

DAR EL NASIR HATIER

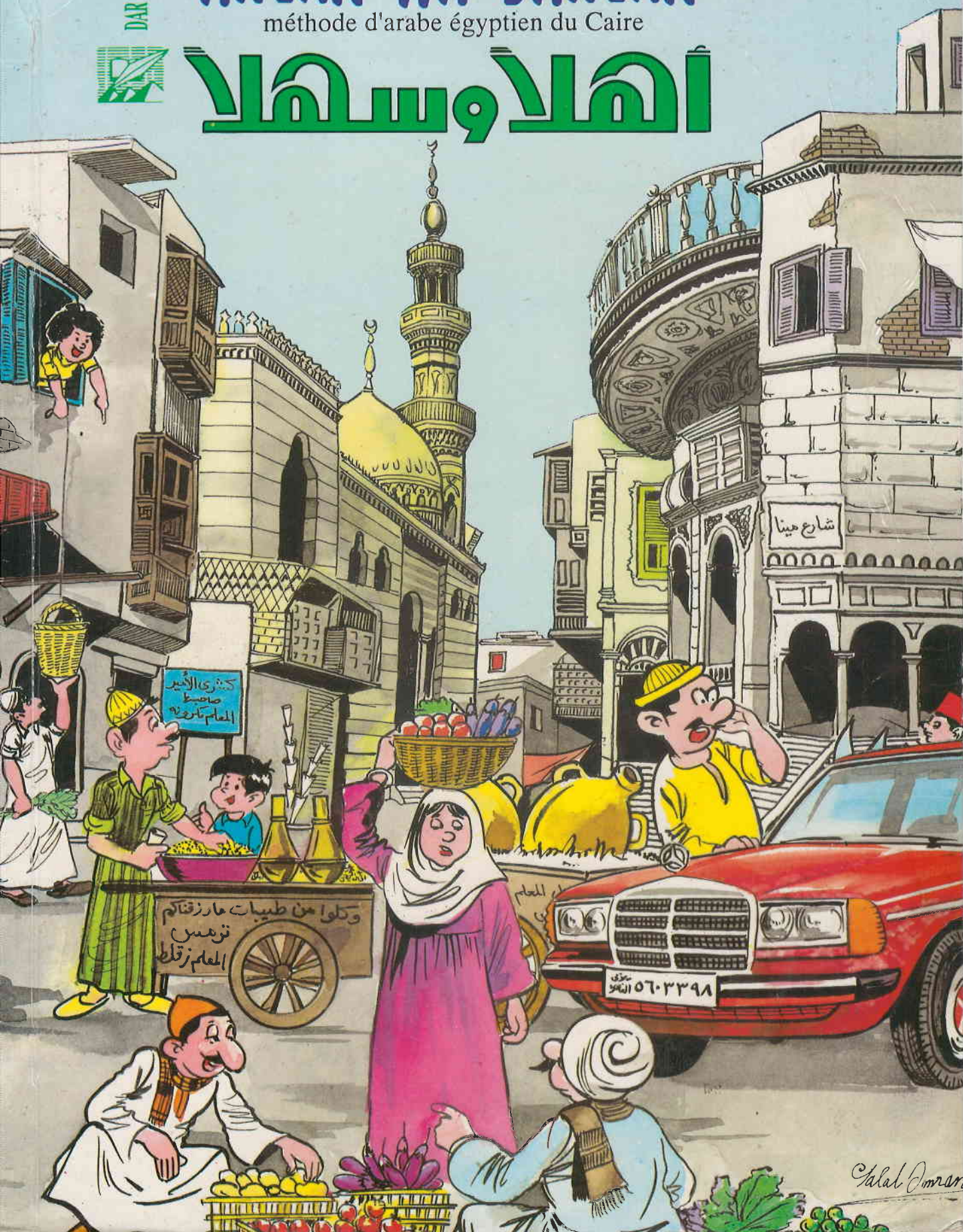
Wadie Boutros

AHLAN WA SAHLAN

méthode d'arabe égyptien du Caire



أهلا وسهلا



AHLAN WA SAHLAN

méthode d'arabe égyptien du Caire

par
Wadie Boutros

avec la collaboration de
Nicolas Weber

préface de
Mahmoud Azab

Le Caire



Editions Dar el-Nashr Hatier

1993

DAR EL NASHR HATIER

10 rue Abi Immama - Dokki - Giza, République Arabe d'Egypte

Première Edition **1993**

Dépôt légal n° 7874 , Septembre 1992
I.S.B.N. : 966 - 264 - 114 - 4

Dessins : Galal Omran

Idées dessins : W. Boutros, N. Weber et F. Carrique Allaire

Maquette et mise en page : W. Boutros, N. Weber

© **DAR EL NASHR HATIER, LE CAIRE, 1993**

Toute représentation, traduction, adaptation ou reproduction, même partielle, par tous procédés, en tous pays, faite sans autorisation préalable, est illicite et exposerait le contrevenant à des poursuites judiciaires.



CARTE D'EGYPTE

SOMMAIRE

Carte d'Égypte	5
Préface	11
Introduction	13
Abréviations	18
Leçon I	
<i>ed-dars el-awwel</i> الدرس الأول première leçon	19
Alphabet	
Arrêt sur ... les chiffres (1 - 10)	
Leçon II	
<i>ed-dars et-tāni</i> الدرس الثاني deuxième leçon	23
Mots masculins et féminins	
Mots définis et indéfinis (lettres solaires et lunaires)	
Adjectifs dérivés du nom (Adjectifs de relation)	
Arrêt sur ... les chiffres (11 - 19)	
Leçon III	
<i>ahlan wa sahlān</i> أهلاً وسهلاً Bienvenue	31
Pronoms personnels	
La phrase nominale et sa négation	
"fih" - "mafiš" (il y a - il n'y a pas)	
Arrêt sur ... les chiffres (20 - 99)	
Leçon IV	
<i>f-et-taksi</i> في التاكسي En taxi	39
Adjectifs	
Pronoms et adjectifs démonstratifs	
Arrêt sur ... les chiffres (100 - ...) Arrêt sur ... l'espace	
Leçon V	
<i>et-ta'ārof</i> التعارف Présentations	51
Pronoms suffixés aux noms et aux prépositions	
Arrêt sur ... le temps (heure - jours)	
Leçon VI	
<i>f-el-otēl</i> في الأوتيل A l'hôtel	59
Possession (<i>betā' - ma'a - and - li</i>)	
Groupe nominal (annexion)	
Arrêt sur ... l'argent	

 Pause 1 *f-el-ḥafla* **في الحفلة** à la fête 71

Leçon VII *šamm en-nesīm* **شمّ النسيم** La fête du printemps 75
Inaccompli avec "be"
Arrêt sur ... l'interrogation

Leçon VIII *ʿa-l-ḡahwa* **على القهوة** Au café 85
Négation de l'inaccompli avec "be"
Arrêt sur ... le vocatif

Leçon IX *mawaʿīd* **مواعيد** Rendez-vous 95
Inaccompli sans "be" et sa négation
Arrêt sur ... le temps (suite)

Leçon X *maḥaṭṭet Maṣr* **محطة مصر** Gare centrale 105
Adjectif verbal (Participe actif)
Arrêt sur ... les chiffres et les accords

 Pause 2 *ʿand Aḥmad* **عند أحمد** Chez Ahmed 115

Leçon XI *ʿand el-baḡqāl* **عند البقال** Chez l'épicier 119
Duel
Pluriel
Accords du duel et du pluriel

Leçon XII *mohandes ʿadd ed-donya* **مهندس قَدّ الدنيا** Un grand ingénieur 129
Accompli des verbes en ...VC (vb sains)
Accompli des verbes en ...V (vb défectueux)

Leçon XIII *Maṣr omm ed-donya* **مصر أمّ الدنيا** 139
L'Égypte, mère du monde
Accompli des verbes en ...CC (vb sourds)
Accompli des verbes en ...VC (vb concaves)

71	Leçon XIV	mokalma f-et-telefōn مكالة في التليفون <i>Au téléphone</i>	153
		Négation de l'accompli	
75		Arrêt sur ... les chiffres ordinaux	
	 Pause 3	Aḥmad we Filīb f-eš-šāreع أحمد وفيليب في الشارع <i>Ahmed et Philippe dans la rue</i>	161
85	Leçon XV	ek-kōra الكرة <i>Le football</i>	165
		Futur	
		Comparatif et superlatif	
		Adjectifs de couleur	
95	Leçon XVI	borg el-Qāhera برج القاهرة <i>La tour du Caire</i>	175
		Impératif (affirmation et négation)	
		ša^{qq}a lo^qṭa شقة لقطة <i>Appartement à saisir</i>	181
105	Leçon XVII	Imparfait	
		Pronoms suffixés aux verbes	
		Phrases relatives	
115	Leçon XVIII	Xān el-xalīlī خان الخليلي <i>Au Khan el khalili</i>	193
		Conditionnel	
		Voix passive (inaccompli et accompli)	
119		Arrêt sur ... expressions et petites phrases	
	 Pause 4	dardaša دردشة <i>Bavardages</i>	205
		Règles phonétiques	208
		Formes dérivées des verbes	210
129		Lexique égyptien-français	215
		Lexique français-égyptien	225
139		Index	232

PREFACE

L'arabe égyptien est la langue maternelle de 55 millions de personnes ; elle est utilisée dans la rue, les écoles, les restaurants, les hôpitaux, l'administration, et sur les lieux de travail. Mais elle est aussi dominante à l'université et l'outil véritable de notre expression artistique. Par elle nous sentons, aimons, haïssons, pensons et nous exprimons.

Cette langue a dépassé jusqu'aux frontières politiques, portée par les chansons et les films dont les représentants (Salama Hegazi, Sayyed Darwich, Mohammad Abd El-Wahab, Om Kalthoum, Farid El Atrach et tant d'autres ..) sont connus de toutes les générations du monde arabe et des occidentaux curieux. C'est elle encore qu'ont utilisée les écrivains pour décrire et analyser notre vie sociale et politique et la présenter au monde par leur littérature.

Bien que belle, expressive et fine, elle n'était pas encore étudiée systématiquement par les Egyptiens eux-mêmes : aucune étude philologique ni littéraire. Comme si nous ignorions son existence et donc, la nôtre propre.

C'est à des philologues occidentaux que nous devons celles qui ont été faites et - sans vouloir diminuer ici leur contribution formidable dans ce domaine - ce dialecte n'étant pas leur langue maternelle, ils n'ont pu, par définition, ni la vivre ni la réfléchir intrinsèquement. Le danger alors était d'enseigner un arabe reconstitué et trop influencé par l'arabé classique ou par d'autres dialectes.

Le Dr Wadie Boutros est un défenseur enthousiaste et un fin connaisseur de la langue égyptienne. Sa méthode, moderne et rigoureuse, nous conduit doucement à évoluer dans cette langue vivante sans nous accabler de concepts théoriques. Bravo pour le choix de ses textes -des dialogues vifs et simples à la fois- et la légèreté avec laquelle, d'une leçon à l'autre, il révèle les règles grammaticales. De même la notion des temps, les nuances des différentes formes du verbe, l'expressivité des mots et des tournures idiomatiques sont remarquablement restitués.

Aux spécialistes et étudiants d'en juger par eux-mêmes. Il ne nous reste plus qu'à souhaiter aux auteurs un succès mérité en espérant que d'autres essais enrichissent à leur tour ce vaste domaine.

Mahmoud AZAB

Professeur de langues sémitiques aux universités
el-Azhar et Aïn Shams

INTRODUCTION

La richesse de l'arabe égyptien et le rôle grandissant qu'il joue aujourd'hui ne sont plus à souligner. Cette langue, comprise dans tout le monde arabe, est essentiellement une langue parlée qui apparaît rarement sous forme écrite. Avec cette méthode, nous avons voulu répondre à un double objectif : offrir aux étudiants un outil moderne pour l'étude de l'arabe égyptien et leur permettre de mieux connaître ce pays et sa culture.

Cette méthode a été conçue pour des grands débutants en arabe égyptien, qu'ils aient ou non une connaissance de l'arabe littéraire ou d'autres dialectes arabes. Grâce à ce volume, composé de textes vivants (au café, chez l'épicier, en taxi, à l'hôtel, au téléphone, au marché, sur les sites touristiques égyptiens, ...), l'étudiant acquiert une solide base grammaticale, un vocabulaire riche, de nombreuses expressions idiomatiques ainsi qu'une foule de renseignements pratiques sur le quotidien égyptien.

Nous nous sommes attachés, lors de la rédaction de cet ouvrage, à n'employer ni termes techniques ni références à d'autres langues. Ce dialecte est d'abord une langue presque exclusivement orale; nous avons trouvé intéressant de le présenter à travers des situations vivantes, dans des dialogues, des textes, dans un grand nombre d'exercices inspirés par des phrases de la vie quotidienne, qui amèneront petit à petit l'étudiant à découvrir par lui-même les structures de cette langue.

COMPOSITION DE LA METHODE

Le **livre** se compose de :

- 18 leçons
- 4 pauses composées d'exercices-jeux. Elles permettent à l'étudiant de "respirer" et de consolider ses connaissances sur les nouveaux éléments (de vocabulaire, de grammaire) rencontrés dans les 4 ou 5 leçons précédentes.
- 2 lexiques (égyptien-français/français-égyptien) du vocabulaire des 18 leçons, avec, lorsque c'est nécessaire, un renvoi aux textes et aux exercices dans lesquels les mots et expressions apparaissent pour la première fois. Nous croyons en effet qu'il est important de conserver un mot dans son contexte.

- 2 additifs portants sur les règles phonétiques (à consulter plus qu'à apprendre) et sur les formes dérivées des verbes en arabe égyptien.
- un index
- une table des matières
- une carte de l'Egypte

Les **cassettes** comprennent :

- une lecture lente et une lecture à rythme normal des textes de chaque leçon.
- une lecture de la plus part des exercices et des *continuez avec* (repérés par une ♪)

COMPOSITION D'UNE LEÇON

Texte

Le texte, accompagné de dessins, est un dialogue écrit à la fois en caractères latins et arabes.

Vocabulaire

Le vocabulaire est la liste des mots qui apparaissent pour la première fois dans un texte. Ainsi, un mot rencontré précédemment hors d'un texte (dans des commentaires, dans un exercice, dans une répétition...) figurera dans le vocabulaire des mots nouveaux.

Commentaire

Les commentaires servent à mieux comprendre l'usage de certains mots ou expressions que la traduction seule ne permet pas. Ces expressions sont traduites et expliquées dans de courts dialogues et des exemples vivants.



A RETENIR

C'est la liste des expressions idiomatiques du texte (qui n'ont pas fait l'objet de commentaires) à retenir plus particulièrement.

Répétition

Les répétitions sont composées d'une série de courtes phrases extraites du texte de la leçon. Elles ont une double fonction:

- revoir le vocabulaire du texte et surtout
- amener l'étudiant à découvrir par lui-même un nouveau point de grammaire.

Ces répétitions sont suivies de *Remarques* qui exposent le nouveau point de grammaire.

CONTINUEZ AVEC

Les "continuez avec" sont des exercices d'imitation de la partie *Répétition* qui servent à acquérir un automatisme de la langue (l'étudiant trouvera la plupart des "continuez avec" enregistrés sur cassette).

Exercices

De nombreux exercices progressifs sont proposés pour mieux assimiler la grammaire et le vocabulaire de chaque leçon.

Vocabulaire supplémentaire

Le vocabulaire supplémentaire est la liste des mots nouveaux (peu nombreux) rencontrés hors du texte de la leçon (dans les commentaires, les répétitions, les "continuez avec" et les exercices).

Récapitulatif grammatical

Le récapitulatif grammatical est un résumé de grammaire. Sa présentation se veut simple et précise pour que l'étudiant puisse mieux assimiler et pour qu'il puisse le réutiliser par la suite comme point de référence.

Arrêt sur ...

C'est un arrêt sur un thème (argent, temps...) que l'on rencontrera à la fin de certaines leçons.

MODE D'UTILISATION DE LA METHODE

La méthode est composée de 18 leçons. Le professeur consacrera à chacune d'elles environ quatre heures, qu'il modulera en fonction de la difficulté de chaque leçon et du niveau des étudiants.

Texte

Chaque leçon commence par un dialogue dont le texte est enregistré sur cassette. Son étude se fera en 4 étapes.

- écouter le texte et essayer de comprendre la situation grâce au ton des voix, à certains mots connus.
- écouter le texte lu à vitesse lente, se concentrer sur la prononciation pour former son oreille et répéter sans regarder le vocabulaire.
- rechercher les mots nouveaux dans le *Vocabulaire* et dans les *Commentaires* pour les retenir et essayer de bien comprendre le texte.
- enfin, écouter et répéter les phrases enregistrées à vitesse lente en essayant d'en comprendre le texte, pour passer ensuite à la deuxième lecture (lecture à vitesse normale) et ainsi habituer son oreille à un rythme de conversation courante.

Répétition

On l'étudiera en deux temps (en ayant soin de cacher la remarque qui s'y rapporte):

- Répéter chaque phrase avec attention
- La relire en essayant de découvrir le nouveau point de grammaire (donné dans la remarque suivante)

CONTINUEZ AVEC

Après avoir lu la *Remarque* et revu la *Répétition*, on reproduira les propositions du "continuez avec" selon le modèle de la *Répétition*. La plupart sont enregistrées sur cassette (repérés par une ♪) pour que l'étudiant acquière un automatisme de langage.

Exercices

Les exercices sont là pour que l'étudiant applique ce qu'il vient d'apprendre dans la leçon. On recommande de faire les exercices oralement dans une première étape.

Récapitulatif grammatical

Le but de ce récapitulatif est de permettre une vision d'ensemble du point de grammaire traité.

Enfin, on écoutera une dernière fois le texte enregistré.

Nous tenons à exprimer nos remerciements à M^{lle} Florence Carrique Allaire pour l'aide précieuse et l'intérêt qu'elle a portés à l'ensemble de ce travail.

De même, nous voulons exprimer notre reconnaissance au Père Mansour Mestarih, pour nous avoir initié aux joies de l'enseignement. Nous remercions également M. Denis Kohler, Attaché Culturel près de l'Ambassade de France au Caire, pour les encouragements précieux qu'il nous a donné. Il nous reste enfin à remercier pour leur aide M^{lle} Yvonne Boutros et M. Frédéric Abécassis ainsi que M^{lle} Valérie Plomb pour l'attention qu'elle a porté à ce travail.

Enfin, que tous les étudiants, base de ce projet, soient remerciés pour leurs remarques qui nous ont guidés tout au long de la rédaction de cet ouvrage.

Le Caire, Juillet 1991

Wadie Boutros et Nicolas Weber

LISTE DES ABREVIATIONS

Grammaire

adj.	adjectif
coll.	collectif
conj.	conjonction
f.	féminin
imp.	impératif
inv.	invariable
litt.	littéralement
m.	masculin
n.	nom
pers.	personne
pl.	pluriel
pr.	pronom
rel.	relatif
rép.	réponse
sg.	singulier
suf.	suffixe
vb	verbe
vbl	verbal

Phonétique

C	consonne
CC	consonne redoublée
... C	mot terminé par une consonne
V	voyelle
ṽ	voyelle longue

Leçon

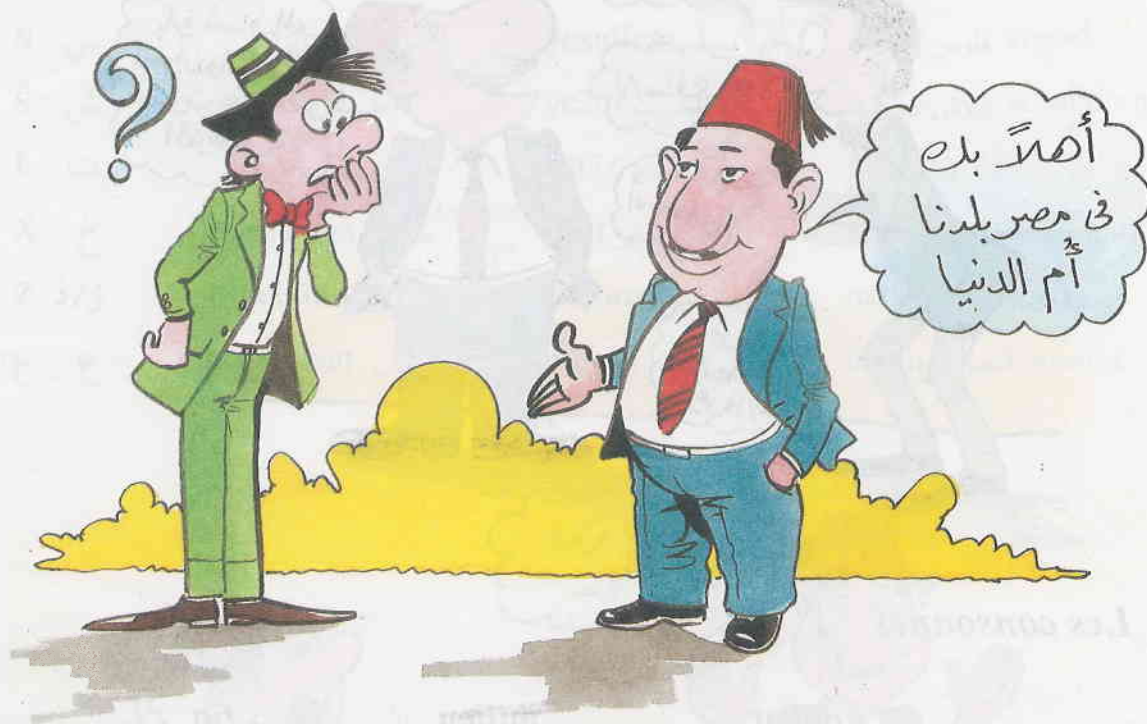
AS	Arrêt sur
C	Commentaire
E	Exercice
FD	Formes Dérivées
L	Leçon
P	Pause
Ph	Règles Phonétiques
R	Répétition
T	Texte

ed-dars el-awwel

الدرس الأول

Le dialecte égyptien est une langue orale non écrite. La transcription à laquelle on aura recours, inspirée des alphabets latin et arabe, ne donnera qu'une idée des phonèmes de cette langue.

On trouvera ici une liste des lettres employées, illustrée de mots que vous pourrez entendre (et répéter ...) sur la cassette.



Les voyelles ♪

● Les voyelles longues

ā ا	nās ناس gens	fāt فات passer	bāb باب porte
ē ي	bēt بيت maison	fēn فين où ?	etnēn إثنين deux
ī ي	mīn مين qui ?	yesīb يسيب laisser	yemīn يمين droite
ō و	yōm يوم jour	dōl دول ces	lōn لون couleur
ū و	zebūn زبون client	fūl فول fève	yefūt يفوت passer

● Les voyelles brèves

a -	katab kتب écrire	balad بلد pays, ville	salamtak سلامتك prompt rétablissement
e -	lebes لبس s'habiller	men من de, depuis	bent بنت fille
i -	katabti كتبت écrire	nezelti نزلت descendre	midān ميدان place
o -	kīlo كيلو kilo	koll كل tout	domina دومينة domino
u -	katabu كتبوا écrire	nezlu نزلوا descendre	lebsu لبسوا s'habiller



Les consonnes ♪

	début	milieu	fin
' ء	'aggel أجّل différer reporter	ye'aggel يأجل différer reporter	masā' مساء soir
b ب	bent بنت fille	lamba لمبة ampoule	bāb باب porte
d د	da ده ce, cet, ça	ādi آدي voici	balad بلد pays, ville
f ف	fanella فانة maillot tee-shirt	telefōn تليفون	laff لف contourner, emballer tourner sur soi
g ج	geddan جداً beaucoup très	yīgi يجي venir	borg برج tour
ġ غ	ġada غدا déjeuner	etġadda اتغدى déjeuner	ballaġ بلّغ informer
h ه	howwa هو il	aho أهو le voici; tiens	ginēh جنبه livre égyptienne
ḥ ح	ḥammām حمام salle de bains	eḥna إحنا nous	muftāḥ مفتاح clé

* cet

** cet

	début	milieu	fin
j چ	jība جيبه jupe	bijāma بيجامة	bēj بيج beige
k ك	kwayyes كويس bien	akal أكل manger	hadafek هدفك hada = but, objectif
l ل	lāzem لازم il faut que	walad ولد garçon, enfant	otēl أوتيل
m م	midān ميدان place	ḥammām حمام salle de bains	nām نام dormir
n ن	nās ناس gens	bent بنت fille	yemīn يمين droite
q* ق	qawi قوي très	ye ^q ūl يقول dire	sū ^q سوق
q** ق	qawi قوي fort	aqwa أقوى plus fort	---
r ر	rekeb ركب monter	kōra كورة football ballon	kebīr كبير grand
s س	salamtak سلامتك ^{prompt} rétablissement	yesallem يسلم ^{garder} sain et sauf	fulūs فلوس argent
š ش	šāf شاف voir	yešūf يشوف voir	balāš بلاش be balāš = gratuit
t ت	tāni تاني autre	ustāz أستاذ ^{Monsieur} Professeur	bent بنت fille
x خ	xawāga خواجه ^{euphémisme} étranger	āxer آخر dernier	fesīx فسيخ poisson salé
z ذ/ز	zebūn زبون client	tazkara تذكرة billet	ustāz أستاذ ^{Monsieur} Professeur
ʿ ع	ʿenwān عنوان adresse	meʿād معاد ^{rendez-vous} horaire	usbūع أسبوع semaine



* cette consonne est la réalisation cairote de la lettre "qaf" de l'arabe littéraire

** cette consonne est inconnue du dialecte du Caire sinon pour les mots directement empruntés à l'arabe littéraire

● Les consonnes emphatiques

ض d	ḍarūri ضروري nécessaire	barḍo برضه aussi	mafrūd مفروض supposé
ص ṣ	ṣāḥeb صاحب ami	forṣa فرصة chance opportunité	boṣṣ بصّ regarder
ط ṭ	ṭāleb طالب étudiant	yoṭlob يطلب demander	mabsūṭ مبسوط content
ظ ḏ	ḏarf ظرف envelope	muwazzaf موظف employé fonctionnaire	ḥaẓẓ حظ chance

● Les semi-consonnes

و w	walad ولد garçon, enfant	qawi قوي liés	eg-gaw الجو le temps (qu'il fait)
ي y	yemīn يمين droite	beyḥebb يحب aimer	gayy جاي adj. verbal de tenir

ARRET SUR . . .

LES CHIFFRES

● Les chiffres de 1 à 10

1	١	wāḥed	6	٦	setta
2	٢	etnēn	7	٧	sabʿa
3	٣	talāta	8	٨	tamanya
4	٤	arbaʿa	9	٩	tesʿa
5	٥	xamsa	10	١٠	ašara

. M



1

5

 1. un
2. une

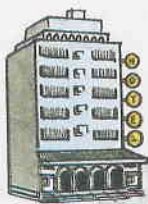
ed-dars et-tāni

الدرس الثاني



REPETITION 1

. Mots masculins



1 otēl أوتيل



2 bāb باب



3 telefōn تليفون



4 ginēh جنيه



5 ḥammām حمام



6 zebūn زبون



7 šāre شارع

1. un hôtel
2. une porte

3. un téléphone
4. une livre égyptienne

5. une salle de bains
6. un client

7. une rue



8 adresse
عنوان enwān



9 petit déjeuner
فطار feṭār



10 carte
كارت kart



11 place
ميدان midān



12 hadaf
هدف but, cible



13 walad
ولد garçon



14 ġada
غدا déjeuner



15 ustāz
أستاذ professeur
monsieur



16 yemīn
يمين droite

. Mots féminins



1 lēla
ليلة nuit, soirée

25

2 nemra
نمرة numéro



3 xedma
خدمة service



4 doktōra
دكتورة doctoresse

8. une adresse
9. un petit déjeuner
10. une carte de visite
11. une place

12. un but
13. un garçon
14. un déjeuner
15. un professeur ; un monsieur

16. droite

1. une nuit ; une soirée
2. un numéro
3. un service
4. un docteur (f.)

5. un
6. dé
7. un
8. un



5 ṭarabēza طرابيزة
table



6 rāḥa راحة
détente, confort



7 sett ست
femme



8 šaṭṭa شنطة
sac, valise



9 ṭāleba طالبة
étudiante



10 genēna جنينة
jardin



11 kebīra كبيرة
grande



12 šaḥba صاحبة
amie



13 bent بنت
fille



14 mudarresa مدرّسة
enseignante



15 qahwa قهوة
café



16 ṣarīfa ظريفة
sympathique



17 balad بلد
pays
ville

5. une table

6. détente ; confort

7. une femme

8. un sac ; une valise

9. une étudiante

10. un jardin

11. grande

12. une amie

13. une fille

14. une enseignante

15. un café (boisson, lieu)

16. sympathique (f.)

17. un pays

On remarque que :

- Presque tous les mots qui se terminent par "a"* sont **féminins**
- Presque tous les mots qui **ne** se terminent **pas** par "a" sont **masculins**

E XERCICES

1. Identifiez le genre

ex : ustāz

☞ • masculin

un professeur ; un monsieur

masculin

a. ḥammām

b. bāb

c. midān

d. ṣaḥba ami

e. nemra

f. šāreḥ

g. doktōr

h. mudarresa

i. walad

j. ṭarabēza

k. ʿenwān

l. hadaf but, dojectif

2. Mettez les mots suivants au féminin

ex : ṭāleb

☞ • ṭāleba

étudiant

étudiante

a. ustāz professeur

b. mudarres enseignant

c. ṣāḥeb ami

d. doktōr

e. zebūn

f. ṭāleb

g. kebīr

h. walad

* C'est le "ā" de l'arabe littéraire

REPETITION 2

A (lettres lunaires)

el-<i>q</i>amar	<i>la lune</i>
el-bāb	<i>la porte</i>
el-ḥammām	<i>la salle de bains</i>
el-<i>ḡ</i>enwān	<i>l'adresse</i>
el-feṭār	<i>le petit déjeuner</i>
el-mudarresa	<i>le professeur (f.)</i>
el-hadaḥ	<i>le but</i>
el-walad	<i>le garçon</i>
el-yēmīn	<i>la droite</i>
el-otēl	<i>l'hôtel</i>
el-ḡada	<i>le déjeuner</i>
el-Qāhera	<i>le Caire</i>
el-xedma	<i>le service</i>

B (lettres solaires)

eš-šams	<i>le soleil</i>
eṭ-ṭāleba	<i>l'étudiante</i>
eg-genēna	<i>le jardin</i>
ed-doktōra	<i>le docteur (f.)</i>
er-rāḥa	<i>la détente ; le confort</i>
eṣ-ṣarf	<i>l'enveloppe</i>
es-seḡr	<i>le prix</i>
eṣ-ṣaḥba	<i>l'amie</i>
eṭ-ṭarabēza	<i>la table</i>
en-nemra	<i>le numéro</i>
ez-zebūn	<i>le client</i>
el-lēla	<i>la nuit ; la soirée</i>
ek-kart	<i>la carte de visite</i>
eḍ-ḍohr	<i>le midi</i>
ej-jība	<i>la jupe</i>
et-telefōn	<i>le téléphone</i>

On remarque que :

- un mot est **déterminé** quand il porte l'article "el" qu'il soit au **masculin** ou au **féminin**
- la lettre "l" de l'article est **assimilée** à la **première lettre** des mots du groupe B. :

d, ḍ, g, j, k, l., n, r, s, ṣ, š, t, ṭ, z, ẓ

On appelle ces lettres les lettres **solaires** (eš-šams)

Par contre, le "l" n'est pas assimilé à la première lettre des mots du groupe A. :

' , b, f, ḡ, h, ḥ, m, q, q, w, x, y, ʿ

On appelle ces lettres les lettres **lunaires** (el-*q*amar)

On apprendra cette différenciation par l'usage.

E XERCICE

Mettez l'article aux mots suivants

ex : • bāb

☞ el-bāb

• ṭāleb

☞ et-ṭāleb

une porte

la porte

un étudiant

l'étudiant

a. ʕamar lune

b. ɣada déjeuner

c. mudarresa professeur

d. ɣenwān adresse

e. hadaf but

f. walad garçon

g. midān place

h. ustāz professeur, Monsieur

i. ḥammām salle de bain

j. xedma service

k. yemīn droite

a. šams soleil

b. doktōra doctoresse

c. ẓarf enveloppe

d. genēna jardin

e. rāḥa détente, confort

f. ṭāleb étudiant

g. šāḥeb ann

h. nemra numéro

i. lēla soirée, nuit

j. yemīn droite

k. seɣr prix

a. ɣenwān adresse

b. doktōr docteur

c. xedma service

d. genēna jardin

e. mudarres enseignant

f. nemra numéro

g. bāb porte

h. šams soleil

i. kitāb livre

j. walad garçon

k. seɣr prix

l. ʕamar lune

m. ɣada déjeuner

n. ẓarf enveloppe

o. ustāz professeur

p. ḥammām salle de bain

Nom

Maṣr

Tūnes

eg-Ga

el-Ma

Lebn

el-ɣe

Italya

Asba

Amrī

Alma

el-eq

es-siy

Farar

Reli

a. A

b. el

c. M

d. It

e. eg

f. el

g. Fa

h. el

* Ad

REPETITION 3

Nom		Adjectif (m.)	Adjectif (f.)	Adjectif (pl.)
Maşr	<i>l'Egypte</i>	maşri	maşreyya	maşriyyīn
Tūnes	<i>la Tunisie</i>	tonṣi	tuneseyya	tunesiyyīn (tanawsa)
eg-Gazā'er	<i>l'Algérie</i>	gaza'eri	gaza'ereyya	gaza'eriyyīn
el-Mağreb	<i>le Maroc</i>	mağrebi	mağrebeyya	mağarba
Lebnān	<i>le Liban</i>	lebnāni	lebnaneyya	lebnaniyyīn
el-ġerā ^q	<i>l'Iraq</i>	ġerā ^q i	ġera ^q eyya	ġera ^q iyyīn
Iṭalya	<i>l'Italie</i>	iṭāli	iṭaleyya	iṭaliyyīn
Asbanya	<i>l'Espagne</i>	asbāni	asbaneyya	asbān
Amrīka	<i>l'Amérique</i>	amrīki	amrikeyya	amrikān
Almanya	<i>l'Allemagne</i>	almāni	almaneyya	almān
el-eqtişād	<i>l'économie</i>	eqtişādi	eqtişadeyya	eqtişadiyyīn
es-siyāsa	<i>la politique</i>	siyāsi	siyaseyya	siyasiyyīn
Faransa	<i>la France</i>	faransāwi	faransaweyya	faransawiyyīn

On remarque que :

Pour faire un **adjectif dérivé*** d'un mot, on ajoute un "i" à la fin de ce mot. Si le mot se termine par "a", on le supprime.

Exception : Faransa → faransāwi

EXERCICES

Reliez les mots à leur adjectif

- | | |
|-------------------------|---------------------------|
| a. Asbanya | 1. gaza'eriyyīn |
| b. el-Mağreb | 2. eqtişādi |
| c. Maşr | 3. faransaweyya |
| d. Iṭalya | 4. iṭaleyya |
| e. eg-Gazā'er | 5. mağarba |
| f. el-ġerā ^q | 6. asbān |
| g. Faransa | 7. ġera ^q eyya |
| h. el-eqtişād | 8. maşri |

* Adjectif de relation "النسبة" en arabe littéraire

ARRET SUR ...

LES CHIFFRES (suite)

• Les chiffres de 11 à 19

ḥedāšar	11	١١
etnāšar	12	١٢
talatāšar	13	١٣
arbaṭāšar	14	١٤
xamastāšar	15	١٥
settāšar	16	١٦
sabaṭāšar	17	١٧
tamantāšar	18	١٨
tesaṭāšar	19	١٩

Jāk

Nab

Jāk

Nab

Jāk

Nab

ahlan

ahlan

šabā

šabā

ana

we

heyy

how

enta

aywa

kam

w-en

ahlan wa sahlān

أهلا وسهلا



- ana ṭāleb

- ana muwazzāfa fi bank

Jāk : ^{bonjour} ṣabāḥ el-xēr.

چاك : صباح الخير.

Nabīl : ṣabāḥ en-nūr.

نبيل : صباح النور.

Jāk : ana Jāk we ḥeyya Katrīn.

چاك : أنا چاك وهي كاترين.

Nabīl : ahlan wa sahlān. ana Nabīl we howwa Farīd.

نبيل : أهلا وسهلا، أنا نبيل وهو فريد.

Jāk : enta ṭāleb ?

چاك : إنت طالب ؟

Nabīl : aywa, ana ṭāleb we Farīd kamān ṭāleb,
w-entu ?نبيل : أيوه، أنا طالب وفريد كمان طالب،
وانتوا ؟

ahlan wa sahlān

أهلا وسهلا

soyez le bienvenu

ahlan

أهلا

salut (familier)

ṣabāḥ el-xēr / ṣabāḥ ; xēr

صباح الخير / صباح ؛ خير

bonjour / matin ; bien (n.)

ṣabāḥ en-nūr / nūr

صباح النور / نور

bonjour (rép.) / lumière

ana

أنا

je

we

و

et

heyya

هي

elle

howwa

هو

il

enta

إنت

tu (m.)

aywa

أيوه

oui

kamān

كمان

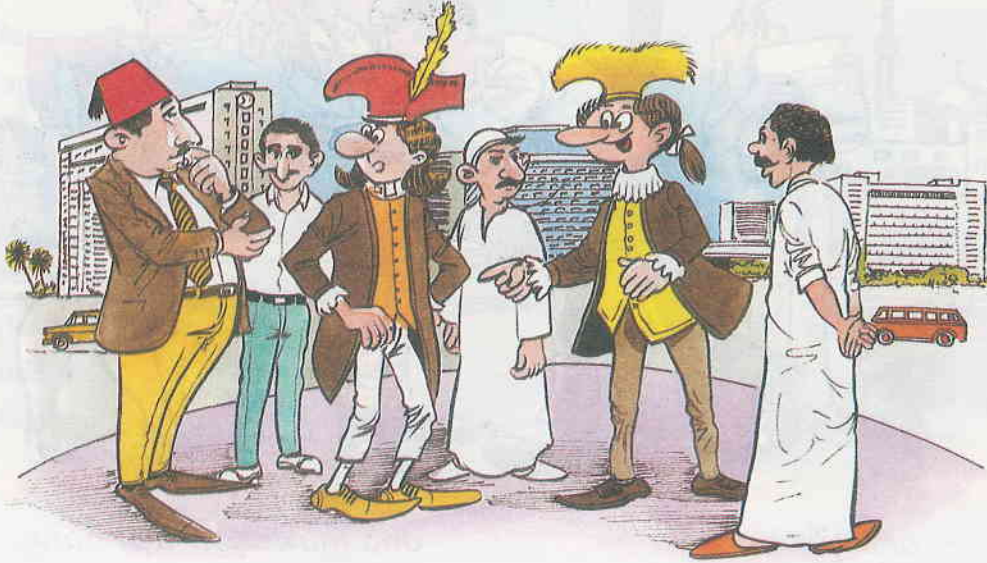
aussi ; encore ; en plus

w-entu (we + entu)

وانتوا

et vous

- Jāk** : ^{enseignant} ana mudarres we ^{employée} Katrīn muwazzāfa fi bank. **چاك** : أنا مدرّس وكاترين موظفة في بنك.
- Nabīl** : ^{vous d'où} w-entu menēn ? **نبيل** : وانتوا منين ؟
- Jāk** : eḥna men Faransa, men Fersāy. **چاك** : إحنا من فرنسا، من فرساي.
- Nabīl** : ^{loin de} Fersāy beḡīda ʿan Barīs ? **نبيل** : فرساي بعيدة عن باريس ؟
- Jāk** : ^{ne pas être loin} la', Fersāy meš beḡīda, **چاك** : لا، فرساي مش بعيدة،
b-el-ʿaks ^{du contraire} ʿorayyeba ^{proche} ʿawi men Barīs. **بالعكس** قريّة قوي من باريس.



eḥna men Faransa, men Fersāy.

muwazzāfa	موظفة	employée
fi	في	dans, en
bank	بنك	banque
menēn ?	منين ؟	d' où ?
eḥna	إحنا	nous
men	من	de (provenance)
Fersāy	فرساي	Versailles
beḡīda ʿan	بعيدة عن	loin de (adj. au f.)
Barīs	باريس	Paris
la'	لا	non
meš	مش	ne pas être
b-el-ʿaks (be + el-ʿaks) / be ; aks	بالعكس / ب ؛ عكس	au contraire / par, de ; contraire
ʿorayyeba men	قريّة من	proche de (adj. au f.)
ʿawi	قوي	très

چاك

نبيل

چاك

نبيل

چاك

Nabīl : we fih maṣriyyīn ketīr fi Faransa ?

Jāk : la', mafiš ketīr bass fih tunesiyyīn

we gaza'eriyyīn we maḡarba ketīr.

Nabīl : w-entu fi agāza delwa⁹ti ?Jāk : aywa, le-muddet usbū⁹c.Nabīl : agāza sa⁹ida !Jāk : šokran, ma⁹a-s-salāma.Nabīl : ma⁹a-s-salāma.

نبيل : وفيه مصريين كتير في فرنسا ؟

چاك : لا، مافيش كتير بس فيه تونسيين

وجزائريين ومغاربة كتير.

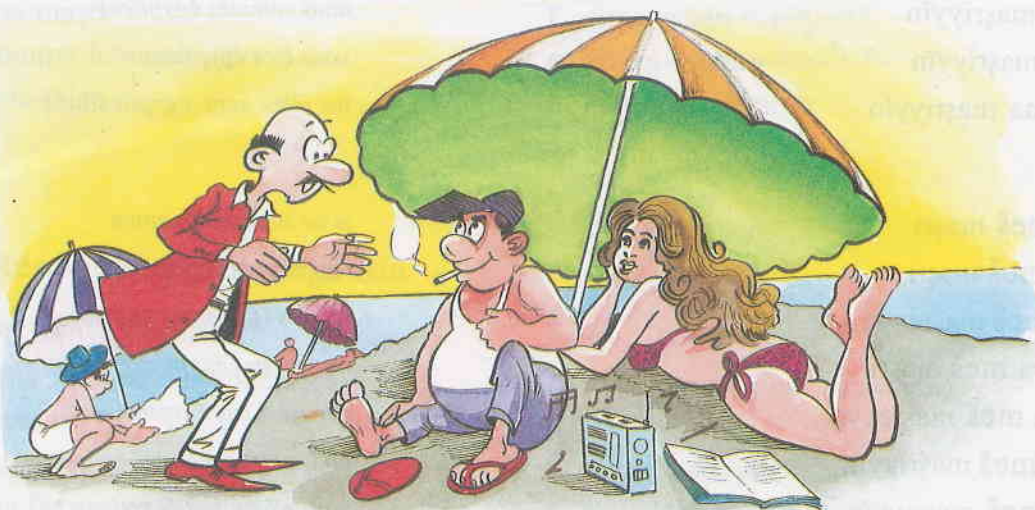
نبيل : وانتوا في أجازة دلوقتي ؟

چاك : أيوه، لمدة أسبوع.

نبيل : أجازة سعيدة !

چاك : شكرا، مع السلامة.

نبيل : مع السلامة.

w-entu fi agāza delwa⁹ti ?

A RETENIR

b-el-عاكس

agāza sa⁹ida !

au contraire

bonnes vacances

بالعكس

أجازة سعيدة !

fih

ketīr

mafiš

bass

fi agāza

delwa⁹tile-muddet usbū⁹c / le ; muddaagāza sa⁹ida / sa⁹ida

šokran

ma⁹a-s-salāma (ma⁹a + es-salāma) / ma⁹a

فيه

كتير

مافيش

بس

في أجازة

دلوقتي

لمدة أسبوع / ل : مدة

أجازة سعيدة / سعيدة

شكرا

مع السلامة / مع

il y a

beaucoup

il n'y a pas

mais ; seulement ; ça suffit

en vacances

maintenant

pour une semaine / pour, à ; durée

bonnes vacances / heureuse

merci

au revoir / avec (en compagnie de)

REPETITION 1

- ana maşri
enta maşri
enti maşreyya (f)
howwa maşri
heyya maşreyya (f)
eḥna maşriyyīn
entu maşriyyīn
homma maşriyyīn

je suis égyptien
tu es égyptien
tu es (f.) égyptienne
il est égyptien
elle est égyptienne
nous sommes égyptiens
vous êtes égyptiens
ils, elles sont égyptien(ne)s

- ana meš maşri
enta meš maşri
enti meš maşreyya
howwa meš maşri
heyya meš maşreyya
eḥna meš maşriyyīn
entu meš maşriyyīn
homma meš maşriyyīn

je ne suis pas égyptien
tu n'es pas égyptien
tu n'es (f.) pas égyptienne
il n'est pas égyptien
elle n'est pas égyptienne
nous ne sommes pas égyptiens
vous n'êtes pas égyptiens
ils, elles ne sont pas égyptien(ne)s

On remarque que :

- le verbe être au présent n'existe pas
- on ajoute "meš" devant l'attribut pour obtenir la négation

CONTINUEZ AVEC ➡

- a. faransāwi
- b. mudarres
- c. iṭāli

- d. fi agāza
- e. amrīki

E XERCICES

1. Transformez selon l'exemple

ex : enta-ṭāleb

☞ • - enta ṭāleb ?

- aywa, ana ṭāleb

tu-étudiant

es-tu étudiant ?

oui, je suis étudiant

a. enti-mudarresa

b. ana-maṣri

c. homma-lebnaniyyīn

d. enta-ṭāleb

e. entu-faransawiyyīn

f. eḥna-asbān *espagnols*

g. heyya-mudīra *directrice*

directrice

h. entu-men Faransa

2. Répondez par la négation

ex : enta mudarres ?

☞ • la', ana meš mudarres

tu es professeur ?

non, je ne suis pas professeur

a. enti faransaweyya ?

b. ana faransāwi ?

c. homma asbān ?

d. enta mudarres ?

e. homma fi agāza ?

f. entu maṣriyyīn ?

g. eḥna lebnaniyyīn ?

h. heyya mudarresa ?

i. enta muwazzāf ?

3. Remplacez les mots entre parenthèses par un pronom

ex : (Nabīl we Farīd) maṣriyyīn

☞ • homma maṣriyyīn

Nabil et Farid sont égyptiens

ils sont égyptiens

a. (ana we Nabīl) men Maṣr

b. (Katrīn) mudīra

c. (el-mudarres w-eṭ-ṭāleb) men Lebnān

d. (enti w-el-mudīr) amrikān ?

e. (Fersāy) ḳorayyeba men Barīs ?

f. (enta we Jāk) meš mudarresīn

g. (enta we Katrīn) we Farīd meš men Faransa

h. (enti we Katrīn) mabsuṭīn ?

contents

i. (el-muwazzāf w-el-muwazzāfa) ^{d'ou} menēn ?

j. (el-muwazzāfa) fi agāza ?

REPETITION 2

el-mudarres maşri
Farīd ṭāleb
Katrīn muwaẓẓafa
el-walad faransāwi

le professeur est égyptien
Farid est étudiant
Catherine est employée
le garçon est français

On remarque que

- une phrase complète = sujet défini + attribut indéfini

ex : el-mudarres maşri

le professeur est égyptien

el-mudarres meş maşri

le professeur n'est pas égyptien

alors que :

el-mudarres el-maşri

le professeur égyptien

mudarres maşri

un professeur égyptien

ne sont pas des phrases complètes

E XERCICES

1. Transformez les propositions suivantes en phrases complètes

ex : el-mudarres el-maşri

le professeur égyptien

☞ • el-mudarres maşri

le professeur est égyptien

a. ṭāleb mağrebi

e. ustāz lebnāni

b. kitāb gedīd nouveau, neuf

f. muwaẓẓafa amrikeyya

c. eṭ-ṭāleba el-lebnaneyya

g. el-mudarresa el-maşreyya

d. el-bent el-amrikeyya

2. Donnez la négation des phrases suivantes

ex : el-mudarres maṣri

le professeur est égyptien

☞ • el-mudarres meš maṣri

le professeur n'est pas égyptien

- a. Fersāy be^{lawn}ēda ^{de}an Barīs
 b. el-mudarres men Maṣr
 c. el-muwazṣafa fi agāza
 d. el-mudarres maṣri
 e. entu fi agāza ?

- f. el-ustāz lebnāni
 g. el-muwazṣafa amrikeyya
 h. el-mudarresa maṣreyya
 i. eṭ-ṭāleb gedīd ^{nouveau}

3. Répondez suivant le modèle

ex : ^{ily a} fih maṣriyyīn fi Faransa ?

il y a des égyptiens en France ?

☞ • aywa, fih

oui, il y en a

• la', mafiš

non, il n'y en a pas

- a. fih telefōn ^{proche} qorayyeb ?
 b. fih ṭāleb ^{nouveau} gedīd ?
 c. fih agāza ?

^{ilya déjeuner ou il n'y a pas}
 d. fih ḡada walla mafiš ? ou

e. fih kart ^{ilya carte sur la table} ʿa-ṭ-ṭarabēza ? (ʿala + eṭ-ṭarabēza) sur

VOCABULAIRE SUPPLEMENTAIRE

mudīr	مدير	directeur
mabsūt	مبسوط	content
gedīd	جديد	nouveau, neuf
ʿala	على	sur
... walla ... ?	... ولا ... ؟	... ou ... ? (cf C6)

ARRET SUR ... LES CHIFFRES (suite)

● Les chiffres : 20, 30, ..., 90

ʿešrīn	20	٢٠
talatīn	30	٣٠
arbeʿīn	40	٤٠
xamsīn	50	٥٠
settīn	60	٦٠
sabʿīn	70	٧٠
tamanīn	80	٨٠
tesʿīn	90	٩٠

● Les chiffres : 21...29 ; 31...39 ; 91...99

wāḥed we ʿešrīn	21	٢١
etnēn we ʿešrīn	22	٢٢
talāta we ʿešrīn	23	٢٣
...	...	...
tesʿa we ʿešrīn	29	٢٩
...	...	...

(On observera le même principe de 31 à 39, de 41 à 49, etc... jusqu'à 99.)

Jāk

es-s

Jāk

es-s

Jāk

es-s

Jāk

taksi

saww

wesq

fēn ?

da

etfaḍ

aho

f-et-taksi

في التاكسي



où dans centre ville
fēn fi west el-balad ?

Jāk : west el-balad !
chauffeur ou dans centre ville
es-sawwā^q : fēn fi west el-balad ?

Jāk : otēl "Safīr".
où cet
es-sawwā^q : fēn el-otēl da ?

Jāk : fi šāre^q en-Nīl.
dans rue

es-sawwā^q : etfaḍḍal. je vous en prie

Jāk : el-enwān aho, le voici
5 rue
xamsa (٥) šāre^q en-Nīl.

چاك : وسط البلد !

السواق : فين في وسط البلد ؟

چاك : أوتيل "سفير".

السواق : فين الأوتيل ده ؟

چاك : في شارع قصر النيل.

السواق : اتفضل.

چاك : العنوان أهو،

هـ شارع قصر النيل.

taksi

sawwā^q

west el-balad / west

fēn ?

da

etfaḍḍal

aho (f. ahe, pl. ahom)

تاكسي

سواق

وسط البلد / وسط

فين ؟

ده

اتفضل

أهو (المونث : أهيه، الجمع : أهم)

taxi

chauffeur

centre ville / milieu

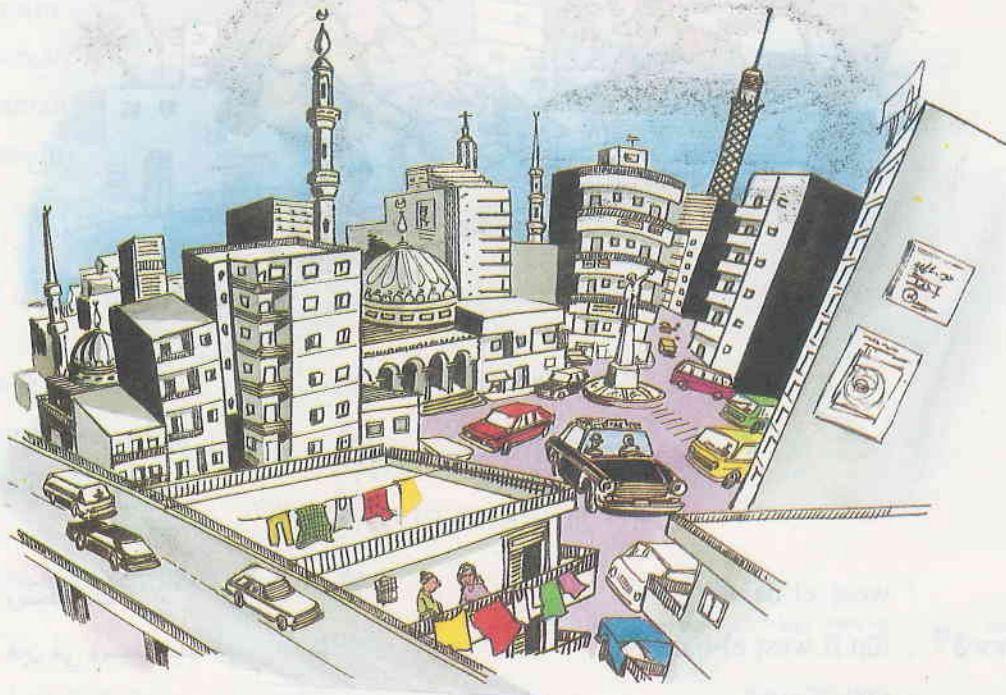
où ?

ce, cet ; ça

je vous en prie (cf C)

le voici ; tiens

- celui-là pas loin de place*
es-sawwā^q : da meš be'ēd ʿan midān Ṭalʿat Harb ?
Jāk : āh, da ʔorayyeb ʔawi m-el-midān.
oui celui-là près des de la place
es-sawwā^q : afteker da otēl šoḡayyar, meš keda ?
Jāk : feʿlan meš kebīr.
je pense cet hôtel petit n'est-ce pas
es-sawwā^q : ād-eḥna delwa^qti fi west el-balad.
Jāk : ʿala ṭūl men faḍlak
voilà nous maintenant dans cette ville tout droit s'il vous plaît
ensuite droite gauche
 we baʿdēn yemīn fi šemāl.
es-sawwā^q : ḥāḍer.
d'accord



voici nous maintenant au centre-ville
 ād-eḥna delwa^qti fi west el-balad

āh	آه	oui
feʿlan	فعلا	effectivement
afteker	أفكر	je pense
šoḡayyar	صغير	petit
meš keda ? / keda	مش كده ؟ / كده	n'est-ce pas ? / comme ça
ād-eḥna (ādi + eḥna) / ādi	آدي إحنا / آدي	nous voici / voici, voilà
ʿala ṭūl / ʿala ; ṭūl	على طول / على ؛ طول	tout droit ; tout de suite ; toujours / sur ; longueur
men faḍlak	من فضلك	s'il vous plaît
baʿdēn	بعدين	ensuite
yemīn fi šemāl	يمين في شمال	à droite puis à gauche
ḥāḍer	حاضر	entendu, d'accord

- جاک** : هنا كويس،
على الناصية دي لو سمحت.
- السواق** : أي خدمة.
- جاک** : شكرا. اتفضل، آدي جنيه.
- السواق** : إيه ده يا بيه ؟!
- جنيه** مش كفاية عشان المشوار ده
وكمان البنزين غالي قوي دلوقتي.
- جاک** : آدي نص جنيه كمان، لسة زعلان ؟
- السواق** : لأ، خلاص، مع السلامة.
- جاک** : مع السلامة.



voici demi livre de plus toujours fâché ?
ādi noşş ginēh kamān, lessa zaḡlān ?

hena	هنا	ici
kwayyes	كويس	bien
ʿa-n-naşya (ʿala+en-naşya)	على الناصية	au coin
di	دي	cette
law samaḥt / law ; samaḥt	لو سمحت / لو ؛ سمحت	s' il te (vous) plaît / si ; tu as permis
ayy xedma	أي خدمة	à votre service (cf C)
ēh ?	إيه ؟	qu'est-ce que ; quoi ?
ya bēh !	يا بيه !	monsieur (titre de politesse ou flatterie (cf AS 8))
kefāya	كفاية	suffisant
ʿašān	عشان	pour ; parce que
meşwār	مشوار	course ; affaire
banzīn	بنزين	essence
ḡālī	غالي	cher
noşş	نص	demi
lessa	لسة	encore
zaḡlān	زعلان	fâché
xalāş	خلاص	c'est bon, ça va, c'est fini
kamān = aussi, en plus		

Commentaire



☺ **etfaḍḍal** : forme de politesse qui signifie suivant le contexte :

je vous en prie ; entrez ; asseyez-vous ; servez-vous ; etc.

ex :

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| • momken sigāra ? | puis-je (prendre) une cigarette ? |
| aywa, etfaḍḍal | oui, je vous en prie ! |
| • ahlan wa sahlan, etfaḍḍal ! | soyez le bienvenu, entrez ! |



☺ **ayy** : n'importe quel

ex :

- | | |
|------------------------|---|
| • ayy xedma ! | à votre service ! |
| • - šāy walla ḳahwa ? | thé ou café ? |
| - ayy ḥāga | ça m'est égal (litt. chose) |
| • ayy wāḥed (ayy ḥadd) | n'importe qui |
| • da šoḡl ayy kalām | ce travail, c'est n'importe quoi ! (litt. parole) |



A RETENIR

meš keda ? n'est ce pas ?

ʿa-n-našya au coin

ayy xedma à votre service

مش كده ؟

علي الناصية

أي خدمة

REPETITION 1

a. état passager
 es-sawwā^q lessa **zaʿlān**
 ana **taʿbān**^qawi
 el-bent **gaʿʿāna**

le chauffeur est encore fâché

je suis très fatigué

la fille a faim

b. état durable
 el-otēl meš **kebīr**
 el-otēl **beʿīd**^qan midān Ṭalʿat Ḥarb
 et-taksi **rexīš**^q fi Mašr

l'hôtel n'est pas grand

l'hôtel est loin de la place Talaat Harb

le taxi est bon marché en Egypte

c. état durable petit
 eg-genēna **qorayyeba**^q m-el-midān
 el-otēl **ṣogayyar**^q
 el-walad **qoṣayyar**^q

le jardin est proche de la place

l'hôtel est petit

le garçon est petit (de taille)

d.
 el-walad **mabsūṭ**^q
 et-telefōn **mašgūl**^q
 et-taksi **fāḍi**^q
 et-taksi **ḡali**^q fi Faransa
 el-hadaf da **kwayyes**^q
 eṭ-ṭaleb **met'axxar**^q

l'enfant est content

La ligne est occupée

le taxi est libre

le taxi est cher en France

cet objectif est bon

l'étudiant est en retard

On remarque que :

Il existe 3 principaux schémas d'adjectif :

- CaCCān exprime un état passager (cf a.)
- C^aCCiC' exprime un état durable (cf b.)
- CoCCayy^aC exprime un état durable de l'ordre du petit (cf c.)
- Autres schémas : maCCūC, CāCi, etc... (cf d.)

MEMORISEZ

qorayyeb men $\neq$ beğid gan

zaḡlān fāché ≠ mabsūt content

şoğayyar *petit* $\neq$ kebîr *grand*

qoşayyar ^{petit} ≠ ^{grand} tawıl long, grand (de taille)

gāli cher $\neq$ rexīṣ bon marché

fāḍī libre ≠ mašgūl occupé

buñ, bien kwayyes $\neq$ weḥeš mauvais

1. Transformez les phrases du masculin au féminin et vice-versa

ex : eṭ-ṭāleb taṣbān

l'étudiant est fatigué

☞ • eṭ-ṭāleba taḥbāna

l'étudiante est fatiguée

a. el-mudarresa taḥbāna

d. ed-doktōra mašgūla

b. heyya ga^{faɪm}ɣāna^{hɛs} qawi

e. el-muwazzāfa faḍya

c. es-sawwā^q mabsūt
chauffeur motel

f. el-ustāz met^{en retard} axxar

2. Rendez les phrases affirmatives en suivant l'exemple

ex : el-bēt meš kebīr

la maison n'est pas grande

☞ • el-bēt şogayyar

la maison est petite

a. ed-doktōr meš fāḍi

e. et-taksi meš rexīs fi Faransa

b. el-walad meš ^{peh} qoşayyar

f. et-tāleb meš mabsūt.

c. el-midān meš kebīr

g. es-sawwā^q meš začlān

d. west el-balad meš beġida ġan hena
centre ville pas loin d'ici

3. Répondez par "non" suivant l'exemple ♪

ex : el-otēl şoğayyar ?

l'hôtel est petit ?

👉 • la', el-otēl kebīr

non, il est grand

a. ed-doktōr fādī ^{libre}?

f. es-sawwā^q zaḥlān ?

b. el-gada kwayyes ?

g. el-otēl beḥīd ḥan west el-balad ?

c. ek-kitāb ^{sher} gāli ?

h. el-midān kebīr ?

d. enta mabsūt ?

i. el-mešwār šogayyar ?

e. el-otēl da soğayyar ?

REPETITION 2

a. masculin : da (ce)

- da otēl
el-otēl da ...
- da sawwā^q
es-sawwā^q da ...
- da midān
el-midān da ...

c'est un hôtel
cet hôtel ...
c'est un chauffeur
ce chauffeur ...
c'est une place
cette place ...

b. féminin : di (cette)

- di ^{coin}naṣya
en-naṣya di ...
- di genēna
eg-genēna di ...
- di bent
el-bent di ...

c'est un coin
ce coin ...
c'est un jardin
ce jardin ...
c'est une fille
cette fille ...

c. pluriel : dōl (ces)

- dōl mudarresīn
el-mudarresīn dōl ...
- dōl muwazzāfīn
el-muwazzāfīn dōl ...

ce sont des enseignants
ces enseignants ...
ce sont des employés
ces employés ...

On remarque que :

- Les pronoms et les adjectifs **démonstratifs** sont :
da pour le masculin singulier (cf a.)
di pour le féminin singulier (cf b.)
dōl pour le pluriel m. et f. (cf c.)

en-naṣya = le coin

mīn = qui ? aho = le voici fēn = où ?
 ēh = quoi ? ahe = la voici

E XERCICES

1. Trouvez les questions et réponses suivant l'exemple

ex : • walad
 min da ?
 da walad
 • otēl
 ēh da ?
 da otēl

garçon
 qui est-ce ?
 c'est un garçon
 hôtel
 qu'est-ce que c'est ?
 c'est un hôtel

- a. otēl
- b. doktōr
- c. tāleb
- d. sawwāq chauffeur
- e. mudarres enseignant
- f. muwazzaf employé
- g. ustāz professeur
- h. midān
- i. walad
- j. bāb
- k. mešwār course (taxi)
- l. šāreḡ

- a. nemra numéro
- b. ṭarabēza table
- c. šanṭa sac, valise
- d. mudarresa
- e. genēna jardin
- f. bent fille

- a. bāb
- b. hadaf but, objectif
- c. zebūn client
- d. mudarresa
- e. midān
- f. bent
- g. ʿenwān adresse
- h. tāleb
- i. mešwār course (taxi)
- j. ẓarf enveloppe

2. Transformez suivant l'exemple

ex : • da walad
 el-walad da fēn ?
 aho
 • di bent
 el-bent di fēn ?
 ahe

c'est un garçon
 où est ce garçon ?
 le voici
 c'est une fille
 où est cette fille ?
 la voici

- māsculin (cel)
- a. da šāreḡ
 - b. da ustāz
 - c. da doktōr
 - d. da mudarres
 - e. da telefōn
 - f. da otēl
 - g. da midān
 - h. da muwazzaf

- fēminin (cette)
- a. di nemra
 - b. di šanṭa
 - c. di genēna
 - d. di ṭarabēza
 - e. di mudarresa
 - f. di bent

- a. da bāb
- b. di nemra
- c. di ṭarabēza
- d. da ẓarf
- e. da tāleb
- f. da zebūn client
- g. di bent

3. Transformez suivant l'exemple

ex : otēl-šoḡayyar



- da otēl shoḡayyar
- el-otēl da shoḡayyar
- el-otēl eṣ-shoḡayyar da ...

hôtel-petit

c'est un petit hôtel

cet hôtel est petit

ce petit hôtel ...

a. kitāb-rexīṣ bon marché

b. sawwā^q-zaḡlān chauffeur fâché

c. muwazzafa-fadya libre

d. midān-kebīr

e. šāre^g-fāḍi libre

f. mudarresa-taḡbāna

g. mešwār-šoḡayyar petite course en taxi

h. banzīn-ḡālī essence chère

i. bent-šoḡayyara Fille petite

j. midān-^qorayyeb place proche

k. genēna-beḡīda loin

l. hadaf-kwayyes

objectif bon

VOCABULAIRE SUPPLEMENTAIRE

momken

sigāra

ḡāga

šāy

wāḡhed

kalām

šoḡl

taḡbān

gaḡḡān

rexīṣ

^qoṣayyar

ṭawīl

fāḍi

mašḡūl

met'axxar

weḡeš

mīn ?

مكن

سيجارة

حاجة

شاي

واحد

كلام

شغل

تعبان

جعان

رخيص

قصير

طويل

فاضي

مشغول

متأخر

وحش

مين ؟

c'est possible

cigarette

chose

thé

personne ; un

parole

travail

être fatigué

avoir faim

bon marché

petit (de taille)

long ; grand (de taille)

libre, vide

occupé

être en retard

mauvais

qui ?

beḡīda ḡān = loin de

ARRET SUR ... LES CHIFFRES (suite et fin)

● Les chiffres 100, 200, 300, ..., 900

meyya	100	١٠٠
metēn	200	٢٠٠
toltomeyya	300	٣٠٠
robḡomeyya	400	٤٠٠
xomsomeyya	500	٥٠٠
sottomeyya	600	٦٠٠
sobḡomeyya	700	٧٠٠
tomnomeyya	800	٨٠٠
tosḡomeyya	900	٩٠٠

● Les chiffres 101-199, 201-299, ..., 901-999

meyya we wāḥed	101	١٠١
meyya we xamsa	105	١٠٥
meyya we xamsīn	150	١٥٠
....		
meyya sabḡa we xamsīn	157	١٥٧

On observera le même principe :
de 201 à 299
de 301 à 399
...
de 901 à 999.

● Les chiffres 1000, 2000, 3000 ...

alf	1000	١٠٠٠	tesaḡ-t-alāf	9000	٩٠٠٠
alfēn	2000	٢٠٠٠	ḡašar-t-alāf	10000	١٠٠٠٠
talat-t-alāf	3000	٣٠٠٠	ḥedāšar alf	11000	١١٠٠٠
arbaḡ-t-alāf	4000	٤٠٠٠	etnāšar alf	12000	١٢٠٠٠
xamas-t-alāf	5000	٥٠٠٠	...	...	...
sett-alāf	6000	٦٠٠٠	ḡešrīn alf	20000	٢٠٠٠٠
sabaḡ-t-alāf	7000	٧٠٠٠	...	...	...
taman-t-alāf	8000	٨٠٠٠	etnēn we ḡešrīn alf	22000	٢٢٠٠٠

● Les chiffres 1001-1999, 2001-2999, ...

alf we wāḥed	1001	١٠٠١
alf we xamastāšar	1015	١٠١٥
alf we xamsīn	1050	١٠٥٠
alf tesḡa we xamsīn	1059	١٠٥٩
alf meyya tesḡa we xamsīn	1159	١١٥٩

On observera le même principe :
de 2001 à 2099
de 3001 à 3099
...
de 9001 à ...

ARRET SUR ... L'ESPACE

• fēn ? où?

• fōḡ

taḥt

ʿala

• ḡoddām

wara

• yemīn

ʿa-l-yemīn

šemāl

ʿa-š-šemāl

ʿala ṭūl

• gowwa

barra

• gamb

ḡorayyeb men

beḡīd ʿan

fi west ...

ḡawalēn

bēn ... we ... ou bēn ... we bēn ...

• fi

f-el-bēt

fi Maṣr

f-eš-šāreʿ

fi awwel eš-šāreʿ

fi āxer eš-šāreʿ

en dessus, en haut

au dessous, en bas

sur

devant

derrière, en arrière

droite

à droite

gauche

à gauche

tout droit

dedans, à l'intérieur

dehors, hors

à côté

près de

loin de

au milieu de ...

autour de

entre ... et ...

à, dans, en

à la maison

en Egypte

dans la rue

au début de la rue

au fond de la rue

lier connaissance
et-ta'ārof

التعارف



toi d'ou
enta menēn ya Jāk ?

Nabīl : šabāḥ el-xēr.

Jāk : šabāḥ en-nūr, ahlan wa saḥlan.

Nabīl : esmak ēh ?

Jāk : ana esmī Jāk.

Nabīl : enta menēn ya Jāk ?

Jāk : ana men Faransa, w-enta menēn fi Maṣr ?

Nabīl : ana m-el-Qāhera.

Jāk : tašarrafna.

نبيل : صباح الخير.

جاك : صباح النور، أهلاً وسهلاً.

نبيل : إسمك إيه ؟

جاك : أنا إسمي جاك.

نبيل : إنت منين يا جاك ؟

جاك : أنا من فرنسا، وانت منين في مصر ؟

نبيل : أنا من القاهرة.

جاك : تشرفنا.

et-ta'ārof

esm

-ak

-i

m-el-Qāhera (men + el-Qāhera)

tašarrafna

التعارف

إسم

-ك

-ي

من القاهرة

تشرفنا

lier connaissance

nom

ton ; ta ; tes (pr. suf.)

mon ; ma ; mes (pr. suf.)

du Caire

enchanté

Nabīl : ^{vous (de politesse) marié} ḥaḍretak metgawwez ?

Jāk : ^{oui marié} aywa metgawwez.

Nabīl : ^{femme à toi française aussi} we merātak faransaḡweyya barḍo ?

Jāk : la', heyya iṭaleyya.

Nabīl : ^{à nous 1 garçon et 1 fille} ʿandak awlād ?

Jāk : ^{à nous 1 garçon et 1 fille} aywa ʿandi wālad we bent.

Nabīl : ^{que Dieu les garde} Rabbena yexalli, ^{ça fait à toi combien} we ba^{qā}-lak ^{depuis quand es-tu en Égypte} ʿadd ēh fi Maṣr ?

Jāk : ^{ça fait à moi 3 mois et un peu} ba^{qā}-li šahr we šwayya.

Nabīl : ^{content ici} we mabsūṭ hena ?

نبيل : حضرتك متجوز ؟

چاك : أيوه متجوز.

نبيل : ومراتك فرنساوية برضة ؟

چاك : لا، هي إيطالية.

نبيل : عندك أولاد ؟

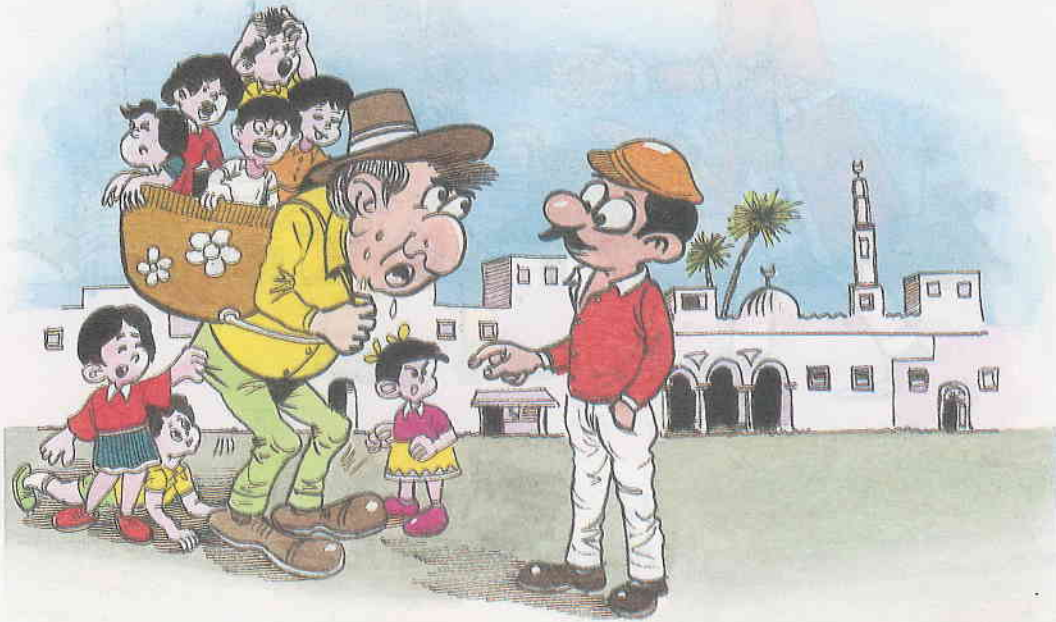
چاك : أيوه عندي ولد وبنت.

نبيل : ربنا يخلي،

وبقالك قد إيه في مصر ؟

چاك : بقالي شهر و شوية.

نبيل : ومبسوط هنا ؟



as-tu des enfants ?
ʿandak awlād ?

ḥaḍretak
metgawwez
merātak
barḍo

ʿandak (ʿand + ak) / ʿand

awlād (sg walad)

Rabbena yexalli

ba^{qā}-lak ʿadd ēh fi Maṣr ? /

ba^{qā}-lak (ba^{qā} + l + ak) / ʿadd ēh ?

šahr

šwayya

mabsūṭ

حضرتك

متجوز

مراتك

برضة

عندك / عند

أولاد (م . ولد)

ربنا يخلي

بقالك قد إيه في مصر ؟ /

بقالك / قد إيه ؟

شهر

شوية

مبسوط

vous (de politesse)

marié

ta femme

aussi

tu as / à ; chez

enfants ; garçons

Que Dieu (les) garde

depuis quand es-tu en Egypte ? /

ça te fait (ça fait + à + toi) / combien ?

mois

quelque ; un peu

content

ba^{qā}-li = ça fait à moi

نبيل
چاك
نبيل
چاك
نبيل
چاك
نبيل
چاك
نبيل

content grâce à Dieu
Jāk : aywa, mabsūt el-ḥamd-o-le-llah,
el-balad gamīla *très gentils* qawī w-en-nās ṭayyebīn.

Nabīl : Allah yexallik. *Que Dieu te garde*

Jāk : andak telefōn ya Nabīl ?

Nabīl : aywa, *voici le numéro* etfaḍḍal en-nemra,
sous ordre toi à tout moment taḥt amrak fi ayy waqt. *à ta disposition à tout moment*

Jāk : alf šokr, forša saʿīda. *heureux de vous connaître*

Nabīl : ana asʿad, maʿa-s-salāma. *plus heureux tout le plaisir est pour moi*

Jāk : Allah yesallemak
il garde sain et sauf toi

چاك : أيوه ، مبسوط الحمد لله ،
البلد جميلة قوي والناس طيبين .

نبيل : الله يخليك .

چاك : عندك تليفون يا نبيل ؟

نبيل : أيوه ، اتفضل النمرة ،
تحت أمرك في أي وقت .

چاك : ألف شكر ، فرصة سعيدة

نبيل : أنا أسعد ، مع السلامة .

چاك : الله يسلمك



voici le numéro etfaḍḍal en-nemra, *à ta disposition à tout moment* taḥt amrak fi ayy waqt.

A RETENIR

ça fait à toi combien en Egypte
ba qā-lak qadd ēh fi Maṣr ?

Rabbena yexalli

Allah yexallik

taḥt amrak

- forša saʿīda

- ana asʿad

depuis quand es-tu en Egypte بقالك قد إيه في مصر

que Dieu les garde ربنا يخلي

que Dieu te garde الله يخليك

à ta disposition تحت أمرك

heureux de vous connaître - فرصة سعيدة

plus heureux - أنا أسعد
tout le plaisir est pour moi

el-ḥamd-o-le-llah

gamīla

en-nās

ṭayyebīn

Allah yexallik

taḥt amrak / taḥt ; amr

fi ayy waqt / waqt

alf šokr

forša saʿīda / forša

ana asʿad / asʿad

Allah yesallemak / yesallem

الحمد لله

جميلة

الناس

طيبين

الله يخليك

تحت أمرك / تحت ؛ أمر

في أي وقت / وقت

ألف شكر

فرصة سعيدة / فرصة

أنا أسعد / أسعد

الله يسلمك / يسلم

grâce à Dieu

belle, jolie

les gens

gentils, bons (qualité morale)

que Dieu te garde (rép. à un compliment)

à ta disposition / sous ; ordre

à tout moment / temps

mille mercis

heureux de vous connaître / opportunité

tout le plaisir est pour moi (rép.) / plus heureux

au revoir (rép.) / il garde sain et sauf

REPETITION

⚡ A

- mot masc. terminé en ...VC
ex : telefōn, *téléphone*

ana	telefōni	mon téléphone
enta	telefōnak	ton téléphone
enti	telefōnek	ton (f.) téléphone
howwa	telefōno(h)	son téléphone
heyya	telefonha	son (f.) téléphone
ehna	telefonna	notre téléphone
entu	telefonko	votre téléphone
homma	telefonhom	leur téléphone

- mot masc. terminé en ...CC
ex : esm, *nom*

esmi
esm ak
esm ek
esm o
esm aha
esm ena
esm oko
esm ohom

On remarque que :

- A partir de la 3^{ème} pers. f. sg., on intercale une voyelle entre les **noms masculins terminés par ...CC** et le pronom suffixe lorsqu'il y a succession de trois consonnes (cf Ph)

CONTINUEZ AVEC

- | | | | | |
|-------------|----------------------------|---------|-----------|-------|
| a. awlād | ♪ | e. ʕand | chez | ♪ |
| b. ʕenwān | | f. ʕarf | enveloppe | |
| c. hadaf | ^{but}
objectif | ♪ | g. kart | carte |
| d. mudarres | | h. šoʕl | travail | ♪ |

B

- mot fém. terminé en ...VCa
ex : mudarresa, enseignante

mudarrestī
mudarrestak
mudarrestek
mudarresto
mudarresetha
mudarresetna
mudarresetko
mudarresethom

- mot fém. en ...CCa
ex : nemra, numéro

nemreti
nemretak
nemretek
nemreto
nemretha
nemretna
nemretko
nemrethom

On remarque que :

- La marque "a" du féminin se transforme en "t"
- Lorsqu'il y a succession de trois consonnes, on intercale un "e" avant le "t".

CONTINUEZ AVEC

a. ^{table}ṭarabēza b. ^{cliente}zebūna c. ^{employée}muwāzzafa d. ^{Professeur}ustāza e. ^{Service}xedma f. ^{valise}šanṭa g. ^{café}ḡahwa

C

- mot masc. terminé en ...V
ex : korsi, chaise

korseyya ma chaise
korsik
korsiki
korsiḥ
korsiha
korsina
korsiko
korsiḥom

CONTINUEZ AVEC

- a. mağ a avec
b. ax * frère
c. li à, pour
d. ab * père

EXERCICES

1. Ajoutez le pronom suffixe qui convient

ex : da šoğl (ana)

c'est un travail (je)

☞ • da šoğli

c'est mon travail

- a. da hadaf (howwa) il
b. da meš šoğl (enta)
c. el-bent esm (heyya) ^{quel} ēh ?
d. kitāb (enta) fēn ?
e. di țarabēza (enti)
f. korsi (enti) ^{chaise} gedīd ^{neuve}
g. mudarresa (eḥna) ^{ce} fēn ?
h. šoğl (heyya) kwayyes
i. awlād (homma) fēn ?
j. telefōn (heyya) ^{occupe} mašgūl
k. hadaf (eḥna) ^{cher} gāli
l. ɛand (enta) waqt ? ^{temps}
m. mudarresa (eṇtu) mašreyya
n. abu (enti) ^{son père} mabsūt fi Mașr ?

2. Retrouvez le pronom personnel

ex : da betna

c'est notre maison

☞ • eḥna

nous

- a. da mudarresko ^{entū}
b. esmek ēh ?
c. šoğlena fi weṣt el-balad
d. di țarabezti
e. šaṇțetak kebīra
f. ^{ami} ṣaḥbetha gamīla
g. ustāzetna men Mașr
h. țarabēzetha men İtalya
i. axūk ^{frère} mawgūd ? être là, présent
j. awladko fēn ?
k. šoğloko fēn ?
l. ɛenwānak ēh ?
m. hadafha meš kwayyes
n. telefōno mašgūl
o. ɛandena walad we bent

* "ax" et "ab" prennent un "u" lorsqu'ils sont suffixés ou lorsqu'ils ont un complément de nom (cf R6)

ex : abūh

son père

axu Nabīl

le frère de Nabil

3. Faites des phrases d'après le modèle

ex : ġenwān

- ☞ • da meš ġenwāni, da ġenwānak
• da la ġenwāno, wala ġenwanha
• da la ġenwāno wala ġenwanhom,
da ġenwanna

adresse

ce n'est pas mon adresse, c'est ton adresse
ce n'est ni son adresse (à lui), ni son adresse (à elle)
ce n'est ni son adresse ni la leur,
c'est notre adresse

a. mudarres

c. ʔarabēza

e. šoġl

g. nemra

b. kitāb

d. šanʔa

f. bent

h. korsī

4. Répondez aux questions suivant le modèle ♪

ex : di merātak, meš keda ? (howwa)

- ☞ • la', di merāto

c'est ta femme, n'est-ce pas ? (il)
non, c'est sa femme

a. da kitabha, meš keda ? (ana)

b. di šanʔetak, meš keda ? (heyya)

c. di šaḥbethom, meš keda ? (eḥna)

d. da ġenwanko, meš keda ? (enta)

e. di bentak, meš keda ? (homma)

f. da hadafak, meš keda ? (heyya)

g. di ʔarabēzethom, meš keda ? (enti)

h. da mudarresko, meš keda ? (homma)

i. da esmak, meš keda ? (entu)

j. da korsīk, meš keda ? (howwa)

5. Répondez aux questions suivant le modèle ♪

ex : di šanʔetak, meš keda ? (heyya)

- ☞ • la', di meš šanʔeti, di šanʔetha

c'est ton sac, n'est-ce pas ? (elle)

non, ce n'est pas mon sac, c'est son sac

a. di bentek, meš keda ? (entu)

b. da kitabha, meš keda ? (ana)

c. da mudarresko, meš keda ? (heyya)

d. da esmak, meš keda ? (howwa)

e. di šaḥbethom, meš keda ? (eḥna)

f. da hadafek, meš keda ? (homma)

6. Répondez aux phrases suivantes

a. šabāḥ el-xēr

b. esmak ēh ?

c. enta metgawwez ?

d. ġandak awlād ?

ça fait à toi combien en Égypte

e. ba^qā-lak ^qadd ēh fi Mašr ?

f. ġandak telefōn ?

g. forša saġida heureux de vous connaître

h. maġa-s-salāma

7. Mettez le dialogue du texte

a. au féminin singulier

b. au pluriel

VOCABULAIRE SUPPLEMENTAIRE

korsi	كرسي	chaise
ma'ea	مع	avec
li	ل	à ; pour
ax	أخ	frère
ab	أب	père
mawgūd	موجود	être présent, être là
la ... wala ...	لا ... ولا ...	ni ... ni ...

ARRET SUR ...

LE TEMPS



- es-sā'ea talāta eš-šobḥ *trois heures du matin*
- es-sā'ea etnēn ba'ed eḍ-ḍohr *deux heures de l'après-midi*
- es-sā'ea ḥedāšar b-el-lēl *onze heures du soir*

• en-naharda ēh ? *quel jour sommes-nous ?*

el-ḥad	1 dimanche	el-xamīs	5 jeudi
letnēn	2 lundi	eg-gom'ea	6 vendredi
et-talāt	3 mardi	es-sabt	7 samedi
larbaʿ	4 mercredi		

Jāk
el-m
Jāk
el-m
Jāk
el-m
Jāk
el-m

masā'
masā'
ēāyez
ōḍa (o
fard (a
le-waḥ
ḥaẓẓ
āxer
faḍya
bekām

A part

f-el-otēl

في الأوتيل



pour personne une
- *asān fard wāḥed* ?

tout seul
- *aywa, ana le-waḥdi*

Jāk : masā' el-xēr

جاک : مساء الخير

el-muwazẓaf : masā' en-nūr, ahlan wa saḥlan

الموظف : مساء النور، أهلاً وسهلاً

Jāk : ^{je veux chambre} ēāyez oḍa men faḍlak

جاک : عايز أوضة من فضلك

el-muwazẓaf : ^{pour personne seule} asān fard wāḥed ?

الموظف : عشان فرد واحد ؟

Jāk : ^{seul} aywa, ana le-waḥdi

جاک : أيوه، أنا لوحدي

el-muwazẓaf : ^{chance, loi, bonne} ḥaẓzak kwayyes, di āxer oḍa faḍya

الموظف : حظك كويس، دي آخر أوضة فاضية

Jāk : ^{à combien ? / combien ?} we bekām el-lēla ?

جاک : وبكام الليلة ؟

el-muwazẓaf : ^{avec le petit déjeuner} be-xamsa we ²⁰ ešrīn ginēh b-el-feṭār

الموظف : بخمسة وعشرين جنيه بالفطار

masā' el-xēr

مساء الخير

bonsoir

masā' en-nūr

مساء النور

bonsoir (rép.)

ēāyez = ēāwez

عايز = عاوز

je veux (adj. vbl)

oḍa (owaḍ)

أوضة (أوض)

chambre

fard (afrād)

فرد (أفراد)

une personne

le-waḥdi (le-waḥdak, etc...)

لوحدي (لوحذك، ... الخ)

tout seul (se décline)

ḥaẓz (ḥuẓūz)

حظ (حظوظ)

chance

āxer

آخر

dernier

faḍya

فاضية

libre

bekām ? / kām ?

بكام ؟ / كام ؟

à combien ? / combien ?

- Jāk** : avec salle de bain ou sans : بحمّام وللا من غير حمّام ؟
- el-muwazẓaf** : be-ḥammām ṭabʿan : الموظف : بحمّام طبعا
- Jāk** : f-el-ḥaḡḡa seʿr el-ōḡa maʿqūl : جاك : في الحقيقة سعر الأوضة معقول
- el-muwazẓaf** : w-el-xedma kamān kwayyesa, eḡna hadafna rāḡet ez-zebūn. : الموظف : والخدمة كمان كويّسة ، إحنا هدفنا راحة الزبون.
- Jāk** : eš-šanṭa betāʿet ḡaḡretak fēn ? : الشنطة بتاعة حضرتك فين ؟
- Jāk** : ʿala bāb el-otēl : جاك : على باب الأوتيل
- el-muwazẓaf** : l-eš-šayyāl : ya ʿabdu ! : الموظف للشّيال : يا عبده !
- hāt eš-šanṭa betāʿet el-bēh : هات الشنطة بتاعة البيه



apporte la valise de Monsieur
ya ʿabdu ! hāt eš-šanṭa betāʿet el-bēh

be	ب	avec (pour les choses)
walla	وللا	ou (cf C)
men ḡēr	من غير	sans
ṭabʿan	طبعا	bien sûr
f-el-ḥaḡḡa (fi+ el-ḥaḡḡa) / ḡaḡḡa	في الحقيقة / حقيقة	en réalité / réalité, vérité
maʿqūl	معقول	raisonnable
betāʿ	بتاع	de, qui appartient à
šayyāl (-īn)	شّيال (-ين)	porteur
hāt	هات	apporte (imp.)

hadaf = but, objectif

raḡ (yurwḡ) = aller

zebūn = client

rāḡa = détente, confort

جاك
الموظف
جاك
الموظف

جاك
الموظف

le passeport à toi si vous permettez
الموظف لجاك : el-basbör betā'ak lāw samaht
جاك : etfaḍḍal
الموظف : وأدي مفتاح الأوضة.
جاك : ممكن نمرة التليفون بتاعة
الموظف : أوضة نمرة ٢٥
جاك : الأوتيل ؟
الموظف : أفضّل الكارت بتاعنا، فيه
جاك : ألف شكر
الموظف : العفو

voici la clé de la chambre
el-muwazzaf le-Jāk : w-ādi muftāḥ el-ōḍa.
Jāk : oḍa nemra xamsa we talatīn (٢٥)
Jāk : momken nemret et-telefōn betā'et
el-muwazzaf : etfaḍḍal ek-kart beta'na, fīh
Jāk : alf šokr
el-muwazzaf : el-ḡafw



voici la clé de la chambre chambre numéro 35
 w-ādi muftāḥ el-ōḍa. oḍa nemra xamsa we talatīn (٢٥)

lāw samaht si vous permettez

basbör (-āt)

muftāḥ (mafatiḥ)

el-ḡafw = ḡafwan

باسبور (-ات)

مفتاح (مفاتيح)

العفو = عفوا

passeport

carte clé

de rien

nemret et-telefōn betā'et el-otēl le numéro de téléphone de l'hôtel

Commentaire

 aw / walla ? : ou

On utilise "**walla**" dans une phrase interrogative et "**aw**" dans une phrase affirmative.

ex :

- | | |
|---|--|
| • be-ḥammām walla men ġēr ḥammām ? | avec ou sans salle de bains ? |
| be-ḥammām aw men ġēr ḥammām, kollo kwayyes. | avec ou sans salle de bains, tout est bon. |
| • ed-dars en-naharda walla bokra ? | le cours est aujourd'hui ou demain ? |
| yemken en-naharda aw yemken bokra. | peut-être aujourd' hui ou peut-être demain |



A RETENIR

ḥaẓẓak kwayyes

f-el-ḥa^qi^qa

gama

chance toi bonne

en réalité

université

حظك كويس

في الحقيقة

REPETITION 1

A

- | | | |
|-------------------------|-----------------------------------|---------------------------|
| • bāb - otēl | → bāb el -otēl | le porte de l'hôtel |
| • ʿenwān - ustāz | → ʿenwān el -ustāz | l'adresse du professeur |
| • seʿr - kitāb | → seʿr ek -kitāb | le prix du livre |
| • zebūn - ʿahwa | → zebūn el -ʿahwa | le client du café |
| • muftāḥ - ōḍa | → muftāḥ el -ōḍa | la clé de la chambre |
| • nemra - telefōn | → nemret et -telefōn | le numéro de téléphone |
| • rāḥa - zebūn | → rāḥet ez -zebūn | le confort du client |
| • ōḍa - Nabīl | → ōḍet Nabīl | la chambre de Nabil |
| • nemra - telefōnak | → nemret telefōnak | ton numéro de téléphone |
| • mudarresa - faransāwi | → mudarreset el -faransāwi | l'enseignante de français |
| • gamʿa - el-Qāhera | → gamʿet el -Qāhera | l'université du Caire |

On remarque que :

- Le 1^{er} terme du groupe nominal* est toujours **sans article** ;
s'il est féminin, le "a" se transforme en "et"
- Le 2^{ème} terme est **défini**

N.B. Si le 2^{ème} terme est indéfini, toute la construction est indéfinie

ex : muftāḥ ōḍa

une clé de chambre

CONTINUEZ AVEC ∞

- | | | | |
|---------------------|-------------------------|--------------------|--------|
| a. ʿenwān - otēl | e. mudarres - faransāwi | i. maktab - doktōr | bureau |
| b. ṣaḥba - Jāk | f. ṣaṇṭa - bent | j. telefōn - otēl | |
| c. nemra - telefōni | g. ḥammām - ōḍa | k. waṣṭ - balad | ville |
| d. ōḍa - ustāz | h. midān - Ṭalʿat Ḥarb | | |

* annexion (إضافة) de l'arabe littéraire

B

- bāb-otēl → el-bāb betā_ε el-otēl la porte de l' hôtel
- εenwān-otēl → el-εenwān betā_ε el-otēl l'adresse de l'hôtel
- se_εr-ōḍa → es-se_εr betā_ε el-ōḍa le prix de la chambre
- muftāḥ-ōḍa → el-muftāḥ betā_ε el-ōḍa la clé de la chambre
- zebūn-^qahwa → ez-zebūn betā_ε el-^qahwa le client du café

- šanṭa-zebūn → eš-šanṭa betā_εet ez-zebūn la valise du client
- nemra-mudarresa → en-nemra betā_εet el-mudarresa le numéro du professeur
- ōḍa-Nabīl → el-ōḍa betā_εet Nabīl la chambre de Nabil
- mudarresa-faransāwi → el-mudarresa betā_εet el-faransāwi l'enseignante de français

On remarque que :

Avec "betā_ε" les deux termes du groupe nominal sont définis

- si le 1^{er} terme est féminin, on accorde betā_ε → betā_εet (litt. "betā_ε": appartenir à)

CONTINUEZ AVEC

- | | | | |
|-------------------|------------------|----------------------|-----------------|
| a. εenwān - Nabīl | e. ōḍa - ustāz | i. mudarres - εarabi | la langue arabe |
| b. ḥāḍaf - ustāz | f. šanṭa - awlād | j. ḥammām - ōḍa | |
| c. telefōn - otēl | g. nemra - otēl | k. zebūn - otēl | |
| d. doktōr - awlād | h. muftāḥ - ōḍa | | |

❧ C

• nom masculin

ex : kitāb

ek-kitāb betā <i>ʕ</i> i	betā <i>ʕ</i> i	mon livre	le mien
ek-kitāb betā <i>ʕ</i> ak	betā <i>ʕ</i> ak	ton livre	le tien
ek-kitāb betā <i>ʕ</i> ek	betā <i>ʕ</i> ek	ton livre (f.)	le tien
ek-kitāb betā <i>ʕ</i> o	betā <i>ʕ</i> o	son livre	le sien
ek-kitāb betā <i>ʕ</i> ha	betā <i>ʕ</i> ha	son livre (f.)	le sien
ek-kitāb betā <i>ʕ</i> na	betā <i>ʕ</i> na	notre livre	le nôtre
ek-kitāb betā <i>ʕ</i> ko	betā <i>ʕ</i> ko	votre livre	le vôtre
ek-kitāb betā <i>ʕ</i> hom	betā <i>ʕ</i> hom	leur livre	le leur

• nom féminin

ex : oḍa

el-oḍa betā <i>ʕ</i> ti	betā <i>ʕ</i> ti	ma chambre	la mienne
el-oḍa betā <i>ʕ</i> tak	betā <i>ʕ</i> tak	ta chambre	la tienne
el-oḍa betā <i>ʕ</i> tek	betā <i>ʕ</i> tek	ta chambre (f.)	la tienne
el-oḍa betā <i>ʕ</i> to	betā <i>ʕ</i> to	sa chambre	la sienne
el-oḍa betā <i>ʕ</i> etha	betā <i>ʕ</i> etha	sa chambre (f.)	la sienne
el-oḍa betā <i>ʕ</i> etna	betā <i>ʕ</i> etna	notre chambre	la nôtre
el-oḍa betā <i>ʕ</i> etko	betā <i>ʕ</i> etko	votre chambre	la vôtre
el-oḍa betā <i>ʕ</i> ethom	betā <i>ʕ</i> ethom	leur chambre	la leur

E XERCICES

1. Transformez des deux façons

ex: (muftāḥ-ōḍa) meš maḥāya

- ☞ • muftāḥ el-ōḍa meš maḥāya
• el-muftāḥ betāḥ el-ōḍa meš maḥāya

(clé-chambre) n'est pas avec moi

je n'ai pas la clé, de la chambre sur moi

je n'ai pas la clé de la chambre sur moi

- a. (ḥāḍaf-ustāz) kwayyes ^{objectif} libre maintenant
b. (mūd-irresa-faransāwi) meš faḍya delwa^{ti}
c. (bāb-maktab) meš kebīr^{ti}
d. (seḥr-ōḍa) maḥ^{ti} raisonnable
e. (nemra-ōḍa) kām law samaḥt^{ti} ^{combien si vous permettez}

- f. (telefōn-otēl) mašgūl ^{occupé}
g. (ḡenwān-Nabīl) aho ^{le voici} tiens
h. (šaṇṭa-zebūn) ḡala bāb el-otēl
i. (ustāz-ḡarabi) mabsūt ^{de nous} mennena

2. Transformez suivant l'exemple

ex: muftāḥ - ana

- ☞ • da muftāḥi
• el-muftāḥ da betāḥi
• da betāḥi

clé- je

c'est ma clé

c'est ma clé

c'est la mienne

- a. ḥāga - enti ^{chose à la}
b. ōḍa - eḥna
c. ḡenwān - howwa
d. šaṇṭa - enta
e. ḥāḍaf - eḥna

- f. ḡenwān - homma
g. muftāḥ - entu
h. basbōr - heyya
i. kart - ana

3. Transformez suivant l'exemple

ex: el-muftāḥ da betāḥak ? (howwa)

- ☞ • la', el-muftāḥ da meš betāḥi
ommāl betāḥ ^{qui} mīn ?
da betāḥo

cette clé est à toi ? (il)

non, cette clé n'est pas la mienne

alors c'est à qui ?

c'est la sienne

- a. el-ḡenwān da betāḥo ? (heyya)
b. el-ḥāga di betāḥtak ? (homma)
c. ek-kart da betāḥek ? (eḥna)
d. el-muftāḥ da betāḥha ? (enta)
e. ek-kart da betāḥo ? (eḥna)

- f. el-ōḍa di betāḥetna ? (ana)
g. el-basbōr da betāḥko ? (enti)
h. el-ḥāḍaf da betāḥhom ? (entu)
i. eš-šaṇṭa di betāḥtek ? (heyya)
j. el-ḡahwa di betāḥto ? (enta)

maḥ^{ti} = raisonnable

aho = le voici; tiens

kām law samaḥt = combien si vous permettez ?

mabsūt = content

ommāl = alors

REPETITION 2

A

- **ʕandak** awlād ?
- ʕando** telefōn
- ʕandaha** hadaf kwayyes
- ʕandohom** bēt kebīr fi Maṣr
- ʕandoko** agāza bokra ?
- **maʕāk** el-muftāḥ ?
- maʕaki** ginēh ?
- maʕako** nemret telefōno ?
- maʕāhom** ek-kart betāʕak ?
- maʕāk** fakka ?
- el-ōḍa di ^āliha bāb kebīr
- el-bēt da ^āloh ^ābalakōna kebīra
- ^ālik aṣḥāb fi Faransa ?

- as-tu des enfants ?
- il a le téléphone
- elle a un bon but
- ils ont une grande maison en Egypte
- êtes-vous (litt. avez-vous) en vacances demain ?
- as-tu la clé ?
- as-tu (f.) une livre ?
- avez-vous son numéro de téléphone ?
- ont-ils ta carte de visite ?
- as-tu de la monnaie ?
- cette chambre a une grande porte
- cette maison a un grand balcon
- as-tu des amis en France ?

ma ʕa
avoir sur soi

li
avoir comme
partie de soi
avoir des
relations

On remarque que :

"ʕand", "maʕa" et "li" expriment le verbe **avoir** avec des variations de sens :

- "maʕa" : avoir sur soi
- "li" : comme partie de soi ou avoir dans ses relations
- "ʕand" : tous les autres sens d'avoir

B

• ʕandi	→	maʕandīš	• maʕāya	→	mamʕayīš	• leyya	→	malīš
ʕandak	→	maʕandakš	maʕāk	→	mamʕakš	lik	→	malakš
ʕandek	→	maʕandekīš	maʕāki	→	mamʕakīš	liki	→	malkīš
ʕando	→	maʕandūš	maʕāh	→	mamʕahūš	liḥ (loh)	→	malūš
ʕandaha	→	maʕandahāš	maʕāha	→	mamʕahāš	liha	→	malhāš
ʕandena	→	maʕandenāš	maʕāna	→	mamʕanāš	līna	→	malnāš
ʕandoko	→	maʕandukūš	maʕāko	→	mamʕakūš	liko	→	malkūš
ʕandohom	→	maʕandohomš	maʕāhom	→	mamʕahomš	lihom	→	malhomš

fakka = monnaie

balakōna = balcon

aṣḥāb = amis

E

XERCICES

Utilisez le mot approprié suivant l'exemple

ex: (ɛand / maɛa / li) enti - agāza

- ☞ • ɛandek agāza ?
la', maɛandīš agāza

(avoir) tu - vacances

tu as des vacances ?

non, je n'ai pas de vacances

- (ɛand / maɛa / li) entu - fakka monnaie
- (ɛand / maɛa / li) homma - bēt fi Maṣr
- (ɛand / maɛa / li) enta - telefōn
- (ɛand / maɛa / li) entu - awlād
- (ɛand / maɛa / li) howwa - hādaf kwayyes
- el-ōḍa (ɛand / maɛa / li) heyya - bāb wāḥed
- (ɛand / maɛa / li) enti - aṣḥāb fi Faransa
- (ɛand / maɛa / li) eḥna - el-muftāḥ
- (ɛand / maɛa / li) enta - ek-kart betāɛi
- (ɛand / maɛa / li) enti - nemret telefōn Nabil

MEMORISEZ

- quoi
- ēh el-betāɛ ?
da kitāb
 - betāɛ mīn da ?
da betāɛ Nabil ou da betāɛo
 - betāɛ es-sagāyer

qu'est-ce que c'est que ce truc ?

c'est un livre

c'est à qui ça ?

c'est à Nabil ou c'est à lui

le vendeur de cigarettes

VOCABULAIRE SUPPLEMENTAIRE

aw	أو
dars (durūs)	درس (دروس)
kollo	كله
yemken	يمكن
gamɛa (-āt)	جامعة (-ات)
maktab (makāteb)	مكتب (مكاتب)
ɛarabi	عربي
fakka	فكة
bēt (beyūt)	بيت (بيوت)
balakōna (-āt)	بلكونة (-ات)
ommal ?	أمال ؟
betāɛ	بتاع
betāɛ es-sagāyer	بتاع السجائر
muškelat problème	

ou
leçon ; cours
le tout
peut-être
université
bureau
arabe
monnaie
maison
balcon
alors ?
truc
vendeur de cigarettes

RECAPITULATIF GRAMMATICAL

LA POSSESSION ET LE GROUPE NOMINAL



✓ un nom masculin

ex : kitāb

livre

- | | |
|---------------------------------------|------------------------|
| • kitāb el-ustāz | le livre du professeur |
| • ek-kitāb betā _ε el-ustāz | le livre du professeur |
| • kitābo | son livre |
| • ek-kitāb betā _ε o | son livre |
| • betā _ε o | le sien |

un nom féminin

ex : oḍa

chambre

- | | |
|--|----------------------|
| • oḍet el-walad | la chambre du garçon |
| • el-oḍa betā _ε et el-walad | la chambre du garçon |
| • oḍto | sa chambre |
| • el-oḍa beta _ε to | sa chambre |
| • beta _ε to | la sienne |

✓ Le verbe avoir

- **ma_εa** : avoir sur soi
ex : ma_εāk ek-kitāb ? tu as la clé ?
- **li** : avoir comme partie de soi ou dans ses relations
ex : el-bēt da, loh balekōna kebīra cette maison a un grand balcon
- **εand** : tous les autres sens d'avoir
ex : εandi muškela j'ai un problème

ARRET SUR . . . L ARGENT (el-fulūs)

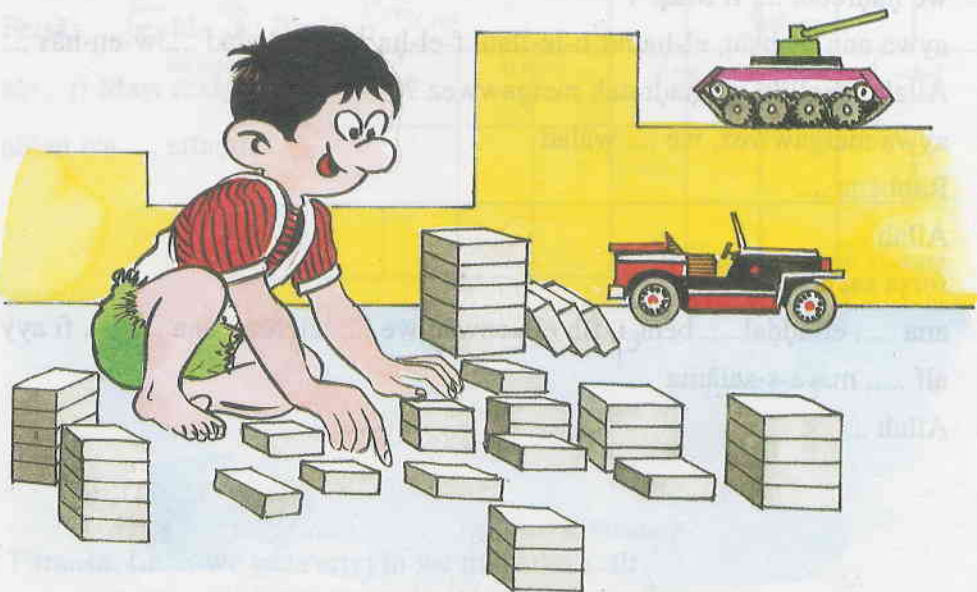
• 1 livre égyptienne (L.E.) : ginēh = 100 piastres

• 1 piastre (p.t.) : šāḡ = ʔerš

- 5 p.t. : šelen = xamsa (٥) šāḡ
- 10 p.t. : barīza = noṣṣ riyāl = ʔašara (١٠) šāḡ
- 15 p.t. : = xamastāšar (١٥) ʔerš (sāḡ)
- 20 p.t. : riyāl = ʔešrīn (٢٠) ʔerš
- 25 p.t. : robʕ ginēh = xamsa we ʔešrīn (٢٥) ʔerš
- 50 p.t. : noṣṣ ginēh = xamsīn (٥٠) ʔerš
- 75 p.t. : ginēh ella robʕ = xamsa we sabʕīn (٧٥) ʔerš
- 100 p.t. : ginēh
- 125 p.t. : ginēh we robʕ = meyya xamsa we ʔešrīn (١٢٥) ʔerš
- 150 p.t. : ginēh we noṣṣ = meyya we xamsīn (١٥٠) ʔerš
- 175 p.t. : etnēn ginēh ella robʕ = meyya xamsa we sabʕīn (١٧٥) ʔerš
- 2 L.E. : etnēn (٢) ginēh
- 3 L.E. : talāta (٣) ginēh
- 10 L.E. : ʔašara (١٠) ginēh
- 10,10 L.E. : ʔašara ginēh we barīza
- etc...

PAUSE 1

f-el-ḥafla à la fête



Histoire à trous



Aḥmed : ^{vous} ḥaḍretak ^{quoi} ḥ ?

Filīb : esmi Filīb

Aḥmed : ^{à quel âge ?} ... ?

Filīb : ba ^à qā-li šahr

Aḥmed : ḥaḍretak ?

Filīb : ana men ^{Espagne} Asbānya

Aḥmed : enta ^{habites} sāken fēn ?

tu habites

Filīb : fī " Safīr "

Aḥmed : ^{où} fēn el-otēl da ?

Filīb : fī west el-balad

Aḥmed : fēn fī west el-balad ?

Filīb : fī ^{cer} qasr en-Nīl

Aḥmed : we da beḡīd ^{éloigné de} ʿan midān Ṭalʿat Ḥarb ?

Filīb : la', da m-el-midān

ḥafla = fête



Aḥmed : w-el-otēl da kwayyes ?

Filīb : ^{oui} āh, el-xedma ^{service} we ^{son prix} seḡro

Aḥmed : ^{combien la nuit} bekām el-lēla ?

Filīb : ^{pas cher} meš ḡāli, bi-xamsa we ⁴⁰ arbeḡin (⁴⁵ ٤٥) ginēh b-el-....

Aḥmed : we ḥaḍretak fi Maṣr ?

Filīb : ^{contient} aywa ana mabsūt, el-ḥamd-o-le-llah. ^{en vérité} f-el-ḥaḡḡa ^{qḡḡa} el-balad w-en-nās

Aḥmed : ^{Dieu te garde} Allah yexallik. ^{vous} we ^{mariée} ḥaḍretak metgawwez ?

Filīb : aywa metgawwez, we walad

Aḥmed : Rabbena

Filīb : Allah

Aḥmed : ^{heureux de vous connaître} forṣa saḡida

Filīb : ana, etfaḍḍal ^{à l'improvise} betāḡi, ^{quel moment} fi el-ḡenwān we telefōni, ana fi ayy waḡt

Aḥmed : alf, maḡa-s-salāma

Filīb : Allah

Mots croisés

Découvrez le mot caché verticalement (colonne en regard de l'oeil) en remplissant chaque rangée par le mot manquant qui convient ; mais attention, la définition n'est pas forcément en face de la rangée qui lui correspond... (un mot de trois lettres ne rentrera que dans une rangée composée de trois cases vides).

1

^{à ta disposition}

- taḡt amrak fi ... waḡt

- momken ek-... betāḡ el-otēl ?

- ... ^{l'anné} esmak ^{quel} ēh ?

- - enta ... ?

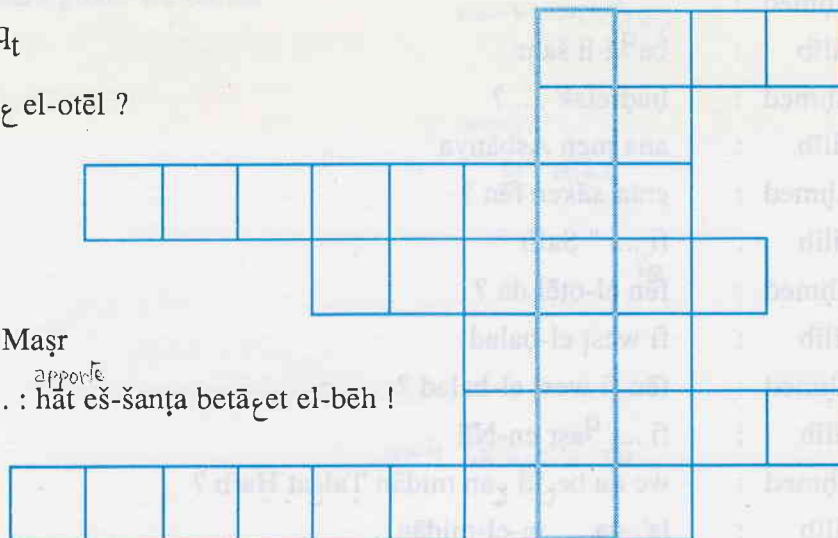
- ana men Faransa

- Nabīl ... Farīd men Maṣr

- el-muwazṣaf l-eš-... : ^{apporte} hāt eš-šaṇṭa betāḡet el-bēh !

- Nabīl ṭaleb

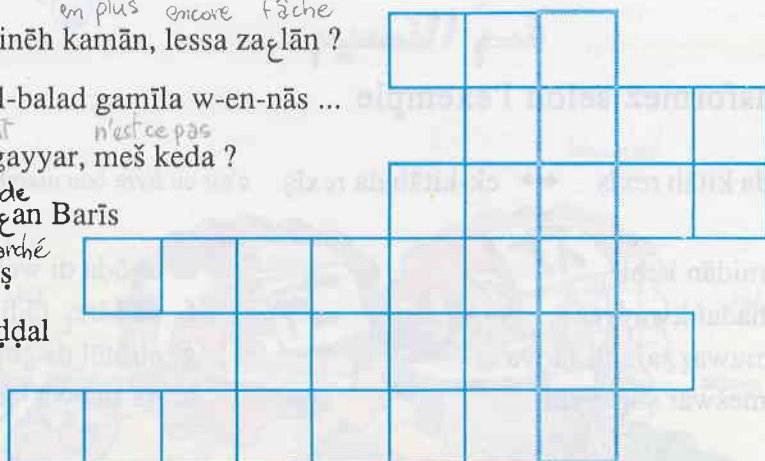
we Katrīn ...



muwazṣaf = employé ; fonctionnaire
maḡḡul = raisonnable

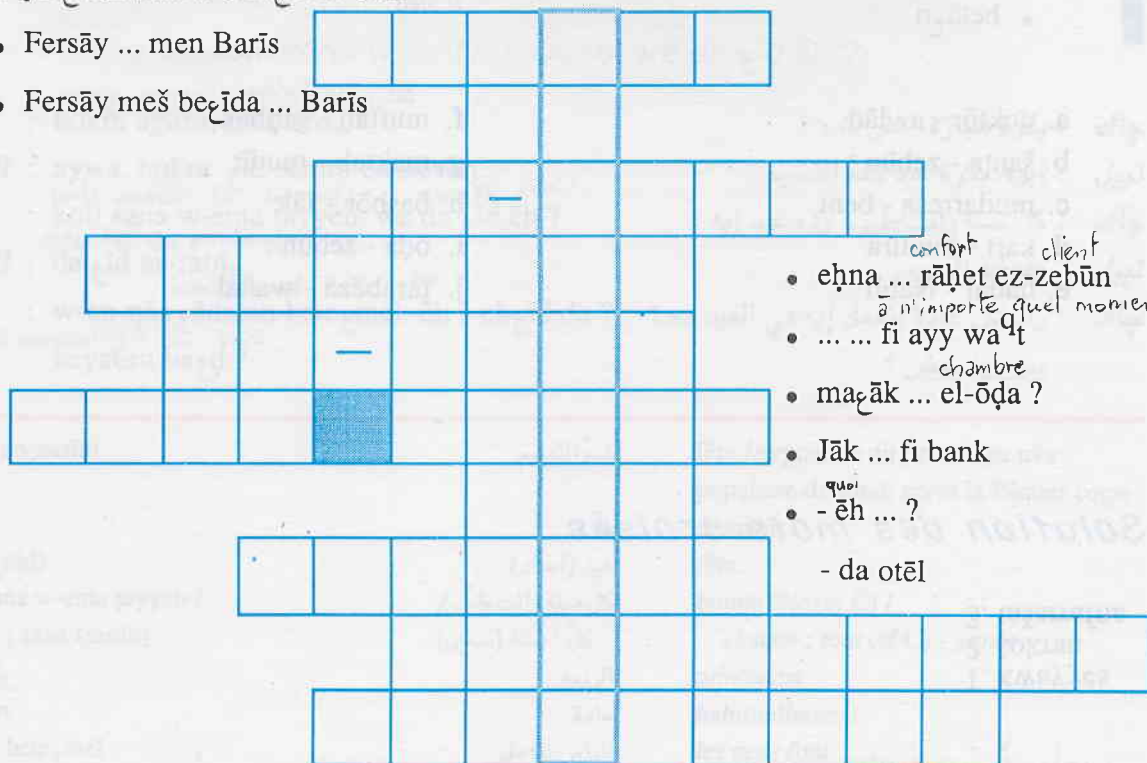
2

- tenez voilà en plus encore fâché
- etfaḍḍal, ādi ... ginēh kamān, lessa zaḡlān ?
- ṭabḡan mabsūṭ, el-balad gamīla w-en-nās ...
- ana ... da otēl ṣoḡayyar, meš keda ?
- Fersāy ... beḡīda ḡan Barīs
- et-... fi Maṣr rexīṣ
- ahlān wa ..., etfaḍḍal



3

- fi Faransa, fīh ... we gāza'eriyyīn we maḡarba ketīr
- etfaḍḍal ... betāḡī, fīh nemret telefōnī
- ya ḡabdu hāt .. betāḡet el-bēh
- Fersāy ... men Barīs
- Fersāy meš beḡīda ... Barīs



- eḡna ... rāḡet ez-zebūn
- ... fi ayy waḡt
- maḡāk ... el-ōḡa ?
- Jāk ... fi bank
- - ēh ... ?
- da otēl



rāḡa = détente, confort



Exercices

1. Transformez selon l'exemple

ex : da kitāb rexīš ^{bon marché} ↔ ek-kitāb da rexīš *c'est un livre bon marché* ↔ ce livre est bon marché

- a. da midān kebīr
- b. da ḥādaf ^{but} kwayyes ^{libre}
- c. el-muwazzāfa di faḍya ^{course}
- d. da mešwār ^{petite} šogayyar

- e. el-ōḍa di weḥša ^{mauvaise}
- f. da šāre ^{vide} faḍi ^{libre}
- g. el-otēl da šogayyar ^{petit}
- h. da sawwā ^{chauffeur} zaḥlān ^{fâché}

2. transformez suivant l'exemple

ex : ɛenwān - ustāz

- ɛenwān el-ustāz
- el-ɛenwān betāɛ el-ustāz
- ɛenwāno
- el-ɛenwān betāɛo
- betāɛo

adresse - professeur

l'adresse du professeur

l'adresse du professeur

son adresse

son adresse

le sien

- a. doktōr - awlād
- b. šanṭa - zebūn
- c. mudarresa - bent
- d. kart ^{chredrice} - mudīra ^{objet}
- e. ḥādaf - Nabīl

- f. muftāḥ ^{clé} - šaḥbak ^{son ami}
- g. maktab - mudīr
- h. basbōr - Jāk
- i. ōḍa - zebūn
- j. ṭarabēza - walad

Solution des mots croisés

- 3. tašarrāfna
- 2. šokran
- 1. kwayyes

weḥš = mauvaise
weḥša = mauvaise

šamm en-nesīm

شم النسيم



koll sana w-enta ṭayyeb, we da ēd ēh ?

Jāk : ^{demain vacances n'est-ce pas ?} bokra agāza, meš keda ?

Nabīl : aywa, bokra ēd šamm en-nesīm.

Jāk : ^{toute année for bon, gentil cette fête quoi ?} koll sana w-enta ṭayyeb, we da ēd ēh ?

Nabīl : da ēd er-rabiʿ.

Jāk : ^{habituellement font quoi} w-en-nās ēādatan beteʿmel ēh f-el-ēd da ? ^{ils se rendent visite l'un l'autre} beyzūru baʿd ?

چاك : بكرة أجازة، مش كده ؟

نبيل : أيوه، بكرة عيد شم النسيم.

چاك : كل سنة وانت طيب. وده عيد إيه ؟

نبيل : ده عيد الربيع.

چاك : والناس عادة بتعمل إيه في العيد ده ؟

بيزوروا بعض ؟

šamm en-nesīm

شم النسيم

fête égyptienne du printemps très populaire du lundi après la Pâques copte
demain

bokra

بكرة

ēd (aḡyād)

عيد (أعياد)

koll sana w-enta ṭayyeb /

كل سنة وانت طيب /

koll ; sana (senīn)

كل سنة (سنين)

er-rabiʿ

الربيع

ēādatan

عادة

en-nās beteʿmel

الناس بتعمل

beyzūru baʿd / baʿd

بيزوروا بعض / بعض

fête

bonne fête (cf C) /

chaque ; tout (cf C) - année

printemps

habituellement

les gens font

ils se rendent visite / l'un l'autre (cf C)

Nabil : la', gāleban koll en-nās betoxrog tetfassaḥ
 we bete^qdi el-yōm f-eg-ganāyen.

Jāk : w-enta betruḥ fēn ?

Nabil : ana ʿādatan barūḥ el-^qanāṭer maʿa-l-ʿēla.

Jāk : el-^qanāṭer ? ēh da ?

Nabil : di genēna kebīra ʿala boʿd ʿešrīn (٢٠) kilo
 šemāl el-Qāhera.

Jāk : we bete^qmelu ēh henāk ?

bete^qdu el-yōm ezzāy ?

Nabil : benelʿab kōra we saʿāt benāxod markeb
 f-en-Nīl.

نبيل : لا، غالبا كل الناس بتخرج تتفصح
 وبتقضي اليوم في الجنائن.

چاك : وانت بتروح فين ؟

نبيل : أنا عادة باروح القناطر مع العيلة .

چاك : القناطر ؟ إيه ده ؟

نبيل : دي جنيئة كبيرة على بعد ٢٠ كيلو
 شمال القاهرة .

چاك : وبتعملوا إيه هناك ؟

بتقضوا اليوم إزاي ؟

نبيل : بنلعب كورة وساعات بناخد مركب
 في النيل .



faites qui là-bas passez la journée comment
 we bete^qmelu ēh henāk ? bete^qdu el-yōm ezzāy ?

gāleban
 betoxrog
 tetfassaḥ
 bete^qdi
 yōm (ayām)
 ganāyen (sg genēna)
 betruḥ
 el-^qanāṭer
 ʿēla (-āt, ʿa'ilāt)
 ʿala boʿd
 kilo
 šemāl
 henāk
 ezzāy ?
 benelʿab
 kōra (kowar)
 saʿāt
 benāxod
 markeb (marākeb)
 en-Nīl

غالبا
 بتخرج
 تتفصح
 بتقضي
 يوم (أيام)
 جنائن (م. جنيئة)
 بتروح
 القناطر
 عيلة (-ات، عائلات)
 على بعد
 كيلو
 شمال
 هناك
 إزاي ؟
 بنلعب
 كورة (كور)
 ساعات
 بناخد
 مركب (مراكب)
 النيل

souvent
 ils sortent
 ils se promènent
 ils passent (du temps)
 jour
 jardins, parcs
 tu vas
 barrage à environ 20 km du Caire
 famille
 à la distance de
 kilomètre ; kilogramme
 nord
 là-bas
 comment ?
 nous jouons
 football; ballon
 parfois
 nous prenons
 bateau
 le Nil

Jāk : ^{mangez chose particulière cet} we betaklu ḥāga moʿayyana f-el-yōm da ?

Nabīl : ^{ils prennent petit déjeuner} āh, koll el-maṣriyyīn beyeḥṭaru
^{oeufs colorés déjeunent poisson salé} bēḍ melawwen we beyetgaddu fesīx,
^{partie que toujours attends} we ʿašān keda ana dayman bastanna
^{fête cette toute année} el-ʿīd da koll sana

Jāk : ^{il semble à toi que tu aimes le poisson salé} bāyen ʿalēk beṭhebb el-fesīx !

Nabīl : ^{j'adore cela} ana bamūt fih !

چاك : وبتاكلوا حاجة معينة في اليوم ده ؟

نبيل : آه، كل المصريين بيأفطروا

بيض ملون وبيأفطروا فسيخ،

وعشان كده أنا دايمًا باستنى

العيد ده كل سنة

چاك : باين عليك بتحبّ الفسيخ !

نبيل : أنا باموت فيه !



^{il semble à toi que tu aimes le poisson salé}
 bāyen ʿalēk beṭhebb el-fesīx !

betaklu

moʿayyana

beyeḥṭaru

bēḍ

melawwen

beyetgaddu

fesīx

dayman

bastanna

bāyen ʿala

beṭhebb

bamūt fih / bamūt

بتاكلوا

معينة

بيأفطروا

بيض

ملون

بيأفطروا

فسيخ

دايمًا

باستنى

باين على

بتحبّ

باموت فيه / باموت

vous mangez

particulière ; précise

ils prennent le petit déjeuner

oeufs

coloré

ils déjeunent

sorte de poisson salé

toujours

j'attends

il semble que, avoir l'air de

tu aimes

j'adore ça / je meurs

Commentaire

 **baḡḡ** : l'un l'autre, les uns les autres

Il y a dans "baḡḡ" une idée de réciprocité

ex : • beyzūru baḡḡ

ils se rendent visite

• beyḡebbu baḡḡ

ils s'aiment

 **- koll sana w-enta ṭayyeb**
- w-enta ṭayyeb" (rép.)

Cette formule de vœux s'emploie pour les fêtes se répétant chaque année (anniversaires, fêtes profanes, fêtes religieuses, etc ...).

 **koll**

Il a différents sens selon son emploi :

• **koll + sg indéf.** : chaque

ex : koll yōm

chaque jour

• **koll + sg déf.** : tout, toute

ex : koll el-ōḡa / el-ōḡa kollaha

toute la chambre

Pour une notion de temps on préfère "ṭūl". (litt.: longueur)

ex : ṭūl el-yōm / el-yōm kollo

toute la journée

• **koll + pl. déf.** : tous, toutes

ex : koll ek-kotob

tous les livres

• **koll** : le tout

ex : • kollo kwayyes

tout va bien

• kollo kām ?

le tout (fait) combien ?



A RETENIR

ḡaḡa moḡayyana chose précieuse

حاجة معينة

bāyen ḡalēk il semble à toi

باين عليك

bamūt fīh j'adore ça

باموت فيه

a.

b.

a. yelḡ

b. yes

c. yoḡ

d. yes

le ḡeḡ

esḡen

ḡaḡa

sāḡ

REPETITION 1

a.

ʿamal : faire

- howwa yeʿmel : il fait

ana aʿmel
enta teʿmel
enti teʿmeli
howwa yeʿmel
heyya teʿmel
eḥna neʿmel
entu teʿmelu
homma yeʿmelu

etḡadda : déjeuner

- yetḡadda : il déjeune

ana atḡadda
enta tetḡadda
enti tetḡaddi
howwa yetḡadda
heyya tetḡadda
iḥna netḡadda
entu tetḡaddu
homma yetḡaddu

b.

ṭalab : demander

- yoṭlob : il demande

ana aṭlob
enta toṭlob
enti toṭlobi
howwa yoṭlob
heyya toṭlob
iḥna noṭlob
entu toṭlobu
homma yoṭlobu

On remarque que :

- Le préfixe du verbe est le plus souvent vocalisé en "e" (cf a.)
- Lorsque la voyelle centrale du verbe est vocalisée en "o", le préfixe l'est aussi (cf b.)

N.B. La conjugaison d'un verbe se fait à partir de la 3^{ème} p. sg m.

CONTINUEZ AVEC

a. yelʿab il joue

b. yestanna il attend

c. yoʿʿod il s'asseyait, il reste

d. yesīb il laisse

leḡeb jouer

eṣʿanna attendre

ṭaʿad rester

sāb laisser

e. yeddi il donne

f. yetkallem il parle

g. yeʿra il lit

h. yešūf il voit

edda donner

etkallem parler

ḡara lire

šaf voir

i. yerūh il va

j. yezūr il visite

k. yešteri il achète

l. yeʿūl il dit

rāh aller

zār visiter

eštara acheter

ḡal dire

Deux exceptions :

- yākol , il mange
- yāxod, il prend, sur le modèle :

ana ākol
enta tākol
enti takli
howwa yākol
heyya tākol
ihna nākol
entu taklu
howma yaklu

REPETITION 2

A

a.

en-nās ^{l'un l'autre comme la plupart de} ēādatan bete^lmel ēh f-el-ēīd da ?
beyzūru ba^{souvent}ḍ zayy fi mo^lḡzam el-a^lyād
ḡāleban koll en-nās betoxrog
dayman ba^{toujours}ḍ el-yōm f-el-bēt
ehna ḡāleban bene^{souvent}ḍ el-yōm f-eg-ganāyen
bete^{qu'est-ce que}melu ēh f-eg-genēna ?
benel^{Foot toutes}ab kōra koll usbū^{parfois}ḡ
sa^{parfois}āt benāxod markeb f-en-Nīl
beyeftaru bēḍ koll yōm
beyetgaddu fesīx koll sana fi šamm en-nesīm

les gens habituellement font quoi pendant cette fête ?
ils se rendent visite comme dans la plupart des fêtes
les gens sortent souvent
je passe toujours la journée à la maison
nous passons souvent la journée dans les jardins
qu'est-ce que vous faites dans le parc ?
on joue au foot toutes les semaines
parfois nous prenons un bateau sur le Nil
ils prennent au petit déjeuner des oeufs chaque jour
ils déjeunent de "fesīx" chaque année à la fête
du printemps

b.

beyḥebb Mašr ^{beaucoup}ḡawi
heyya betetkallem ^{maintenant}ḡarabi kwayyes

il aime beaucoup l'Egypte
elle parle bien l'arabe

c.

el-awlād beyetgaddu ^{maintenant}delwa^lti
heyya betetkallem f-et-telfōn delwa^lti
howwa beyākol delwa^lti

les enfants sont en train de déjeuner
elle est en train de parler au téléphone
il mange en ce moment

On remarque que :

On ajoute le préfixe "be" à l'inaccompli si on veut exprimer une action

- qui se fait **habituellement, régulièrement** (cf a.)
- qui concerne **une action continue dans le temps** (cf b.)
- qui est **en train de se dérouler** (cf c.)

N.B. On utilise l'inaccompli sans le préfixe "be" si l'action est liée à une notion qui peut être de potentialité, de volonté, etc.....

(cf L9)

ex : momken yerūḥ el-^qanāṭer il est possible qu'il aille au Kanater
 ^{vouloir}
 ēāyez yerūḥ el-^qanāṭer il veut aller au Kanater

B

faire

• yeḡmel → beyeḡmel

baḡmel

be teḡmel

be teḡmeli

beyeḡmel

be teḡmel

beneḡmel

be teḡmelu

beyeḡmelu

zimer

• yeḡebb → beyḡebb *

baḡebb

be ṭebb

be ṭebbi

beyḡebb

be ṭebb

benḡebb

be ṭebbu

beyḡebbu

CONTINUEZ AVEC

a. beyeṭṭar petit déjeuner

b. beyboṣṣ gala il jette un coup d'oeil sur

c. beyo^qod s'assoir

d. beyetgadda déjeuner

e. beyrūḥ aller

f. beyetkallem parler

g. beyīgi il vient

* on a supprimé le "e" du préfixe "ye-" selon la règle CVCeCV → CVCCV (cf Ph)

E XERCICES

1. Retrouvez le pronom personnel du verbe conjugué

ex : beye^Qdu el-yōm f-eg-ganāyen

☞ • homma

ils passent la journée dans les parcs

ils

a. bete^Qmeli ēh f-el-ēīd ?

b. beyzūru ba^Qḍ fi koll ēīd

c. benel^Qab kōra

d. betrūhu fēn ?

e. beyetgaddu ḥāga moḡayyana
fi šamm en-nesīm ?

f. bāxod markeb f-en-Nīl

g. beteftar bēḍ melawwen fi šamm en-nesīm ?

h. bete^Qdu el-yōm ezzāy ?

i. bethebbi el-fesīx ^Qawi ?

j. dayman bastanna el-ēīd da koll sana
ḡašan ākol fesīx

2. Conjuguez les verbes à la personne donnée entre parenthèses

ex : beyel^Qab kōra (ana)

☞ • bal^Qab kōra

il joue au football (je)

je joue au football

a. beye^Qdi el-yōm f-el-bēt (eḥna)

b. beyrūḥ fēn fi šamm en-nesīm ? (enta)

c. beyel^Qab kōra kwayyes (entu)

d. beyetgadda fesīx fi šamm en-nesīm (ana)

e. beyestanna el-ēīd da ḡašan yākol fesīx
(homma)

f. beyḥebb el-fesīx ^Qawi (enti)

g. beymūt f-ek-kōra (heyya)

h. beyo^Qod f-el-bēt ṭul el-yōm (howwa)

i. beye^Qra kitāb koll yōm (homma)

j. dayman beysīb ḥagto ḡa-t-ṭarabēza di
(eḥna)

3. Mettez à la personne donnée entre parenthèses

ex : benrūḥ el-^Qanāṭer (enta)

☞ • betrūḥ el-^Qanāṭer

nous allons au Kanater (tu)

tu vas au Kanater

a. betšūf Nabīl ? (entu)

b. betoṭlob mīn ? (enti)

c. batkallem ḡarabi kwayyes (homma)

d. batgadda fesīx fi šamm en-nesīm (eḥna)

e. beyestanna šaḥbo koll yōm ḡa-n-našya
(heyya)

f. beyīgi badri koll yōm (eḥna) tōt

g. koll sana betešteri hadāya men Maṣr

l-ašhabha (ana)

h. beysīb awlādo dayman lamma beysāfer

(homma)

lorsque voyage

ga (yṭṭi) = venir

koll yōm = chaque jour

4. Complétez avec le mot qui convient

bēḍ melawwen - fi - enta ṭayyeb - markeb - baḡḍ - betetkallem - ʿala boḡḍ - fesīx
 l'un l'autre à la distance de
 priens chose précieuse football, ballon
 er-rabīʿ - ḥāga moḡayyana - kōra

- a. bene^{restes}ḡḍi el-yōm ... el-bēt
 b. beyzūru ... zayy fi moḡzam el-aḡyāḍ^{visiter comme plupart des fêtes}
 c. benelʿab ... f-el-ʿanāṭer
 d. šamm en-nesīm ʿīd ...
 e. koll el-mašriyyīn beyeḡṭaru ... we beyetḡaddu ... fi šamm en-nesīm

- f. betaklu ... fi šamm en-nesīm ?
 g. enta ... ʿarabi kwayyes
 h. saḡāt benāxod ... f-en-Nīl
 i. bokra ʿīd šamm en-nesīm, koll sana w...
 j. di genēna kebīra ... ʿešrīn kīlo (mètres)
 šemāl el-Qāhera
 au nord à gauche

5. Complétez les phrases en utilisant un des verbes suivants, en le conjugant à la personne qui convient

šimer visiter manger aller jouer déjeuner faire prendre
 beyḥebb - beyzūr - beyākol - beyrūḥ - beyelʿab - beyetḡadda - beyeḡmel - beyāxod

- beye^{passer}ḡḍi - beymūt - beyeḡṭar
 a. eḡna saḡāt ... markeb f-en-Nīl
 b. ana ... f-el-fesīx
 c. ana ... el-ʿanāṭer f-el-ʿīd
 d. homma ... baḡḍ zayy fi moḡzam el-aḡyāḍ^{comme plupart des fêtes}
 e. eḡna ... el-yōm barra el-bēt
 f. entu ... ḥāga moḡayyana fi šamm en-nesīm ?
 g. heyya ... kōra f-el-ʿanāṭer
 h. enta ... ek-kōra ?
 i. en-nās ʿāḍatan ... eḡ f-el-ʿīd da ?^{habituellement quoi}
 j. koll el-mašriyyīn ... bēḍ melawwen we ... fesīx fi šamm en-nesīm

6. Répondez aux questions sur le texte

- a. šamm en-nesīm ʿīd eḡ ?
 b. en-nās ʿāḍatan beteḡmel eḡ f-el-ʿīd da ?
 c. Nabīl beyrūḥ fēn el-yōm da ?
 d. el-mašriyyīn beyaklu eḡ fi šamm en-nesīm ?
 e. Nabīl beyḥebb el-fesīx ?

7. Répondez aux questions

- a. betrūḥ fēn f-el-ʿīd ?
 b. bete^{passer}ḡḍi el-yōm ezzāy ?
 c. betetḡadda eḡ f-el-yōm da ?
 d. betḥebb el-fesīx ?
 e. betšūf mīn f-el-ʿīd ?
 f. betelʿab eḡ ? maḡa mīn ?

saḡāt = parfois

barra = dehors

VOCABULAIRE SUPPLEMENTAIRE

yetkallem	يتكلم	il parle
yoṭlob	يطلب	il demande
yo ^q od	يقعد	il reste ; il s'assoit
yesīb	يسيب	il laisse
yešteri	يشتري	il achète
ye ^q ra	يقرا	il lit
yešūf	يشوف	il voit
yīgi	ييجي	il vient
yebošš ala	يبص على	il jette un coup d'oeil sur
mo ^z am	معظم	la plupart
badri	بدري	tôt
hedeyya (hadāya)	هدية (هدايا)	cadeau
lamma	لما	lorsque
yesāfer	يسافر	il voyage

ARRET SUR ... L'INTERROGATION

• ēh ?	qu'est-ce que ?
• ēh da ?	qu'est-ce que c'est que ça ?
• lēh ?	pourquoi ?
• howwa beyetkallem keda lēh ?	pourquoi parle-t-il comme ça ?
• kām ? (+ nom au singulier)	combien ?
• ēādatan beyo ^q od hena kām yōm ?	habituellement, il reste ici combien de jours ?
• ^q add ēh ? (sans préciser d'unité)	combien ?
• ēādatan beyo ^q od hena ^q add ēh ?	habituellement, il reste ici combien de temps ?
• bekām ?	à combien ?
• bekām el-lēla ?	la nuit est à combien ?
• emta ?	quand ?
• emta ēīd šamm en-nesīm ?	quand est la fête de "šamm en-nesīm" ?
• mīn ?	qui ?
• mīn beyetkallem ?	qui parle ? qui est au téléphone ?
• betā ^z mīn ?	à qui ?
• betā ^z mīn da ?	c'est à qui ça ?
• menēn ?	d'où ?
• ḥaḍretak menēn ?	d'où êtes-vous ?
• āni (ou ayy) ?	quel ?
• enta ēāyez āni kitāb ?	quel livre veux-tu ?
• fēn ?	où ?
• enta sāken fēn ?	où habites-tu ?
• ezzāy ?	comment ?
• enta betruḥ el- ^q anāṭer ezzāy ?	comment vas-tu à Kanater ?

N.B. On préfère mettre les mots interrogatifs à la fin des phrases.

ع a-l-ḡahwa

على القهوة



- men ḡer sokkar we xafif law samaḥt.

- ḥāḍer

Nabīl : ya rayyes !

eg-garsōn : afandem ?

Nabīl : hat-li men faḍlak ḡahwa maḡbūṭ
we šīša, w-enta ya Jāk ?

Jāk : šāy sāda law samaḥt.

eg-garsōn : sokkar ḡadd eh ?

Jāk : men ḡer sokkar we xafif law samaḥt.

eg-garsōn : ḥāḍer

Nabīl : ḡawām, we-ḡyātak

eg-garsōn : ḥālan

نبيل : يا رئيس !

الجرسون : أفندم ؟

نبيل : هات لي من فضلك قهوة مضبوط
وشيشة، وانت يا جاك ؟

جاك : شاي سادة لو سمحت.

الجرسون : سكر قد إيه ؟

جاك : من غير سكر وخفيف لو سمحت.

الجرسون : حاضر

نبيل : قوام وحياتك

الجرسون : حالا

ع a-l-ḡahwa

ya rayyes !

eg-garsōn

afandem ?

maḡbūṭ

šīša (šeyaš)

šāy

sāda

sokkar

xafif

ḡawām

we-ḡyātak / we ; ḡayātak

ḥālan

على القهوة

ياريس !

الجرسون

أفندم ؟

مضبوط

شيشة (شيش)

شاي

سادة

سكر

خفيف

قوام

وحياتك / و ؛ حياتك

حالا

au café

patron ! (cf AS8)

le garçon de café

oui monsieur (madame) ? (cf C)

moyennement sucré (cf C)

narguilé

thé

pur (inv., cf C)

sucre

léger

vite

s'il te plaît (familier) / et ; ta vie

immédiatement

rayyes président

après un peu (de temps)
(baʿd šwayya)
eg-garsōn : etfaɖɖalu, ādi-l-ahwa w-eš-šiša
w-ādi eš-šāy

Jāk : šokran

Nabīl : enta mabethbeš el-ahwa walla eh ?
da koll el-faransawiyyīn beyhebbu
el-ahwa qawi.

Jāk : feʿlan, el-faransawiyyīn kollohom
beyhebbu el-ahwa bass ana mabašrabš
el-ahwa b-el-lēl

Nabīl : maʿāk haqq ! el-ahwa b-el-lēl
meš kwayyesa. betel ab ʿawla ?

Jāk : mabaʿabš kwayyes qawi, ana bafaɖɖal
ed-domina ʿasān eṭ-ṭawla fiha ḥazz kebīr

Nabīl : abadan ! di-d-domina elli kollaha ḥazz.
enta bet qul keda ʿasān dayman
mabteksabš f-eṭ-ṭawla !

(بعد شوية)
الجرسون : اتفضلوا، أدى القهوة والشيشة

وأدى الشاي

جاك : شكرا

نبيل : إنت ما بتحبش القهوة وللا إيه ؟
ده كل الفرنساويين بيحبوا
القهوة قوي.

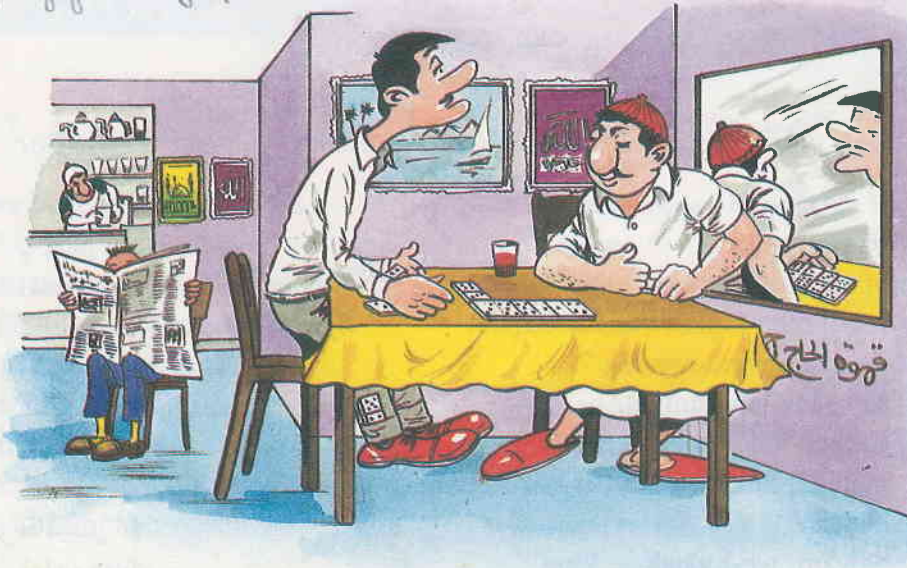
جاك : فعلا، الفرنساويين كلهم
بيحبوا القهوة بس أنا ماباشربش
القهوة بالليل.

نبيل : معاك حق ! القهوة بالليل

مش كويسة. بتلعب طاولة ؟

جاك : ما بالعيش كويس قوي . أنا بافضل
الدومينة عشان الطاولة فيها حظ كبير

نبيل : أبدا ! دي الدومينة اللي كلها حظ.
إنت بتقول كده عشان دايم
ما بتكسبش فى الطاولة !



préfère parce que j'aime chance grande
ana bafaɖɖal ed-domina ʿasān eṭ-ṭawla fiha ḥazz kebīr

mabethbeš

ma.....š

da

mabašrabš

maʿāk haqq / haqq(hoqq)

ṭawla

bafaɖɖal

domina

elli

abadan = xāleš

mabteksabš

مايتحبش

ما...ش

ده

ماباشربش

معاك حق / حق (حقوق)

طاولة

بافضل

دومينة

اللي

أبدا = خالص

مايتكسبش

tu n'aimes pas

nég. du présent

ici part. d'insistance

je ne bois pas

tu as raison / droit

jeu de tric-trac, jacquet

je préfère

domino

qui, que, quoi, dont, où, lequel... (pr. rel.)

pas du tout, jamais

tu ne gagnes pas

le ʿab (ye/ʿab) = jouer

au contraire je ne perds jamais
Jāk : be-l-ʿaks ! ana mabaxsarš xāleš.
 teḥebb tāxod-lak ʿašartēn ?
aimer prendre 2 parties maintenant
Nabīl : la', maʿleš es-sāʿa xamsa delwa^qti,
 yalla bīna eḥna met'axxarīn.
tant pis nous en retard
 ya rayyes ! el-ḥesāb law samaḥt
patrim la note si permettez
eg-garsōn : ginēh we robʿ.
Nabīl : etfaḍḍal, ādi xamsa (٥) ginēh.
eg-garsōn : mafīš fakka ?
Nabīl : laḥḥa, aho ginēh we nošš.
quart
 maʿa-s-salāma.
eg-garsōn : el-bā^qi ya bēh.
le reste Monsieur
Nabīl : la xalāš.
eg-garsōn : šokran. maʿa-s-salāma ya bēh !

: بالعكس ! أنا ما باخسرش خالص.

تحب تأخذ لك عشرين ؟

: لا، معلى الساعة خمسة دلوقتي،

ياللا بينا إحنا متأخرين.

ياريس! الحساب لو سمحت.

الجرسون : جنيه وربع.

نبيل : اتفضل، أدى خمسة جنيه.

الجرسون : مافيش فكّة ؟

نبيل : لحظة، أهو جنيه ونص.

مع السلامة.

الجرسون : الباقي يابيه.

نبيل : لا خلاص.

الجرسون : شكرا. مع السلامة يا بيه !



tu aimes tu prends 2 parties ? non, tant pis, on y va nous en retard
 - teḥebb tāxod-lak ʿašartēn? - la', maʿleš, yalla bīna eḥna met'axxarīn

mabaxsarš

ʿašara

maʿleš

es-sāʿa xamsa / sāʿa (-āt)

yalla bīna

met'axxarīn

ḥesāb (-āt)

fakka

laḥḥa (-āt, laḥaḥāt)

bā^qi

ماباخسرش

عشرة

معلى

الساعة خمسة/ ساعة (-ات)

ياللا بينا

متأخرين

حساب (-ات)

فكّة

لحظة (-ات، لحظات)

باقي

je ne perds pas

partie (de cartes, de tric-trac)

tant pis (cf C)

5 h00 / heure ; montre, horloge

on y va (interjection invitant au mouvement)

nous sommes en retard

addition, note

petite monnaie

un instant

monnaie ; le reste

Commentaire

☞ Le thé et le café turc sont en général servis déjà sucrés. Comment les aimez vous ?

qahwa : *café*

- sāda *sans sucre*
- ʿa-r-rīḥa *une "odeur" de sucre*
- mazbūṭ *moyennement sucré*
- ziyāda *très sucré*

šāy : *thé*

- men ġēr sokkar *sans sucre*
- sokkar xafīf ou maḍla^qa *un peu sucré ou une cuillère (de sucre)*
- sokkar mazbūṭ ou maḍla^qtēn *moyennement sucré ou deux cuillères*
- sokkar ziyāda ou talat maḍla^q *très sucré ou trois cuillères*

N.B. : • šāy sāda

thé sans lait

qahwa sāda

café sans sucre

☞ **maḍleš :** mot passe-partout qui signifie suivant le contexte
tant pis ; c'est pas grave ; excusez-moi et désolé lorsqu'il est associé
au mot āsef

- ex :**
- - mafiš oḍa faḍya *- il n'y a pas de chambre de libre*
 - - maḍleš *- tant pis*
 - maḍleš āsef, ana meš momken āgi bokra *désolé, je ne pourrai pas venir demain*
 - maḍleš, momken sigāra tanya ? *excusez-moi, vous auriez une autre cigarette ?*



A RETENIR

we-ḥyātak

s'il te plaît (familier)

وحياتك

maḍāk ḥa^q

tu as raison

معاك حق

teḥebb tāxod-lak ʿašartēn ?

تحبّ تاخذ لك عشرتين ؟

yalla bīna

oui y va

ياللا بينا

REPETITION

- beye_εmel → mabye_εmelš, *il ne fait pas*

maba_εmelš
 mabte_εmelš
 mabte_εmeliš
 mabye_εmelš
 mabte_εmelš
 mabne_εmelš
 mabte_εmelūš
 mabye_εmelūš

CONTINUEZ AVEC ∞

- a. beyešrab → mabyešrabš *il ne boit pas*
 b. beyeksab → mabyeksabš *il ne gagne pas*
 c. beyexsar → mabyexsarš *il ne perd pas*
 d. beyoṭlob → mabyoṭlobš *il ne demande pas*

- beyemši → mabyemšīš, *il ne marche pas, il ne part pas*

ana mabamšīš
 enta mabtemšīš
 enti mabtemšīš
 howwa mabyemšīš
 heyya mabtemšīš
 ihna mabnemšīš
 entu mabtemšūš
 homma mabyemšūš

CONTINUEZ AVEC ∞

- a. beyensa → mabyensāš *il n'oublie pas*
 b. beyegri → mabyegrīš *il ne court pas*
 c. beye^qra → mabye^qrāš *il ne lit pas*
 d. beyeṣṣa → mabyeṣṣāš *il ne se réveille pas*

- beyḥebb → mabeyḥebbēš, *il n'aime pas*

mabaḥebbēš
mabethḥebbēš
mabethḥebbīš
mabeyḥebbēš
mabethḥebbēš
mabenḥebbēš
mabethḥebbūš
mabeyḥebbūš

CONTINUEZ AVEC

- a. beyboṣṣ ʿala → mabeyboṣṣēš ʿala *il ne regarde pas*
b. beyḥott → mabeyḥotteš *il ne pose pas, il ne met pas*
c. beyšedd → mabeyšeddeš *il ne tire pas*

- beyrūḥ → mabeyroḥš, *il ne va pas*

ʿaḥa mabarohš
enti mabetroḥš
enti mabetruḥīš
howa mabeyroḥš
heyḡa mabetroḥš
ihna mabenroḥš
entu mabetruḥūš
howma mabeyruḥūš

CONTINUEZ AVEC

- a. beyšūf → mabeyšoḥš *il ne voit pas*
b. beysīb → mabeysebš *il ne laisse pas*
c. beyḡīš → mabeyḡēšš *il ne vit pas*
d. beyḡūl → mabeyḡolš *il ne dit pas*
e. beyzūr → mabeyzorš *il ne visite pas*

On remarque que

- La négation de l'inaccompli se fait en ajoutant le préfixe **ma** et le suffixe **š** au verbe
- Les **voyelles finales s'allongent** (cf Ph)
ex : beyḥebbū → mabeyḥebbūš *ils n'aiment pas*
beyeṣḥa → mabyeṣḥāš *il ne se réveille pas*
- Les **voyelles longues médianes se raccourcissent** (cf Ph)
ex : beyrūḥ → mabeyroḥš *il ne va pas*

N.B. La négation de l'inaccompli peut se faire aussi avec l'emploi de **meš** (rare)

ex : beyḥebb → meš beyḥebb

il aime *il n'aime pas*

E XERCICES

1. Répondez aux questions suivant l'exemple

ex : Jāk mabyešrabš qahwa b-el-lēl ?

Jacques ne boit pas de café le soir ?

la', mabyešrabš

non, il n'(en) boit pas

a. Nabīl mabyel-abš ʔawla ?

f. el-faransawīyīn mabeyhebbūš eš-šāy ?

b. Jāk mabyeksabš f-ed-domina ?

g. Nabīl mabyexsarš f-eṭ-ʔawla abadan ?

c. homma mabeygūš yōm eg-gomḡa ?

h. homma mabeygūš hena ?

d. heyya mabtensāš abadan ?

i. heyya mabtoḡodš* f-el-bēt abadan ?

e. Nadya mabetroḡš eš-šoḡl en-naharda ?

2. Répondez aux questions suivant l'exemple

ex : ana mabaḡebbeš eš-šāy, w-enta ?

je n'aime pas le thé et toi ?

ana kamān mabaḡebbeš eš-šāy

moi non plus je n'aime pas le thé

a. eḡna mabnexsarš f-eṭ-ʔawla abadan, w-entu ?

f. ana mabaksabš f-ed-domina, w-enta ?

b. ana mabaḡiš hena ketīr, w-enta ?

g. eḡna mabenroḡš henāk ketīr, w-entu ?

c. ana mabaḡabš kōra, w-enta ?

h. ana mabaštaḡalš yōm eg-gomḡa, w-enta ?

d. eḡna mabnešrabš šīša, w-entu ?

e. eḡna mabnāxodš dars maḡāh, w-entu ?

3. Mettez les phrases suivantes à la forme négative

ex : betīḡi hena koll yōm

tu viens ici tous les jours

mabetḡiš hena koll yōm

tu ne viens pas ici tous les jours

a. beyetkallemu ketīr f-et-telefōn

e. beyaklu fesīx ketīr

b. beyešrab qahwa b-el-lēl

f. bašrab šīša bass

c. beyzūru baḡḡ fi šamm en-nesīm ?

g. betelḡab kōra kwayyes

d. beyexsar f-ed-domina

xesar (yexsar) = perdre

* du verbe "betoḡod" (le "d" se prononce "t" devant "š")

qaḡad (yoḡad) = rester; s'asseoir

4. Répondez par "non" 🎵

ex : enta betešrab šiša ?
 la', mabašrabš šiša xāleš

est-ce que tu fumes le narguilé ?
 non, je ne fume jamais le narguilé

- a. Jāk beyeksab f-ed-domina ?
 b. enta betigi hēna ketir ?
 c. el-faransawiiyīn beyhebbu el-ḡahwa ?
 d. entu betexsarū dayman f-eṭ-ṭawla ?
 e. el-ḡēla betrūḥ el-ḡanāṭer fī šamm en-nesīm ?

- f. enti betešteri ḥāga men hēna ?
 g. homma beyesrabu šiša ketir ?
 h. heyya betrūḥ eš-šoḡl yōm eg-gomḡa ?

5. Suivez l'exemple 🎵

ex : enta mabtelḡabš ṭawla walla ēh ?
 la', balḡab ṭabḡan !

tu ne (sais) pas jouer au tric-trac ?
 bien sûr que si !

- a. Jāk mabyesrabš šiša walla ēh ?
 b. enti mabethebbiš el-ḡahwa walla ēh ?
 c. el-awlād mabyešhūš badri walla ēh ?
 d. enta mabetšořš walla ēh ?
 e. entu mabtelḡabus kōra walla ēh ?

- f. Nadya mabetroḥš eš-šoḡl walla ēh ?
 g. heyya mabtoḡođš f-el-bēt xāleš walla ēh ?
 h. el-mašriyyīn mabyoxroḡūš yōm šam en-nesīm walla ēh ?

VOCABULAIRE SUPPLEMENTAIRE

ḡahwa عا-r-rīḥa	قهوة على الريحه	café peu sucré
ḡahwa ziyāda	قهوة زيادة	café très sucré
maḡlaḡa (maḡāleḡ)	معلقة (معالق)	cuillère
tāni	ثاني	autre
yensa	ينسى	il oublie
yegri	يجري	il court
yešḥa	يصحى	il se réveille
yemši	يمشي	il s'en va ; il marche
yehott	يحط	il met, il pose
yešedd	يشد	il tire
yeḡiš	يعيش	il vit
yeḡul	يقول	il dit
badri	بدري	tôt
xāleš		jamais
seḥi (yešḥa)		se réveiller
leḡeb (yeḡab)		jouer
ḡaḡad (yeḡoḡod)		rester (sur place)

ARRET SUR ... LES VOCATIFS

Quel titre donne-t-on lorsque l'on s'adresse à quelqu'un ?

● Pour les hommes :

- ^{patron}
ya rayyes ! : à un garçon de café, un chauffeur de taxi, un homme vêtu d'une galabeyya ou à un homme âgé du peuple
- ya ustāz ! : à un employé, un professeur, un avocat, ou à un homme portant un habit européen
- ^{ingénieur}
ya baš mohandes ! : à un ingénieur et plus récemment à tout homme dont le métier requiert une habileté manuelle (technicien, mécanicien...) ou encore à un homme portant un habit européen
- ya oṣṭa ! (yaṣṭa !) : à un homme dont le métier requiert une habileté manuelle (artisan, menuisier, chauffeur, plombier...)
- ya doktōr ! : à un médecin, à toute personne ayant un doctorat, à un professeur d'université
- ya bēh ! : à un homme de catégorie sociale plus élevée que le locuteur, à un homme plus expérimenté ou parfois entre amis (affectueux)
- ya ḥagg ! : litt. à tout homme qui a fait le pèlerinage à la Mecque et plus généralement à un homme âgé qui porte une galabeyya
- ya metr ! : à un garçon dans un grand hôtel ou à un avocat
- ^{oncle}
ya ʿamm ! : à un homme plus âgé que le locuteur, portant une galabeyya
- ya bāša ! : à toute personne à qui l'on marque du respect et entre amis (affectueux)

● Pour les femmes

- ya madām ! : à une femme mariée (de catégorie sociale moyenne ou aisée)
- ya mazmazel,
ya 'ānesa ! : à une femme non mariée (de catégorie sociale moyenne ou aisée)
- ya sett : à une femme du peuple
- ya hānem ! : à une femme à qui l'on s'adresse avec beaucoup de respect (de catégorie sociale élevée)
- ya ustāza ! : à une femme professeur, une avocate
- ya baš mohandesā ! : à une femme ingénieur
- ya doktōra ! : à une femme médecin, ayant un doctorat ou professeur d'université
- ya ḥagga ! : à une femme ayant effectué le pèlerinage de la Mecque ou à une femme âgée portant une galabeyya

● Pour les femmes comme pour les hommes :

- ya fandem ! : à toute personne de catégorie sociale moyenne ou aisée à qui l'on s'adresse respectueusement ou officiellement

● Pour les enfants :

- ya šāṭer (-a) ! : à un petit garçon ou à une petite fille (affectueux)
- ya ʿarūsa ! : à une petite fille (affectueux)

N.B. L'intonation peut donner un sens ironique ou affectueux

rendez-vous (plural)
mawaʿid

rendez-vous (singulier)
meʿād

مواعيد



tu as quelque chose derrière ?
warāk ḥāga ?
tu as quelque chose à faire

libre demain
Nabīl : enta fāḍi bokra ?
occupé très
Jāk : la', ana bokra mašgūl xāleṣ
tu as chose à faire
Nabīl : warāk ḥāga ?
j'ai affaire important il faut que aller
Jāk : warāya mešwār mohemm, lāzem arūh
hôpital parce que j'vais de moi
el-mustašfa ašān ašūf ed-doktōr betāḡi
pourquoi prompt rétablissement
Nabīl : lēh ? salamtak ! mā-lak ?
pas du tout j'aimerais faire quelques
Jāk : la abadan, ana baḥebb aʿmel šwayyet
analyses chaque année
taḥalīl koll sana

نابيل : إنت فاضي بكرة ؟
چاك : لا، أنا بكرة مشغول خالص.
نابيل : وراك حاجة ؟
چاك : ورايا مشوار مهم. لازم أروح
المستشفى عشان أشوف الدكتور بتاعي
نابيل : ليه ؟ سلامتك ! مالك ؟
چاك : لا أبدا، أنا باحبّ أعمل شوية
تحاليل كل سنة.

mawaʿid (sg meʿād)

mašgūl

xāleṣ

warāk ḥāga ? / wara

mohemm

lāzem

mustašfa (-yāt)

salamtak

mā-lak ?

taḥalīl (sg taḥlīl)

mešwār

šwayya

مواعيد (م معاد)

مشغول

خالص

وراك حاجة ؟ / ورا

مهم

لازم

مستشفى (-يات)

سلامتك

مالك ؟

تحاليل (م تحليل)

rendez-vous ; horaire

occupé

très

tu as quelque chose à faire ? / derrière

important

il faut que

hôpital

prompt rétablissement

qu'as-tu ? qu'est-ce qu'il y a ?

analyses

course, affaire

quelque, un peu

Nabil : we me'ādak ma'āh es-sā'ea kām ?

نبيل : ومعاك معاه الساعة كام ؟

Jāk : es-sā'ea setta

چاك : الساعة ستة.

Nabil : meš momken te'aggel el-me'ād da šwayya ?

نبيل : مش ممكن تأجل المعاد ده شوية ؟

Jāk : lel'asaf la', howwa dayman mašgūl

چاك : للأسف لأ، هو دايمًا مشغول

we ša'eb aḥadded me'ād tāni

وصعب أحدد معاد ثاني

Nabil : ṭab, xalāš ! ašūfak bokra es-sā'ea xamsa

نبيل : طب خلاص ! أشوفك بكرة الساعة خمسة

f-en-nādi le-muddet nošš sā'ea

في النادي لمدة نص ساعة

we men henāk teṭla'ea l-mustašfa

ومن هناك تطلع على المستشفى

Jāk : ša'eb šwayya, ana meš āyez akūn met'axxar

چاك : صعب شوية، أنا مش عايز أكون متأخر

ea-d-doktōr, er-rāgel da māwa'idō engelīzi :

على الدكتور، الرجل ده مواعيده انجليزي :

es-sā'ea setta ya'ni es-sā'ea setta, la badri

الساعة ستة يعني الساعة ستة، لا بدري

wala waxri de⁹ṭa. xalliha ayy yōm el-usbū

ولا وخرى دقيقة، خليها أي يوم الأسبوع

elli gayy

اللي جاي



l'heure 6 l'heure 6 ni tōt ni tard minute
es-sā'ea setta ya'ni es-sā'ea setta, la badri wala waxri de⁹ṭa

kām ?

كام ؟

combien ?

te'aggel

تأجل

tu diffères

lel'asaf

للأسف

malheureusement

ša'eb

صعب

difficile

aḥadded

أحدد

je fixe ; je définis

ṭab !

طب !

bon !

nādi (nawādi)

نادي (نوادي)

club

teṭla'ea ala / yeṭla'ea

تطلع على / يطلع

tu continues ton chemin / il monte

meš āyez akūn

مش عايز أكون

je ne veux pas être

rāgel (reggāla)

راجل (رجالة)

homme

mawa'id engelīzi / engelīzi (engilīz)

مواعيد انجليزي / انجليزي (انجليز)

rendez-vous précis / anglais

de⁹ṭa (da⁹āye⁹)

دقيقة (دقايق)

minute

badri

بدري

tôt

waxri

وخرى

tard

xalliha

خليها

déplaçons le (cf C)

nošš

demi

mudda

durée

le-muddet nošš sā'ea

pour une durée d'une demi-heure

نبيل

چاك

نبيل

چاك

نبيل

چاك

Nabīl : la', el-māwḍū mestagel šwayya.

yenfaḥ baʿd bokra es-sāʿa arbaʿa ?

Jāk : zayy ma-thebb, ana baʿd bokra

yenāsebni xāleš

Nabīl : ḍarūri tigi. tehebb atteṣel bik ʿašān

a'akked el-meʿād ?

Jāk : la', mafis dāʿi. xalāš. ya rēt enta

matet'axxarš

Nabīl : mustahīl at'axxar ʿašān baʿd keda

ʿandi mešwār

Jāk : māši. ašūfak baʿd bokra en šā 'Allah.**Nabīl** : māši. maʿa-s-salāma.**نبيل** : لا، الموضوع مستعجل شوية.

ينفع بعد بكرة الساعة أربعة ؟

چاك : زي ما تحب، أنا بعد بكرة

يناسبني خالص

نبيل : ضروري تيجي. تحب أتصل بيك عشان

أأكد المعاد ؟

چاك : لا، مافيش داعي. خلاص. ياريت إنت

ما تتأخرش.

نبيل : مستحيل أتأخر عشان بعد كده

عندي مشوار.

چاك : ماشي. أشوفك بعد بكرة إن شاء الله.**نبيل** : ماشي. مع السلامة.

il est nécessaire que tu viennes
ḍarūri tigi !

el-māwḍū mestagel /

موضوع مستعجل / الموضوع (ات، مواضيع) : مستعجل (mawāḍīd, -āt)

yenfaḥ

ينفع

baʿd

بعد

zayy

زي

ma

ما

yenāsebni / -ni

يناسبني / ني

ḍarūri

ضروري

tigi

تيجي

atteṣel bīk

أتصل بيك

a'akked

أأكد

mafis dāʿi / dāʿi

مافيش داعي / داعي

ya rēt

ياريت

matet'axxarš

ماتتأخرش

mustahīl

مستحيل

māši

ماشي

en šā 'Allah

إن شاء الله

xāleš

c'est pressé /

sujet ; pressé

ça (te) convient ; ça marche

après

comme

part. d'articulation d'une conj. à un vb

ça m'arrange / pr.suf.vbl 1^{ère} pers.sg

il est nécessaire que

tu viens

je te contacte

je confirme

c'est pas la peine / motif

j'aimerais que (inv.)

tu n'es pas en retard

impossible

ça marche, c'est d'accord

si Dieu le veut

très, beaucoup

Commentaire

 xalli :

Différents emplois de "xalli" :

- | | |
|--------------------------|--|
| • xalliha es-sā'a arba'a | déplaçons le à 4 heures |
| • xallihom yodxolu | laisse-les entrer (fais-les entrer) |
| • Rabbena yexalli | que Dieu préserve (vos enfants) |
| • Allah yexallik | que Dieu te garde (rép. à un compliment) |
| • xalli ek-kitāb ma'āk | garde le livre avec toi |
| • xallik doġri | continue tout droit |
| • xalliha ɛa-l-Allah | n'y pense pas |
| • xalli bālak ! | fais attention ! |
| • xallik kwayyes ma'āha | sois gentil avec elle |

 ya'ni : c'est-à-dire, plus ou moins, pas terrible

Différents emplois de "ya'ni" :

- | | |
|--|---|
| • ya'ni ēh ? | c'est-à-dire ? Qu'est-ce que ça veut dire ? |
| • ɛando me'ād ma'ɛa-l-mudīr, ^{directeur}
y a'ni howwa meš fādi delwa ^{ti} ^{maintenant} | il a rendez-vous avec le directeur,
il n'est pas disponible pour l'instant |
| • - enta betetkallem ɛarabi kwayyes ! | - tu parles bien arabe ! |
| - ya'ni ... | - ma foi, plus ou moins ... |



A RETENIR

course
j'ai affaire important
warāya mešwār mohemm
prompt rétablissement
salamtak
qu'as-tu ?
mā-lak ?
malheureusement
lel'asaf
rendez-vous précis (pluriel)
mawa'id engelīzi
ça te convient après demain
yenfa' ɛa'd bokra ?
comme tu veux
zayy ma-thebb
après demain ça m'arrange beaucoup
ɛa'd bokra yenāsebni xāleš
ce n'est pas la peine
mafīs dā'ɛi

ورایا مشوار مهم
سلامتک
مالک ؟
للأسف
مواعیده إنجلیزی
ینفع بعد بکرة ؟
زی ما تحب
بعد بکرة یناسبني خالص
ما فیس داعی

doġri
fādi
badri

tout droit
libre, disponible
tôt

REPETITION 1

- | | |
|--|---|
| a. lāzem arūḥ el-mustašfa | il faut que j'aille à l'hôpital |
| b. ḍarūri ašūf ed-doktōr betā'i | il est nécessaire que je voie mon docteur |
| c. mohemm tīgi bokra | il est important que tu viennes demain |
| d. momken te'aggel el-me'ād da šwayya ? | c'est possible que tu repousses un peu ce rendez-vous ? |
| e. mustaḥīl a'aggel el-me'ād da | impossible que je repousse ce rendez-vous |
| f. yemken yerga' en-naharda | il reviendra peut-être aujourd'hui |
| g. gāyez yemši badri | peut-être qu'il part tôt |
| h. ḡāyez ašūfak bokra, momken ? | je veux te voir demain, c'est possible ? |
| i. meš ḡāyez akūn met'axxar ḡa-d-doktōr | je ne veux pas être en retard chez le docteur |
| j. ya rēt tīgi f-el-me'ād | j'aimerais que tu viennes à l'heure |
| k. barūḥ el-mustašfa koll sana ḡašān a'ḡmel | je vais à l'hôpital tous les ans pour faire |
| šwayyet taḥalīl | quelques analyses |
| l. baḥebb a'ḡmel šwayyet taḥalīl | j'aime bien faire quelques analyses |
| m. tešrab šāy ? | tu bois du thé ? |

On remarque que

On utilise l'inaccompli sans "be" si l'action est liée à une **notion** qui peut-être :

- d'obligation : a., b., c.
- de possibilité : d., e.
- de probabilité : f., g.
- de volonté : h., i.
- de souhait : j.
- de but : k.
- introduite par un **autre verbe sous-entendu ou non**
: l. ou m. (sous entendu : ḡāyez)

Attention : Le verbe **être** (yekūn) existe à l'inaccompli lorsqu'il est introduit par une **notion** (cf i.)

Négation : lāzem arūḥ el-mustašfa → **meš** lāzem arūḥ el-mustašfa

N.B. : La formation du futur s'obtient en ajoutant le préfixe "ḥa" à l'inaccompli sans "be" (L15)

ex: ḥayīgi bokra en šā' Allah. il viendra demain si Dieu le veut

E XERCICES

1. Utilisez les mots entre parenthèses et faites les changements nécessaires

ex : beyeḡmel taḡalīl koll sana (lāzem)

il fait des analyses chaque année (il faut)

• lāzem yeḡmel taḡalīl koll sana

il faut qu'il fasse des analyses chaque année

- a. beyrūḡ el-mustašfa koll yōm (lāzem)
 b. el-mudīr beyīgi yōm eḡ-gomḡa (yemken)
 c. bet'aggel el-meḡād (momken)
 d. bašūf ed-doktōr betāḡi koll sana (ḡarūri)
 e. betīgi f-el-meḡād (ya rēt)

- f. beneḡmel šwayyet taḡalīl (benḡebb)
 g. beyešrab šāy (ḡāyez)
 h. betemši bādri (betḡebb)
 i. betḡebb (zayy ma)
 j. ana dayman f-el-meḡād (ḡāyez)

2. Choisissez la forme qui convient

ex : ḡāyez ... bokra (beyīgi-yīgi)

il veut ... demain

• ḡāyez yīgi bokra

il veut venir demain (il veut qu'il vienne demain)

- a. ḡarūri ... ed-doktōr (bašūf - ašūf)
 b. ... es-sāḡa kām ? (betīgi-tīgi)
 c. šaḡb ... meḡād tāni (beyḡaddedu - yeḡaddedu)
 d. ... yōm el-agāza f-eḡ-genēna (beyeḡdu-yeḡdu)
 e. dayman ... fūl (beteḡtar-teḡtar) fēves
 f. mustaḡīl ... delwaḡti (betemšu-temšu)
 g. ḡaḡretak ... ḡh ? (beteštaḡal - teštaḡal)

- h. ... fesīx fī šamm en-nesīm ? (betaklu-taklu)
 i. meš momken ... el-meḡād (bey'aggel - ye'aggel)
 j. mustaḡīl ... en-naharda (mabeyḡīš - mayḡīš)
 k. ... bokra en šā' Allāh (bašūfak - ašūfak)
 l. meš momken ... (ba'taxxar-at'axxar)
 m. lāzem nerūḡ el-mustašfa ḡašan ... ed-doktōr
 (benḡābel-neḡābel) rencontrer

3. Complétez avec le verbe à la personne qui convient

yenfaḡ - yeḡmel - yešūf - ye'aggel - mayet'axxarš - yenāsebni - yerūḡ -
 - yeḡadded - ye'akked - yekūn

- a. ana lāzem ... el-mustašfa ḡašan ašūf ed-doktōr
 b. baḡebb ... šwayyet taḡalīl koll sana
 c. ana meš ḡāyez ... met'axxar ḡa-d-doktōr
 d. howwa dayman mašḡūl ḡašan keda šaḡb ...
 maḡāḡ meḡād tāni
 e. enta meš momken ... el-meḡād le-yōm
 es-sabt ?
 f. maḡa-s-salāma, ... ak bokra en šā' Allāh
 g. el-meḡād da kwayyes, ... xāleš
 h. teḡebb atteḡel bīk ḡašan ... el-meḡād
 i. ya rēt ..., da meḡād mōhemm ḡawi
 j. howwa ḡāyez ye'aggel el-meḡād, ... baḡd
 bokra ?

eštaḡal (yeštaḡal) = travailler, fonctionner

a'akked = je confirme

mudda = durée

4. Complétez avec le mot qui convient

vide, ligne course, dépense, avec toi être en retard, fixer, durée
 fāḍi - meṣwār - xalliha - maḥāk - mawaḥīdo - met'axxar - yeḥadded - muddet

- a. warāya ... mohemm ^{j'ai}
 b. ana meṣ ḥāyez akūn ... ḥa-d-doktōr ^{important}
 c. aṣūfak f-en-nādi le-... noṣṣ sāḥa ^{club}
 d. er-rāgel da ... engelīzi, la badri wala waxri ^{homme, cet}
 e. enta ... bokra ? ^{demain}
 f. enta ... meḥād maḥa Nabil en-naharda ? ^{aujourd'hui}
 g. howwa ḥāyez ... meḥād maḥa-l-mudīr ^{tard}
 h. yōm letnēn maynasebnīš, ... yōm el-xamīs ^{Lundi ne m'arrange pas}
 de qīqā ^{minute}

VOCABULAIRE SUPPLEMENTAIRE

yodxol

يدخل

il entre

doḡri

دوغري

droit

yergaḥ

يرجع

il revient

gāyez

جايز

peut-être

fūl

فول

fèves (plat national)

yeḥābel

يقابل

rencontrer

ya rēt

j'aimerais que

mudda

durée

fūl

fèves

be devant inaccompli

{ action régulière, habituelle
 action continue dans le temps
 action en train de se dérouler

ga (yāqī) = venir

RECAPITULATIF GRAMMATICAL

USAGE de L'INACCOMPLI



✓ L'inaccompli sans "be"

On utilise le présent sans "be" si l'action est **liée à une notion** qui peut être :

- **d'obligation :**

lāzem yetgadda maḥāna en-naharda *il doit déjeuner avec nous aujourd'hui*

- **de possibilité :**

momken yetgadda maḥāna en-naharda *il peut déjeuner avec nous aujourd'hui*

- **de probabilité :**

yemken yetgadda maḥāna en-naharda *il déjeune peut-être ...*

- **de volonté :**

ḡāyez yetgadda maḥāna en-naharda *il veut déjeuner ...*

- **de souhait :**

ya rēt yetgadda maḥāna en-naharda *j'aimerais qu'il déjeune ...*

- **de but :**

beyīgi hena koll yōm ^{pour} ḡaṣān yetgadda *il vient ici tous les jours pour déjeuner*

- **introduite par un autre verbe sous entendu ou non :**

beyḥebb yetgadda maḥāna *il aime déjeuner avec nous*

(ḡāyez) tetgadda maḥāna en-naharda ? *tu (veux) déjeunes avec nous aujourd'hui ?*

✓ L'inaccompli avec "be"

On utilise l'inaccompli avec "be" lorsque l'action **n'est pas liée à une notion** (d'obligation, de possibilité, etc...) mais lorsqu'il s'agit :

- **d'une habitude**

dayman beyetgadda maḥāna *il déjeune toujours avec nous*

→ • **d'une action en train de se faire**

howwa beyetgadda delwaḡti *il est en train de déjeuner*

- **d'une action qui dure**

howwa beyetkallem ḡarabi kwayyes *il parle bien arabe*

ARRET SUR ...

LE TEMPS (suite)

● eḥna fi šahr ēh ? *quel mois sommes-nous ?*

yanāyer	janvier	yolya (yolyo)	juillet
febrāyer	février	ağostos	août
māres	mars	sebtember	septembre
abrīl	avril	oktōbar	octobre
māyo	mai	november	novembre
yonya (yonyo)	juin	desember	décembre

● emta ?

*quand ?**Présent*

- en-naharda
en-naharda eṣ-ṣobḥ
en-naharda eḍ-ḍohr
en-naharda b-el-lēl
- bokra
baʿd bokra
- el-usbuʿ elli gayy
eš-šahr elli gayy
es-sanʾa elli gayyʾa
- baʿd + nom
ex : ašūfak baʿd el-ḡada
baʿd ma + verbe
ex : ḥateḥ mel ēh baʿd ma yesāfer ?
- xelāl (fi xelāl)
- badri
waxri
qorayyeb
- bēn ... we ...
bēn ... we bēn ...
bēn es-sāʿa talāta we bēn talāta we robʿ

*aujourd'hui**ce matin**cet après-midi**ce soir**demain**après-demain**la semaine prochaine**le mois prochain**l'année prochaine**après**je te vois après le déjeuner**après**que vas-tu faire après qu'il soit parti ?**pendant**tôt**tard**bientôt**entre ... et ...**entre ... et ...**entre trois heures et trois heures et quart*

• emta ?

Passé

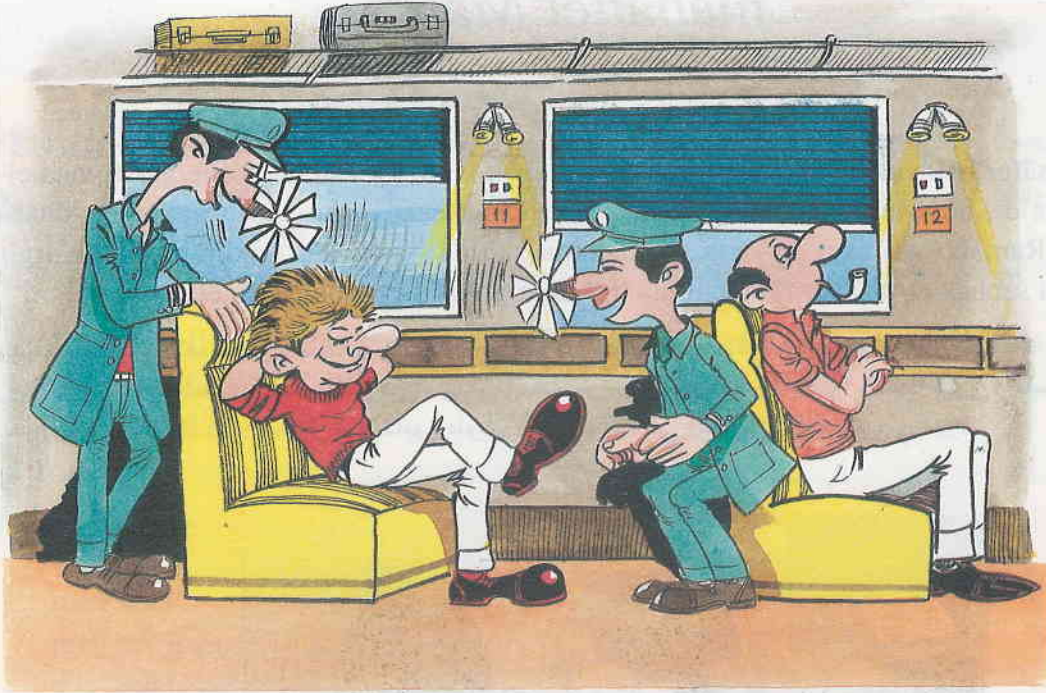
- embāreh
awwel embāreh
- el-usbū_ع elli fāt
eš-šahr elli fāt
es-sana elli fātet
- men
men usbū_ع
men šahr
men sana
men ta^qrīban usbū_ع
men usbū_ع ta^qrīban
men ḥawāli usbū_ع
- ^qabl + nom
ex : lāzem ašūfak ^qabl ed-dars
^qabl + verbe
ex : lāzem tākol ^qabl ma yīgi

quand ?

- hier
- avant-hier
- la semaine dernière
- le mois dernier
- l'année dernière
- depuis ; il y a
- depuis une semaine
- depuis un mois
- depuis un an
- depuis environ une semaine
- depuis environ une semaine
- depuis environ une semaine
- avant
- il faut que je te voie avant la leçon
- avant
- il faut que tu manges avant qu'il vienne

محاضرة مصر

maḥaṭṭet Maṣr / maḥaṭṭa (-āt)	محطة مصر / محطة (-ات)	gare centrale du Caire / arrêt, station
mesāfer (-in)	مسافر (-ين)	il voyage (adj.vbl)
beyerga	يرجع	il revient
nafs	نفس	même
marra (-āt)	مرة (-ات)	fois
fa	ف	alors ; puis
ʿāda (-āt)	عادة (-ات)	habitude
zaḥma	زحمة	bondé, populeux (inv.)
daxlīn	داخلين	qui entrent (adj.vbl.)
xargīn	خارجين	qui sortent (adj.vbl.)
ʿoddām	قدام	devant
šebbāk (šababīk)	شبابك (شبابيك)	guichet ; fenêtre
tazkara (tazāker)	تذكرة (تذاكر)	billet
ṭabūr (ṭawabīr)	طابور (طوابير)	queue, file d'attente
yoʿlaf	يوقف	il est debout
leḡāyet	لغاية	jusqu'à
dōr (adwār)	دور (أدوار)	tour ; étage
lāzem	لازم	il faut que
dōro	دوره	son tour



il ya climatisation en seconde (classe)?
we fih takyīf f-el-etnēn ?

Jāk : law samaḥt, ana ēāyez tazkara
f-el-^Qatr betā es-sā'a setta

el-muwazẓaf : ḥaḍretak mesāfer fēn ?

Jāk : ana rāyeḥ Eskendereyya

el-muwazẓaf : daraga ūla walla tanya ?

Jāk : di bekām we di bekām ?

el-muwazẓaf : ed-daraga el-ūla be-tēs' (٩) ginēh,
w-et-tanya be-sab' (٧) ginēh

Jāk : ana rāge' fi nafs el-yōm, mafiš
taxfiḍ 'ašān tazkara rāyeḥ gayy ?

el-muwazẓaf : la', nafs es-seḡr

Jāk : we fih takyīf f-el-etnēn ?

el-muwazẓaf : la', f-ed-daraga el-ūla bass.

جاک : لو سمحت، أنا عايز تذكرة
في القطار بتاع الساعة ستّة

الموظف : حضرتك مسافر فين ؟

جاک : أنا رايح إسكندرية

الموظف : درجة أولى وللا تانية ؟

جاک : دي بكام و دي بكام ؟

الموظف : الدرجة الأولى بتسعة جنيه،
و التانية بسبعة جنيه

جاک : أنا راجع في نفس اليوم، مافيش
تخفيض عشان تذكرة رايح جاي ؟

الموظف : لا، نفس السعر.

جاک : وفيه تكييف في الاتنين ؟

الموظف : لا، في الدرجة الأولى بس.

^Qatr (^Quṭurāt)

rāyeḥ (-īn)

daraga (-āt)

ūla

tanya

rāge' (-īn)

taxfiḍ (-āt)

rāyeḥ gayy / gayy (-īn)

takyīf (-āt)

fih

fēn ?

bass

قطر (قطارات)

رايح (-ين)

درجة (-ات)

أولى

تانية

راجع (-ين)

تخفيض

رايح جاي / جاي (-ين)

تكييف (-ات)

train

je vais (adj.vbl.)

classe ; degré

première (f. de awwel)

deuxième; autre

je reviens (adj.vbl.)

réduction

aller-retour / venir (adj.vbl.)

climatisation

il ya

ou ?

mais, seulement, ça suffit

Jāk : ṭab, eddīni tazkara daraga ūla

el-muwazẓaf : ʿalli ṣōtak : ana meš sāmeʿ ḥāga

Jāk : eddīni tazkara daraga ūla !

el-muwazẓaf : māši, etfaḍḍal. mestanni ḥāga

tanya ? yalla ya xawāga, enta

šāyef fih nās tanya ketir warāk !

Jāk : maʿleš, soʿāl axīr , el-ʿaṭr gayy

ʿala rašif nemra kām ?

el-muwazẓaf : meš ʿāref b-eṣ-ṣabṭ . es' al

f-el-esteʿlamāt

Jāk : šokran

el-muwazẓaf : el-ʿafw

جاک : طب ، إديني تذكرة درجة أولى

الموظف : علي صوتك ، أنا مش سامع حاجة

جاک : إديني تذكرة درجة أولى !

الموظف : ماشي ، اتفضل. مستنتي حاجة

تانية ؟ ياللا يا خواجه ، إنت

شاي فیه ناس تانية كتير وراك !

جاک : معلش ، سؤال أخير ، القطر جاي

على رصيف نمرة كام ؟

الموظف : مش عارف بالظبط. إسال

في الاستعلامات

جاک : شكرا

الموظف : العفو



ʿalli ṣōtak : ana meš sāmeʿ ḥāga



A RETENIR

maʿleš : tant pis , excusez moi , ce n'est pas grave

zayy el-ʿāda comme d'habitude

šebbāk et-tazāker guidiot des billets

lāzem yoʿaf f-eṣ-ṣabūr il faut il reste dans la file

el-ʿaṭr betāʿ es-sāʿa setta le train de 6 heures

tazkara rāyeḥ gayy billet aller-retour

زى العادة

شباك التذاكر

لازم يوقف في الطابور

القطر بتاع الساعة ستة

تذكرة رايح جاي

eddīni

ʿalli ṣōtak / ʿalli ; ṣōt (aṣwāt)

sāmeʿ (-īn)

mestanni (-yīn)

ya xawāga

šāyef (-īn)

soʿāl (as'ela)

rašif (arṣefa)

ʿāref (-īn)

b-eṣ-ṣabṭ

es'al

esteʿlamāt

ḥāga

māši

tāni

wara

إديني

علي صوتك / علي ، صوت (أصوات)

سامع (- ين)

مستنتي (- ين)

يا خواجه

شاي ف (- ين)

سؤال (أسئلة)

رصيف (أرصفة)

عارف (- ين)

بالظبط

إسال

استعلامات

donne-moi (imp.)

parle plus fort (imp.) / hausse (imp.) ; voix

j'entends (adj.vbl.)

tu attends (adj.vbl.)

monsieur (pour un étranger)

tu vois (adj.vbl.)

question

quai ; trottoir

je sais (adj.vbl.)

exactement

demande (imp.)

renseignements

chose

c'est d'accord , ça marche

autre

derrière

REPETITION 1

Verbes		adj. vbl (m.)	adj. vbl (f.)	adj. vbl (pl.)	
a.	yergaḡ	→ rāgeḡ	ragḡa	ragḡīn	revenir, retourner
	yodxol	→ dāxel	daxla	daxlīn	entrer
	yoxrog	→ xāreg	xarga	xargīn	sortir
	yenzel	→ nāzel	nazla	nazlīn	descendre
	yeṭlaḡ	→ ṭāleḡ	ṭalḡa	ṭalḡīn	monter
	yerūḥ	→ rāyeḥ	rayḥa	rayḥīn	aller
	yīgi	→ gayy	gayya	gayyīn	venir
	yemši	→ māši	mašya	mašyīn	partir, marcher
	yesmaḡ	→ sāmeḡ	samḡa	samḡīn	entendre
	yeḡraf	→ ḡāref	ḡarfa	ḡarfīn	savoir, connaître
	yefham	→ fāhem	fahma	fahmīn	comprendre
	yeḡūz	→ ḡāyez	ḡayza	ḡayzīn	vouloir
	yešūf	→ šāyef	šayfa	šayfīn	voir
	yexāf	→ xāyef	xayfa	xayfīn	avoir peur
b.	yesāfer	→ mesāfer	mesafra	mesafrīn	voyager
	yestanna	→ mestanni	mestanneyya	mestanniyyīn	attendre

On remarque que :

- Les **adjectifs verbaux** se forment sur les schémas suivants :
 - pour les verbes de **trois consonnes** : **CāCeC** (cf a.)
 - pour les verbes de **plus de trois consonnes** (une voyelle longue ou finale compte comme une consonne) (cf b.), on remplace le préfixe "ye" par le préfixe "me" (les verbes terminés en "a" le voient transformé en "i")
- Ils s'accordent comme des adjectifs (**ex** : mabsūt, -a, -īn)

EXERCICES

1. Mettez à la personne donnée entre parenthèses

ex : ḥadretak mesāfer fēn ? (enti)

où partez-vous (m.) en voyage ? (vous f.)

• ḥadretak mesafra fēn ?

où partez-vous (f.) en voyage ?

a. ana rāyeḥ Eskendereyya (heyya)

f. ana meṣ ʿāref mīn er-rāgel da (homma)

b. howwa rāgeḥ fī nafs el-yōm (enti)

g. entu meṣ fahmīn ḥāga (ana)

c. enta sāmeḥ ṣōt ? (entu)

h. howwa dāxel xāreg meṣ ʿāref yeḥmel ēh

d. entu mestanniyyīn el-otobīs (eḥna) *autobus*

! (en-nās)

e. enti gayya es-sāʿa kām ? (howwa)

2. Mettez à la négation

ex : ana rāyeḥ Eskendereyya

je vais à Alexandrie

• ana meṣ rāyeḥ Eskendereyya

je ne vais pas à Alexandrie

a. ana xāyef mennak

d. entu samḥīn kwayyes

b. enta fāhem

e. homma rāgeḥ fī nafs el-yōm

c. eḥna ʿarfin mīn er-rāgel da

REPETITION 2

a.

howwa beyeṣṣrab šāy delwaḡti

il est en train de boire du thé

enta beteḥmel ēh ?

qu'est-ce que tu fais ?

howwa beyetkallem f-et-telefōn delwaḡti

il est en train de parler au téléphone

b.

howwa fāhem el-mawḏūḡ kwayyes

il comprend bien le sujet

howwa meṣ ʿāref b-eḏ-ḏabt

il ne sait pas exactement

enta šāyef fīh nās ketīr warāk !

tu vois bien qu'il y a beaucoup de monde derrière toi !

c.

ana rāyeḥ maḥaṭṭet Maṣr

je vais à la gare centrale

heyya mesafra Eskendereyya

elle part pour Alexandrie

ana māši delwaḡti

j'y vais maintenant

ṣōt = voix
el-mawḏūḡ = le sujet
warāk = derrière toi

fīh = il y a

māši = ça marche, c'est d'accord

On remarque que :

- Si l'action est en train de se faire,
on utilise l'inaccompli avec "be" (cf **a.** et L7)
 - SAUF . avec les verbes d'état (cf **b.**)
 - . avec les verbes de déplacement (cf **c.**)
- } utilisation de l'adjectif verbal

N.B.

- Les adjectifs verbaux des verbes de déplacement ont, en plus du sens présent, un sens futur

ex : ana rāyeḥ Eskendereyya bokra j'irai à Alexandrie demain

- lessa + adjectif verbal signifie venir juste de ...

ex : ana lessa xāreg m-el-ḡaṭr je viens juste de sortir du train

- ATTENTION !

Pour exprimer une action qui se fait habituellement ou régulièrement, on utilise l'inaccompli avec "be" pour tous les verbes (verbes de déplacement et d'état compris)

ex : howwa beyrūḥ Eskendereyya koll šahr (déplacement)

il va à Alexandrie chaque mois

howwa beyšūf šaḥbeto koll usbūḥ (état)

il voit son amie chaque semaine

E XERCICES

1. Remplacez le mot entre parenthèses par "delwaḡti"

ex : beyrūḥ en-nādi (koll yōm)

il va au club tous les jours

☞ • howwa rāyeḥ en-nādi delwaḡti

il est en train d'aller au club

- a. ana bāsāfer (beaucoup)
b. enta betemši (badri koll yōm)
c. howwa (dayman) beyestanna merāto
d. howwa beyergaḥ (fi nafs el-yōm)
e. enta betrūḥ fēn (yōm el-agāza) ?

- f. eḡna benefham (be-sorḡa) rapidement
g. entu (dayman) betxāfu menno ?
h. enti betoxrogi (galeban baḡd eḡ-ḡohr) ?
i. heyya betšūf Nabīl (marra f-el-usbūḥ)
j. beyodxol maktabo (koll yōm es-sāḡa tamanya)

šaḥbeto = son amie
badri = tout
dayman = toujours

merāto = sa femme
be sorḡa = rapidement
eḡ-ḡohr = le midi
baḡd eḡ-ḡohr = après-midi

galeban = souvent
marra = une fois
maktabo = son bureau

2. Mettez le mot entre parenthèses à la forme correcte si nécessaire

ex : enta (betrūh) fēn ?

tu (aller, présent avec 'be') où ?

• enta rāyeḥ fēn ?

où vas-tu ?

a. howwa (beyemši) delwa^{ti}

i. homma (beyeshu) badri

b. enti (beteṣrabi) ēh ?

j. enta (beteṣraf) mīn da ?

c. enta (betesmaḥ) šōt ?

k. (bensūf) Nabīl koll yōm

d. homma (beyestaḡalu) fēn ?

l. howwa (beyodxol) maktabo delwa^{ti}

e. entu (beteḥhamu) ?

m. (beyegaḥu) ādatan es-sāḡa kām ?

f. heyya (betergaḥ) bokra

n. enti (betsūfi) el-^{ti}ḡaṭr elli henāk ?

g. eḡna (beṣetkallem) ʿarabi kwayyes

o. (betrūh) en-nādi koll yōm ?

h. el-maṣriyyīn (beyaklu) fesīx fi šamm en-nesīm

p. ana (baṣāfer) el-usbūḥ elli gayy

3. Complétez avec le mot qui convient

yoḡaf - rašīf - rāyeḥ gayy - el-esteḡlamāt - taḡfīd - betāḥ - nafs - maḥaṭṭet
ed-daraga el-ūla - ṭabūra. Jāk lāzem yāxod el-^{ti}ḡaṭr men ... Maṣr

f. fih takyīf f-... bass

elli fi midān Ramsīs

b. ḡoddām šebbāk et-tazāker fih ... ṭawīl

g. el-^{ti}ḡaṭr gayy ʿala ... nemra kām ?

c. lāzem ... f-eṭ-ṭabūr legāyet ma yīḡi dōro

h. entu betsafru we betergaḥu fi ... el-yōm ?

d. homma beyaxdu el-^{ti}ḡaṭr ... es-sāḡa setta

i. mafīš ... ʿašān eṭ-ṭalaba ?

e. eḡna ʿayzin tazkara ...

j. ana meš ʿāref mawaḡīd el-^{ti}ḡuṭurāt, es'al f-...

4. Complétez avec un des adjectifs verbaux suivants à la forme qui convient :

xāreg - šāyef - meṣāfer - dāxel - fāhem - ʿāyez - gayy - rāyeḥ - mestanni

a. ana tazkara f-el-^{ti}ḡaṭr betāḥ es-sāḡa setta

f. enti ... kwayyes men hena ?

b. entu ... mīn ?

g. el-^{ti}ḡaṭr ... ʿala rašīf nemra kām ?

c. eḡna ... Eskendereyya bokra

h. el-maḥaṭṭa zaḡma ḡawi, fih nās ...

d. homma meš ... el-mawḡūḥ

we nās ...

e. enta ... fēn ?

VOCABULAIRE SUPPLEMENTAIRE

fāhem

فاهم

comprendre

otobīs (-āt)

أوتوبيس (-ات)

autobus

xāyef men

خايف من

avoir peur de (adj. vbl)

be-sorḡa

بسرعة

rapidement

fesīx = poisson salé

ʿašān = pour, parce que

mawaḡīd el ḡuṭurāt = horaires des trains

mīn = qui

šereḥ (yeṣṣrab) = boire

eṣṭaḡal (yeṣṭaḡal) = travailler, fonctionner

šeḡi (yeṣṣḡa) = se réveiller

RECAPITULATIF GRAMMATICAL

L'INACCOMPLI et L'ADJECTIF VERBAL



- ✓ On utilise l'**inaccompli sans "be"** pour exprimer une action liée à une **notion** qui peut être d'obligation, de potentialité etc...

- ex : • lāzem yīgi en-naharda *il faut qu'il vienne aujourd'hui*
 • yemken yīgi en-naharda *il viendra peut-être aujourd'hui*
 • ...

- ✓ On utilise l'**inaccompli avec "be"** lorsque l'action n'est pas liée à une notion mais lorsqu'il s'agit de :

- une **habitude** :

- ex : howwa beyrūḥ Eskendereyya ketīr *il va souvent à Alexandrie*

- une **action en train de se faire** :

- ex : howwa beyešrab šāy delwa⁹ti *il est en train de boire du thé*

SAUF pour les **verbes d'état** et de **déplacement** pour lesquels on utilise l' **adjectif verbal** :

- ex : • enta fāhem ? *tu comprends ?*
 • enta rāyeḥ fēn delwa⁹ti ? *où vas-tu ?*

ARRET SUR . . . LES CHIFFRES et LES ACCORDS

• Les accords pour 1 et 2

wāḥed (١)	→ muwazzāf	un employé
etnēn (٢)	→ muwazzāfēn	2 employés

• Les accords de 3 à 10

talata (٣)	→ talat muwazzāfīn	3 employés
arbaʿa (٤)	→ arbaʿ muwazzāfīn	4 employés
xamsa (٥)	→ xamas muwazzāfīn	5 employés
setta (٦)	→ sett muwazzāfīn	6 employés
sabʿa (٧)	→ sabaʿ muwazzāfīn	7 employés
tamanya (٨)	→ taman muwazzāfīn	8 employés
tesʿa (٩)	→ tesaʿ muwazzāfīn	9 employés
ʿašara (١٠)	→ ʿašar muwazzāfīn	10 employés

• Les accords de 11 à ...

ḥedāšar (١١)	→ ḥedāšar muwazzāf	11 employés
etnāšar (١٢)	→ etnāšar muwazzāf	12 employés
settīn (٦٠)	→ settīn muwazzāf	60 employés
meyya (١٠٠)	→ mit muwazzāf	100 employés
mettēn (٢٠٠)	→ mettēn muwazzāf	200 employés
toltomeyya (٣٠٠)	→ toltomit muwazzāf	300 employés
toltomeyya we xamsīn (٣٥٠)	→ toltomeyya we xamsīn muwazzāf	350 employés
alf (١٠٠٠)	→ alf muwazzāf	1000 employés

On remarque que :

- Les chiffres de 1 et 2
 - on n'utilise pas le chiffre "un" (wāḥed)
 - on ajoute le suffixe "ēn" pour exprimer la quantité "deux" (L11)

- Les chiffres de 3 à 10 connaissent des **modifications** et l'objet compté est au **pluriel**

Exceptions :

le poids :	etnēn kīlo	2 kg
la distance :	arbaʿa metr	4 m
l'argent :	xamsa ginēh	5 L.E.
les commandes de nourriture :	setta qahwa	6 cafés
ou de boisson		

- Après 10, les **chiffres ne changent pas** et l'objet compté reste au **singulier**

N.B. la terminaison des centaines entières se transforme en "it"

E XERCICES

Répondez aux questions en utilisant le mot entre parenthèses

ex : enta ʿāyez tazkara waḥda ? (٣)

veux-tu un billet ? (3)

☞ • la', ana ʿāyez talat tazāker

non, j'(en) veux trois

- | | |
|--|--|
| a. enta ba ^q ā-lak šahr fi Maṣr ? (٩) | f. enti ʿayza oḍa f-el-otēl da ? (٢) |
| b. heyya ʿandaha walad we bent ? (٣) | g. howwa lāzem yoṭlob qahwa ? (١) |
| c. Jāk ʿāyez tazkara daraga ūla ? (١٠) | h. heyya rayḥa Lo ^q ṣor usbūʿ ? (٣) |
| d. ek-kitāb da be-ginēh ? (١٥) | i. heyya lāzem te ^q ul marra waḥda ? (٢٠) |
| e. fīh muwazzaf wāḥed f-el-maktab ? (٥) | j. ez-zebūn maʿāh šanṭa waḥda ? (٤) |

PAUSE 2

عند أحمد



Histoire à trous



- Ahmad : ahlan wa sahlan ya Filīb, ^{je t'embrasse} etfaḍḍal
- Filīb : ahlan bīk
- Ahmad : tešrab ^{le soir} ḡahwa ?
- Filīb : la', el-ḡahwa b-el-lēl. šāy
- Ahmad : ^{combien} ḡadd ēh ?
- Filīb : men sokkar. bokra ... šamm en-nesīm, meš keda ?
- Ahmad : aywa
- Filīb : koll sana w-enta ṭayyeb
- Ahmad :
- Filīb : fēn bokra ? ^{avec la famille}
- Ahmad : rāyeḥ Eskendereyya maḡa-l-ḡēla we fi nafs el-yōm
- Filīb : mesāfer be-ēh ? ^{par quel moyen}
- Ahmad : b-el-ḡaṭr
- Filīb : w-entu el-yōm ezzāy ?
- Ahmad : kōra we saḡāt ^{ballon} markeb f-el-baḥr ^{sur la mer}

mer



- Filīb : we betētḡaddu fēn ?
 Aḡmad : f-el-markeb. enta ḡāref el-maṣriyyīn beyaklu ēh f-el-yōm da ?
 Filīb : la', meṣ
 Aḡmad : koll beyetḡaddu fesix we bēḡ melawwen. teḡebb maḡāna Eskendereyya ?
 Filīb : la', ṣaḡb, warāya mohemm, ḡandi maḡa-d-doktōr betāḡi
 Aḡmad : kām ?
 Filīb : es-sāḡa tesḡa b-el-lēl
 Aḡmad : ṭab. momken m-Eskendereyya badri
 Filīb : la', ana meṣ ḡāyez met'axxar. er-rāgel da engelīzi
 Aḡmad : meṣ momken el-meḡād l-es-sāḡa ḡaṣara ?
 Filīb : la', ed-doktōr beyemṣi es-sāḡa tesḡa we noṣṣ
 Aḡmad : ṭab,ha ayy yōm tāni el-usbūḡ elli gayy
 Filīb : meṣ momken el-usbūḡ elli gayy, ana xalēṣ
 Aḡmad : howwa ed-doktōr da maṣri ?
 Filīb : āh, lēh ?
 Aḡmad : bokra ḡīd ṣamm en-nesīm. we koll el-maṣriyyīn agāza bokra

Mots croisés



1

- Nabīl beyeṭṭar bēḡ melawwen we ... fesix fi ṣamm en-nesīm

- homma ... baḡḡ fi ṣamm en-nesīm ?

- ... ṣāy ?

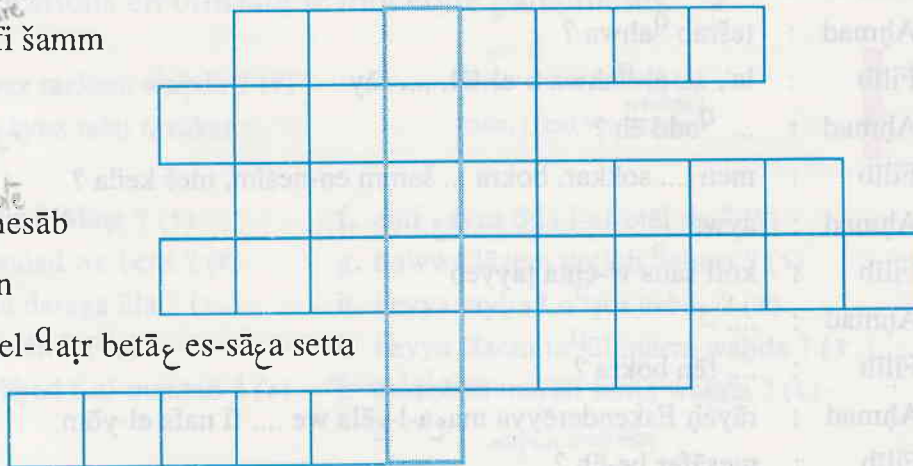
- etfaḡḡal ... el-ḡesāb

- la' xalāṣ, ṣokran

- ana ... tazkara f-el-ḡaṭr betāḡ es-sāḡa setta

- howwa ḡāyez ...

rendez vous
meḡād maḡa
el-mudīr





2

heyya ?

• heyya ragħa fi ... el-yōm

• er-rāgel da ...

engelīzi

• ana ēāyez ... el-meēād

• mafiš taxfiḍ ēašān tazkara ... gayy ?

• ... et-tazāker fēn law samaḥt ?

3

• di genēna ēala boēd ٢٠ kilo ... el-Qāhera

• daraga ... walla tanya ?

• ašūfak ... kām ?

• teḥebb ... bīk ēašān

a'akked el-meēād

• ana barūḥ eg-genēna fi ... en-nesīm

• mabalēabš ed-domina, ana ... ēt-ṭawla



Exercices

Utilisez le verbe entre parenthèses à la forme convenable

ex : enta (yerūh) fēn delwa⁹ti ?

tu (aller) où maintenant ?

 enta rāyeḥ fēn delwa⁹ti ?

tu vas où maintenant ?

- a. eḥna (yefham) el-mawḍū⁹
- b. el-maṣriyyīn (yākol) fesīx fi šamm en-nesīm
- c. entu ^{ayzīn} (yesāfer) Eskendereyya ?
- d. homma (yeḏḏi) el-yōm f-eg-ganāyen
- e. baḥebb (yešrab) šāy eš-šobḥ
- f. koll en-nās (yezūr) baḏḏ f-el-ḏid da
- g. heyya yemken (yīgi) en-naharda
- h. ana lāzem (ye'aggel) el-me⁹ḏ
- i. enti meš (ye⁹raf) ḥāga
- j. ḏarūri (yemsi) delwa⁹ti

Solution des mots croisés

1. yeḥebb
2. bokra
3. meš



Nab

el-b

Nab

el-b

Nab

el-b

Nab

ba 99

amun

gebna

elbe

mera

faraw

ṭāza

ṣabur



chez l'épicier
ع and el-baḳḳāl

عند البقال



oeufs frais bien sûr tous frais
- eandak bēḍ ṭāza ? - ṭabʿan, koll elli eandi ṭāza!

- Nabīl** : masā' el-xēr ya ʿamm ʿabdu ! **نبيل** : مساء الخير يا عم عبده !
el-baḳḳāl : masā' en-nūr, aḥlan ya Nabīl **البقال** : مساء النور، أهلاً يا نبيل
Nabīl : eddīni men faḍlak noṣṣ kilo gebna bēḍa **نبيل** : إديني من فضلك نص كيلو جبنة بيضة
w-etnēn (٢) kilo sokkar و٢ كيلو سكر
we ʿelbetēn merabba وعلبتين مرببة
el-baḳḳāl : merabbet ēh ? **البقال** : مرببة إيه ؟
Nabīl : merabbet farawla. eandak bēḍ ṭāza ? **نبيل** : مرببة فراولة. عندك بيض طازة ؟
el-baḳḳāl : ṭabʿan, koll elli eandi ṭāza! **البقال** : طبعا، كل اللي عندي طازة !
ēāyez kām bēḍa ? عايز كام بيضة ؟
Nabīl : xamastāšar (١٥) bēḍa kefāya, we ḥāt-li **نبيل** : ١٥ بيضة كفاية، وهات لي
kamān arbaʿ (٤) ṣabunāt كمان ٤ صابونات

baḳḳāl (-īn)

ʿamm (aʿmām)

gebna bēḍa / gebna (geban) ; bēḍa

ʿelbetēn / ʿelba (ʿelab)

merabba (-āt)

farawla

ṭāza

ṣabunāt (sg: ṣabūna)

بقال

عم (أعمام)

جبنة بيضة / جبنة (جبنة) ؛ بيضة

علبتين / علبة (علب)

مرببة (-ات)

فراولة

طازة

صابونات (م. صابونة)

épiciier

oncle paternel (appellation familière pour une personne âgée cf AS8)

feta / fromage ; blanche

deux boîtes / boîte

confiture

fraise

frais (inv.)

savons (cf C)

el-ba^{qq}āl : ēāyez m-en-nū^ε da walla da ?

Nabīl : en-nu^εēn dōl meš kwayyesīn,
hat-li nū^ε tāni

el-ba^{qq}āl : hāḍer. meš ēāyez zabādi ?

Nabīl : la', šokran : ana delwa^qti ba^εmelo
f-el-bēt

el-ba^{qq}āl : w-allahi ? brāvo ēalēk ! xedma tanya ?

البقال : عايز من النوع ده وللا ده ؟

نبيل : النوعين دول مش كويسين،
هات لي نوع تاني

البقال : حاضر. مش عايز زبادي ؟

نبيل : لأ، شكرا : أنا دلوقتي باعمله
في البيت

البقال : والله ؟ براوو عليك ! خدمة تانية ؟



tu ne veux pas des yoghourts

- meš ēāyez zabādi ?

maintenant je le fais à la maison

- la', šokran : ana delwa^qti ba^εmelo f-el-bēt

nū^ε (anwā^ε)

dōl

zabādi

ba^εmelo (ba^εmel + o)

w-allahi ?

brāvo ēalēk !

نوع (أنواع)

دول

زبادي

باعمله

والله ؟

براوو عليك !

sorte, qualité

ces

yoghourts

je le fais

vraiment ? (cf C)

bravo !

البقال
نبيل

Nabīl : la' xalāṣ keda. āh, eddīni kamān
qarūšet kabrīt.

نبيل : لا خلاص كده. آه إديني كمان
قروضة كبريت.

البقال
نبيل

el-ba^{qq}āl : de^qī^qa waḥda. kollo arba^{et}tāšar (١٤)
ginēh

البقال : رقيقة واحدة. كله أربعناشر
جنيه.

البقال

Nabīl : etfaḍḍal ya ʿamm ʿabdu

نبيل : اتفضل يا عم عبده

el-ba^{qq}āl : mafīṣ fakka ?

البقال : مافيش فكّة ؟

Nabīl : laḥza. aho maḡāya

نبيل : لحظة. أهو معايا

el-ba^{qq}āl : šokran

البقال : شكرا

Nabīl : maḡa-s-salāma

نبيل : مع السلامة



Réponses aux questions :
- keda kollo kām ?
- de^qī^qa waḥda.

qarūša (-āt)
kabrīt

قروضة (-ات)
كبريت

cartouche (d'allumettes)
allumettes

Commentaire

👤 **kām ?** : combien ?

- Après "kām", on emploie le **singulier**

ex : عāyez kām šabūna ?

combien veux-tu de savons ?

- "kām" signifie aussi *quelques* (toujours au **singulier**)

ex : eddīni kamān kām bēḍa

donnez-moi aussi quelques oeufs

👤 **Pluriel de "šabūn" et de "bēḍ"**

Certains mots ont deux pluriels :

- **pluriel employé après les chiffres** (cf AS 10)

sg šabūna → šabunāt

sg bēḍa → beḍāt

- **pluriel collectif** utilisé quand on parle de "l'espèce"

→ šabūn

→ bēḍ

ex : - عāyez bēḍ ?

- vous voulez des oeufs ?

- aywa, eddīni xamas beḍāt

- oui, donnez moi cinq oeufs

👤 **w-allahi** : vraiment ? c'est vrai ? ou je te jure !

ex :

- - mafīš bēḍ en-naharda
- - w-allahi ?

- il n'y a pas d'oeufs aujourd'hui

- c'est vrai ?

- w-allahi, ana baḡmelo aḥsan f-el-bēt !

je te jure , je le réussis mieux à la maison !

REPETITION 1

a.

muwazzaf	un employé	→	muwazzafēn	deux employés
nū ^ε	une sorte	→	nu ^ε ēn	deux sortes
šahr	un mois	→	šahrēn	deux mois
korsi	une chaise	→	korsiyyēn	deux chaises

b.

muwazzafa	une employée	→	muwazzaftēn	deux employées
šabūna	un savon	→	šabuntēn	deux savons
kelma	un mot	→	kelmetēn	deux mots
εelba	une boîte	→	εelbetēn	deux boîtes

On remarque que :

- Pour exprimer la quantité "deux" (le duel), on ajoute le suffixe "ēn" à la fin du mot au singulier (cf **a.**)
- Si le mot est féminin (cf **b.**), la marque du féminin "a" est transformée en "t"

Exceptions :

le poids	etnēn kīlo	2 kg
la distance	etnēn metr	2 m
l'argent	etnēn ginēh	2 L.E.
les commandes de nourriture et de boisson	etnēn ^q ahwa	2 cafés
	etnēn zabādi	2 yoghourts

EXERCICE

Répondez aux questions suivant l'exemple :

ex : enta εāyez nū^ε wāhed ?☞ • la', ana εāyez nu^εēn

tu (en) veux (d') une sorte ?

non, (de) deux

a. enta ba^qā-lak šahr fi Mašr ?

b. heyya εandaha walad we bent ?

c. howwa εāyez šabūna waḥda ?

d. enti εayza oḍa f-el-otēl da ?

e. howwa lāzem yoṭlob ^qahwa ?f. Jāk εāyez ^{boîte confiture} εelbet merabba ?

g. ek-kitāb da be-ginēh ?

h. heyya rayḥa Lo^qšor usbū^ε ?i. heyya lāzem te^qul marra waḥda ?

j. ez-zebūn maεāh šanṭa waḥda ?

REPETITION 2

A

a.

muwaẓẓafa	une employée	→	muwaẓẓafāt	des employés
mudarresa	une enseignante	→	mudarresāt	des enseignantes
marra	une fois	→	marrāt	des fois
ḥāga	une chose	→	ḥagāt	des choses
ṣabūna	un savon	→	ṣabunāt	des savons

b.

ḡelba	une boîte	→	ḡelab	des boîtes
de ^q ī ^q a	une minute	→	da ^q āye ^q	des minutes

B

a.

muwaẓẓaf	un employé	→	muwaẓẓafīn	des employés
mudarres	un enseignant	→	mudarresīn	des enseignants
mohandes	un ingénieur	→	mohandesīn	des ingénieurs

b.

ba ^{qq} āl	un épicier	→	ba ^{qq} alīn	des épiciers
sawwā ^q	un chauffeur	→	sawwa ^q īn	des chauffeurs
fallāḥ	un paysan	→	fallaḥīn	des paysans

c.

telefōn	un téléphone	→	telefonāt	des téléphones
komyūtar	un ordinateur	→	komyutarāt	des ordinateurs
otobīs	un autobus	→	otobisāt	des autobus

d.

• maktab	un bureau	→	• makāteb	des bureaux
maṭṭam	un restaurant	→	maṭāem	des restaurants
markeb	un bateau	→	marākeb	des bateaux
• meḡād	un rendez-vous	→	• mawaḡīd	des rendez-vous
usbūḡ	une semaine	→	asabīḡ	des semaines
muftāḥ	une clé	→	mafātīḥ	des clés
• ṣāḥeb	un ami	→	• aṣḥāb	des amis
walad	un enfant	→	awlād	des enfants
nūḡ	une sorte	→	anwāḡ	des sortes

• šahr	un mois	→	• šuhūr	des mois
dars	une leçon	→	durūs	des leçons
kart	une carte de visite	→	kurūt	des cartes de visite

⚡ C

a.

taḡbān	fatigué	→	taḡbanīn	fatigués
mašḡul	occupé	→	mašḡulīn	occupés
šoḡayyar	petit	→	šoḡayyarīn	petits

b.

kebīr	grand	→	kobār	grands
ṭawīl	long ; grand (de taille)	→	ṭowāl	longs

On remarque que :

- Le pluriel d'une grande majorité des mots féminins s'obtient en ajoutant le suffixe "āt" (cf A)
 - Le pluriel des mots masculins (cf B) s'obtient :
 - par suffixation de "īn" aux noms d'êtres humains :
 - préfixés en "mu" ou "mo" (cf a.)
 - noms de métier dont la lettre centrale est redoublée (cf b.)
 - par suffixation de "āt" aux mots d'origine étrangère (cf c.)
 - par application de différents schémas pour les autres mots (cf d.)
 - Le pluriel des adjectifs (m. et f.) se forme en ajoutant le suffixe "īn" (cf a.)
- SAUF pour les adjectifs du type $C_e^a C_i C \rightarrow CoCāC$ (cf b.)

E XERCICE

Mettez le mot entre parenthèses à la forme correcte si nécessaire

- | | | |
|-------------------|------------------|---|
| a. ٣ ٢ (telefōn) | b. ٩ ٩ (walad) | c. ٧ ٧ (šahr) |
| d. ٨ ٨ (ōḡa) | e. ١٥ ١٥ (šanta) | f. ١٥ ١٥ (sawwā ^q) |
| g. ٦ ٦ (mudarres) | h. ٤ ٤ (marra) | i. ٥ ٥ (de ^q ī ^q a) |
| j. ١٣ ١٣ (bēḡa) | k. ٤ ٤ (ginēh) | l. ٣ ٢ (usbū ^ε) |
| m. ٢٠ ٢٠ (muftāh) | | |

REPETITION 3

a.

el-mudarres da gedīd	→ el-mudarresēn dōl godād	ces deux professeurs sont nouveaux
el-bent di zaḡlāna	→ el-banāt dōl zaḡlanīn	ces filles sont fâchées
el-muwazzaf da maṣri	→ et-talat muwazzafīn dōl maṣriyyīn	ces trois employés sont égyptiens

b.

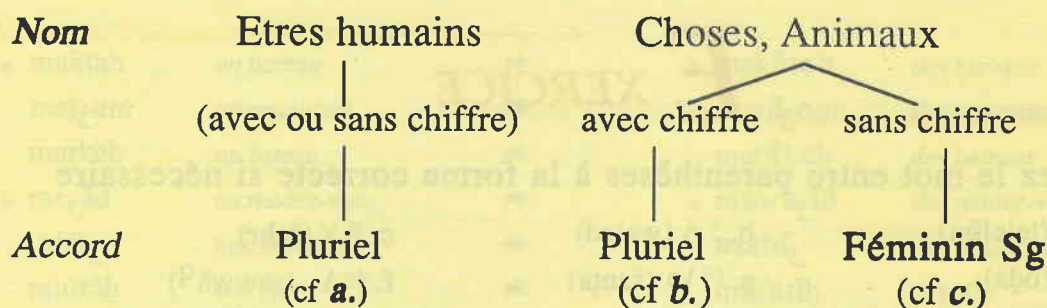
el-ḡelba di ṣoḡayyara	→ el-ḡelbetēn dōl ṣoḡayyarīn	ces deux boîtes sont petites
eṭ-ṭarabēza di kebīra	→ et-talat ṭarabezāt dōl kobār	ces trois tables sont grandes
ek-kitāb da gedīd	→ el-xamas kotob dōl godād	ces cinq livres sont neufs

c.

el-ḡelba di ṣoḡayyara	→ el-ḡelab di ṣoḡayyara	ces boîtes sont petites
eṭ-ṭarabēza di kebīra	→ eṭ-ṭarabezāt di kebīra	ces tables sont grandes
ek-kitāb da gedīd	→ ek-kotob di gedīda	ces livres sont neufs
el-maṭḡam da beyeṣṭaḡal	→ el-maṭḡam di beteṣṭaḡal	ces restaurants fonctionnent
ṭūl el-yōm	ṭūl el-yōm	toute la journée

On remarque que :

- Les **accords** des adjectifs, pronoms démonstratifs, verbes avec les noms au **duel** ou au **pluriel** se font de la manière suivante :



E XERCICES

1. Transformez suivant l'exemple

ex : nū^q - kwayyes

☞ • en-nu^qen dōl kwayyesīn

variété - bon

ces deux variétés sont bonnes

- a. ṣabūna - kebīr
- b. walad - ṭawīl
- c. sawwā^q - za^qlān
- d. kart - gamīl *beau, joli*
- e. mudarres - ta^qbān *fatigué, malade*

- f. oḍa - ṣoḡayyar
- g. kitāb - ḡālī *cher*
- h. ustāz - mašḡūl
- i. midān - kebīr

2. Transformez suivant l'exemple

ex : walad - ṭawīl (٤)

☞ • el-arba^qawlād dōl ṭowāl

garçon - grand (4)

ces quatre garçons sont grands

- a. sawwā^q - ta^qbān (٣) 3
- b. ṣabūna - ḡālyā (٧) 7
- c. ustāz - mašḡūl (٢) 2
- d. kart - gamīl (٩) 9

- e. oḍa - ṣoḡayyara (٥) 5
- f. elba - rexīṣ (٦) 6
- g. nū^q - kwayyes (٣) 3
- h. mudarres - mašri (١٢) 12

3. Transformez suivant l'exemple

ex : owaḍ - ṣoḡayyar

☞ • el-owaḍ di ṣoḡayyara

des chambres - petit

ces chambres sont petites

- a. awlād - ṭawīl
- b. sawwā^qīn - za^qlān
- c. kurūt - gamīl
- d. mudarresīn - ta^qbān
- e. banāt - oṣayyar *petite*

- f. kotob - ḡālī
- g. māyādīn - kebīr
- h. asatza - mašḡūl
- i. anwā^q - kwayyes
- j. durūs - sahl *facile*

facile

VOCABULAIRE SUPPLEMENTAIRE

ḡālī

aḥsan

kombyūtar (-āt)

maṭa^qam (maṭa^qem)

yeštaḡal

mohandes (-īn)

fallāḥ (-īn)

sahl

gamīl

ta^qbān

rexīs

أحسن

كمبيوتر (-ات)

مطعم (مطاعم)

يشتغل

مهندس (-ين)

فلاح (-ين)

سهل

cher

mieux

ordinateur

restaurant

il travaille, fonctionne

ingénieur

paysan

facile

beau, joli

fatigué, malade

bon marché

mohandes qadd ed-donya le monde

مهندس قَدّ الدنيا



- yalla el-akl gāhez ! - la', ana akalt barra

Nabīl le-merāto :	masā' el-xēr	مساء الخير	نبيل لمراته :
Nadya :	masā' en-nūr. et'axxart lēh ?	مساء النور. اتأخّرت ليه ؟	نادية :
	yalla el-akl gāhez !	ياللا الأكل جاهز !	
Nabīl :	la', ana akalt barra	لا، أنا أكلت برّة	نبيل :
Nadya :	ezzāy da ?	إزاي ده ؟	نادية :
Nabīl :	ašl qābelt wāhed šaḥbi	أصل قابلت واحد صاحبي	نبيل :
	we akalna ma'a ba'ed	وأكلنا مع بعض	
Nadya :	we mīn šaḥbak da ?	ومين صاحبك ده ؟	نادية :
Nabīl :	qādel Murād	عادل مراد	نبيل :

mohandes (-īn)	مهندس (-ين)	ingénieur
qadd ed-donya / ed-donya = ed-dunya	قَدّ الدنيا / الدنيا	renommé, fameux / le monde
et'axxart	اتأخّرت	tu es en retard, tu as tardé
lēh ?	ليه ؟	pourquoi ?
akl	أكل	nourriture
gāhez	جاهز	prêt
akalt ou kalt	أكلت أو كنت	j'ai mangé
ašl	أصل	parce que, car (plus rare que "ašān")
qābelt	قابلت	j'ai rencontré
wāhed šaḥbi	واحد صاحبي	un ami (cf C)
mīn ?	مين ؟	qui ?

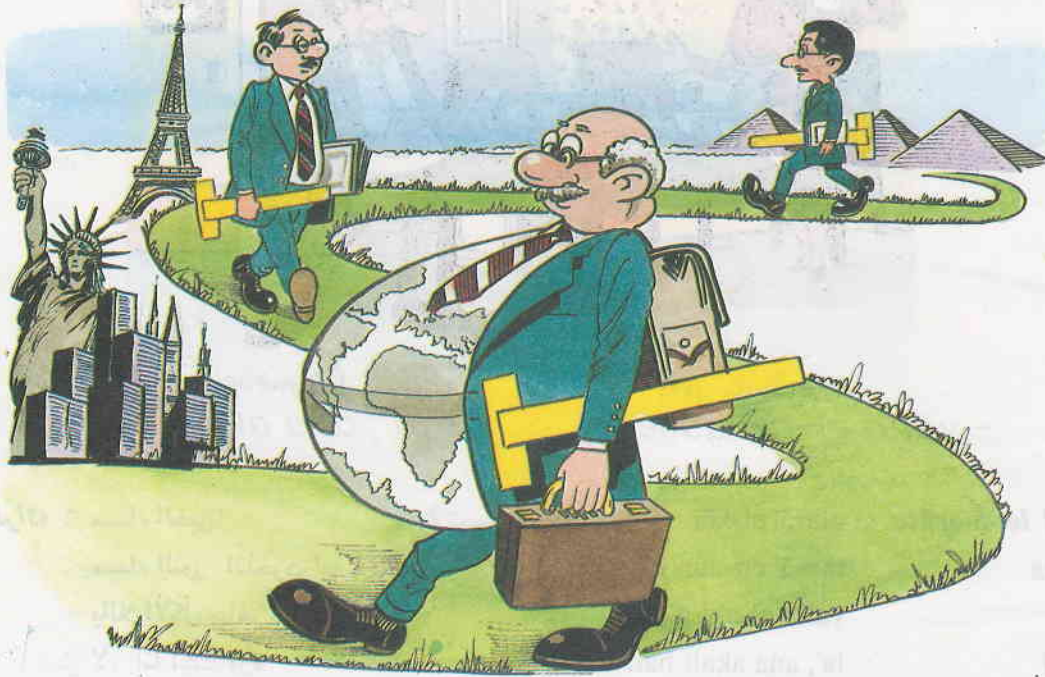
Nadya : لا مش معقول ! رجع من السفر إمتى ؟ *il est revenu de voyage quand ?*

Nabil : با ^qā-lo usbūʿ بقاله أسبوع *pas croyable !*

Nadya : howwa sāfer Amrika, meš keda ? *il est parti en voyage une année*

Nabil : aywa, f-el-awwel ^qaʿad fi Faransa sana, *il a étudié informatique la-bas travaillé un peu*

daras kombyūtar henāk w-eštaḡal šwayya *il a étudié informatique la-bas travaillé un peu*
 we baʿdēn sāfer Amrika. delwa^qti howwa *ensuite voyage maintenant il*
 mohandes ^qadd ed-donya ! *renommé*



maintenant il ingénieur renommé
 delwa^qti howwa mohandes ^qadd ed-donya !

meš maʿ^qūl !

rege men

safar (safareyāt)

sāfer

f-el-awwel / awwel

^qaʿad

daras

kombyūtar (-āt)

eštaḡal

مش معقول !

رجع من

سفر (سفریات)

سافر

في الأول / أوّل

قعد

درس

كمبيوتر (-ات)

اشتغل

pas croyable, pas possible (cf C)

il est revenu de

voyage

il est parti en voyage ; il a voyagé

tout d'abord / premier

il est resté (sur place)

il a étudié

informatique, ordinateur

il a travaillé

نادية

نبيل

نادية

نبيل

il est marié ou pas encore
Nadya : etgawwez walla lessa ?*à lui un garçon*
Nabil : etgawwez we ^{et une fille} ^{we bent} ando delwa^qti walad*comme Dieu le veut ! tu l'as salué de ma part*
Nadya : ma šā' Allah ! we sallem-t-e-li ^{vraiment j'ai oublié} ^{comme ça bon si rencontrer autre fois} ^{salue le pour moi} ^{il arrive} ^{d'accord} galēh ?**Nabil** : la', w-allahi nesīt**Nadya** : keda ! ṭab law et^qābeltu tāni

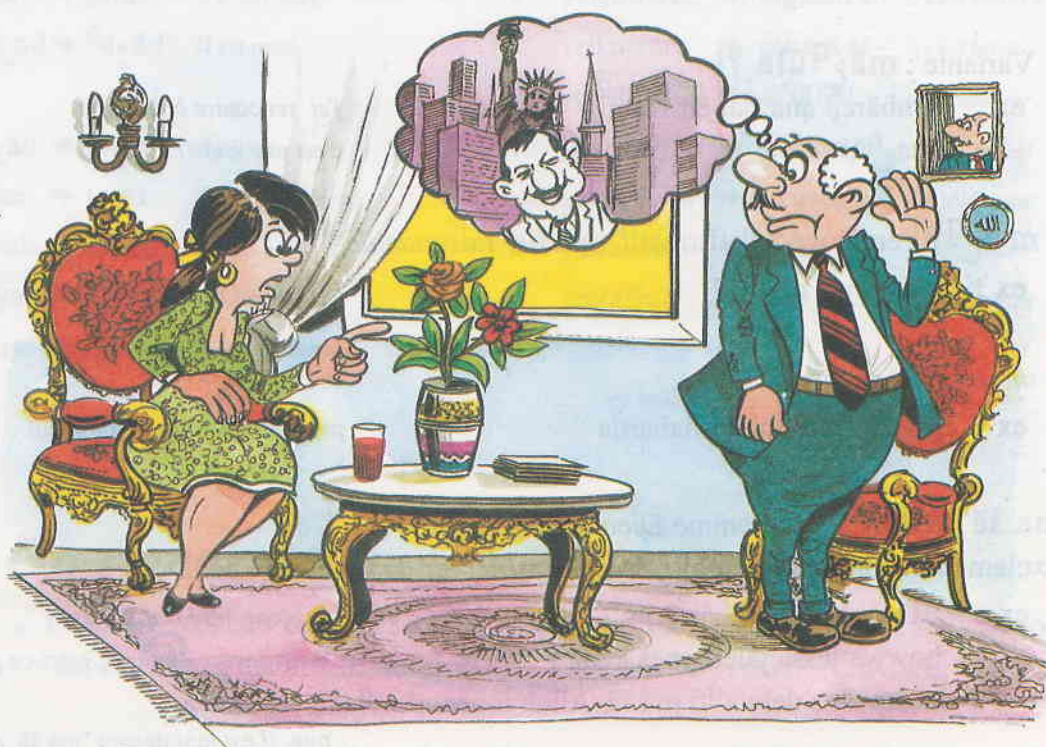
sallem-li galēh

Nabil : yewṣal il arrive**نادية** : اتجوز وللا لسة ؟**نبيل** : اتجوز وعنده دلوقتي ولد

وينت

نادية : ماشاء الله ! وسلّمت لي عليه ؟**نبيل** : لا، والله نسيت**نادية** : كده ! طب لو اتقابلتوا تاني

سلّم لي عليه

نبيل : يوصل

comme ça bon si rencontrer autre fois salue le pour moi
 - keda ! ṭab law et^qābeltu tāni sallem-li galēh
il arrive
 - yewṣal *d'accord*

etgawwez

اتجوز

il est marié

lessa

لسة

pas encore

ma šā' Allah

ماشاء الله

comme Dieu le veut (cf C)

sallem-t-e-li galēh

سلّمت لي عليه

tu l'as salué de ma part

nesīt

نسيت

j'ai oublié

et^qābeltu

اتقابلتوا

vous vous rencontrez (litt. vous vous êtes rencontrés)

sallem-li galēh

سلّم لي عليه

salue-le pour moi

yewṣal

يوصل

d'accord, transmis (rép.) ; il arrive

w-allahi

vraiment

Commentaire



wāḥed šaḥbi : un de mes amis

Par extension, wāḥed šaḥbi a la valeur de *un ami* (indéterminé).

ex : ana sāfert Maṣr maḥa wāḥed šaḥbi → J'ai voyagé en Egypte avec un ami



meš maḥ^qūl ! : pas possible ! incroyable !

Exclamation très employée pour marquer la surprise

- Variante : **maḥ^qūla ?!**

ex : - embāreh ana ḡābelt Nabīl
- maḥ^qūla ?!

j'ai rencontré Nabil hier
c'est pas vrai ?!

- **maḥ^qūl** employé à l'affirmatif signifie *raisonnable*

ex : seḡr el-ōḡa maḥ^qūl

le prix de la chambre est raisonnable

ou *correct, pas mal*

ex : eg-gāw maḥ^qūl en-naharda

pas māl, le temps aujourd'hui



ma šā' Allah ! : comme Dieu le veut (litt.)

Exclamation admirative employée pour préserver du mauvais oeil

ex : - ḡābelt Nabīl embāreh

- j'ai rencontré Nabil hier

- howwa lessa ṭāleb, meš keda ?

- il est encore étudiant, n'est-ce pas ?

- la', howwa delwa ḡti ma šā' Allah mohandes ḡadd ed-donya

- non, il est maintenant "ma šā' Allah"
un ingénieur renommé



A RETENIR

mohandes ḡadd ed-donya

ingénieur réputé

مهندس قد الدنيا

- sallem-li ḡalēh

salve le pour moi

- سلم لي عليه

- yewṣal d'accom j'il arrive

- يوصل

eg-gāw = le temps (qu'il fait)

REPETITION 1

⚡ A Verbes terminés par ... VC *

I ^{il a fait} ^{verbes formes dérivées}					
• ye _ع mel → ʕamal	il a fait		II yeḥadded → ḥadded	il a fixé (un R.D.V.)	
yedres → daras	il a étudié		yešarrab → šarrab	il a fait boire	
yeksar → kasar	il a cassé		III ye ^q ābel → ^q ābel	il a rencontré	
yoṭlob → ṭalab	il a demandé		V yetgawwez → etgawwez	il s'est marié avec	
yo ^q od → ^q a _ع ad	il est resté		yekassar → etkassar	il s'est brisé	
• yel _ع ab → le _ع eb	il a joué		VI yet ^q ābel → et ^q ābel	se rencontrer	
yefṭar → feṭer	il a petit-déjeuné		VII yenbeseṭ → enbasaṭ	il s'est amusé	
yešrab → šereb	il a bu		VIII yetteṣel bi → ettaṣal bi	il a téléphoné	
yer _ع a → re _ع e	il est revenu		X yestaxdem → estaxdem	il a utilisé	
yen _ز al → ne _ز el	il est descendu		yestaḡrab → estaḡrab	il s'est étonné	

On remarque que :

- Pour les verbes de **trois consonnes**, la 3^{ème} p. du m. sg à l'accompli est formée suivant le schéma : **CaCaC**** ou **CeCeC**

daras
feṭer
- Pour les verbes de **plus de trois consonnes**, la 3^{ème} p. du m. sg à l'accompli est formée par suppression du préfixe "ye" de l'inaccompli (pas de changement vocalique)
 Exception :
 Les verbes à l'inaccompli en ...**eCeC** se transforment en ...**aCaC** à l'accompli
ex : yetteṣel bi → ettaṣal bi

N.B. le "e" du préfixe "ye" demeure lorsque le verbe commence par deux consonnes

* **verbes sains** en arabe littéraire; les chiffres romains sont les numéros des formes dérivées des verbes (Cf Formes dérivées des verbes). Ils intéressent plus particulièrement les étudiants ayant étudié l'arabe littéraire.

** Les verbes à l'inaccompli vocalisés en "o", se transforment toujours en "a" à l'accompli.
 ex: yoṭlob → ṭalab

B

il étudie
• yedres → **daras**, il a étudié

ana darast
enta darast
enti darasti
howwa daras
heyya daraset
eḥna darasna
entu darastu
homma darasu

il est en retard
yet'axxar → **et'axxar**, il a été en retard

et'axxart
et'axxart
et'axxarti
et'axxar
et'axxaret
et'axxarna
et'axxartu
et'axxaru

il revient
• yergaḡ → **regeḡ**, il est revenu

regeḡt
regeḡt
regeḡti
regeḡ
regeḡet *
regeḡna
regeḡtu
regeḡu *

On remarque que :

- La conjugaison d'un verbe à l'accompli s'obtient à partir de la 3^{ème} p. m. sg à laquelle on ajoute une terminaison qui dépend de la personne
- * • Les verbes terminés par ...vCeC font disparaître le "e" de cette terminaison pour heyya et homma (cf Ph)

CONTINUEZ AVEC

a. yeḡmel → ḡamal ♪

b. ye^qābel → ^qābel ♪

c. yesāfer → sāfer

d. yākol → akal (kal)

☞ téléphoner

☞ rester

☞ descendre

e. yetteṣel bi → ettaṣal bi ♪

f. yo^qod → ^qaḡad

g. yenzel → nezel ♪

imšī! = part!

REPETITION 2

A Verbes terminés par ... V* (a ou i)

I . yel ^q a → la ^q a	il a trouvé	II ye ^q addi → ^q adda	il a traversé
ye ^q di → ^q aḍa	il a passé (du temps)	III yen ^ā di ^q ala → nāda ^q ala	il a appelé
• yemšī → mešī	il est parti	V yetḡadda → etḡadda	il a déjeuné
yensa → nesi	il a oublié	VI yet ^ā ṭa → et ^ā ṭa	il a absorbé
yeṣḥa → ṣeḥi	il s'est réveillé	VII yente ^{hi} → enta ^{ha}	il s'est terminé
		VIII yeṣteri → eṣtara	il a acheté
		X yestanna → estanna	il a attendu

On remarque que :

- Pour les verbes de **trois consonnes**, la 3^{ème} p. m. sg est formée suivant les schémas **CaCa** ou **CeCi**
- Pour les verbes de **plus de trois consonnes** on enlève le préfixe "ye" de l'inaccompli. (la **voyelle finale** du verbe à l'accompli est toujours un "a")

Exception:

les verbes à l'inaccompli en ... eCi se transforment en ... aCa

ex: yeṣteri → eṣtara

B

- yensa → nesi, il a oublié

nesīt

nesīt

nesīti

nesi

nesyet

nesīna

nesītu

nesyu

- ye^qdi → ^qaḍa, il a passé du temps

^qaḍēt^qaḍēt^qaḍēti^qaḍa^qaḍet^qaḍēna^qaḍētū^qaḍu

* verbes défectueux en arabe littéraire

On remarque que :

- Pour les verbes terminés par la voyelle "i", ce "i" se transforme en "y" avec "heyya" et "homma"
- Pour les verbes terminés par la voyelle "a", ce "a" se transforme en "ē" avant la terminaison

CONTINUEZ AVEC

- | | |
|---|-----------------------|
| a. yeṣṣa - ṣeḥi | e. yestanna - estanna |
| b. yemši - meši | f. yešteri - eštara |
| c. yegri - geri | g. yeḡaddi - ḡadda |
| d. yel ^q a - la ^q a | |

E XERCICES

1. Conjuguez les verbes à la personne donnée entre parenthèses

ex : eštaḡal sana fi Maṣr (ana)

il a travaillé un an en Egypte (je)

☞ eštaḡalt sana fi Maṣr

j'ai travaillé un an en Egypte

- a. nesi ba^qā-lo ^qadd ēh fi Maṣr (entu)
- b. ettaṣal bīk embāreḥ (ana)
- c. et^qābel f-eš-šāreḥ (homma)
- d. et'axxar lēh ? (enta)
- e. meši badri embāreḥ (eḥna)

- f. sāfer el-Qāhera el-usbūḡ ^{passée} elli fāt ? (enti)
- g. etgawwez men sana (ana)
- h. daras kombyūtar fi Faransa (howwa)
- i. eštaḡal fi Faransa šwayya (heyya)
- j. sallem-li ḡala Nabīl ? (enta)

2. Retrouvez les pronoms personnels

ex : akalna

nous avons mangé

☞ eḥna

nous

- a. ^{rester} ḡaḡadna sana fi Maṣr
- b. ^{hier} ḡābelt el-mudarres embāreḥ
- c. ^{passé} regḡu m-es-safar el-usbūḡ elli fāt
- d. etgawwez emta ? ^{quand}
- e. safru Faransa es-sana elli fātet

- f. ^{partir quand} mešyet emta ?
- g. ^{chose} šerebt ḡaḡa ?
- h. ^{très} et'axxarna ^{très} ḡawi
- i. daraset barra ^{à l'étranger}
- j. eštaḡalna ketīr embāreḥ

1

nous avons mangé dans ce restaurant (vous)

vous avez mangé dans ce restaurant

- #### 4. Complétez avec le mot qui convient

f. ^{travailler} estagal ... fi Masr

qui convient

f. enta ... ^{informatika}kombyūtar?

e. enti darasti ēh fi Masr ?

j. entu et⁹ābeltu fēn ?

7. Donnez la 3^{ème} p. m. sg à l'accompli

- a. yel^qa trouver
 b. ye^qdi passer du temps
 c. yet^qābel rencontrer
 d. yerga^ε revenir
 e. yemši partir, marcher
 f. yetgadda déjeuner
 g. yeḥadded fixer rendez vous, définir
 h. yeḥtar petit déjeuner

- i. yeṣṣa
 j. yo^qod rester sur place
 k. ye^εmel faire
 l. yeṣteri acheter
 m. yestanna attendre
 n. yetteṣel bi téléphoner
 o. yedres étudier
 p. yeṣrab boire

8. Questions sur le texte

- a. Nabīl akal f-el-bēt ? manger
 b. howwa ^qābel mīn en-naharda ?
 c. esmo ēh ṣaḥbo da ?

- d. ^{revenir} ^{quand} ^qādel rege^ε m-es-safar emta ?
 e. howwa sāfer fēn ?
 f. ^{revenir} ^{quand} ^qādel ^qando awlād ?

VOCABULAIRE SUPPLEMENTAIRE

eg-gaw	الجو	le temps (qu'il fait)
kasar (yeksar)	كسر (يكسر)	casser
nezel (yenzel)	نزل (ينزل)	descendre
ṣarrab (yeṣarrab)	شرب (يشرب)	faire boire
enbasaṭ (yenbeset)	انبسط (ينبسط)	s'amuser, se réjouir
etkassar (yetkassar)	اتكسر (يتكسر)	se briser, être brisé
estaxdem (yestaxdem)	استخدم (يستخدم)	utiliser
estaḡrab (yestaḡrab)	استغرب (يستغرب)	s'étonner
la ^q a (yel ^q a ou yelā ^q i)	لقى (يلقي أو يلاقي)	trouver
εadda (ye ^ε addi)	عدى (يعدى)	traverser
nāda (yenādi) εala	نادى (ينادي) على	appeler
et ^ε āṭa (yet ^ε āṭa)	اتعاطى (يتعاطى)	absorber
entaha (yentehi)	انتهى (ينتهي)	se terminer
barra	برة	à l'étranger

l'Égypte mère du monde
Mašr omm ed-donya
 مصر أم الدنيا



visite quoi là-bas
 zort ēh henāk ?

- Biār** : *tu as passé vacances où* ٩adēt el-agāza fēn ya Jāk ? **بيار** : قضيت الأجازة فين يا جاك ؟
Jāk : *allé passé là-bas mois* roḥt Mašr we ٩a adt henāk šahr **جاك** : رحنت مصر وقعدت هناك شهر
Biār : *pourquoi* w-ešme ٩na Mašr ? **بيار** : واشمنا مصر ؟
Jāk : *parce que on t'en a beaucoup au moment cet* ٩ašan seme ٩t ٩anha ketīr we f-el-wa ٩t da **جاك** : عشان سمعت عنها كثير وفي الوقت ده
le temps bien les eg-gaw kwayyes ٩awi fi Mašr **الجو كويس قوي في مصر**
Biār : *visiter quoi là-bas* zort ēh henāk ? **بيار** : زرت إيه هناك ؟
Jāk : *musée du Caire* awwel usbū ٩ kont f-el-Qāhera, **جاك** : أول أسبوع كنت في القاهرة،
citadelle vieux šoft el-ahrām, zort el-maṭḥaf el-mašri **شفت الأهرام، زرت المتحف المصري**
alle w-el- ٩al ٩a we Mašr el- ٩adīma we roḥt Xān **والقلعة ومصر القديمة ورحنت خان**
 el-xalīlī **الخليلي**

Mašr omm ed-donya

مصر أم الدنيا

Egypte, mère du monde (surnom de l'Égypte)

٩adēt

قضيت

tu as passé (un certain temps)

roḥt

رحنت

je suis allé

ešme ٩na ?

إشمنا ؟

pourquoi ? (cf C)

seme ٩t

سمعت

j'ai entendu

٩an

عن

au sujet de

zort

زرت

j'ai visité

kont

كنت

j'ai été

šoft

شفت

j'ai vu

ahrām (sg haram)

أهرام (م هرم)

pyramides

maṭḥaf (maṭāḥef)

متحف (متاحف)

musée

٩al ٩a (٩elā ٩)

قلعة (قلاع)

citadelle

Mašr el- ٩adīma

مصر القديمة

le vieux Caire

Xān el-xalīlī

خان الخليلي

le Khan Khalili (bazar fameux du Caire)

allé Haute Egypte
Biār : we roḥt eṣ-ṣe'īd ?
ce est difficile un peu parce que
Jāk : ṭab'an ! we da kân ṣa'eb ṣwayya ʿaṣān
il n'y avait pas place avion réservé
 makanš fih makān f-eṭ-ṭayyāra fa-ḥagazt
train aller
 f-el-ḥatr we roḥt Lo^qṣor we Aswān
tu as acheté chose de la bas
Biār : w-eṣtarēt ḥāga men henāk ?
ai acheté un peu cadeaux pour femme à moi
Jāk : eṣtarēt ṣwayyet hadāya ʿaṣān merāti

بيار : ورحت الصعيد ؟
جاك : طبعا ! وده كان صعب شوية عشان
 ماكانش فيه مكان في الطائرة فحجزت
 في القطار ورحت الأقصر وأسوان
بيار : واشتريت حاجة من هناك ؟
جاك : اشتريت شوية هدايا عشان مراتي



j'ai acheté quelques cadeaux pour mon épouse
 eṣtarēt ṣwayyet hadāya ʿaṣān merāti

eṣ-ṣe'īd
 makanš fih (ma + kân + š)
 makān (amāken).
 tayyāra (-āt)
 ḥagazt
 Lo^qṣor
 Aswān
 eṣtarēt
 hadāya (sg hedeyya)

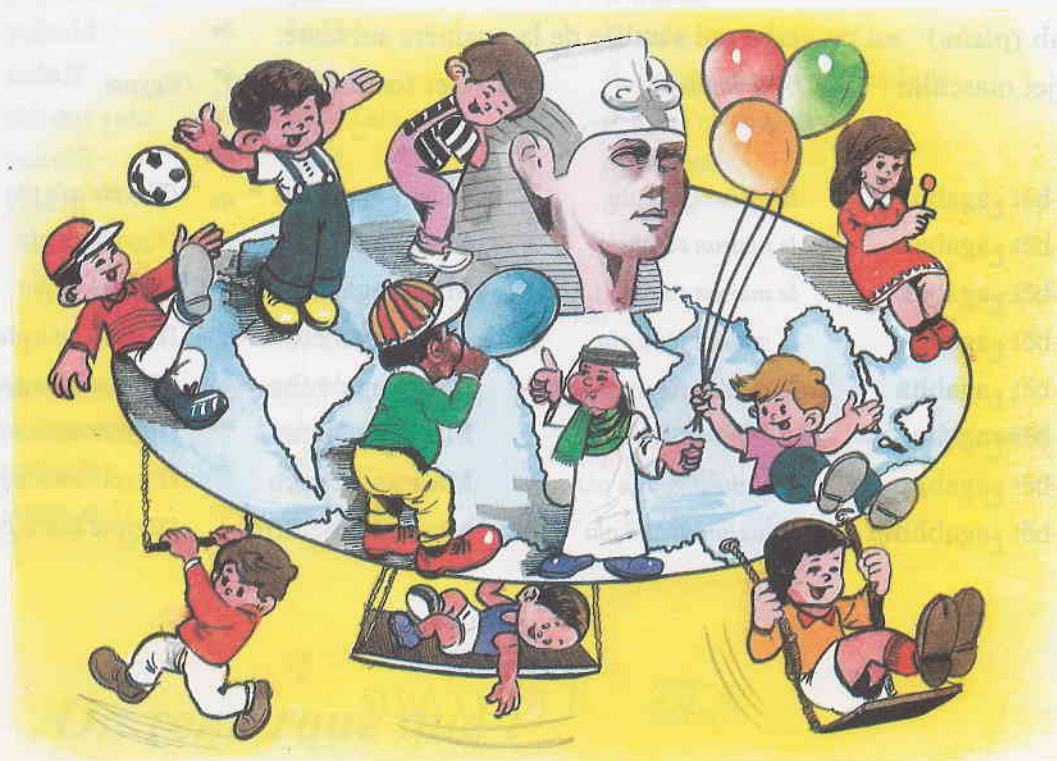
الصعيد
 ماكانش فيه
 مكان (أماكن)
 طائرة (-ات)
 حجزت
 الأقصر
 أسوان
 اشتريت
 هدايا (م هدية)

Haute Egypte
 il n'y avait pas
 place
 avion
 j'ai réservé
 Louxor
 Assouan
 tu as acheté
 cadeaux

بيار
چاكبيار
چاك

tu avais laissé ta femme ici
Biār : enta sebt merātak hena ?
malheureusement oui car elle a elle travail
Jāk : lel'asaf āh ʿašān kām andaha šoġl
dommage qu'il plus chose elle a plu à toi
Biār : xosārā ! we ēh aktar ḥāga ʿagabetak
fi Maṣr ?
Jāk : w-allahi fih ḥagāt ketīr : maʿbad el-Feyala
très bien sur pyramides
 fi Aswān, w-ek-Karnak fi Loḳṣor
 we ḥabḥan el-aḥrām.
il semble que tu as aimé cet très
Biār : bāyen ʿalēk ḥabbēt el-balad di ḳawi !
en réalité lorsque j'ai vu les choses cette toute elle
Jāk : f-el-ḥaḳiqa, lamma šoft el-ḥagāt di kollaha,
j'ai dit en effet Égypte mère du monde
 ʿolt : feḳlān "Maṣr omm ed-donya"

بيار : إنت سبت مراتك هنا ؟
چاك : للأسف أه عشان كان عندها شغل
بيار : خسارة ! وإيه أكثر حاجة عجبك
 في مصر ؟
چاك : والله فيه حاجات كتير : معبد الفيلة
 في أسوان، والكرنك في الأقصر
 وطبعا الأهرام.
بيار : باين عليك حببت البلد دي قوي !
چاك : في الحقيقة، لما شفت الحاجات دي كلها،
 قلت : فعلا "مصر أم الدنيا"



L'Égypte mère du monde
 Maṣr omm ed-donya

sebt
 kām andaha
 šoġl (ašġāl)
 xosārā
 aktar
 ʿagabet
 maʿbad el-Feyala
 ek-Karnak
 ḥabbēt
 ʿolt
 w-allahi
 f-el-ḥaḳiqa

سبت
 كان عندنا
 شغل (أشغال)
 خسارة
 أكثر
 عجبك
 معبد الفيلة
 الكرنك
 حببت
 قلت

tu avais laissé (litt. : tu as laissé)
elle avait
travail
dommage
plus
elle a plu à (cf C)
temple de Philae
Karnak (temple de)
tu aimes (litt. : tu as aimé)
je me suis dit ; j'ai dit
vraiment
en réalité

Commentaire

☺ **ešme_{na} ?** : pourquoi ? (pourquoi ceci et pas cela ?)

- ex : • Jāk ^Qaḍa-l-agāza fi Amrīka Jacques a passé les vacances en Amérique
 - w-ešme_{na} Amrīka ? et pourquoi l'Amérique ?
 - ʿašān merāto henāk parce que sa femme est là-bas

☺ ^{quici plus chose} **ēh aktar ḥāga ʿagabetak fi Maṣr ?** : quelle est la chose qui t'a le plus plu en Egypte ?

ʿagab (plaire) est un verbe qui s'utilise de la manière suivante:

- sujet masculin : el-bēt, la maison
- sujet féminin : Maṣr, l'Egypte

el-bēt ʿagabni *	la maison m'a plu	Maṣr ʿagabetni *	l'Egypte m'a plu
el-bēt ʿagabak	la maison t'a plu	Maṣr ʿagabetak	l'Egypte t'a plu
el-bēt ʿagabek	la maison t'a plu (f.)	Maṣr ʿagabetek	l'Egypte t'a plu
el-bēt ʿagabo	la maison lui a plu	Maṣr ʿagabeto	l'Egypte lui a plu
el-bēt ʿagabha	la maison lui a plu (f.)	Maṣr ʿagabetha	l'Egypte lui a plu
el-bēt ʿagabna	la maison nous a plu	Maṣr ʿagabetna	l'Egypte nous a plu
el-bēt ʿagabko	la maison vous a plu	Maṣr ʿagabetko	l'Egypte vous a plu
el-bēt ʿagabhom	la maison leur a plu	Maṣr ʿagabethom	l'Egypte leur a plu



A RETENIR

xosāra dommage

خسارة

* Lorsqu'il est accolé au verbe, le pronom suffixe C.O.D. à la 1^{ère} p. du sg est "-ni"

REPETITION 1

A Verbes terminés par ... CC *

I	yeḥebb	→	ḥabb	il a aimé
	yešedd	→	šadd	il a tiré
	yeleff	→	laff	il a contourné, tourné ; emballé
	yexoṣṣ ʿala	→	baṣṣ ʿala	il a jeté un coup d'oeil sur
	yexošš	→	xašš	il est entré
	yehoṭṭ	→	ḥaṭṭ	il a posé
VII	yeṇḍamm li	→	eṇḍamm li	il s'est joint à
VIII	yehtamm bi	→	ehtamm bi	il s'est préoccupé de ; il s'est intéressé à
IX	yehmarr	→	eḥmarr	il a rougi
X	yestaʿedd	→	estaʿadd	il s'est préparé

On remarque que :

- Pour les verbes de trois consonnes ou plus,
la 3^{ème} p. du m.sg de l'accompli se vocalise en "a".

* verbes sourds en arabe littéraire

B

- yeḥebb → ḥabb *il a aimé* • yehtamm bi → ehtamm bi *il s'est intéressé à*

ḥabbēt

ehtammēt bi

ḥabbēt

ehtammēt bi

ḥabbēti

ehtammēti bi

ḥabb

ehtamm bi

ḥabbet

ehtammet bi

ḥabbēna

ehtammēna bi

ḥabbētū

ehtammētū bi

ḥabbu

ehtammu bi

On remarque que :

- On ajoute un "ē" avant la terminaison pour éviter la succession de trois consonnes (cf Ph)

CONTINUEZ AVEC ∞

- jeter un coup d'œil sur*
a. yeboṣṣ ʿala → baṣṣ ʿala
poser
b. yeḥott → ḥatt ʔ
emballer, tourner
c. yeleff → laff

- se joindre à*
d. yendamm li → endamm li
trier
e. yešedd → šadd
s'intéresser à
f. yehtamm bi → ehtamm bi ʔ

ssé à

I	yerūḥ → rāḥ	il est allé	VII	yenšāf → enšāf	il a été vu
	yezūr → zār	il a visité	VIII	yextār → extār	il a choisi
	yešūf → šāf	il a vu	X	yestafīd men → estafād men	il a profité de
	yesīb → sāb	il a laissé			
	yeġīs → ġās	il a vécu			
	yebīġ → bāġ	il a vendu			
	yenām → nām	il a dormi			
	yexāf → xāf	il a eu peur			
				• yetbāġ → etbāġ	il a été vendu
				yetsāb → etsāb	il a été laissé

- Pour les verbes de **trois consonnes** ou **plus**,
la 3^{ème} p. du m. sg de l'**accompli** se vocalise en "ā"

* Verbes concaves en arabe littéraire

B

il est allé	il a laissé	il a profité de
yerūḥ → rāḥ	yesīb → sāb	yestafīd men → estafād men
roḥt	sebt	estafadt men
roḥt	sebt	estafadt men
roḥti	sebti	estafadti men
rāḥ	sāb	estafād men
rāḥet	sābet	estafādet men
roḥna	sebna	estafadna men
roḥtu	sebtu	estafadtu men
rāḥu	sābu	estafādu men

On remarque que :

- Aux verbes terminés en ... āC a l'accompli, le "ā" des 3^{ème} pers. se transforme aux autres personnes en :
 "o" si la voyelle longue du présent est "ū"
 "e" si la voyelle longue du présent est un "ī"
- Aux verbes de plus de trois consonnes, le "ā" des 3^{ème} pers. s'abrège en "a" aux autres personnes (ṽCC → VCC, cf Ph)

CONTINUEZ AVEC

a. yetsāb → etsāb	il a été laissé	f. yesīb → sāb	il a laissé
b. yetbāḥ → etbāḥ	il a été vendu	g. yezūr → zār	il a visité
c. yextār → extār	il a choisi	h. ye qūl → qāl	il a dit
d. yešūf → šāf	il a vu	i. yenām → nām *	dormir
e. yekūn → kān	il a été	j. yexāf → xāf *	il a eu peur

* tous les verbes de trois consonnes vocalisés à l'inaccompli en "ā" se conjuguent à l'accompli selon le modèle "yesīb → sāb" sauf le verbe "yexāf → xāf" qui se conjugue selon le modèle "yerūḥ → rāḥ"

- AVOIR : ϵ ando $\rightarrow$ **kān** ϵ ando
 ma ϵ āh $\rightarrow$ **kān** ma ϵ āh
 līh $\rightarrow$ **kān** līh
- VENIR : yīgi $\rightarrow$ **ga**

kān ϵ andi
kān ϵ andak
kān ϵ andek
kān ϵ ando
kān ϵ andaha
kān ϵ andena
kān ϵ andoko
kān ϵ andohom

gēt
gēt
gēti
ga
gat **gēna**
gētu
gom

On remarque que lorsque **Kān** est employé avec une des variations du verbe AVOIR (ϵ and, ma ϵ a ou lī), il est **invariable**

E XERCICES

1. Conjuguez à la personne donnée entre parenthèses

ex : rāḥ eṣ-ṣe ϵ īd ? (enta)

• roḥt eṣ-ṣe ϵ īd ?

il est allé en Haute Egypte ? (tu)

tu es allé en Haute Egypte ?

- a. ^{passé vacances} qāḍa-l-agāza fi Maṣr (ana)
 b. ^{alle} rāḥ Faransa ? (entu)
 c. ^{acheté un peu cadeaux} eṣtara ṣwayyet hadāya ? (enti)
 d. ^{avoir travail} kān ϵ ando ṣoḡl (homma)
 e. ^{visiter musée citadelle} zār el-maṭḥaf el-maṣri w-el-qal ϵ a we Maṣr el-qadima (eḥna)

- f. ^{il semble que} bāyen ϵ alēḥ ḥabb Maṣr ? (heyya)
 g. ^{il aime} howwa qāl : "Maṣr omm ed-donya" (enta)
 h. ^{déjeuner} howwa eṭḡadda fēn ? (entu)
 i. ^{poser} ḥaṭṭ ek-kitāb ϵ a-ṭ-ṭarabēza (homma)
 j. ^{quel plus chose plaît à toi} eḥ aktar ḥāga ϵ agabetak fi Maṣr ? (entu)

2. Mettez à la personne donnée entre parenthèses

ex : baṣṣēna ϵ ala nemret el-bēt ? (enti)

• baṣṣēti ϵ ala nemret el-bēt ?

nous avons regardé le numéro de la maison ? (tu f.)

tu as regardé le numéro de la maison ?

- a. ^{ici hier} enta kont hena embāreḥ ? (homma)
 b. ^{déjeuner} eṭḡaddēti f-el-bēt ? (entu)
 c. ^{déjeuner dehors hier} nāmu barra embāreḥ (howwa)
 d. ^{poser} ḥaṭṭet ek-kitāb ϵ a-ṭ-ṭarabēza (eḥna)
 e. ^{poser un coup d'œil sur} baṣṣ ϵ a-ṭ-ṭarabēza (eḥna)

- f. ^{vivre durée longue} ϵ eṣt mudda ṭawīla fi Maṣr (howwa)
 g. ^{visiter musée} zorti el-maṭḥaf el-maṣri (ana)
 h. ^{aimer} ḥabbēna el-balad di q^{hēs}awi (enta)
 i. ^{réserver} ḥagaztu f-el-q^{hēs}atr ? (enti)
 j. ^{avoir travail} kān ϵ andaha ṣoḡl (entu)

barra = hors, dehors, à l'étranger
 ṣoḡl = travail

3. Complétez avec le mot qui convient

ek-kitāb - Maṣr - el-agāza - ṣwayyet hadāya - ṣoḡl - Faransa - zorna
 ḥāḡa - barra - bāyen ḡalēko

- a. rāḡu ... es-sana elli fātet
 b. eṣtarena ... men henāk
 c. ... ḡabbētu el-balaḡ ḡawī
 d. kān ḡandena ... ketīr embāreh
 e. ḡaḡēna ... fi Maṣr

- f. howwa ḡāl feḡlan ... omm ed-donya
 g. eḡna ... Loḡsor we Aswān
 h. homma etḡaddu ...
 i. ḡaḡtētu ... fēn ?
 j. ... ḡagabetko fi Maṣr ?

4. Mettez les phrases suivantes à l'accompli

ex : • es-sawwāḡ zaḡlān
 • es-sawwāḡ kān zaḡlān
 • fīh kitāb ḡa-ṭ-ṭarabēza
 • kān fīh kitāb ḡa-ṭ-ṭarabēza

le chauffeur est fâché
 le chauffeur était fâché
 il y a un livre sur la table
 il y avait un livre sur la table

- a. fīh makān f-eṭ-ṭayyāra
 b. el-bent maḡāko ?
 c. el-mudarres mabsūt
 d. ḡandaha ṣoḡl

- e. entu fēn ?
 f. eg-gaw kwayyes
 g. ḡandi agāza el-usbūḡ da

5. Complétez les phrases en conjugant les verbes suivants à la personne qui convient

zār - akāl - ḡāl - eṣtara - ḡaḡad - kān ḡando - ḡabb - sāb - ḡaṭṭ - ḡaḡa - rāḡ

- a. howwa hadāya ketīr men Maṣr
 b. ana merāti fi Faransa
 c. heyya el-maḡḡaf el-maṣri w-el-ḡalḡa
 we Maṣr el-ḡadīma
 d. entu el-agāza fēn es-sana di ?
 e. howwa : "Maṣr omm ed-donya"
 f. eḡna ... ṣoḡl ketīr el-usbūḡ elli fāt

- g. homma ... sana fi Maṣr
 h. entu ... barra embāreh ?
 i. enti ... ek-kitāb ḡa-ṭ-ṭarabēza ?
 j. heyya ... el-ahrām
 k. bāyen ḡalēhom ... Maṣr

6. Répondez aux questions suivantes

- a. ʔaḍēt el-agāza fēn ?
 b. ešmeḥna el-balad di ?
 c. ʔaḍadt fiha ʔadd ēh ?
 d. zort ēh henāk ?
 e. ḥabbēt el-balad di ?
 f. ēh aktar ḥāga ʔagabetak fiha ?
 g. eštarēt ḥāga men henāk ?

7. Donnez la 3^{ème} p. du m. sg à l'accompli

- a. yeḥebb aimer
 b. yehtamm bi intéressé à
 c. yebošš ʔala jeter un coup de pied sur
 d. ʔando
 e. yextār choisir
 f. yeḥott poser
 g. yetbāʔ vendre
 h. yestafid (men) profiter (de)
 i. yerūḥ aller
 j. yesīb laisser
 k. yīgi venir
 l. yenām dormir

VOCABULAIRE SUPPLEMENTAIRE

laff (yeleff)	لف (يلف)	il a contourné, tourné ; il a emballé
xašš (yexošš)	خش (يخش)	il est entré
ehtamm bi (yehtamm bi)	اهتم به (يهتم به)	il s'est préoccupé de ; il s'est intéressé à
eṇḍamm li (yenḍamm li)	انضم له (ينضم له)	il s'est joint à
eḥmarr (yeḥmarr)	احمر (يحمر)	il a rougi
estaḥadd (yestaḥedd)	استعد (يستعد)	il s'est préparé
bāʔ (yebīʔ)	باع (يبيع)	il a vendu
nām (yenām)	نام (ينام)	il a dormi
xāf (yexāf)	خاف (يخاف)	il a eu peur
eṣšāf (yenšāf)	انشاف (ينشاف)	il a été vu
extār (yextār)	اختار (يختار)	il a choisi
etbāʔ (yetbāʔ)	اتباع (يتباع)	il a été vendu
estafād men (yestafid men)	استفاد من (يستفيد من)	il a profité
etsāb (yetsāb)	اتساب (يتساب)	il a été laissé

RECAPITULATIF GRAMMATICAL

L'ACCOMPLI



✓ Passage de l'inaccompli à l'accompli

Verbes terminés en ... VC

(verbes sains)

terminés en ... V

(verbes defectueux)

• Verbes de 3 consonnes :

Les voyelles d'un verbe à l'accompli sont
toutes en "a" ou toutes en "e"
(un "e" final se transforme en "i")

- ye^emel → ʕamal faire
- yes'al → sa'al demander, poser question
- yoṭlob → ṭalab demander
- yeḷ^qa → la^qa trouver
- ye^qḏi → qada passer du temps
- yeḷ^eab → le^eeb jouer
- yenzel → nezel descendre
- yensa → nesi oublier
- yemši → meši partir, marcher

• Verbes de plus de 3 consonnes :

Pas de changement vocalique
(sauf : une voyelle finale se transforme
toujours en "a")

Exception:

Les verbes en ... eCeC ou en ... eCi
transforment toutes leurs voyelles en "a"

- yeḥadded → ḥadded fixer (RaV)
- yetgawwez → etgawwez se marier
- yestanna → estanna attendre
- yeḷ^eaddi → ʕadda traverser, passer
- yetteṣel bi → ettaṣal bi téléphoner
- yeṣṭeri → eṣṭara acheter

Verbes terminés en ... CC

(verbes sourds)

terminés en ... VC

(verbes concaves)

• Les verbes de 3 consonnes et plus
se vocalisent en "a" à l'accompli

- yeḥebb → ḥabb aimer
- yeḥott → ḥatt mettre, poser
- yehtamm bi → ehtamm bi s'intéresser à
- yestaḡedd → estaḡadd se préparer
- ye^qul → qal dire
- yeṣīb → sāb laisser
- yenām → nām dormir
- yextār → extār choisir
- yestafīd → estafād profiter
(mon) (de)

L'ACCOMPLI (modèles de conjugaison)

✓ Modèles de conjugaison

Verbes terminés en .. VC (verbes sains)

yeḡmel → ḡamal faire

ḡamalt
ḡamalt
ḡamalti
ḡamal
ḡamalet
ḡamalna
ḡamaltu
ḡamalu

yergaḡ → regeḡ revenir

regeḡt
regeḡt
regeḡti
regeḡ
regḡet
regeḡna
regeḡtu
regḡu

Verbes terminés en ... V (verbes défectueux)

yensa → nesi oublier

nesīt
nesīt
nesīti
nesi
nesyet
nesīna
nesītu
nesyu

yelḡa → laḡa trouver

laḡēt
laḡēt
laḡēti
laḡa
laḡet
laḡēna
laḡētu
laḡu

L'ACCOMPLI (modèles de conjugaison)

Verbes terminés en ... CC^h (verbes sourds)

yeḥebb → ḥabb aimer

ḥabbēt

ḥabbēt

ḥabbēti

ḥabb

ḥabbet

ḥabbēna

ḥabbētu

ḥabbu

Verbes terminés en ... VC^h (verbes concaves)

yekūn → kān être

yesīb → sīb laisser

yextār → extār choisir

kont

sebt

extart

kont

sebt

extart

konti

sebti

extarti

kān

sīb

extār

kānet

sābet

extāret

konna

sebna

extarna

kontu

sebtu

extartu

kānu

sābu

extāru

communication téléphonique

mokalma f-et-telefōn

مكالمة في التلفون



numéro faux monsieur il n'y a pas quelqu'un à ce nom
la', en-nemra ġalaṭ ya fandem. mafiš ḥadd b-el-esm da

Jāk : ^{bonsoir} masā' el-xēr

چاك : مساء الخير

— : ^{bonsoir} masā' en-nūr

— : مساء النور

Jāk : ^{présent} Nabīl mawgūd ?

چاك : نبيل موجود ؟

— : ^{numéro faux monsieur} la', en-nemra ġalaṭ ya fandem.

— : لا، النمرة غلط يافندم.

^{il n'y a pas quelqu'un à ce nom} mafiš ḥadd b-el-esm da

مافيش حد بالاسم ده

Jāk : ^{désolé beaucoup pour dérangement} ana āsef geddan ʿa-l-ezāg

چاك : أنا آسف جداً على الإزعاج

— : la abadan

— : لا أبدا

^{essayer fois deuxième} (Jāk garrab marra tanya)

(چاك جرب مرة ثانية)

mokalma (-āt)

مكالمة (-ات)

communication téléphonique

mawgūd (-īn)

موجود (-ين)

(être) présent

ġalaṭ

غلط

faux (inv.)

ya fandem

يافندم

monsieur, madame (cf AS8)

ḥadd

حد

quelqu'un

āsef

آسف

désolé

geddan

جداً

beaucoup ; très

ezāg

إزعاج

dérangement

garrab

جرب

il a essayé (cf C)

el-esm

le nom

abadan

pas du tout ; jamais

Jāk : ^{bonsoir} masā' el-xēr, ^{présent} Nabīl mawgūd?

Nabīl : aywa ana Nabīl, ^{qui} mīn ḥaḍretak ?

Jāk : ana Jāk

Nabīl : ahlan ahlan ya Jāk !

Jāk : ^{comment vas-tu} ezzayyak ya Nabīl ?

Nabīl : el-ḥamd-o-le-llah. w-enta ^{faire quoi} āmel ēh ?

Jāk : kwayyes el-ḥamd-o-le-llah. ^{Fu n'es pas venu pourquoi?} magetš lēh ?

enta nesīt meḥadna walla ēh ?

Nabīl : la' mansetš, bass kont taḥbān šwayya.

Jāk : ^{prompt rétablissement} la', ^{pas oublié mais être fatigué un peu} salamtak ! ^{pas contacté moi pourquoi?} we mattašalteš beyya lēh ?

Nabīl : la', ^{contacté toi avant hier à environ} ettašalt bik awwel embāreḥ hawāli

⁵ es-sā'a xamsa, ^{mais n'était pas} bass enta makonteš

^{présent} mawgūd.

چاك : مساء الخير، نبيل موجود ؟

نبيل : أيوه أنا نبيل، مين حضرتك ؟

چاك : أنا چاك

نبيل : أهلا أهلا يا چاك !

چاك : إزيك يانبيل ؟

نبيل : الحمد لله. وانت عامل إيه ؟

چاك : كويس الحمد لله. ماجتش ليه ؟

إنت نسيت معادنا وللا إيه ؟

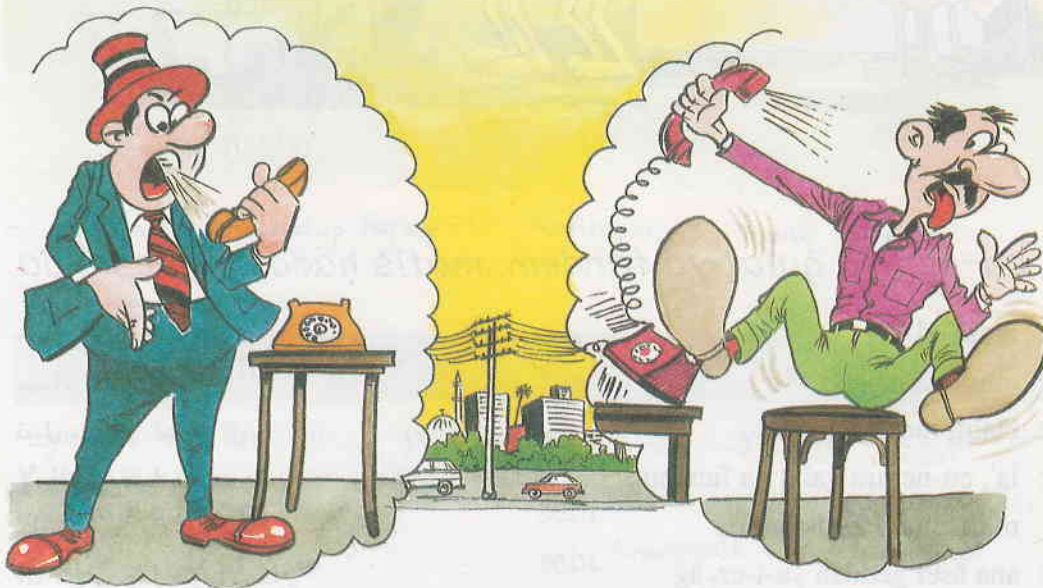
نبيل : لا مانسيتش، بس كنت تعبان شوية .

چاك : لا ، سلامتك ! وما اتصلتش بي ليه ؟

نبيل : لا، اتصلت بيك أول إمبراح حوالي

الساعة خمسة، بس انت ماكنتش

موجود .



^{comment vas-tu} ezzayyak ya Nabīl ?

ezzayyak? (ezzayyek, etc..)

āmel ēh ?

magetš

mattašalteš beyya

awwel embāreḥ

ḥawāli

bass

إزِيك (إزِيك / ... الخ)

عامل إيه ؟

ماجتش

ما اتصلتش بي

أول إمبراح

حوالي

comment vas-tu ?

comment vas-tu ?

tu n'es pas venu

tu ne m'as pas contacté

avant-hier

aux alentours de ; environ

mais, seulement, ça suffit

چاك : المهم، شفت صاحبك عادل ؟
نبيل : لأ، ماشفتوش . بصراحة ماكانش عندي وقت خالص لكن اتّصلت به يوم الخميس اللي فات .
چاك : وياه الأخبار ؟
نبيل : لقالك شغل كويس في الشركة بتاعته .
چاك : حرام عليك ياراجل ! ماقلتش كده ليه من الصبح ؟!
نبيل : إنت ماديّتينش فرصة خالص...
 على العموم، مبروك !
چاك : الله يبارك فيك !



opportunity, chance

Commentaire



garrab : essayer, tester

ex : enta garrabt el-lamba ?

tu as essayé l'ampoule ?

Autres sens du verbe français :

• **ḥāwel** : chercher à, tenter de

ex : - kallemt Nabīl f-el-bēt ?

- tu as eu Nabil chez lui ?

- ḥāwelt bass makanš mawgūd

- j'ai essayé mais il n'était pas là

• **dā^q** : goûter

ex : enta do^qt eš-šokolāta ?

tu as goûté le chocolat ?

• **qās** : essayer un habit

ex : enta ^qest el-baṭṭalōn walla lessa ?

tu as déjà essayé le pantalon ?



la', salamtak = salamtak : prompt rétablissement

"salamtak" est presque toujours précédé de "la'" (*non*) qui sous-entend ici :

non je ne veux pas (ou je ne peux pas) le croire

ex : - ana āsef, magetš embāreḥ ʿašān

- désolé: je ne suis pas venu hier parce

kont taḥbān

que j'étais malade (litt. fatigué)

- la', salamtak

- prompt rétablissement !



A RETENIR

numéro faux monsieur
en-nemra ḡalaṭ ya fandem

il n'y a pas quelqu'un à ce numéro
mafiš ḥadd b-el-esm da

désolé beaucoup pour dérangement
ana āsef geddan ʿa-l-ez-ʿāg

comment vas-tu
ezzayyak ?

comment vas-tu
ʿamel eh ?

avec franchise
bē-šarāḥa

bonne à toi
ḥarām ʿalēk !

mon vieux
ya rāgel !

en tout cas, généralement
ʿa-l-ʿumūm

félicitations
- mabrūk !

que Dieu te bénisse
- Allah yebārek fik !

التمرة غلط يا فندم

ما فيش حد بالاسم ده

أنا آسف جداً على الإزعاج

إزيك ؟

عامل إيه ؟

بصراحة

حرام عليك !

ياراجل !

على العموم

- مبروك !

- الله يبارك فيك !

REPETITION

- katab → makatabš, il n'a pas écrit

makatabteš

makatabteš

makatabtīš

makatabš

makatabetš

makatabnāš

makatabtūš

makatabūš

CONTINUEZ AVEC

- | | | |
|----------------------------------|--|---------------------------|
| a. ^{étudier} daras | d. ^{contacter, téléphoner} ettaṣal bi | g. ^{dire} qāl |
| b. ^{parler} etkallem | e. ^{rester, s'asseoir} qaḍad | h. ^{laisser} sīb |
| c. ^{travailler} eštaḡal | f. ^{faire} ʿamal | |
| | | |

- ḥabb → maḥabbeš, il n'a pas aimé

maḥabbetš

maḥabbetš

maḥabbetīš

maḥabbeš

maḥabbetš

maḥabbenāš

maḥabbetūš

maḥabbūš

CONTINUEZ AVEC

- | | |
|--------------|-----------------------------------|
| a. baṣṣ ʿala | regarder, jeter un coup d'œil sur |
| b. ḥaṭṭ | mettre, poser |
| c. šadd | tirer |

- nesi → mansīš, il n'a pas oublié

mansetš

mansetš

mansitīš

mansīš

manesyetš

mansināš

mansitūš

manesyūš

CONTINUEZ AVEC

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------|
| a. ^{se réveiller} ṣeḥi | d. ^{revenir} regeḡ |
| b. ^{partir, marcher} meši | e. ^{boîte} šereb |
| c. ^{courir} geri | |

On remarque que :

- La négation de l'accompli s'obtient par l'adjonction du préfixe "ma" et du suffixe "š".
- Si le verbe commence par Ce..., on supprime le "e" du verbe SAUF pour "heyya" et "homma" (cf Ph)
 ex : ^{oublier} nesi → mansīš
- Les voyelles finales se prolongent.

☞ VERBE VENIR : ^{Venir} ga → magāš

magetš magenāš
 magetš magetūš
 magetīš magūš
 magāš
 magatš

• VERBE AVOIR : kân εando → makanš εando

makanš εandi makanš εandena
 makanš εandak makanš εandoko
 makanš εandek makanš εandohom
 makanš εando
 makanš εandaha (on opèrera de même avec "maεa" et "li")

EXERCICES

1. Répondez aux questions suivant l'exemple

ex : Nabīl mattašalš ?

☞ • la', mattašalš

Nabil n'a pas téléphoné ?

non, il n'a pas téléphoné

- a. homma ^{être} makanūš f-el-bēt ?
 b. howwa ^{voir} mašafš ^{directeur} el-mudīr ?
 c. homma ^{venir} magūš ^{aujourd'hui} en-naharda ?
 d. heyya ^{dire} ma ^{chose} qāletš hāga xāleš ?
 e. homma ^{oublier} manesyūš ^{rendez-vous} el-meεād ?
 f. el-awlād ^{manger} makālūš ?

g. howwa maεamalš el-wāgeb ? ^{devoir}

h. el-mudīr lessa mamšīš ?

i. homma matgaddūš ?

j. heyya maḥaṭṭetš el-akl ?

k. Nabīl maraḥš eš-šoḡl en-naharda ?

l. el-awlād lessa manamūš ?

2. Suivez l'exemple

ex : ^{pas encore} ana lessa makalteš, w-enta ?

☞ • ana kamān lessa makalteš

je n'ai pas encore mangé, et toi ?

moi non plus je n'ai pas encore mangé

- a. ana lessa ^{se marier} matgawwezteš, w-enta ?
 b. eḥna lessa ^{réserver} mahagaznāš, w-entu ?
 c. Nabīl lessa ^{voyager} mašafērš, we Jāk ?
 d. Nadya lessa ^{revenir} mareḡetš, we Katrīn ?
 e. howwa lessa mašḥīš, we εādel ?
 f. ana lessa mansetš, w-enti ?

g. eḥna lessa ^{voir} mašofnāš el-mudīr, w-entu ?

h. Jāk lessa ^{venir} magāš, we Nabīl ?

i. Nadya ^{être} makānetš f-el-bēt, we Katrīn ?

j. homma lessa ^{mettre, poser nourriture} maḥaṭṭūš el-akl, we

Nabīl we Nadya ?

k. ana lessa mašofteš el-felm da, w-enta ? ^{film}

lessa = encore; pas encore; venir juste de
 el-akl = la nourriture
 el-felm = le film

3. Mettez les phrases suivantes à la forme négative

ex : howwa eštara hedeyya le-merāto

• howwa maštaraš hedeyya le-merāto

- a. ana ^{faire}amalt el-wāgeb
b. enta ^{devoir}qābelt el-mudīr
c. enti gerīti ketīr
d. howwa etgadda badri
e. heyya ḥaṭṭet ek-kitāb hena

il a acheté un cadeau à sa femme

il n'a pas acheté de cadeau à sa femme

- f. eḥna qolna keda
g. entu nemtu waxri
h. homma gom es-sāḥa xamsa
i. eḥna konna f-el-bēt

4. Répondez par "non"

ex : entu roḥtu Maṣr ?

• la', maroḥnāš

- a. enti ^{rencontrer}amalti el-wāgeb ?
b. howwa ^{directeur}qābel el-mudīr ?
c. entu ^{se réveiller}ṣeḥitu badri en-naharda ?
d. homma ^{acheter}eštara el-hedeyya ?
e. eḥna ^{mettre, poser}ḥaṭṭena ek-kitāb f-el-maktab ?

vous êtes allés en Egypte ?

non, nous n'(y) sommes pas allés

- f. heyya ^{voir}šāfet Jāk ?
g. entu ^{aller}roḥtu Maṣr ?
h. enti sebtu el-awlād f-el-bēt ?
i. homma gom en-naharda ?
j. enta kont fāḍi embāreḥ ?

5. Suivez l'exemple

ex : el-awlād maṣeḥyūš ?

• la', ṣeḥyu

- a. enta ^{aller}maroḥteš eš-šoḡl en-naharda ?
b. enta ^{travail}maṭṭaṣalteš bi-Nabīl ?

les enfants ne se sont pas réveillés ?

si, ils se sont réveillés

- c. howwa ^{venir}magāš embāreḥ ?
d. makanūš f-el-bēt ?

6. Répondez aux questions en suivant l'exemple

ex : ^{maintenant}andak ^{maintenant}arabeyya ?

• kān ^{maintenant}andi, delwaṭi maḥandiš

- a. maḥāk el-muftāḥ ?
b. ^{question}andak so'āl ?
c. warāk mešwār ?
d. ^{RdV}cando me-ḥād ?
e. fih makān f-el-ḡaṭr ?

el-wāgeb = le devoir
el-maktab = le bureau
fāḍi = libre
el-muftāḥ = la clé
es-so'āl = la question
makān = place

tu as une voiture ?

j'en avais une, mais je n'en ai plus

- f. fih ḥafla ?
g. fih film ?
h. fih ^{problème avec le directeur}muškela maḥa-l-mudīr ?
i. fih ^{travail}šoḡl ?

muškela = problème

VOCABULAIRE SUPPLEMENTAIRE

lamba (-āt, lomad)	لمبة (-ات، لد)	ampoule
ḥāwel (yehāwel)	حاول (يحاول)	essayer
dā ^q (yedū ^q)	داق (يدوق)	goûter
šokolāta (-āt)	شكولاتة (-ات)	chocolat
qās (ye ^q īs)	قاس (يقيس)	essayer un vêtement
banṭalōn (-āt)	بنطلون (-ات)	pantalon
katab (yekteb)	كتب (يكتب)	écrire
wāgeb (-āt)	واجب (-ات)	devoir
felm (aflām)	فلم (أفلام)	film
ʿarabeyya (-āt)	عربية (-ات)	voiture

ARRET SUR ... LES CHIFFRES ORDINAUX

De 1 à 10

1 wāḥed	→	el-walad el-awwel	ou	awwel	walad bent
2 etnēn	→	el-walad et-tāni	ou	tāni	walad bent
3 talāta	→	el-walad et-tālet	ou	tālet	walad bent
4 arbaʿa	→	el-walad er-rābeʿ	ou	rābeʿ	walad bent
5 xamsa	→	el-walad el-xāmes	ou	xāmes	walad bent
6 setta	→	el-walad es-sātet	ou	sātet	walad bent
7 sabʿa	→	el-walad es-sābeʿ	ou	sābeʿ	walad bent
8 tamanya	→	el-walad et-tāmen	ou	tāmen	walad bent
9 tesʿa	→	el-walad et-tāseʿ	ou	tāseʿ	walad bent
10 ʿašara	→	el-walad el-ʿāšer	ou	ʿāšer	walad bent

De 11 à l'infini

- On ajoute l'article "el" au cardinal correspondant :

ex : ḥedāšar → el-walad el-ḥedāšar
 xamsīn → el-bent el-xamsīn

PAUSE 3

dans la rue

Aḥmad we Filīb f-eš-šāreع



Histoire à trous



- Filīb : ahlan ya Aḥmad, ezzayyak, eh ?
comment vas-tu
- Aḥmad : kwayyes el-hamd-o-le-llah. rāyeh fēn ?
qu'est-ce que ça veut dire ?
- Filīb : ʕand el-baʕal. ʕāyez bēd we gebna
épicerie
- Aḥmad : enta kont fēn el-usbūʕ elli fāt, ana bīk f-el-bēt aktar men marra
être où semaine passée
- Filīb : eš-šeʕid
Haute Égypte
- Aḥmad : sāfert ?
voyager
- Filīb : la', maʕa Jāk
par avion
- Aḥmad : sāfertu b-eṭ-ṭayyāra ?
place dans l'avion
- Filīb : la', makān f-eṭ-ṭayyāra. xadna el-ʕaṭr
prendre le train
- Aḥmad : henāk ʕadd eh ?
là-bas combien
- Filīb : ʕaʕadna usbūʕ
restier une semaine
- Aḥmad : we m-es-sāfar emta ?
voyage quand
- Filīb : embāreh
hier
- Aḥmad : eh henāk ?
qu'est-ce que ça veut dire ?
- Filīb : ḥagāt ketīr : maʕbad el-Feyala fi Aswān w-ek-Karnak fi Loʕsor. f-el-ḥaʕḥa
choses beaucoup temple de Philae temple en réalité
Haute Égypte beau
eš-šeʕid ḥelwa
ḥelwa = sucré, bon, doux, beau



- Aḥmad : ^{il semble que tu} bāyen ^{aimer} ʿalēk ^{Haute Égypte} ḥabbēt ^{très} eš-še-īd ʿawi
- Filīb : ^{aimer} ana ḥabbēt Maṣr kollaha
- Aḥmad : ^{acheter chose de l'étranger} w-eštarēt ḥāga men henāk ?
- Filīb : ^{car les choses d'ici} la' ..., ašl el-ḥagāt kānet ḡalya ^{cher} ʿawi
- Aḥmad : ^{aller à} we roḥtu Abu Sembel ?
- Filīb : ^{parce que} lel'asaf ʿašān ^{temps} ʿandena waʿt
- Aḥmad : ^{fois} el-marra elli ^{prochaine} gayya en šā' Allah
- Filīb : en šā' Allah. maʿa-s-salāma
- Aḥmad : maʿa-s-salāma, ʿala Jāk
- Filīb : ^{d'accord} yewṣal (il arrive)

Mots croisés

1

- ^{Ton rendez-vous} 5 ^{maintenant} meʿādak es-sāʿa xamsa, we delwaʿti es-sāʿa

^{5 et demi} xamsa we noṣṣ, lēh ? ^{pourquoi}

- ^{il semble à toi} bāyen ʿalēki ... el-balad di ʿawi ^{cette très}

- ^{la note} 2 ^(vives mais) el-ḥesāb etnēn ginēh bass, maftīš ... ?

- -... ya Jāk ?

- kwayyes el-ḥamdo-le-llah

- el-ustāz ... walla ^{ou}

^{partir, marcher} meši ?

- ^{il y a oeufs frais} fih bēḍ ṭāza ya ... ʿabdu

ašl = parce que ; car

yewṣal = d'accord (réponse à sallem-li ʿatēh)

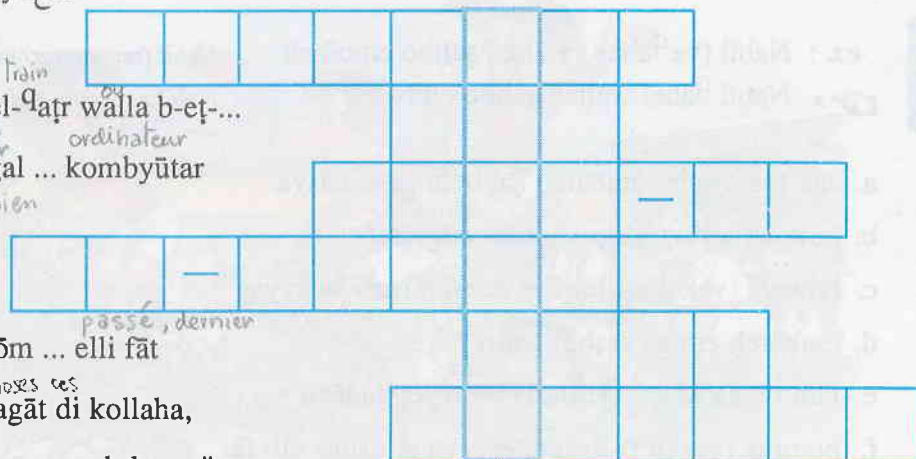
bass = mais ; seulement, ça suffit

lēh = pourquoi



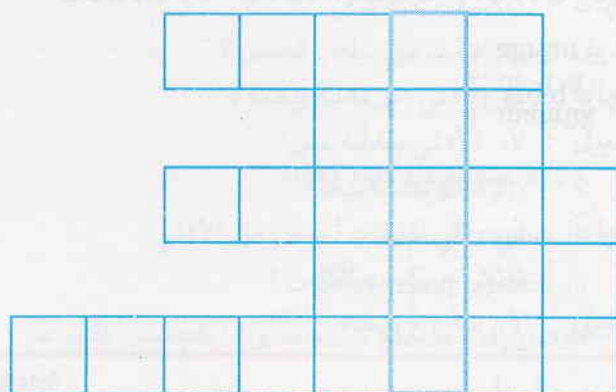
2

- heyya ... ^{vide libre} faḍya, yaḡni ^{c'est à dire} mašgūla
- howwa sāfer b-el-^{voyager} qatir ^{train} walla b-eṭ-...
- howwa beyestagal ... ^{travailler} kombyūtar ^{ordinateur}
- howwa ... ^{combien} qadd
- ēh fi Mašr ?
- ana kont hena yōm ... ^{être ici} elli fāt ^{passé, dernier}
- lamma šoft el-ḡagāt di kollaha, ^{lorsque voir les choses ces}
- ... : ^{vraiment} feḡlan "Mašr omm ed-donya"



3

- Nabīl ... ez-zabādi f-el-bēt
- en-nemra ... ya fandem
- homma ... f-el-bēt embāreh
- Jāk ... en-nemra marra tanya
- - fēn ek-kitāb ?
- ek-kitāb ...



yaḡni = c'est à dire

ēh = quoi, qu'est-ce que c'est

qadd ēh = combien

lamma = lorsque

feḡlan = vraiment



Exercices



Utilisez le verbe entre parenthèses à la forme convenable

ex : Nabīl (ye^qābel) wāḥed ṣaḥbo embāreh

Nabil (rencontrer) un ami hier

☞ Nabīl ^qābel wāḥed ṣaḥbo embāreh

Nabil a rencontré un ami hier

- Jāk (yestanna) embāreh ṣaḥbeto ʿa-n-naṣya
attendre hier son amie au coin
- heyya (yezūr) Maṣr es-sana elli fātet
visiter année dernière
- howwa (yekallem)ni f-et-telefōn men šwayya
parler un peu
- embāreh eḥna (yeṣṣa) badri
se réveiller tôt
- lamma ga Maṣr, (yeṣteri) šwayyet hadāya
lorsque venir acheter un peu cadeau
- homma (yesāfer) Eskendereyya el-usbūʿ elli fāt
voyager Alexandrie semaine dernière
- bāyen ʿalēki (yeḥebb) el-balad di ^qawi
il semble à toi aimer pays, ville celle très
- eḥna (yesīb) Maṣr men sana
laisser depuis année
- entu (yeṣrab) eš-šāy walla lessa ?
boire thé ou pas encore
- homma (yekteb) el-ʿa^qd awwel embāreh
écrire le contrat avant-hier
- enta (yel^qa) nemret telefōn eš-šerka walla lessa ?
numéro société (commerciale) ou pas encore
- Nabīl (yetḡadda) maʿa ṣaḥbo
déjeuner avec son ami

Solution des mots croisés

1. mabruk
2. de^qa
3. aḥram

ʿa-n-naṣya = au coin

lamma = lorsque

el-balad = pays, ville

men = de (idée de provenance); depuis; il y a

walla lessa = ou pas encore

katab (yekteb) = écrire

eš-šerka = société commerciale

le football
ek-kōra

الكورة

ce vraiment plus fort équipe
da feḡlan el-Ahli aqwa farīḡ fi Mašr^{voir match}
Nabīl : šoft maṭš el-Ahli w-ez-Zamālek^{hier}
embāreh ya Jāk ?**Jāk** : āh, šoft hetta menno**Nabīl** : we fi ra'yak mīn beyel-ab aḡsan ?**Jāk** : howwa el-Ahli abu fanella bēḡa ?**Nabīl** : la', el-Ahli be-fanella ḡamra^{à mon avis}
w-ez-Zamālek be-fanella bēḡa**Jāk** : fi ra'yi ez-Zamālek aḡsan m-el-Ahli.^{tu penses gagner la coupe}
tefteker ḡayeksab ek-kās ?**Nabīl** : la', meš ḡayaxdo**نبيل** : شفت ماتش الأهلي والزمالك

إمبارح يا جاك ؟

جاك : آه، شفت حتة منه**نبيل** : وفي رأيك مين بيلعب أحسن ؟**جاك** : هو الأهلي أبو فائلة بيضة ؟**نبيل** : لا، الأهلي بفائلة حمرا

والزمالك بفائلة بيضا

جاك : في رأيي الزمالك أحسن من الأهلي.

تفتكر ح يكسب الكاس ؟

نبيل : لا، مش ح ياخده.

maṭš (-āt)

ماتش (-ات)

el-Ahli we ez-Zamālek

الأهلي والزمالك

ḡetta (ḡetat)

حتة (حتت)

ra'y (arā')

رأي (أراء)

aḡsan men

أحسن من

abu

أبو

fanella (-āt)

فائلة (-ات)

ḡamra

حمرا

ḡayeksab / ḡa-

ح يكسب / ح

kās (-āt, ku'ūs)

كاس (-ات، كؤوس)

match

noms des 2 plus grandes équipes de football en Egypte

morceau

avis, opinion

mieux que

qui a (litt. père de)

maillot, tee-shirt

rouge (f.)

il gagnera / préf. du futur

coupe

menno = de lui

effteker (yeffteker) = penser, croire

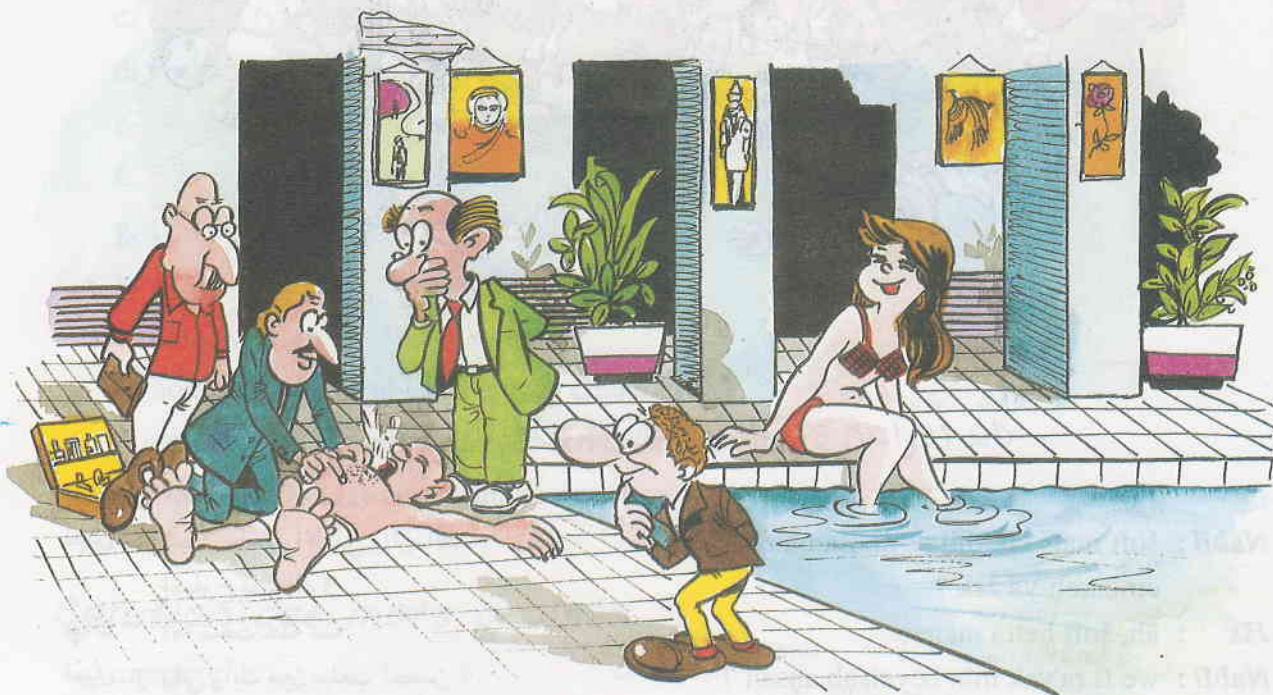
feḡlan = vraiment

aqwa = plus fort

farīḡ = équipe

il semble que toi supporter de Ahli
Jāk : bāyen aḷēk ahlāwi
mais comme ça
Nabīl : aywa, bass maba^qolš keda
parce que vraiment
 ʿaṣān ana ahlāwi, da feʿlan el-Ahli
plus forte équipe
 aqwa fari^q fi Maṣr
mais plus connu de lui
Jāk : bass ez-Zamālek ašhar menno
peut-être parce que plus ancien mais en réalité
Nabīl : gāyez ʿaṣān a^qdam, lāken ḥa^qi^qi
plus grande équipe
 el-Ahli akbar fari^q
en tout cas je n'y connais rien en football
Jāk : ʿa-l-ʿumūm, ana mabafhamš f-ek-kōra
très qawi

چاك : باين عليك أهلاوي
نبيل : أيوه، بسّ ما باقولش كده
 عشان أنا أهلاوي، ده فعلا الأهلي
 أقوى فريق في مصر
چاك : بسّ الزمالك أشهر منه
نبيل : جايز عشان أقدم ، لكن حقيقي
 الأهلي أكبر فريق
چاك : على العموم ، أنا مابافهمش في الكورة
 قوي



je préfère la natation
 ana bafadḍal es-sibaḥa

ahlāwi
 aqwa fari^q / fari^q (fera^q)
 ašhar
 gāyez
 a^qdam
 akbar fari^q
 mabafhamš fi / bafham

أهلاوي
 أقوى فريق / فريق (فرق)
 أشهر
 جايز
 أقدم
 أكبر فريق
 مابافهمش في / بافهم

supporter de l'équipe de Ahli
 l'équipe la plus forte / équipe
 plus connu
 peut-être
 plus ancien
 la plus grande équipe
 je n'y connais rien en / je comprends

lāken = mais
 ʿa-l-ʿumūm = en tout cas, généralement
 fadḍal (yefadḍal) = préférer

نبیل : اُمّال بتفضّل ایہ ؟

چاك : السباحة، أنا باتمرن في نادي الجزيرة .
تعال معايا الأسبوع اللي جاي لو عايز

نبیل : یا ریت ! بس مشح اقدر،

ح اكون مشغول قوي

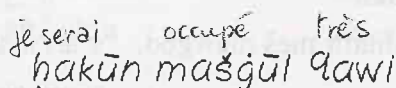
جان : طب، الأسبوع اللى بعده ؟

نسل : ح أبقى مشغول أكثر، ح أروح

إسكندرية عشان عندي شغل هناك

جاك : خسارة !

نبیل : معیش، تتعوض



et alors ? ; évidemment ! (cf C)

natation

je m'entraîne

grand club sportif du Caire

viens (imp.)

je pourrai

je serai (cf C)

on trouvera une autre occasion / il est compensé

and, *Perle, Poole, Poole*

Commentaire

👤 **ommāl** : et alors ? ou bien sûr évidemment !

ex : • - ana la ʿāyez da wala da

- ommāl ʿāyez ēh ?

• - xadt el-fulūs ^{de lui} menno ?

- ommāl !

je ne veux ni ça ni ça

alors tu veux quoi ?

tu as obtenu de lui l'argent ?

bien sûr !

👤 **yeb^qa, ba^qa** a plusieurs significations

VERBE :

• **devenir**

ex : howwa ba^qa mohandes ^qadd ed-donya il est devenu un ingénieur renommé

• **être**

ex : lāzem yeb^qa f-el-bēt es-sāʿa xamsa il faut qu'il soit à la maison à 5h00

• **expression d'un futur ou d'un impératif vague**

ex : ḥayeb^qa yīgi Maṣr

il viendra en Egypte un jour

eb^qa taʿāla

passé quand tu veux !

NOM :

• **depuis**

ex : ba^qa-lak ^qadd ēh fi Maṣr ?

depuis quand es-tu en Egypte ?

• **donc**

ex : ana ʿandi meʿād es-sāʿa xamsa

j'ai un rendez-vous à 5h00

we delwa^qti arbaʿa we noṣṣ

et il est maintenant 4h30

yeb^qa lāzem amši

je dois donc partir

• **devoir de l'argent**

ex : ḥesābak setta (٦) ginēh, ādi xamsa (٥), l'addition est de 6 L.E., en voici 5

yeb^qa-lak ginēh

je t'en dois encore une

• **exclamation d'insistance**

ex : ana ^qolt-e-lak, el-mudīr meš mawgūd. je te l'ai dit, le directeur n'est pas là.

šoṭt ba^qa !

tu vois bien !



fi ra'yak ... ā ʿayn avis

abu fanella hamra qui (pède) a maillot rouge

ana mābafhamš f-ek-kōra ^qawi

maʿleš, tetʿawwad c'en est pas grave,

ā une autre fois

في رأيك ...

أبو فائلة حمرا

أنا مابافهمش في الكورة قوي

معلىش، تتعوض.

REPETITION 1

• **ḥayeksab** il gagera

ḥaksab

ḥateksab

ḥateksabi

ḥayeksab

ḥateksab

ḥaneksab

ḥateksabu

ḥayeksabu

• **meš ḥayeksab** il ne gagera pas

meš ḥaksab

meš ḥateksab

meš ḥateksabi

meš ḥayeksab

meš ḥateksab

meš ḥaneksab

meš ḥateksabu

meš ḥayeksabu

On remarque que :

• Pour obtenir le **futur** on ajoute le préfixe "**ḥa**" au présent sans "be"

• Négation : **meš** + verbe au futur

ou **maḥayeksabš** (rare)

CONTINUEZ AVEC

a. **ḥayetkallem** il parlera

b. **ḥayḡūl** il dira

c. **ḥayḥott** il mettra
il posera

d. **ḥayešrab** il boira

EXERCICE

Mettez le verbe entre parenthèses à la personne convenable du futur

ex : ez-Zamālek (beyelḡab) bokra

Zamalek (jouer) demain

• ez-Zamālek ḥayelḡab bokra

Zamalek jouera demain

a. el-Ahli (beyeksab) ek-kās es-sana elli gayya

b. el-farīḡ betaḡko meš (yāxod) ek-kās

el-marra elli gayya

c. ana (yekūn) mašḡūl ḡawi bokra

d. el-usbūḡ elli gayy enta (yetmarran) aktar

e. entu meš (yēsāfer) Eskendereyya baḡd yomēn ?

f. heyya (yerūh) Mašr baḡd šahr

g. homma meš (yeḡḡi) el-agāza fi Amrika

h. (yergaḡ) baḡd šwayya

i. enti (yešūf) Nabīl bokra ?

j. el-Ahli w-ez-Zamālek (beyelḡab) yōm

eg-gomḡa elli gayya

ḡaḡa (yeḡḡi) = passer du temps

REPETITION 2

A

a.	kebīr	grand	→	akbar men	plus grand que
	qadīm	vieux	→	a ^q dam men	plus vieux que
	ṣoḡayyar	petit	→	aṣḡar men	plus petit que
	qorayyeb	près	→	a ^q rab men	plus proche que
b.	qawi	fort	→	aqwa men	plus fort que
	ḡāli	cher	→	aḡla men	plus cher que
	ḥelw	sucré	→	aḥla men	plus sucré que
c.	gedīd	nouveau	→	agadd (agdad) men	plus neuf que
	lazīz	délicieux	→	alazz men	plus délicieux que
	šedīd	fort, dur	→	ašadd men	plus dur que
d.	mašḡūl	occupé	→	mašḡūl aktar men	plus occupé que
	mabsūṭ	content	→	mabsūṭ aktar men	plus content que
	melawwen	coloré	→	melawwen aktar men	plus coloré que
e.	taḡbān	fatigué	→	taḡbān aktar men	plus fatigué que
	zaḡlān	fâché	→	zaḡlān aktar men	plus fâché que
	gaḡḡān	faim	→	gaḡḡān aktar men	plus affamé que

On remarque que :

Les comparatifs de supériorité s'obtiennent à partir des schémas :

- aCCaC (cf a.)
- aCCa si l'adjectif se termine par une voyelle (cf b.)
- aCaCC si les 2 dernières consonnes de l'adjectif sont semblables (cf c.)
- adj. + aktar si l'adjectif commence par un "m" (cf d.) ou finit par "ān" (cf e.)

Exception : kwayyes → aḥsan men

N.B. Il existe une seconde marque du comparatif moins employée que la première :

adj. + ḡan

ex : el-walad da kebīr ḡan da

ce garçon est plus grand que celui-là

CONTINUEZ AVEC

- | | | | |
|------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|--|
| a. ^{petit} šoḡayyar | e. ^{vieux} qadīm | i. ^{content} mabsūt | m. ^{bon marché} rexis |
| b. ^{occupé} mašgūl | f. ^{affaire} gaḡan | j. ^{bon} kwayyes | n. ^{fort, dur} šedid |
| c. ^{fort} qawi | g. ^{vide, libre} fadi | k. ^{délicieux} laziz | o. ^{étie em retard} met axxar |
| d. ^{caché} zāḡlān | h. ^{sûr} ḥelw | l. ^{près} qorayyeb | p. ^{fatigue, malade} taḡbān |

B

- el-fari^q da ^{équipe}aqwa m-el-Ahli
- el-merabba di ^{confiture}alazz m-et-tanya
- el-mudarresin dōl ^{les vôtres}aḥsan
m-el-mudarresin betoḡko
- ana ^{je}mašgūl aktar mennak
- Nadya ^{elle}mašgūla aktar men Jāk
- homma ^{ils}mašgūlin aktar menko

cette équipe est plus forte que Ahli
cette confiture est (encore) plus délicate que l'autre
ces professeurs sont meilleurs que les vôtres
je suis plus occupé que toi
Nadya est plus occupée que Jacques
ils sont plus occupés que vous

On remarque que :

Les schémas de **comparatifs** :

- aCCaC
 - aCCa
 - aCaCC
- } sont **invariables**

E XERCICE

Transformez suivant l'exemple

- ex : el-Ahli ^{fort}qawi (ez-Zamālek)
- ez-Zamālek aqwa m-el-Ahli

Ahli est forte (Zamalek)

Zamalek est plus forte que Ahli

- | | |
|--|---|
| a. el-fanella di gedida (el-fanella di) | d. el-banāt kobār (el-awlād) |
| b. ana ^{occupé} mašgūl (enti) | e. el-maḥaf da ^{musée} qadīm (el-maḥaf da) |
| c. ez-Zamālek beyelḡab Kwayyes (el-fari ^q da) | f. howwa ^{connu} mašhūr ^{très} qawi (homma) |
- mašhūr = connu

C

- da aḥsan fari^q fi Maṣr
da aḥsan wāḥed fi Maṣr
- di aḥsan muwazzafa f-eš-šerka
di aḥsan waḥda f-eš-šerka
- dōl aḥsan mudarresīn
dōl aḥsan nās

c'est la meilleure équipe d'Egypte
c'est la meilleure d' Egypte
c'est la meilleure employée de la société
c'est la meilleure de la société
ce sont les meilleurs professeurs
ce sont les meilleurs

- howwa aktar mudīr mašgūl
howwa aktar wāḥed mašgūl
- heyya aktar mudīra mašgūla
heyya aktar waḥda mašgūla
- homma aktar mudirīn mašgūlīn
homma aktar nās mašgūlīn

c'est le directeur le plus occupé
il est le plus occupé
c'est la directrice la plus occupée
elle est la plus occupée
ce sont les directeurs les plus occupés
ils sont les plus occupés

On remarque que :

Le superlatif est formé sur le schéma :

comparatif + n.indéf. ou "wāḥed"

SAUF pour les adjectifs qui commencent par "m" et ceux qui se terminent par "ān" :

"aktar" + n.indéf. ou "wāḥed" + adj. (var.)

E XERCICE

Transformez suivant l'exemple

ex : el-fari^q da qawi

☞ • da aqwa fari^q

cette équipe est forte

c'est l'équipe la plus forte

- a. el-mathaf da ^{musée} qadīm ^{vieux}
- b. el-muskela di ^{problème} ṣaḥba ^{difficile}
- c. ed-daktra dōl ^{médecins} kwayyesīn ^{ces}
- d. er-rāgel da ^{homme} mašgūl ^{occupé}
- e. el-lamba di ^{ampoule} gedīda ^{neuve}

- f. el-mudarresīn dōl ^{professeurs} mašhurīn ^{ces} ^{connus}
- g. el-otēl da ^{hôtel} kebīr
- h. el-mustašfa di ^{hôpital} mašhūra ^{connue}
- i. eṭ-ṭarabēza di ^{chère} galya

REPETITION 3

da lōno ēh ?

c'est de quelle couleur ?

a. masculin

aşfar	jaune
aḥmar	rouge
azra ^q	bleu
aḡdar	vert
abyaḡ	blanc
eswed	noir

féminin

şafra
ḥamra
zar ^q a
xaḡra
bēḡa
sōda

pluriel

şofr
ḥomr
zor ^q
xoḡr
bīḡ
sūd

b.

bonni	marron
borto ^q āni	orange
rumādi	gris
zatūni	vert olive

(bonn, poudre de café)
(borto ^q ān, oranges)
(rumād, cendres)
(zatūn, olives)

c.

běj	beige
rōz	rose

On remarque que :

Il existe trois schémas d'adjectifs de couleur :

- aCCaC (6 couleurs, cf a.)
- les adj. dérivés de noms (inv., cf b.)
- les adj. dérivés de noms étrangers (inv., cf c.)

E XERCICES

1. Accordez le mot entre parenthèses si nécessaire

a. el-Ahli beyelḡab be-fanella (aḥmar)

b. estara ḡarabeyya (aşfar)

c. ḡaṭṭ ek-kart fi zarf (azra^q)

d. fi Amrika fih maşakel
bēn (eswed) we (abyaḡ)

muşkala (maşākel) = problème

e. lebes baṇtalōn (zatūni)

f. el-ḡarabeyya lonha (běj)

g. ḡagabetha el-blūza (rōz)

h. xaraget b-eş-şaṇṭa (abyaḡ)

il a mis (litt. il portait)

chemisier

lōn (a/wān) = couleur

ḡagab (ḡeḡgeb) = plaine

xarag (ḡoxrag) = sortir

2. Complétez les phrases avec le mot qui convient

bēḍa - es-sibāḥa - abu - aḥsan - el-bīḍ - beyetmarran - ḥetta - es-sūd - ek-kās
 mabafhamš - ḥayeb^q

- a. šoft ... m-el-matš
 b. el-Ahli howwa el-fari^q ... fanella ḥamra
 c. el-Ahli meš hayāxod ...
 d. el-Ahli ... fari^q fi Mašr
 e. howwa beyfaddal ...
 f. Jāk ... fi nādi eg-Gezira
 g. ana ... f-ek-kōra^q awi
 h. ez-Zamālek beyel^{ab} be-fanella ...
 i. fi Amrika fih mašakel bēn ... we ...
 j. Jāk ... f-Eskendereyya el-usbū^g eg-gayy
 (=elli gayy)

VOCABULAIRE SUPPLEMENTAIRE

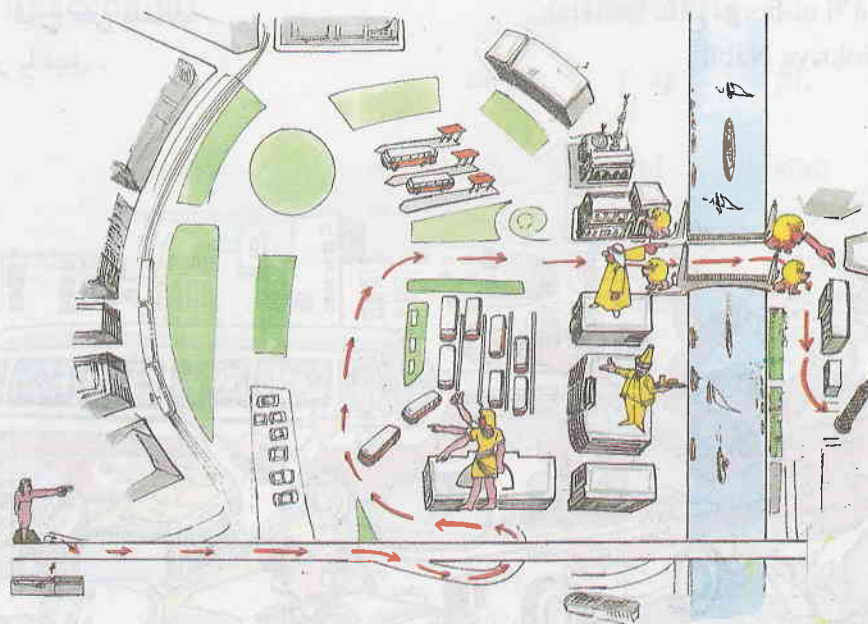
ḥelw	حلو	sucré, bon, doux, beau
laziz	لذيق	délicieux (sens propre et figuré)
šedid	شديد	dur, fort
lōn (alwān)	لون (ألوان)	couleur
ašfar	أصفر	jaune
aḥmar	أحمر	rouge
axḍar	أخضر	vert
azra ^q	أزرق	bleu
abyaḍ	أبيض	blanc
eswed	إسود	noir
bonni	بني	marron
borto ^q āni	برتقاني	orange
rumādi	رومادي	gris
zatūni	زتوني	vert olive
běj	بيج	beige
rōz	روز	rose
lebes (yelbes)	لبس (يلبس)	s'habiller, porter
blūza	بلوزة	chemisier
muškela (mašakel)		problème
es-sūd		les noirs
el-bīḍ		les blancs

borg el-Qāhera

برج القاهرة

a pris voiture à la gare centrale du Caire voulait aller Tour du Caire ne pas savoir chemin
 Jāk rekeb ʿarabīto men maḥaṭṭet Maṣr we ʿāyez yerūḥ borg el-Qāhera we meš ʿāref eṭ-ṭarīq
 fa-beyes'al Nabīl. Nabīl bey ʿol-lo :
 Jāk rekeb ʿarabīto men maḥaṭṭet Maṣr we ʿāyez yerūḥ borg el-Qāhera we meš ʿāref eṭ-ṭarīq
 fa-beyes'al Nabīl. Nabīl bey ʿol-lo :

چاك ركب عربيته من محطة مصر و عايز يروح برج القاهرة و مش عارف الطريق فبيسال نبيل. نبيل بيقول له :



devant la station il y a pont pont 6
 Nabīl : ʿoddām el-maḥaṭṭa fih kobri, kobri setta (٦)
 oktobar, eṭlaḥ ek-kobri we xallik doḡri,
 enzel men awwel faṭḥa yemīn, ḥatlāḡi
 ḍahr el-maḥaf el-maṣri fi weššak, ʿaddi
 men wara el-maḥaf ḥatlāḡi midān et-Taḥrīr

نبيل : قدام المحطة فيه كوبري، كوبري ٦
 أكتوبر، إطلع الكوبري وخليك دوغري،
 إنزل من أول فتحة يمين، ح تلاقي
 ظهر المتحف المصري في وشك، عدي
 من ورا المتحف ح تلاقي ميدان التحرير

borg (abrāḡ)

برج (أبراج)

rekeb

ركب

ʿarabeyya (-āt)

عربية (-ات)

ṭarīq (ṭoroḡ)

طريق (طرق)

kobri (kabāri)

كوبري (كباري)

eṭlaḥ

إطلع

xallik doḡri

خليك دوغري

enzel

إنزل

faṭḥa (-āt, fataḥāt)

فتحة (-ات، فتحات)

ḥatlāḡi

ح تلاقي

ḍahr (ḍuhūr)

ظهر (ظهور)

wešš (wušūš, awšāš)

وش (وشوش، أوشاش)

ʿaddi

عدي

midān et-Taḥrīr / taḥrīr

ميدان التحرير / تحرير

fa = alors, puis

doḡri = droit

ʿoddām = devant

ḍahr = dos

tour, immeuble

il a pris (un véhicule), il a monté (une monture)

voiture

chemin

pont

monte (imp.)

continue tout droit

descends

ouverture (ici sortie du pont)

tu trouveras (au passé, on utilise "laḡa")

dos

face, figure

traverse (imp.)

plus grande place du Caire / libération

Jāk : *je contourne la place*
aleff el-midān ?
ne contourne pas la place toute
Nabīl : *avance droite après terminus autobus*
matleffeš el-midān kollo,
avance un peu tu trouveras pont
xošš yemīn baʿd mawḡaf el-otobisāt,
traverse le pont, et ensuite
emši šwayya ḥatlāḡi kobri ʕašr en-Nīl,
tourne à la première rue à droite
ʕaddi-k-kobri we baʿd en
marche tout droit tout le long
ḥawwed fi awwel šareʕ yemīn,
avance, autre rue à gauche
emši doḡri, awwel šareʕ šemāl sībo,
tu trouveras tour à gauche
xošš fi tāni šareʕ šemāl, emši šwayya
ḥatlāḡi el-borg ʕala šemālak
Jāk : alf šokr ya Nabīl

چاك : ألف الميدان ؟
نبيل : ماتلفش الميدان كله،
خش يمين بعد موقف الأتوبيسات،
إمشي شوية ح تلاقي كوبري قصر النيل،
عدي الكوبري وبعدين
حود في أول شارع يمين،
إمشي دوغري، أول شارع شمال سيبه،
خش في ثاني شارع شمال، إمشي شوية
ح تلاقي البرج على شمالك .
چاك : ألف شكر يا نبيل .



avance à droite marche un peu première rue à gauche laisse-le tu trouveras
xošš yemīn, emši šwayya, awwel šareʕ šemāl sībo, ḥatlāḡi...



A RETENIR

xallīk doḡri

continue tout droit

خلّيك دوغري

aleff
matleffeš
xošš
mawḡaf (mawāḡef)
emši
ḥawwed
sībo
ʕaddi = traverse

ألف
ماتلفش
خش
موقف (مواقف)
إمشي
حود
سيبه

je contourne ; je tourne sur moi ; j'emballe
ne contourne pas (imp.nég.)
avance ; entre (imp.)
terminus
avance ; marche (imp.)
tourne (imp.)
laisse-le

چاك : ألك

نبيل : ما

خ

إم

ع

ح

إم

خ

ح

ألك

چاك : ألك

REPETITION

⚡ A

Inaccompli

Impératif

a.

			m. sg	f. sg	pl.
yešib	laisser	→	sīb	sībi	sību
yexošš	entrer, avancer	→	xošš	xošši	xoššu
yebošš (عala)	regarder	→	bošš	bošši	boššu
yeḡaddi	traverser	→	ḡaddi	ḡaddi	ḡaddu
yeleff	contourner	→	leff	leffi	leffu
yekammel	continuer	→	kammel	kammeli	kammelu
yeḡābel	rencontrer	→	ḡābel	ḡabli	ḡablu

b.

yemši	partir, marcher	→	emši	emši	emšu
yeṭlaḡ	monter	→	eṭlaḡ	eṭlaḡi	eṭlaḡu
yenzel	descendre	→	enzel	enzeli	enzelu
yeddi	donner	→	eddi	eddi	eddu
yodxol	entrer	→	odxol	odxoli	odxolu

On remarque que :

- On obtient l'impératif en supprimant le "ye" ou le "yo" de la 3^{ème} pers. du sg du verbe à l'inaccompli (cf **a.**).
- Si ce verbe dénudé commence par deux consonnes , on garde la voyelle du préfixe (cf **b.**) .

N.B. 2 exceptions : yīgi → taḡāla, taḡāli, taḡālu viens, venez

yegīb { gīb, gībi, gību apporte, apportez
hāt, hāti, hātu apporte, apportez
(donne, donnez)

es-sabr gamīl = Patience is beautiful = la patience est une vertu
es-sirr fī bīr = The secret is in a well (je ne le dirai à personne)

B

sīb	laisser	→	matsebš	matsebīš	matsebūš
xošš	entrer	→	matxoššeš	matxoššīš	matxoššūš
leff	contourner	→	matleffeš	matleffīš	matleffūš
emši	partir	→	matemšiš	matemšīš	matemšūš
enzel	descendre	→	matenzelš	matenzelīš	matenzelūš
gīb	apporter	→	matgebš	matgebīš	matgebūš
taġāla	venir	→	matgīš	matgīš,	matgūš

On remarque que :

- La négation de l'impératif s'obtient par la négation des 2^{ème} pers. de l'inaccompli sans "be".

AUTRES EXPRESSIONS DE LA NEGATION DE L'IMPÉRATIF

- matenzelš → **balāš** tenzel
 - matenzelīš → **balāš** tenzeli
 - matenzelūš → **balāš** tenzelu
- } interdiction plus légère
-
- matenzelš → **eyyāk** tenzel ou **ewġa** tenzel
 - matenzelīš → **eyyāki** tenzeli ou **ewġi** tenzeli
 - matenzelūš → **eyyāku** tenzelu ou **ewġu** tenzelu
- } interdiction plus impérieuse

LE VERBE ETRE (yekūn, kān) à l'impératif :

- affirmatif → xallik, xalliki, xalliku
- négatif → mateb^qāš, mateb^qīš, mateb^qūš

E XERCICES

1. Transformez suivant l'exemple

ex : lāzem tesīb ek-kitāb hena

☞ • sīb ek-kitāb hena !

- a. ^{nécessaire donner choses} darūri teddi koll ḥāga wa⁴taha
 b. ^{il faut que entret maintenant} lāzem texossi delwa⁴ti
 c. ^{c'est possible voir dureté} momken tesūfi-l-mudir
 d. ^{sensé suppose venir demain} mafrūd tigi bokra
 e. ^{il faut que traverser rapidement} lāzem teḡaddu be-sorḡa

il faut que tu laisses le livre ici

laisse le livre ici !

- f. ^{j'aimerais que tu descendes rapidement} ya rēt tenzel be-sorḡa
 g. ^{sensé suppose partir droit} mafrūd temṣu dogri
 h. ^{il faut que tu entres} lāzem todxol
 i. ^{important aller hôpital} mohemm terūḥi el-mustašfa
 j. ^{il faut que voiture} lāzem teboṣṣ ḡa-l-ḡarabeyya

2. Transformez suivant l'exemple

ex : axoṣṣ walla maxoṣṣeṣ ?

☞ • xoṣṣ !

- a. ^{descendre maintenant} anzel delwa⁴ti walla manzelṣ ?
 b. ^{entrer} adxol (f.) walla madxolṣ ?
 c. ^{aller demain} ḥanrūḥ el-mustašfa bokra walla meṣ ḥanrūḥ ?
 d. ^{revenir} arḡaḡ walla margaḡṣ ?
 e. ^{continuer ou pas encore} neleff walla lessa ?
 f. ^{continuer} akammel (f.) walla makammelṣ ?

j'entre ou je n'entre pas

entre !

- ^{venir demain}
 g. nīgi bokra walla mangiṣ ?
 h. aṭlaḡ walla lessa ?
 i. ^{partir} nemṣi walla manemṣiṣ ?
 j. ^{traverser} aḡaddi (f.) walla maḡaddiṣ ?
 k. aboṣṣ walla maboṣṣeṣ ?

3. Complétez en utilisant l'impératif à toutes les personnes

^{entier laisser attendre apporter marcher descendre boire dormir}
 xoṣṣ - sīb - estanna - hāt - boṣṣ - emṣi - enzel - eṣrab - eṭlaḡ - nām - leff

- a. ... eṣ-ṣāy
 b. ... dogri ^{à gauche}
 c. awwel šāreḡ šemāl ...o
 d. ... el-midān
 e. ... ek-kobri ^{à droite}
 f. ... yemīn we baḡdēn šemāl

- ^{sortie ouverte à gauche}
 g. men awwel fatha šemāl
 h. ... ḡahwa māzbuṭ ^{moyennement sucré}
 i. ana maṣḡūl ḡawi ... šwayya men faḍlak
 j. ... badri ḡaṣān teṣṣa badri
 k. ... ḡa-l-ḡarabeyya

el wa⁴t : le moment, le temps
 walla lessa = ou pas encore
 kammel (yeḡammel) = continuer
 šereb (yeṣrab) = boire
 šemāl = à gauche ; au nord

badri = fôt
 seḥi (yeṣṣa) = se réveiller

4. Mettez à la négation en utilisant toutes les possibilités

ex : etteṣel bīh

- ☞ • matetteṣelš bīh !
 • eyyāk tetteṣel bīh !!
 • ewḡa tetteṣel bīh !!
 • balāš tetteṣel bīh

- a. leff el-midān ^{conférence}
 b. boṣṣu l-el-ustāz ^{monsieur, professeur}
 c. sibi ek-kitāb hena ^{laisser}
 d. xoṣṣ delwaṭi ^{rendre, maintenir}
 e. kammelu ḡala tūl ^{continuer, tout droit}

téléphone-lui

- ne lui téléphone pas !
 ne lui téléphone pas !!
 ne lui téléphone pas !!
 ne lui téléphone pas .

- f. eṭṭaḡi be-sorḡa ^{rapidement}
 g. qābel el-mudir ^{aller, à l'hôpital}
 h. ruḡi-l-mustaṣfa ^{rapidement}
 i. taḡālu bādri ^{aller, à l'hôpital}
 j. hāt qahwa ^{apporter, café}

5. Répondez aux questions en suivant l'exemple

ex : nerūḡ l-ed-doktōr walla manroḡš ?

nous allons chez le médecin ou pas ?

- ☞ • matruḡūš !

n'y allez pas !

- a. argaḡ walla margaḡš ? ^{revenir}
 b. nemši walla manemšiš ? ^{partir}
 c. akammel (f.) walla makammelš ? ^{continuer}
 d. neboṣṣ walla manboṣṣeš ? ^{jeter un coup d'oeil sur}
 e. niḡi walla mangiṣ ? ^{venir}
 f. adxol walla madxolš ? ^{entrer}

- g. aṣrab (f.) walla maṣrabš ? ^{boire}
 h. netteṣel bīh walla manetteṣelš ? ^{téléphoner}
 i. aḡgez (f.) walla maḡgezš ? ^{réserver}
 j. aḡdaded meḡād maḡa-l-mudir walla maḡdadedš ? ^{voir, à l'adv avec le directeur}

6. Mettez à l'impératif

ex : nezelt men awwel ^{sortie} faṭḡa yemīntu as pris (litt. descendu) la 1^{ère} sortie à droite

- ☞ • enzel men awwel faṭḡa yemīn

prends la 1^{ère} sortie à droite

- a. meṣīt doḡri ^{marcher droit}
 b. daxalt el-maktab ^{entier}
 c. roḡti eš-šerka ^{aller société}
 d. kammelt ḡala tūl ^{continuer tout droit}
 e. qābeltu el-mudir ^{rencontrer le directeur}

- f. laffēt el-midān ^{contourner la place}
 g. ḡēti bādri ^{tôt}
 h. reḡeḡtu maḡa-l-awlād ^{revenir enfants}
 i. šoftu Nabīl ^{voir}

VOCABULAIRE SUPPLEMENTAIRE

kammel (yekammel)

كَمَلَ (يَكْمَل)

continuer

ḡāb (yegīb)

جَاب (يَجِيب)

apporter

eyyāk

أَيَّاكَ

ewḡa

إِوَعَى

balāš

بَلَّاش

faṭḡa

sortie

eš-šerka

société commerciale

} négations de l'impératif (cf ≈ B)

appartement bonne affaire
šaḡḡa loḡṭa

شقة لقطة

Jāk kân beydawwar ʿala šaḡḡa el-usbūʿ elli fāt w-en-naharda ʿando meʿād maʿa-s-semsār ʿašān yeḡāblu šāḥeb eš-šaḡḡa we yekṭebu el-ʿaḡd. we lamma wešel, es-semsār kân beyetkallem f-et-telefōn. Jāk estanna legāyet ma xallaš we baʿḡden ʿal-lo :

چاك كان بيدور على شقة الأسبوع اللي فات والنهارده عنده معاد مع السمسار عشان يعلب الشقة ويكتبوا العقد. ولما وصل، السمسار كان بيتكلم في التليفون. چاك استنى لغاية ما خلص وبعدن قال له :



- ʿamalt-e-li ēh f-eš-šaḡḡa elli šofnāha embāreh ?
- lel'asaf fīh wāḥed xawāga tāni xadha

Jāk : es-salām-o-ʿalēko ya rayyes

es-semsār : we ʿalēko-s-salām wa raḥmat-o-llah wa barakāto.

Jāk : ʿamalt-e-li ēh f-eš-šaḡḡa

elli šofnāha embāreh ?

es-semsār : lel'asaf fīh wāḥed xawāga tāni xadha

چاك : السلام عليكم يا رئيس

السمسار : وعليكو السلام ورحمة الله وبركاته.

چاك : عملت لي إيه في الشقة

اللي شفتها إمبراح ؟

السمسار : للأسف فيه واحد خواجه تاني خدھا

šaḡḡa (šoḡaḡ)

loḡṭa

beydawwar ʿala

semsār (samasra)

šāḥeb eš-šaḡḡa

yekṭebu

ʿaḡd (ʿoḡd)

wešel (yewšal)

xallaš (yexallaš)

es-salām-o-ʿalēko

ʿalēko-s-salām wa raḥmat-o-llah

wa barakāto / salām ; raḥma ; baraka

legāyet = jusqu'à

xallaš (yexallaš) = finir

شقة (شقق) appartement

لقطة bonne affaire

بيدور على il cherche

سمسار (سماسرة) courtier d'appartement

صاحب الشقة propriétaire de l'appartement

يكتبوا ils écrivent

عقد (عقود) contrat

وصل (يوصل) il est arrivé

خلص (يخلص) il a fini

السلام عليكم bonjour, au revoir; que la paix soit sur vous (inv.)

عليكو السلام ورحمة الله bonjour (rép.) /

وبركاته / سلام ، رحمة ، بركة paix ; miséricorde ; bénédiction

- Jāk** : ^{sur l'étranger} akīd el-xawāga elli kān ^{encore} andak embāreh.
- es-semsār** : ^{c'est une parole, ça ?} aywa el-xawāga elli ^{rencontrer lui} qābelto hena.
- Jāk** : ^{c'est une parole, ça ?} we ^{oncle} da-smo kalām ya ^{pas encore} amm ^{je pense écrire} abdu ?!
- es-semsār** : ^{c'est à dire} affeker katabo.
- Jāk** : ^{chose mieux} ya-ni mafiš fayda.
- es-semsār** : ^{laisse tomber} sibak m-eš-ša^{qa} di.
- Jāk** : ^{bonne affaire} ana la^{qa}et-lak hāga aḥsan, ^{spacieux} ša^{qa} lo^{qa}fa we was^{qa} we mafrūša kwayyes.
- Jāk** : ^{combien} we fiha kām oḍa eš-ša^{qa} di ?
- es-semsār** : ^{chambres à coucher} fiha oḍtēn nōm we ^{salle} šāla we ^{salon} šalōn we ^{salle de bains} ḥammām ^{cuisine} kebīr we ^{spacieuse} maṭbax wāseḡ.

- چاك** : أكيد الخواجة اللي كان عندك إمبراح.
- السمسار** : أيوه ، الخواجة اللي قابلته هنا.
- چاك** : وده اسمه كلام يا عم عبده ؟
- السمسار** : وكتب العقد وللا لسة ؟
- چاك** : أفكر كتبه.
- چاك** : يعني مافيش فايذة.
- السمسار** : سيبك من الشقة دي.
- چاك** : أنا لقيت لك حاجة أحسن، شقة لظة وواسعة ومفروشة كويس.
- چاك** : وفيها كام أوضة الشقة دي ؟
- السمسار** : فيها أوضتين نوم وصالة وصالون وحمّام كبير ومطبخ واسع.



^{appartement bonne affaire} ^{spacieux} ^{meublé} ^{bien} ša^{qa} lo^{qa}fa we was^{qa} we mafrūša kwayyes.

akīd	أكيد	sūr
da-smo kalām ?!	ده اسمه كلام ؟!	c'est une parole, ça ?! (cf C)
mafiš fayda / fayda	مافيش فايذة / فايذة	il n'y a pas d'espoir / intérêt
sibak men	سيبك من	laisse tomber
was ^{qa}	واسعة	large, spacieuse, vaste
mafrūša	مفروشة	meublée
oḍet nōm	أوضة نوم	chambre à coucher
šāla (-āt)	صالة (-ات)	salle
šalōn (-āt)	صالون (-ات)	salon
maṭbax (maṭābex)	مطبخ (مطابخ)	cuisine

چاك

الس

چاك

الس

چاك

الس

چاك

الس

Jāk : we f-ez-Zamālek bardo ?
es-semsār : aywa f-el-ēmāra el-ēalya elli gamb
 es-sefāra el-almaneyya.

Jāk : w-egarha kām ?

es-semsār : alf ginēh we šahr ta'mīn.

Jāk : alf ginēh ! we bet^qol-li lo^qfa,
 ḥarām ēalēk ! di ḡalya geddan !

es-semsār : enta lessa mašoftahāš, lamma tešofha
 ḥategebak^qlawi we ēašān xaṭrak, ana
 ḡolt le-šāḥebha tomnomeyya we xamsīn
 (٨٥٠) ginēh we howwa wāfe^q.

Jāk : keda maḡūl

es-semsār : ana kont ēāref ḥatwāfe^q, bass
 leyya el-ḥalāwa ! (bakschich)

Jāk : ēenayya līk.

چاك : وفي الزمالك برضه؟
السمسار : أيوه في العمارة العالية اللي جنب
 السفارة الألمانية.

چاك : وإيجارها كام؟
السمسار : ألف جنيه وشهر تأمين.

چاك : ألف جنيه! وبتقول لي لقطه،
 حرام عليك! دي غالية جداً!

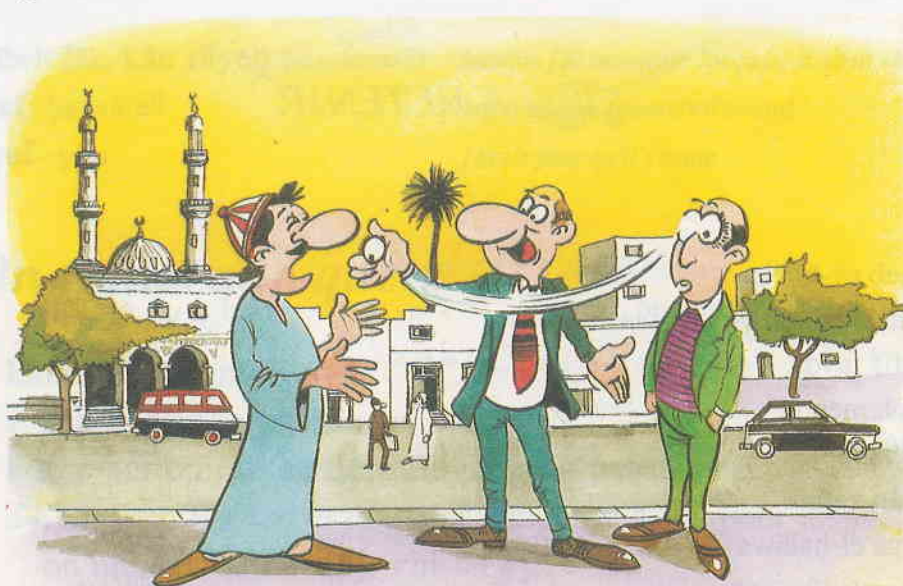
السمسار : إنت لسة ماشفتهاش، لما تشوفها
 ح تعجبك قوي و عشان خاطرك، أنا
 قلت لصاحبها ٨٥٠ جنيه
 وهو وافق.

چاك : كده معقول.

السمسار : أنا كنت عارف ح توافق. بس
 لي الحلوة!

چاك : عيني ليك.

wāfe^q (ḡewāfe^q) =
 être d'accord
 maḡūl =
 raisonnable
 ēāref = savoir
 bass = mais
 leyya = à moi
 ēenayya līk
 avec plaisir



ēenayya līk.

ez-Zamālek

ēmāra (-āt)

ēalya

sefāra (-āt)

egār (-āt)

ta'mīn (-āt)

ēašān xaṭrak

ḥatwāfe^q

leyya el-ḥalāwa / ḥalāwa (ḥalawiyāt)

ēenayya līk / ēēn

gamb = à côté de

šahr = mois

šahr ta'mīn = mois de caution

الزمالك

عمارة (-ات)

عالية

سفارة (-ات)

إيجار (-ات)

تأمين (-ات)

عشان خاطرك

ح توافق

لي الحلوة / حلويات

عيني ليك / عين

Zamalek (quartier du Caire)

immeuble

haute

ambassade

loyer

caution ; assurance

rien que pour toi

tu seras d'accord

à moi le bakschich / douceur, sucrerie

avec plaisir / oeil

ḥarām ēalēk = c'est trop tu exagères; honte sur toi
 geddan = beaucoup, très
 lessa = pas encore

Commentaire



kalām : parole

Quelques expressions

- da-smo kalām ?!
- da šoḡl ayy kalām !
- ek-kalām da baḳā-lo mudda ṭawīla
- da kalām fāḍi
- ɣayzak fi kelmetēn
- homma kelmetēn
- heyya di ɣayza kalām !

c'est une parole ça ?!

ce travail, c'est n'importe quoi !

cette histoire remonte à bien longtemps

c'est une parole creuse, du vent

je peux te parler deux minutes ?

voici en deux mots ...

ça va de soi !



A RETENIR

šāḥeb eš-šaḳḳa propriétaire de l'appartement

ɣamalt-e-li ēh f-eš-šaḳḳa ?

mafiš fayda il n'y a pas d'espoir (pas d'intérêt)

sībak menno laisse le tomber

šaḳḳa loḳṭa appartement bonne affaire

ɣašān xaṭrak rien que pour toi

leyya el-ḥalāwa à moi la douceur (le bakschich)

ɣenayya lik avec plaisir

صاحب الشقة

عملت لي إيه في الشقة ؟

مافيش فايده

سيبك منه

شقة لقطة

عشان خاطرك

لي الحلاوة

عيني ليك

dawwar ɛala (yedawwar) = chercher

ṣahbet = amie
ṣahēb = ami ; propriétaire

REPETITION 1

a.

Jāk kān beydawwar ɛala ša^{qa}

el-usbūɛ elli fāt

Jāk kān beyšūf ṣahbeto koll yōm

ana makonteš barūḥ Eskendereyya

Jacques cherchait un appartement

la semaine dernière

Jacques voyait son amie tous les jours

je n'avais pas l'habitude d'aller à Alexandrie

b.

lamma Jāk wešel,

es-semsār

kān beyetkallem f-et-telefōn

lamma gēt,

kān beyekteb el-ɛa^{qd} maɛa ṣāḥebeš-ša^{qa}

lorsque Jacques est arrivé,

le "semsar" parlait au téléphone

lorsque je suis arrivé,

il écrivait le contrat avec le propriétaire

de l'appartement

c.

lamma ɓābelt Jāk, kān rāyeḥ l-es-semsār

kont ɛāref ḥatwāfe^q

kont xāyef yīgi

lorsque j'ai rencontré Jacques, il allait chez le "semsar"

le savais que tu serais d'accord

j'avais peur qu'il vienne

On remarque que :

kān + inaccompli avec "be" exprime :

• une habitude passée (cf a.)

• une action qui se déroule dans le passé (cf b.)

SAUF pour les verbes de déplacement et d'état pour lesquels

on utilise: kān + adj. vbl (cf c.)

Négation :

makanš + inaccompli avec "be"

makanš + adj. vbl

EXERCICE

Complétez avec un verbe ou un adjectif verbal

a. lamma gēt, ... šāy

b. kān ... Eskendereyya ketīr

c. es-sana elli fātet ... ṣahbeto koll yōm

d. lamma ɓābelto, ... el-bank

e. lamma wešelto, Jāk ... el-ɛa^{qd} maɛa ṣāḥebeš-ša^{qa}f. Jāk kān ... ɛala ša^{qa} el-usbūɛ elli fāt

g. makonteš ... šāy

h. lamma daxal, ana ... f-et-telefōn

i. lamma ..., makonteš baɛmel ḥāga

j. ... ɛarabi kwayyes, delwa ɓti beyetkallem

aḥsan

daxal (yodxol) = rentrer

ɛamal (yeɛmel) = faire

REPETITION 2

A

šāf : <i>il a vu</i>	beyhebb : <i>il aime</i>	ḥaykallem u : <i>ils parleront à</i>	qal-l : <i>il a dit à</i>
šafni	beyhebbeni	ḥaykallemūni	qal-li
šāfak	beyhebbak	ḥaykallemūk	qal-lak
šāfek	beyhebbek	ḥaykallemūki	qal-lek
šāfo	beyhebbō	ḥaykallemūh	qal-lo
šafha	beyhebbaha	ḥaykallemūha	qal-laha
šafna	beyhebbena	ḥaykallemūna	qal-lena
šafko	beyhebboko	ḥaykallemūkō	qal-loko
šafhom	beyhebbohom	ḥaykallemūhom	qal-lohom

On remarque que :

- Les pronoms suffixes des verbes, qu'ils soient terminés par 1 ou 2 consonnes ou par une voyelle, sont **les mêmes que ceux des noms** (cf L5) à l'exception de la 1^{ère} p. du sg qui est "ni"

N.B. Si le verbe s'utilise avec une préposition, le pronom suffixe lui est accolé (1^{ère} p. sg : "i")

CONTINUEZ AVEC

- ṭalab (yoṭlob) = demander
- beyšedd
- ḥayefhamu
fehem (yeḥham) = comprendre

B

qal (yaqal)
dire

ettaṣal bi
(yetṣeṣal bi)
téléphoner

a. šāf yešūf
voir

b. šāfu

c. qal-l

d. ettaṣal bi

mašafnīš

mašafunīš

ma^qal-liš

mattaṣalš beyya

mašāfakš

mašāfokš

ma^qal-lakš

mattaṣalš bīk

mašafkīš

mašafukīš

ma^qal-lekīš

mattaṣalš bīki

mašafhūš

mašafuhūš

ma^qal-lūš

mattaṣalš bīh

mašafhāš

mašafuhāš

ma^qal-lahāš

mattaṣalš bīha

mašafnāš

mašafunāš

ma^qal-lenāš

mattaṣalš bīna

mašafkūš

mašafukūš

ma^qal-lukūš

mattaṣalš bīko

mašafhomš

mašafuhomš

ma^qal-lohomš

mattaṣalš bīhom

On remarque que :

- La marque de la **négation** "š" est accolée au **pronom suffixe** des **verbes transitifs directs** (cf **a. b.**) et des **verbes employés** avec la préposition "li" (cf **c.**).
- La négation des verbes employés avec une autre préposition que "li" se fait normalement sur le verbe (cf **d.**)

CONTINUEZ AVEC

a. ṭalab (yotlob) = demander

b. edda-l
donner

c. baṣṣ ala
jeter un coup d'œil sur

edda (yaddi) = donner

baṣṣ ala (yebaṣṣ ala) = jeter un coup d'œil sur ; regarder

E XERCICES

1. Ajoutez le pronom suffixe au verbe

ex : bašūf + howwa

☞ • bašūfo

je vois + il

je le vois

- a. šereb + heyya boire
- b. beykallemu + enti parler
- c. ḥatteşel bi + entu téléphoner
- d. la^qēna + howwa trouver
- e. bašūf + homma voir
- f. ḥaṭhebbu + heyya aimer

- g. xod + howwa prendre
- h. ḥatzūri + ana visiter
- i. sību + heyya laisser
- j. ṭalabu + enta demander
- k. eddu-l + enti donner

2. Retrouvez le pronom personnel sujet et le complément

ex : šofnāha

☞ • sujet : eḥna

• complément : heyya

nous l'avons vu

s. : nous

c. : elle

- a. xadha prendre
- b. ḥaṭsofna voir
- c. beyektebo écrire
- d. kallemūni parler à
- e. ḥan^qablek rencontrer

- f. baḥebboko aimer
- g. ḥatetteşli bihom téléphoner
- h. sebha
- i. xoşş fih rentrer dans
- j. eddet-lo donner

3. Conjuguez suivant l'exemple

ex : kallem

(sujet : ana ; complément : howwa)

☞ • ana kallemto

il a parlé

(s : je ; c : il)

je lui ai parlé

- a. katab (s : entu ; c : howwa) écrire
- b. yensa (s : homma ; c : entu) oublier
- c. beyhebb (s : heyya ; c : enta) aimer
- d. ḥayeşteri (s : eḥna ; c : heyya) acheter
- e. beyzūr (s : enti ; c : homma) visiter

- f. ʿeref (s : howwa ; c : ana)
- g. ʿābel (s : eḥna ; c : enti) rencontrer
- h. šāf (s : ana ; c : homma) voir
- i. ḥayetteşel bi (s : homma ; c : enti) téléphoner
- j. ʿal-l (s : ana ; c : enta) dire

šereb (yeşrab) = boire

et kallem (yet kallem) = parler

et ḥaşal bi (yet ḥaşel bi) = téléphoner

la^q (yel^q) = trouver

ḥabb (yehebb) = aimer

xad (yāxod) = prendre

zār (yezūr) = visiter

ṭalab (yoṭlob) = demander

edda (yeddi) = donner

katab (yekteb) = écrire

kallem (yekallem) = parler à

ʿābel (yeʿābel) = rencontrer

et ʿābel (yet ʿābel) = se rencontrer

sāb (yesīb) = laisser

xoşş (yexoşş) fi = rentrer dans

nesi (yensa) = oublier

ʿāl (yeʿāl) = dire

4. Répondez suivant l'exemple

ex : el-xawāga axad (eš-šāqqa) ?

• aywa, axadha
la', maxadhāš

- a. qābelt (el-mudīr) ?
b. Nabīl beydawwar ʿa-(s-semsār) ?
c. entu haṭeṣteru (el-ʿarabeyya) ?
d. Jāk katab (el-ʿaqqad) ?
e. enta ḥataxod (eš-šāqqa) ?

l'étranger a pris l'appartement ?

oui, il l'a pris

non, il ne l'a pas pris

- f. homma beykallemu (el-mohandes) f-et-telefōn ?
g. homma šāfu (Nadya) ?
h. homma hay'aggelu (el-meṣād) ?
i. heyya la'et (el-walad) ?
j. howwa beyhebb (merāto) ?

5. Répondez affirmativement et négativement, à la personne convenable

ex : el-mudīr šāfak ?

• aywa, šafni
• la', mašafniš

- a. Nabīl beyzūrak ?
b. homma šafūna ?
c. howwa qābelko ?
d. homma ʿerfūna ?
e. homma nešyuko ?

le directeur t'a vu ?

oui, il m'a vu

non, il ne m'a pas vu

- f. heyya ettaṣalet bīko ?
g. howwa qal-lak ?
h. homma xadūk maṣāhom ?
i. merātak beḥebbak ?

6. Remplissez les cases vides

	C.O.D.							
SUJET	ana	enta	enti	howwa	heyya	eḥna	entü	homma
ana		qolt-e-lak						
enta								
enti								
howwa				qal-lo				
heyya								
eḥna								
entü								
homma								

7. Refaire l'exercice précédent à la forme négative

dawwar ʿala (yodawwar ʿala) = chercher
ʿaggel (yeʿaggel) = différer, reporter

nesi (yensi) = oublier
xad (yaxod) = prendre

REPETITION 3

A

a.

- el-xawāga **elli** kān ʕandi embāreḥ faransāwi *l'étranger qui était chez moi hier est français*
- eš^{femme}-sett **elli** beteštaḡal f-eš-šerka di šaḥbeti *la femme qui travaille dans cette société est mon amie*
- er-rāgel **elli** ga men šwayya meš mašri *l'homme qui est venu il y a peu de temps n'est pas égyptien*

b.

- da xawāga faransāwi ^{chercher} beydawwar ʕala ša^qq a mafrūša *c'est un français qui cherche un appartement meublé*
- fīh wāḥed xawāga axad eš-ša^qq a embāreḥ *il y a un étranger qui a pris l'appartement hier*
- fīh nās betes'al ʕalēk *il y a des gens qui te demandent*

On remarque que :

- Lorsque l'antécédent est indéfini, on n'utilise pas le pronom relatif "elli" (cf b.)

B

a.

- kallemni ʕan el-xawāga **elli** ʔablo embāreḥ *il m'a parlé de l'étranger qu'il a rencontré hier*
- di eš-ša^qq a **elli** šofta^{ha} embāreḥ *c'est l'appartement que j'ai vu hier*
- da šaḥbi **elli** kallemtak ʕanno ʔabl keda *c'est mon ami dont je t'ai déjà parlé*

b.

- kallemni ʕan wāḥed xawāga ʔablo embāreḥ *il m'a parlé d'un étranger qu'il a vu hier*
- di ša^qq a šofta^{ha} embāreḥ *c'est un appartement que j'ai vu hier*
- di ša^qq a kont sāken fi^{ha} ʔabl keda *c'est un appartement dans lequel j'ai déjà habité*

On remarque que :

- Lorsque l'antécédent n'est pas le sujet de la phrase relative, il est repris par un pronom suffixe (de rappel) accolé au verbe ou à la préposition du verbe.

sa'al (yeš'al) = demander (ʕala)

E XERCICES

1. Liez les deux phrases suivant l'exemple

ex : el-xawāga faransāwi

+ el-xawāga akal maḡāya embāreh

• el-xawāga elli akal maḡāya embāreh
faransāwi

l'étranger est français

+ *l'étranger a mangé avec moi hier*

*l'étranger qui a mangé avec moi hier est
français*

a. el-mohandes ṣaḥbi

+ el-mohandes regeḡ men Faransa

b. el-mudīr kān ṭayyeb ḡawi

+ el-mudīr meši

c. ed-doktōr kwayyes ḡawi

+ ed-doktōr beyestaḡal f-el-mustaṣfa di

étudiant

d. eṭ-ṭaleb men Italya

+ eṭ-ṭaleb beydawwar ḡala ṣaḡḡa

maḡrūṣa

e. el-mudarresīn kollohom maṣriyyīn

+ el-mudarresīn beyestaḡalu

f-el-madrassa di

2. Liez les deux phrases suivant l'exemple

ex : eš-ṣaḡḡa di aḥsan

+ ana šoft eš-ṣaḡḡa embāreh

• eš-ṣaḡḡa elli šoftaha embāreh aḥsan

cet appartement est mieux

+ *j'ai vu l'appartement hier*

l'appartement que j'ai vu hier est mieux

a. ek-kitāb ḡālī

+ ana eṣtarēt ek-kitāb

b. el-mudīr maṣri

+ enta ḡābelt el-mudīr ḡandi

c. eš-ṣaḡḡa loḡṭa

+ homma ḡagazu eš-ṣaḡḡa

d. ek-kitāb fēn ?

+ ana sebt ek-kitāb maḡāk

e. el-maḥaf esmo ēh ?

+ zorna el-maḥaf

f. afteker ek-kitāb mohemm ḡawi

+ homma eṣtaru ek-kitāb

g. el-mudīr saḡer en-naharda

+ enta ḡābelt el-mudīr ḡandi embāreh

ṭayyeb = gentil, bon

meši (yemši) = partir, marcher

eṣtaḡal (yeṣtaḡal) = travailler (fi)

ḡagaz (yehḡez) = réserver

fēn = où

afteker = je crois, je pense que

3. Mettez le mot entre parenthèses à l'indéfini et faites les changements nécessaires

ex : di (-š-ša^{qa}) elli šoftaha embāreh

☞ • di ša^{qa} šoftaha embāreh

c'est l'appartement que j'ai vu hier

c'est un appartement que j'ai vu hier

a. da (-k-kitāb) elli eštarēto embāreh

b. da (-l-film) elli šofto es-sana elli fātet

c. da (-d-doktōr) elli beyeštaḡal f-el-mustašfa eg-gedīda

d. di(-š-ša^{qa}) el-lo^{qa} elli ḡagazha ḡašān

e. dōl (el-mudarresīn) elli beyeštaḡalu f-el-madrassa el-farānsaweyya

f. da (-ṭ-ṭāleb) el-iṭāli elli beydawwar ḡala ša^{qa} mafrūša

g. di(-l-mudarressa) elli ḡābeltaha fi Mašr

4. Liez les phrases en suivant l'exemple

ex : da kitāb

+ ana kallemtak ḡan ek-kitāb da

☞ • da ek-kitāb elli kallemtak ḡanno

c'est un livre

+ je t'ai parlé de ce livre

c'est le livre dont je t'ai parlé

a. di ḡahwa

+ ana ḡābeltohom f-el-ḡahwa

b. da šoḡl

+ ana ḡayzak ḡašān eš-šoḡl

c. di ša^{qa}

+ howwa ḡal-lo ḡa-š-ša^{qa}

d. da mudīr

+ ana šoftak ḡand el-mudīr

e. di ša^{qa}

+ enta zortēni f-eš-ša^{qa}

f. di ḡarabeyya

+ ana bāḡi b-el-ḡarabeyya

ḡagaz (yeḡgez) = réserver

ḡāyez = vouloir

ḡāl (yeḡāl) = dîner

ḡand = chez

ḡa (yeḡgi) = venir

au grand bazar du Caire
fi Xān el-xalīlī

في خان الخليلي

aujourd'hui dernier jour en-naharda āxer yōm le-Jāk fi Mašr we ēāyez yešteri hedeyya le-ēlto, fa-rāh Xān el-xalīlī.
il se balade un peu jeter un coup d'œil magasins sariēlēt devant magasin vendeur tapis
etmašša šwayya f-es-sū^q w-ētfarrag ēa-l-maḥallāt we we^qef qoddām maḥall betā^ē seggād

النهارده آخر يوم لچاك في مصر وعاييز يشتري هدية لعيلته ، فراح خان الخليلي . اتمشى شوية في السوق وانفرج
على المحلات ووقف قدام محل بتاع سجاد

bass=mais, seulement, ça suffit

ḥāga=chose

etḥaṭṭ (yetḥaṭṭ)=

être mis



chez moi choix bon, beau très regarde cet couleurs belles très
ana ēandi taškīla ḥelwa qawi. bošš di, alwanha gamīla qawi.

vendeur à votre service je vous en prie dedans
el-bayyā^ē : ayy xedma ya bāša, etfaḍḍal gowwa,

ana ēandi taškīla ḥelwa qawi.

Jāk : warrini keda.

el-bayyā^ē : bošš di, alwanha gamīla qawi.

Jāk : āh bass di kebīra, ana ēāyez ḥāga
pour, parce que être mis au mur
ēašān tetḥaṭṭ ēa-l-ḥēṭa.

البیاع : أي خدمة يا باشا . افضّل جوه،

أنا عندي تشكيلة حلوة قوي .

چاك : وريني كده .

البیاع : بص دي ، ألوانها جميلة قوي .

چاك : آه بس دي كبيرة ، أنا عاييز حاجة عشان

تتحط على الحيطه .

etmašša

etfarrag ēala

maḥall (-āt)

seggāda (sagagīd ; coll. seggād)

bayyā^ē (-īn)

gowwa

taškīla (-āt)

warri

lōn (alwān)

tetḥaṭṭ

ḥēṭa (ḥeṭān)

ēala = famille

lōn (yerūh) = aller

ā = alors, puis

اتمشى

انفرج على

محل (-ات)

سجادة (سجاجيد، سجاد)

بياع (-ين)

جوه

تشكيلة (-ات)

ودي

لون (ألوان)

تتحط

حيطه (حيطان)

etmašša (yetmašša) = se balader

etfarrag ēala (yetfarrag ēala) = regarder, jeter un coup d'œil

we^qef (yo^qef) = s'arrêter

qoddām = devant

il se balade (litt. il s'est baladé) (à pied)

il regarde (litt. il a regardé)

magasin

tapis

vendeur

dedans

choix ; assortiment

montre (imp.)

couleur

elle est mise

mur

betā^ē = vendeur de

ḥelwa = bon, beau

sûrē, doux

gamīl = beau, joli

el-bayyā ^{oui compris chez moi chose si voir} : āh, fehemt, ana ^{le plaisir} andi ḥāga law šoftaha, ^{hâte} ḥateḡebak ^{l'avis} ḡawi. ^{taille} ēh ra'yak fi di ?
Jāk ^{oui} : āh, di kwayyesa, ma ^{bien} ḡasha ma ^{raisonnable} ḡul
^{Ses couleurs belles combien celle} w-alwanha gamila. bekām di ?

el-bayyā ^{100 50 150} : be-meyya we xamsin (١٥٠) ginēh
Jāk ^{cher très tu me prends} : kām ?! di ḡalya ^{touriste} ḡawi. enta fākerni
^{passer beaucoup de temps} sāyeḡ ? ana baḡā-li mudda ṭawīla fi Maṣr

el-bayyā ^{si voir tapis} : enta law šoft es-seggād elli f-es-sūḡ, ^{savoir quel le tapis cette bonne affaire} ḥateḡraf enn es-seggāda di loḡṭa,
^{celle se vend dehors 100 20 170} di betetbā barra be-meyya we sabḡin (١٧٠) ginēh

Jāk ^{Mon vieux voir magasin} : ya rāḡel ! ana šoftaha f-el-maḡall elli
^{à côté de toi meilleur marché que ça beaucoup} gambak arxaṣ men keda be-ktīr.

el-bayyā ^{pas même qualité} : meš nafs el-xāma
Jāk ^{pas vraiment exactement} : la w-allāhi, heyya b-eḡ-ḡabṭ.

el-bayyā ^{si comme cela fixer vouloir le} : law zayyaha, ḥaddī-lak elli enta ayzo

البیاع : آه، فهمت، أنا عندي حاجة لو شفتها،
 ح تعجبك قوي. إيه رأيك في دي ؟

چاك : آه، دي كويسة، مقاسها معقول
 وألوانها جميلة. بكام دي ؟

البیاع : بـ ١٥٠ جنيه.
چاك : كام ؟! دي غالية قوي. إنت فاكركني

سايح ؟ أنا بقالي مدة طويلة في مصر
البیاع : إنت لو شفت السجّاد اللي في السوق،

ح تعرف إن السجّادة دي لقطة،
 دي بتتباع برّة بـ ١٧٠ جنيه

چاك : ياراجل ! أنا شفتها في المحلّ اللي
 جمبك أرخص من كده بكثير.

البیاع : مش نفس الخامة
چاك : لا والله، هي بالظبط.

البیاع : لو زيها، ح أدّي لك اللي انت عايزه

la w-allāhi = pas vraiment

zayy = comme

ḥadded (yeḡadded) =

fixer, définir

ḡayez = vouloir

ḥadded (yeḡadded) =

fixer, définir



^{combien} kām ?! di ḡalya ^{cher} ḡawi. ^{frère} enta fākerni ^{tu me prends pour un touriste} sāyeḡ ?

ēh ra'yak fi ...?

ma ḡās (-āt)

fākerni / fāker

sāyeḡ (sowwāḡ)

enn

betetbā

gamb

xāma (-āt)

ḡagab (yeḡgeb) = plaire

maḡḡul = raisonnable

ḡadḡ (yeḡḡi) = passer (du temps)

إيه رأيك في ...?

مقاس (-ات)

فاكرني / فاكركني

سايح (سواح)

إن

ببتباع

جمب

خامة (-ات)

que penses-tu de ...?

taille, mesure

tu me prends / tu te rappelles

touriste

que (conj.)

elle se vend

à côté de

sorte de matériau, qualité

ḡāref = savoir

barra = hors, dehors, à l'étranger

rexīṣ = bon marché

arxaṣ men = meilleur marché que

البياع : آ

چاك : آ

البياع : ب

چاك : ك

البياع : ل

چاك : ي

البياع : د

چاك : ز

البياع : ح

- Jāk** : ana ḥadfa^{trouver 100 100} mit (١٠٠) ginēh, māši? ^{c'est d'accord?} **چاك** : أنا ح أدفع ١٠٠ جنيه ، ماشي ؟
- el-bayyā** : mayenfa^{apporte 100 40 1 10}š, bass ^{mars parce que première vente de la journée} ʿašān awwel esteftāh, **البياع** : ما ينفعش ، بسّ عشان أوّل استفتاح هات ١٤٠.
- Jāk** : la' bardo^{aussi cher patron} galya ya rayyes ! **چاك** : لا ، برضه غالية ياريس !
- el-bayyā** : law la^{si trouver meilleur marché} qetha arxaš men keda, **البياع** : لو لقيتها أرخص من كده، ح أديهالك ببلاش.
- Jāk** : ṭab xod, ādi meyya we ^{bon prends voici 100 20 120} ʿešrīn (١٢٠) ginēh **چاك** : طب خد، أدى ١٢٠ جنيه.
- el-bayyā** : bardo^{aussi} mayenfa^{à la place}š, ana law^{prendre sans parole} kont makānak, kont xadtaha men gēr kalām. **البياع** : برضه ما ينفعش ، أنا لو كنت مكانك، كنت خدتها من غير كلام.
- Jāk** : bošš, āxer kalām meyya we ^{regarde dernière parole 100 30 130} ṭalatīn (١٣٠), **چاك** : بصّ ، آخر كلام ١٣٠،
- el-bayyā** : māši, da ^{d'accord rien que pour toi} ʿašān xaṭrak bass, **البياع** : ماشي، ده عشان خاطرك بسّ،
- Jāk** : alf šokr. mille merci **چاك** : ألف شكر.



partageons la poire en 2
ne⁹sem el-balad noššēn.



A RETENIR

- ēh ra'yak fi ...? ^{que penses-tu de} أنت فاكرنى سايح ؟...
- enta fākerni sāyeh ?! ^{tu me prends pour un touriste} أرخص من كده بكتير !؟
- arxaš men keda be-ktīr ^{meilleur marché que cela beaucoup} ح أدىلك اللي إنت عايظه ببلاش
- ḥaddī-lak elli enta ʿayzo ^{Fixe le prix que tu veux} لو كنت مكانك ...
- be-balāš ^{gratuit} آخر كلام
- law kont makānak ... ^{si j'étais à ta place} نقسم البلد نصين
- āxer kalām ^{dernière parole (dernière offre)} نقسم البلد نصين
- ne⁹sem el-balad noššēn ^{partageons la poire en 2}

- ḥadfa^ع je paye (litt. je payerai) ح أدفع
- awwel esteftāh / esteftāh 1^{ère} vente de la journée / début d'une journée de travail أوّل استفتاح / استفتاح
- be-balāš gratuit ببلاش
- ne⁹sem el-balad noššēn / ye⁹sem coupons la poire en deux / il partage نقسم البلد نصين / يقسم
- ḡef (ḡuyūf) hôte, invité ضيف (ضيوف)

- dafa^ع (yedfa^ع) = payer
- māši = c'est d'accord, ça marche
- awwel esteftāh = première vente de la journée
- ḥāt = apporte, donne
- bardo = aussi
- ya rayyes = nation
- la⁹ (yel⁹, yeṭ⁹) = trouver
- edda (yeddi) = donner
- axad, xad (yaxod) = prendre
- ādi = voici
- men gēr = sans

ġāref = savoir

la^qa (ye^qa) = trouver

ga (yīgi) = venir

REPETITION 1

⌘ A

- law ^{les tapis}šoft es-saggād elli f-es-sū^q,
ħate^{que}raf ^{ce tapis}enn es-seggāda di rexīša^q lawi.
- en la^qet seggāda arxaš men keda,
xodha ^{gratuit}be-balāš.
- eza gēt Mašr,
lāzem **tezūr** Xān el-xalīlī.

si tu vois les tapis qui sont sur le marché,
tu sauras que celui-ci est très bon marché.
si tu trouves un tapis moins cher que ça,
prends celui-ci pour rien
si tu viens en Egypte,
il faut que tu visites le Khan Khalili

On remarque que :

- law = eza (moins courants) = en (moins courants) : si
- Le réel se rend de la manière suivante :
Le 1^{er} verbe est à l'accompli et que le 2nd est au futur, à l'impératif, à l'inaccompli sans "be" (suivant le contexte)

N.B. Si "law" est suivi par un inaccompli sans "be" ou un futur, il peut aussi avoir le sens de "lamma" (quand)

ex : law ħatšūf (ou : tešūf) Nabīl, ^qol-lo yettešel beyya

Quand tu verras Nabil, dis-lui de me contacter

⌘ B

- law kont ^{fête}gēt el-ħafla, kont šoft Nabīl
- law kont gēt el-ħafla, kont ħatšūf Nabīl
- law gēt el-ħafla, kont šoft Nabīl
- law gēt el-ħafla, kont ħatšūf Nabīl

si tu étais venu à la fête, tu aurais vu Nabil
si tu étais venu à la fête, tu aurais vu Nabil
si tu étais venu à la fête, tu aurais vu Nabil
si tu étais venu à la fête, tu aurais vu Nabil

On remarque que :

- L'irréel se rend de la manière suivante :
law + | kān + accompli | kān + accompli
 | ou accompli | ou kān + futur
(law + kān + accompli, kān + accompli est le plus courant)

xallaṣ (yexallaṣ) = finir
 gada (etgadda) = déjeuner
 ㉓ C ga (yīgi) = venir
 fehēm (yefham) = comprendre

- law kont gēt (ou "gēt") ^{tôt}badri,
 kān zamanna benākōl ^{maintenant}delwa^qti
 si tu étais venu tôt,
 nous serions en train de manger
- law kont gēt (ou "gēt") badri,
 kān zamānak betxallaṣ delwa^qti
 si tu étais venu tôt,
 tu serais en train de finir

On remarque que :

- La conséquence d'une hypothèse irréaliste se déroulant au moment où l'on parle s'exprime de la manière suivante :
 kān zamāno + inaccompli avec "be" (ou un adj. vbl pour les verbes d'état ou de déplacement)

EXERCICES

1. Mettez le verbe entre parenthèses à la forme qui convient en donnant toutes les possibilités et traduisez

ex: law gēt el-ḥafla, (enta - yeṣūf) Nabīl

- law gēt el-ḥafla, ḥaṭṣūf Nabīl
 law gēt el-ḥafla, kont ṣoft Nabīl
 law gēt el-ḥafla, kont ḥaṭṣūf Nabīl

a. law gom badri, (eḥna - yerūḥ) ^{venir} ^{tôt} ^{nous} ^{aller} ^{chez} ^{libre} ^{venir} ^{and} Nabīl

b. law kont fāḍi, (ana - yīgi)

c. law kontu hena fi šamm en-nesīm,
 (eḥna - yetgadda) maḥa baḥḍ ^{déjeuner} ^{l'un l'autre}

d. law sāfert Faransa, (homma - yesāfer)
 maḥāk

si tu viens à la fête, (tu - voir) Nabīl

si tu viens à la fête, tu verras Nabīl

si tu étais venu à la fête, tu aurais vu Nabīl

si tu étais venu à la fête, tu aurais vu Nabīl

e. law ettaṣalt be-Nabīl, (howwa - yīgi)

f. law etkallemt b-el-ḡarabi, (ana - yefham)

aḥsan

g. en la^qēt Nabīl henāk, (enta - ye^qol-lo)

yetteṣel beyya

h. law roḥt Maṣr, lāzem (enta - yezūr)

Xān el-xalīlī

2. Mettez à la forme négative et traduisez

ex: law gēt el-ḥafla, ḥāgi

- law magetš el-ḥafla, meš ḥāgi

a. law gom badri, ḥanrūḥ ^{venir} ^{tôt} ^{aller} ^{chez} ^{libre} ^{venir} ^{and} Nabīl

b. law kont fāḍi, kont gēt

c. law etkallemt b-el-ḡarabi, ḥafham ^{parler} ^{l'arabe} ^{comprendre}

d. law sāfert Faransa, ḥasāfer

e. law kān ^{maintenant} ^{viens} ^{and} ^{ak} ^{kal} ^{wa} ^q ^{ta} ^ḡ ^ā ^{la}

Si tu viens à la fête, je viens

Si tu ne viens pas à la fête, je ne viens pas

f. law akāl kefāya, momken teṣṭaḡal kwayyes ^{manger} ^{suffisant} ^{c'est possible} ^{travailler} ^{bien}

g. law es-seggāda kwayyesa, ḥaṣterīha ^{tapis} ^{bien} ^{acheter}

h. law kānet rexīsa, kont eṣtaretha ^{bon marché} ^{acheter}

i. law ḡāyez tīgi, taḡāla ^{vouloir} ^{venir} ^{viens}

baḥḍ = qu'on

baḥḍ = l'un l'autre

etkallemt (yefkallemt) = parler

el-wa^qt = un moment

taḡāla = viens

akāl, kal (yākāl) = manger

kefāya = suffisant

REPETITION 2

a. (verbe en ...VC)

ʕamal → etʕamal	<i>il a été fait</i>	yeʕmel → yetʕemel	<i>il est fait</i>
šereb → etšarab	<i>il a été bu</i>	yešrab → yetšereb	<i>il est bu</i>
katab → etkatab	<i>il a été écrit</i>	yekdeb → yetketeb	<i>il est écrit</i>

b. (verbe en ...V)

bana → etbana	<i>il a été construit</i>	yebni → yetbeni	<i>il est construit</i>
la ^q a → etla^qa	<i>il a été trouvé</i>	yel ^q a → yetle^qi	<i>il est trouvé</i>
nesi → etnasa	<i>il a été oublié</i>	yensa → yetnesi	<i>il est oublié</i>

c. (verbe en ...CC)

haṭṭ → ethaṭṭ	<i>il a été mis</i>	yehoṭṭ → yethaṭṭ	<i>il est mis</i>
habb → ethabb	<i>il a été aimé</i>	yehoḥbb → yethabb	<i>il est aimé</i>
šadd → etšadd	<i>il a été tiré</i>	yešedd → yetšadd	<i>il est tiré</i>

d. (verbe en ...VC)

bāʕ → etbāʕ	<i>il a été vendu</i>	yebīʕ → yetbāʕ	<i>il est vendu</i>
šāf → etšāf	<i>il a été vu</i>	yešūf → yetšāf	<i>il est vu</i>
sāb → etsāb	<i>il a été laissé</i>	yesīb → yetsāb	<i>il est laissé</i>

bana (yebni) = construire

On remarque que :

- Le passif des verbes se fait :

A l'accompli :

On ajoute le préfixe "et"* et toutes les voyelles se changent en "a"

A l'inaccompli :

On intercale un "t" après le préfixe "ye"

Les voyelles se vocalisent pour les :

verbe en ...VC (verbes sains)	} en e (un "e" final se transforme en "i")
verbe en ...V (verbes défectueux)	
verbe en ...CC (verbes sourds)	} en a
verbe en ...VC̣ (verbes concaves)	

Exception : axad → etāxed

akal → etākel

yāxod → yetāxed

yākol → yetākel

- Les verbes de plus de trois consonnes n'ont pas de passif.*
sauf pour les verbes de schéma yeCVCCVC où, pour former le passif, on ajoute le préfixe "et" sans changement vocalique.

ex : kassar → etkassar

il a été brisé

yekassar → yetkassar

il est brisé

N.B. le préfixe "et" du passif peut aussi être un "en"

ex : šereb → enšarab

il a été bu

CONTINUEZ AVEC

a. katab - yektab écrire

h. laḳa - yelḳa trouver

b. ḳāl - yeḳūl dire

i. dafaḳ - yedfaḳ payer

c. laff - yeleff contourner

j. ḥaṭṭ - yeḥoṭṭ mettre, poser

d. ḳara - yeḳra lire

k. šāf - yešūf voir

e. fehem - yefham comprendre

l. ḥadded - yeḥadded fixer, définir

f. ʿamal - yeʿmel faire

m. šereb - yešrab boire

g. bāʿ - yebiʿ vendre

* cf formes dérivées des verbes

E XERCICES

1. Complétez avec un des mots suivants :

rendez-vous ^{touriste} addition ^{assaisissement} pays ^{ville} tapis ^{citadelle} mettre ^{poser}
 el-meḡād - sāyeḥ - el-ḥesāb - taškīla - el-balad - es-seggāda - el-ḡalḡa - tetḥaṭṭ

- a. ... etbāḡet embāreh
 b. ... momken tetsāf men hena
 c. ... ethadded
 d. ana ḡāyez seggāda ... ḡa-l-ḥēṭa
 e. ... eddafaḡ

- f. etfaddal gowwa, el-maḥall maḥallak,
 ana ḡandi ... helwa ḡawi
 g. āxer kalām, ne ḡsem ... noṣṣen
 h. di galya ḡawi, enta fakerni ...,
 ana ba ḡā-li mudda ṭawīla fi Maṣr

2. Complétez avec un des verbes suivants

comprendre ^{travailler} vendre ^{dire} trouver ^{payer} mettre ^{voir}
 ḥatetfehem - etḡamal - etbāḡet - etḡāl - etlaḡa - eddafaḡ - tetḥaṭṭ - tetsāf
 etḥadded - beyetšereb

- a. el-ḡarabeyya ... embāreh
 b. el-aḥrām momken ... men hena
 c. es-soḡl ... walla lessa ?
 d. eš-sāy ... soxn ^{chaud}
 e. egār eš-šaḡḡa ...
^{loyer appartement}

- f. el-meḡād ...
 g. el-muftāh ...
 h. el-muškela ... kwayyes baḡdēn
 i. ek-kalām da ... ḡabl keda
 j. el-haḡāt di kollaha meš momken ...
 fi šanṭa waḥda

3. Mettez le verbe entre parenthèses à la forme qui convient :

ex : el-muftāh (laḡa)

☞ el-muftāh etlaḡa

la clef (trouver)

la clef a été trouvée

- a. el-bēt momken (yešūf) men hena
 b. ana ḡāyez seggāda (yeḥott) ḡa-l-ḥēṭa
 c. el-ḥesāb (daḡaḡ)
 d. el-ḡahwa (yešrab) soxn

- e. el-meḡād (ḥadded)
 f. es-seggāda (bāḡ) embāreh
 g. el-māwḡūḡ (ḥayefham) kwayyes baḡdēn
 h. kollo (ḡāl) ^{dire}

ḥadded (yeḥadded) = fixer, définir ḥaṭṭ (yeḥaṭṭ) = mettre, poser

daḡaḡ (yedḡaḡ) = payer

helw = sucré, bon, doux, beau

noṣṣ = demi, moitié

fāker = croire, se rappeler

4. Mettez au passif

ex : el-bayyāع bāع es-seggāda

le marchand a vendu le tapis

✎ • es-seggāda etbāعet *

le tapis a été vendu

a. ana momken ašūf el-bēt men hena

f. eḥna benešrab eš-šāy soxn

b. Nabīl dayman beyensa sāعto

g. homma hayefhamu el-māwḏūع kwayyes baعdēn

c. Nadya ḥattet ek-kitāb عا-ṭ-ṭarabēza

h. entu laعtu el-muftāḥ

d. eḥna dafaعna el-ḥesāb

i. howwa عāl kollo

e. momken nešūf el-bēt men hena

j. entu ḥaddedu el-meعād

5. Mettez au passé

a. yetعemel faire

b. yetšereb boire

c. yetketeb écrire

d. yetbeni construire

e. yetnesi oublier

f. yetḥatt mettre, poser

g. yetḥabb aimer

h. yetšadd tirer

i. yetbāع vendre

j. yetšāf voir

k. yetšāb laisser

VOCABULAIRE SUPPLEMENTAIRE

bana (yebni)

بني (يبني)

construire

kassar (yekassar)

كسر (يكسر)

briser

soxn

سخن

chaud

nesi (yensa) = oublier

es-sāع = l'heure

ḥabb (yeḥebb) = aimer

šāf (yešāf) = voir

šadd (yešedd) = tirer

šāb (yešāb) = laisser

katāb (yekteb) = écrire

ḥatt (yeḥott) = mettre, poser

bāع (yebāع) = vendre

* Le complément d'agent n'existe pas en arabe ; la conjugaison du passif est comme celle de l'actif

ARRET SUR . . . Expressions et petites phrases

Les compliments font partie du langage de tous les jours et de tous les instants. On se familiarisera rapidement avec ce jeu de politesses en essayant de retourner un compliment augmenté à celui qui, par gentillesse, vous l'aura adressé.

- | | |
|---|--|
| ① ṣabāḥ el-xēr | bonjour, litt. matin de bien |
| ② ṣabāḥ en-nūr, el-foll, el- ^q ešṭa... | bonjour, litt. matin de lumière, de jasmin, de crème ... |
| ① masā' el-xēr | bonsoir |
| ② masā' en-nūr | bonsoir |
| ① tešbaḥ ʕala xēr | bonne nuit, litt. lève-toi dans le bien |
| ② w-enta men ahlo | bonne nuit, litt. et toi tu fais partie des gens (de bien) |
| ① es-salām-o-ʕalēko | bonjour; au revoir litt. que la paix soit sur vous |
| ② ʕalēko es-salām
wa raḥmat-o-llah wa barakāto | bonjour litt. et que la paix,
la miséricorde de Dieu et sa bénédiction soient sur toi |
| ① salām | salut litt. paix |
| ② salām | salut |
| ① ahlan wa sahlan | bienvenue, litt. famille et facilité |
| ② ahlan bīk (ki, ko) | bienvenue à toi |
| ① ezzayyak (ek, ko) ? | comment vas-tu ? |
| ① ezzāy ḥadretak ? | comment allez-vous ? |
| ① ʕāmel ēh ? | comment vas-tu ? |
| ① ezzāy el-ḥāl ? | comment allez-vous ? litt. comment est (ton) état ? |
| ① ezzāy eš-ṣeḥḥa ? | comment allez-vous ? (à qq'un de connu)
litt. comment est la santé ? |
| ② kwayyes, el-ḥamd-o-le-llah | bien, grâce à Dieu |
| ① forṣa saʕīda | heureux de vous connaître litt. occasion heureuse |
| ② ana ašʕad | enchanté litt. c'est moi le plus heureux |
| ① tašarrafna | enchanté litt. vous nous avez honoré |
| ② tašarrafna | enchanté |

① šokran *

merci

① alf šokr

mille mercis

① mutšakker ʔawi

merci beaucoup

① ana elli aškorak (ek,ko)

c'est moi qui te remercie

① marsi ʔawi

"merci" beaucoup

② ʔafwan

de rien

② el-ʔafw

de rien

● Allah yexallik (ki,ko)

merci litt. que Dieu te garde

ex: - enta mohandes ʔadd ed-donya !

tu es un fameux ingénieur !

- Allah yexallik

merci, que Dieu te garde

👉 Se dit à la suite d'un compliment.

① koll sana w-enta ʔayyeb (a,-in)

bonne fête litt. porte-toi bien chaque année

② w-enta ʔayyeb (a,-in)

bonne fête litt. soit bien également

👉 Se dit pour toute fête se répétant chaque année (anniversaire, fêtes profanes, religieuses, etc.)

① mabrūk !

félicitations ! litt. soit béni

② Allah yebārek fīk (ki,ko)

merci litt. que Dieu te bénisse

👉 Se dit à l'occasion d'un heureux événement ou lors de l'acquisition de quelque chose de neuf

① el-baʔeyya fi ʔayātak (ek,ko)

mes condoléances

litt. que ce qui a manqué à sa vie soit dans la tienne

② we ʔayātak el-baʔya

merci litt. que ta vie dure

① ramaḍān karīm

joyeux mois de ramadan litt. ramadan est généreux

② Allah-o-akram

à vous aussi litt. c'est Dieu le (plus) Généreux

① salamtak (ek,ko)

prompt rétablissement litt. ta santé

② Allah yesallemak (ek,ko)

merci litt. que Dieu te préserve

① ḥamd-e-llah ʔa-s-salāma

bienvenue, bonne arrivée

litt. grâce à Dieu tu es sain et sauf

② Allah yesallemak (ek,ko)

merci

👉 Se dit à quelqu'un rentrant de voyage ou de retour après une absence, à quelqu'un qui a été malade ou à une femme qui vient d'accoucher.



● Rabbena yexalli

que Dieu (les) garde

Se dit à quelqu'un lorsqu'il vous parle de ses enfants

① šedd hēlak (ek,ko)

prends courage litt. tire ton courage

② eš-šedda ʿa-l-Allah

merci

Se dit pour encourager quelqu'un traversant des circonstances difficiles.

● aḥsan nās

les meilleurs des gens

ex: - enta menēn ?

-d'où es-tu ?

- ana men Faransa

-de France

- aḥsan nās !

-(ce sont) les meilleurs des gens !

Se dit lorsque l'on demande l'origine de quelqu'un

① teslam idak (ek,ko)

félicitations litt. que tes mains soient préservées

② Allah yesallemak (ek,ko)

merci

② b-el-hana w-eš-šefa

réglez-vous, que cela vous profite (rép. à un compliment sur la nourriture)

Se dit pour remercier ou féliciter quelqu'un qui a fait quelque chose avec ses mains (cuisine, artisanat.)

① etfaḍḍal

je vous en prie (pour inviter quelqu'un à partager un repas)

② b-el-hana w-eš-šefa

non merci litt. avec santé et rétablissement

① dayman

merci litt. toujours (que ta maison soit toujours pleine de boissons)

② haneyyan

de rien litt. bonne santé

① Allah yehannik

merci litt. que Dieu te préserve en bonne santé

Se dit lorsque l'on finit de boire quelque chose chez quelqu'un.

① naḥīman !

puisses-tu te sentir bien ! litt. douceur

② Allah yenḡem ʿalēk (ki,ko)

merci litt. que Dieu te rende gracieux

Se dit à quelqu'un qui sort du bain ou de chez le coiffeur

① atchoumm !!!

② šeḥḥa

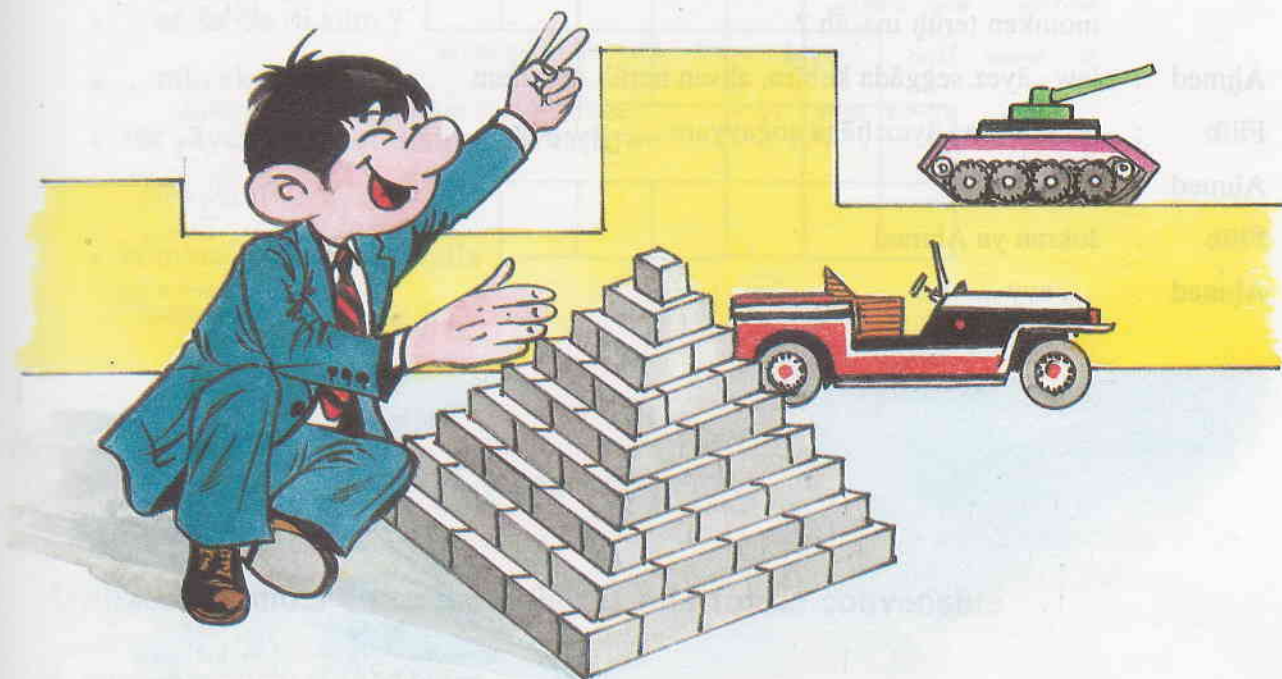
à tes souhaits litt. santé

② yarḥamkom-u-llah

merci litt. que Dieu t'accorde sa miséricorde

PAUSE 4

dardaša bavardages



Histoire à trous

- Aḥmed : šoft el-Ahli w-ez-Zamālek embāreh ?
moment appartement meublé
- Filīb : la', wa^{qt}. kont ʕala ša^{qa} mafrūša
pourquoi cet appartement à toi bien
- Aḥmed : lēh ?! di-š-ša^{qa} beta^ʕ tak kwayyesa
oui mais petit vouloir appartement
- Filīb : aywa, bass šoḡayyara. ana ʕāyez ša^{qa}
trouver chose
- Aḥmed : we la^ʕet ḥāga ?
hier vu courtier appartement bien
- Filīb : embāreh šoft es-semsār. we ʕala ša^{qa} kwayyesa f-ez-Zamālek
il y a chambre
- Aḥmed : fiha oḍa ?
2 chambres à louer salle spacieuse
- Filīb : oḍtēn nōm we šāla wasʕa
- Aḥmed : kām ?
- Filīb : tomnomit ginēh f-eš-šahr
par mois

Λ...tomnomeyya = 800



Aḥmed : ^{bien très} kwayyes geddan. di ša^{qq}a ! ^{écrite} we katabtu ?

Filīb : ^{demain car rencontrer} bokra. ^{toi libie demain} ʿašān ma^qābelteš eš-ša^{qq}a.
^{au fait} ʿala fekra, enta faḍi bokra ?

Aḥmed : ^{oui pourquoi} āh. lēh ?

Filīb : ^{il y a un ami} fih wāḥed ṣaḥbi men Faransa ^{vouloir aller} ʿāyez yerūḥ Xān el-xalīlī ^{parce que tapis} ʿašān seggāda.
^{possible aller avec lui} momken terūḥ ma^qāh ?

Aḥmed : ^{si vouloir tapis} law ʿāyez seggāda kebīra, aḥsan nerūḥ el-haram ^{grand mieux aller à la pyramide}

Filīb : ^{lui vouloir chose petite au tour} la', howwa ʿāyez ḥāga ṣoḡayyara ʿa-l-ḥēṭa

Aḥmed : ^{d'accord} māsi

Filīb : šokran ya Aḥmed

Aḥmed :, ayy

Mots croisés

1

- ... ^{aimer} ma teḥebb
- enta ... ^{touriste} sāyeḥ, ana ba^qā-li mudda ṭawīla fi Maṣr
- howwa beyeštaḡal f-... el-faransaweyya ^{travailler}
- ez-Zamālek axad ... es-sana elli fātet ^{prendre l'année dernière}
- ana mašoḥteš el-matš kollo, šoft ^{voir match tout}
- ... ^{de lui seulement} menno bass

kwayyes geddan = très bien

ḥabb (yeḥebb) = aimer

bass = mais, seulement, ça suffit



2

maillot
T-shirt
• el-fanella betāget el-Ahli ... ha ēh ?

il faut que
• enta lāzem ...

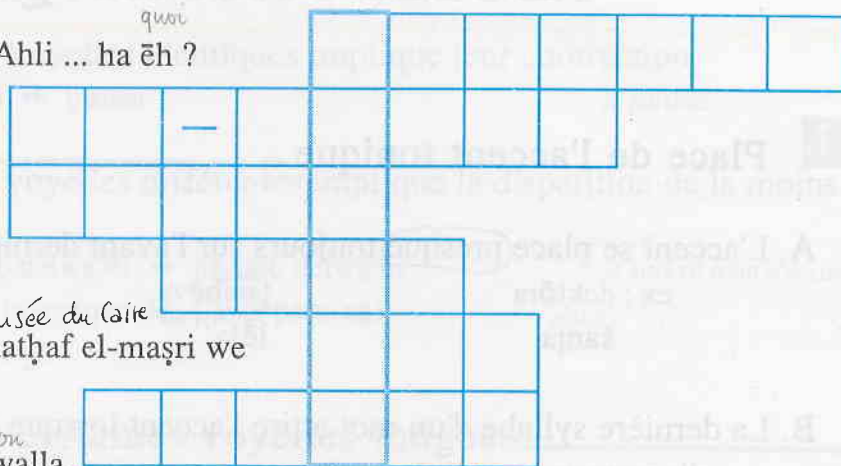
tapis
bonne affaire
es-seggāda, di loḡta
appartement et combien
• ... eš-šaḡa di kām ?

• ... mīn ek-kitāb da ?

valoir aller
Jāk āyez yerūḥ el-maṭḥaf el-maṣri we

ne sait pas
mes āref ...

eux, ils la note on
homma ... el-ḥesāb walla
pas encore
lessa ?



Exercices

Utilisez les mots entre parenthèses à la forme convenable

- homma (yekteb) el-ḡad bokra
ils, elles écrire) contrat demain
- el-Ahli (qawi) men fari ez-Zamālek
fort équipe
- el-Ahli beyelḡab be-fanella (aḡmar)
jouer maillot rouge
- (yigi) ya rayyes !
venir patron
- lamma Jāk weṣel, es-semsār (yetkallem) f-et-telefōn
lorsque arrive le courtier parler
- ḡna (šoḡna +entu) fi weṣt el-balad
voir au centre ville
- di-š-šaḡa elli (šāfet) embāreh
appartement voir hier
- law kont makānak, (yewāfeḡ) ḡala ṭul
si être à ma place être d'accord tout de suite
- es-seggāda (yebīḡ) embāreh
tapis vendre hier
- boss ! awwel šāreh šemal (yesībo), (yexošš) fi tāni šāreh we baḡden (yekammel) ḡala ṭul
regarde première rue à gauche laisser avancer autre rue ensuite continuer tout droit

Solution des mots croisés kammel (yekammel) = continuer

2. taḡala
1. fakka

weṣel (yewṣel) = arriver

etkallem (yetkallem) = parler

sāb (yesīb) = laisser

xāšš (yexošš) = entrer, avancer

wāfeḡ (yewāfeḡ) = être d'accord

ḡala ṭul = tout droit, directement, tout de suite, toujours

baṣṣ ḡala (yebaṣṣ ḡala) = regarder, jeter un coup d'œil sur

REGLES PHONETIQUES

1 Place de l'accent tonique

A. L'accent se place presque toujours sur l'avant dernière syllabe

ex : doktōra

valise
šanja

table
tarabēza

soirée, nuit
lēla

service
xedma

B. La dernière syllabe d'un mot attire l'accent lorsque :

- elle porte une voyelle longue

ex : ustāz

telefōn

petit déjeuner
feṭār

ke bīr

- elle a deux consonnes successives

ex : ɣamalt

etfarragt (ɣala)

boire
šerebt

C. L'accent se place sur la première syllabe si le mot est uniquement composé de voyelles brèves et sans succession de consonnes

ex : domina

katabet

EXCEPTIONS :

a. Un verbe conjugué au passé à la 3^{ème} pers. f. sg suffixé d'un pronom

ex : katabet + o → katabeto

b. Quelques mots hérités de l'arabe littéraire

ex : el-Qāhera

ṭāleba

ānesa

2 Un maximum de 2 consonnes de suite

On intercale un "e" euphonique pour éviter une succession de trois consonnes.

ex : ma + ḥabb + š (négation) → maḥabbeš

il n'a pas aimé

esm + na (suffixe) → esmena

notre nom

koll + yōm (succession de mots) → koll-e-yōm

tous les jours

ɣand + Nabīl (succession de mots) → ɣand-e-Nabīl

chez Nabīl

N.B. La voyelle euphonique peut être "a" ou "o" devant certains pronoms suffixes.
(cf L5)

ex : esm + entu → esmoko

3 Contraction de 2 voyelles

A. La succession de 2 voyelles identiques implique leur contraction

ex : ḥa + amši → ḥamši

je partirai

B. La succession de 2 voyelles différentes implique la disparition de la moins importante

ex : be + akteb delwa^qti → bakteb delwa^qti
(le "a" est la marque de la 1^{ère} pers. sg)

je suis en train d'écrire

4 Abrègement de certaines voyelles longues

A. Avant deux consonnes

ex : qāl + lo → qal-lo

il lui a dit

kitāb + na → kitabna

notre livre

B. Lorsqu'on ajoute un suffixe ayant une voyelle longue

ex : kitāb + ěn (duel) → kitaběn

deux livres

sāġa + āt (pluriel) → saġāt

des heures

mudīr + ĩn (pluriel) → mudirīn

des directeurs

5 Disparition de la voyelle "e" dans l'environnement ...CVCeCV...

ex : šereb + et → šerbet

elle a bu

qābel + o → qablo *

il l'a rencontré

etqābel + u → etqablu *

ils se sont rencontrés

6 Allongement de certaines voyelles brèves devant un suffixe **

ex : ṭalabu + ni (pronom suffixe) → ṭalabūni

ils m'ont demandé

katabna + ma...š (négation) → makatabnāš

nous n'avons pas écrit

N.B. On remarquera qu'il n'y a **jamais** deux voyelles longues dans un mot

* On remarquera l'abrègement du "ā" (cf 4 A.)

** Ces voyelles sont longues en littéraire

LES FORMES DERIVEES DES VERBES

Il y a en arabe littéraire 9 formes dérivées de la forme simple des verbes. On les retrouve presque toutes en arabe égyptien mais simplifiées par l'usage.

1 La forme simple (ou première forme)

A la forme simple, le verbe a **trois consonnes** (une voyelle finale, une voyelle longue sont considérées comme des consonnes).

ex : ^{faire} ʿamal, ^{oublier} nesi, ^{trouver} la^qa, ^{aimer} ḥabb, ^{dire} qāl *faire, oublier, trouver, aimer, dire*

2 La deuxième forme

Elle est caractérisée par le redoublement de la deuxième consonne du verbe de la forme simple : CaCCaC ou CaCCeC

ex : a. daras	étudier	→	darres	enseigner	} sens facilitif II
nezel	descendre	→	nazzel	faire descendre	
daxal	entrer	→	daxxal	faire entrer	
b. kasar	casser	→	kassar	briser	} sens intensif II

On remarque que :

- La 2^{ème} forme donne au verbe un sens :
 - **factitif** (cf a.)
 - **intensif** (cf b.)

3 La troisième forme

Elle est caractérisée par l'apparition d'un "ā" après la première consonne du verbe à la forme simple : **CāCeC**

ex :	a.	qābel	rencontrer	→	Nabīl qābel Jāk	Nabil a rencontré Jacques
	b.	sāʿed	aider	→	el-mudarres sāʿed eṭ-ṭaleb	le professeur a aidé l'étudiant
	c.	rāhen	parier	→	el-walad rāhen (ṣaḥbo) ʿa-l-matš	l'enfant a parié (avec son ami) sur le match

On remarque que :

- La majorité des verbes de la 3^{ème} forme a un C.O.D. qui est toujours une personne (cf a. et b.).
Le C.O.D. peut-être sous-entendu (cf c.).
Ces verbes ont un **sens associatif** (deux personnes sont associées par une action et l'une des deux subit l'action)

4 Le préfixe "et"

a. "et" + verbe de 1^{ère} forme dont les voyelles sont changées en "a" : **etCaCaC**

IV passif	{	ex :	katab	il a écrit	→	etkatab	il a été écrit
			šereb	il a bu	→	etšarab	il a été bu

On remarque que :

- C'est la principale manière de former le **passif** (cf L18) en dialecte égyptien

N.B. On trouve parfois le préfixe "en" à la place du "et" avec le même sens passif*

ex :	katab	il a écrit	→	enkatab	il a été écrit
	šereb	il a bu	→	enšarab	il a été bu

* Cette forme correspond à la 7^{ème} forme de l'arabe littéraire

b. "et" + verbe de 2^{ème} forme :
etCaCCaC ou etCaCCeC *

IV réfléchi, passif	{	ex :	a. ɛallem	enseigner	→	etɛallem	apprendre
			ɛawwed	habituer	→	etɛawwed	s'habituer
			gawwez	marier	→	etgawwez	se marier
			b. kaššar	briser	→	etkassar	être brisé, se briser
			darres	enseigner	→	eddarres	être enseigné

On remarque que :

- Cette forme donne au verbe un sens :
 - **réfléchi** (cf a.)
 - **passif** (cf b.) (le préfixe "et" forme donc aussi le passif des verbes de la 2^{ème} forme)

c. "et" + verbe de 3^{ème} forme : etCāCeC **

V réciproque (2 sujets)	{	ex :	• ɟābel	rencontrer	→	etɟābel	se rencontrer
			Nabīl we Jāk etɟāblu				Nabil et Jacques se sont rencontrés
			• rāhen	parier	→	etrāhen	parier (avec un autre)
			Nabīl we Jāk etrahnu				Nabil et Jacques ont parié
			• ɛāwen	aider	→	etɛāwen	s'aider (coopérer)
			Mašr we Faransa etɛawnu f-el-mašrūɛ				L'Egypte et la France ont coopéré sur le projet

On remarque que :

- Cette forme implique au moins deux sujets. Elle donne au verbe un sens **récioproque** (deux personnes participent également à une action)

N.B. Il arrive que ces verbes aient un seul sujet. Ils ont alors une construction indirecte (toujours avec "maɛa") mais gardent le même sens :

ex : Nabīl etrāhen maɛa Jāk Nabil et Jacques ont parié

* Cette forme forme correspond à la 5^{ème} forme de l'arabe littéraire

** Cette forme forme correspond à la 6^{ème} forme de l'arabe littéraire

el-mašrūɛ = le projet

5 Autres formes

a. Verbes du type : eCtaCaC *

- ex :
- eftakar (yefteker) croire, se rappeler
 - eštağal travailler
 - eftataḥ inaugurer

b. Le préfixe "esta" : estaCCeC ou estaCCaC **

- ex :
- estaxdem utiliser
 - estaḡbaḥ faire l'idiot

N.B. On ne peut pas dégager de sens précis à ces deux formes

c. Verbes du type : eCCaCC ***

- ex :
- | | | | |
|---------|------------------------|----------|---------------------------|
| • aḥmar | rouge | → eḥmarr | rougir |
| • aṣfar | jaune | → eṣfarr | jaunir |
| • aḥwal | personne
qui louche | → eḥwall | être atteint de strabisme |

On remarque que :

- Cette forme s'utilise pour les verbes qui intéressent :
 - des couleurs
 - des défauts physiques

* cette forme correspond à la 8^{ème} forme de l'arabe littéraire

** cette forme correspond à la 10^{ème} forme de l'arabe littéraire

*** cette forme correspond à la 9^{ème} forme de l'arabe littéraire

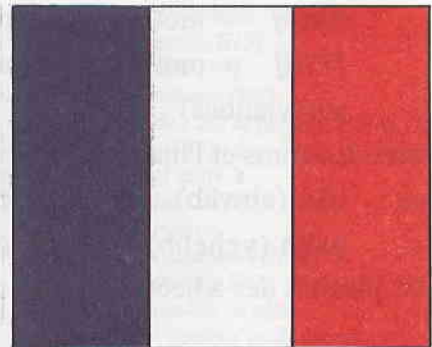
N.B. La 4^{ème} forme de l'arabe littéraire est très rare en dialecte égyptien

LEXIQUE



EGYPTIEN

FRANÇAIS



- Ordre alphabétique (de la transcription des lettres arabes) adopté pour le lexique égyptien-français :

'	o
a	q
b	q
d	r
ḏ	s
e	š
f	š
g	t
ḡ	ṭ
h	u
ḥ	w
i	x
j	y
k	z
l	ẓ
m	ẓ
n	ʿ

- Les deux lexiques sont exclusivement composés du vocabulaire des leçons.
- Chaque mot est donné avec une référence

ex : **lōn (alwān)** couleur [R15][T18]

[R15] = mot apparaissant dans la **R**épétition de la leçon 15

[T18] = mot apparaissant dans le **T**exte de la leçon 18 (cf Liste des abréviations)

- Le pluriel des noms et l'inaccompli des verbes sont indiqués entre parenthèses.

ex : **bāb (abwāb)** → on cherchera un mot au singulier

ḥabb (yeḥebb) → on cherchera un verbe à l'accompli

les pluriels des adjectifs ne sont pas donnés car ils sont réguliers (cf L11)

'aggel (ye'aggel)
'akked (ye'akked)

différer [T9]
confirmer [T9]

a

abadan
ab (abā', abbastāt)
abu

Abu Sembel
abyaḏ (bīḏ)
ādi
afandem ?
afteker
agāza (-āt)
. fi agāza
. agāza saḥīda

āh
ahe
ahlan
. ahlan wa sahan
ahlāwi
el-Ahli
aho
aḥmar (ḥomr)
aḥsan men
-ak
akal ou kal (yākol)
akbar
akīd
akl
aktar
Allah

w-allahi
Almanya
. almanī (almān)
amr (awāmer)
. taḥt amrak
Amrīka
. amrīki (amrīkān)
ana
āni ?

aḏdam
aqwa
Asbanya
. asbāni (asbān)
āsef
aṣl
aṣfar (ṣofr)
Aswān
aṣhar
aw
awwel
. f-el-awwel
. awwel embāreḥ
. awwel esteftāḥ
axad ou xad (yāxod)
āxer
aywa
axḏar (xoḏr)
ayy ?
ayy
. ayx xedma

pas du tout ; jamais [T8]
père [R5]
le père de [R5] ; qui a , qui ont, qui
porte [T15]
Abou Simbel (le temple de) [P3]
blanc [R15]
voici [T4]
oui monsieur, madame ? [T8]
je crois, je pense [T4] cf **eftakar**
vacances [T3]
en vacances [T3]
bonne vacances [T3]
oui [T4]
la voici ; tiens [T4]
salut [T3]
soyez le bienvenu [T3]
supporter de l'équipe de Ahli [T15]
équipe de football égyptienne [T15]
le voici ; tiens [T4]
rouge [T15]
mieux que [C11][T15]
ton, ta, tes [T5]
manger [T7]
plus grand (élatif de **kebīr**) [T15]
sûr [T17]
nourriture [T12]
plus [T13]
Dieu (cf **bārek**, **ḥamd**, **sallem**, **ṣā'**,
xalla) [T5]
vraiment ? [T11][C11]
l'Allemagne
allemand
ordre [T5]
à ta disposition [T5]
l'Amérique
américain
je [T3]
quel ; lequel ; laquelle ; lesquels ;
lesquelles ? [AS7]
plus vieux (élatif de **qadīm**) [T15]
plus fort (élatif de **qawi**) [T15]
Espagne
espagnol
désolé [T14]
parce que ; car [T12]
jaune
Assouan [T13]
plus fameux (élatif de **maṣhūr**) [T15]
ou [C6]
premier [T12]
tout d'abord [T12]
avant hier [T14]
première vente de la journée [T18]
prendre [T7]
dernier [T6]
oui [T3]
vert
quel ? [AS7]
n'importe quel [T4][C4]
à votre service [T4]

ax (exwāt)
azra^q (zor^q)

frère [R5]
bleu

b

bāb (abwāb, bebān)
badri
baḥr (buḥūr)
balad (f.) (belād)
balakōna (-āt)
balāš
. be-balāš
ballaḡ (yeballaḡ)
bana (yebni)
bank (bunūk)
banṭalōn (-āt)
banzīn
ba^qa (yeb^qa)
bā^qi
ba^qāl (-īn)
baraka (-āt)
bārek (yebārek)
. Allah yebārek fik!

barḏo
Barīs
barīza
barra
basbōr (-āt)
bass
baṣṣ ʿala (yebaṣṣ)
bāyen ʿala
bayyāʿ (-īn)
bāʿ (yebīʿ)
baʿd
baʿdēn
baʿḏ
be

bēḏa (-āt, coll. bēḏ)
bēh
. ya bēh
bēj
bekām ?
bēn
bent (banāt)
bēt (beyūt)
betāʿ

b-eṣ-ṣabṭ
beʿīd ʿan
bijāma (-āt)
blūza (-āt)
bokra
bonn
. bonni
borg (abrāḡ)
. borg el-Qāhera
borto^qān
. borto^qāni
boḥd
. ʿala boḥd
brāvo ʿalēk

porte [T6]
tôt [E8][T9]
mer [P2]
pays (cf **qasam**) , ville [T4]
balcon [R6]
(cf R16)
gratuit [T18]
informer
construire
banque [T3]
pantalon [C14]
essence [T4]
(cf C15)
monnaie (qu'on rend) ; reste [T8]
épiciier [T11]
bénédictio(n) (cf **salām**) [T17]
bénir [T14]
que Dieu te bénisse ! (rép. à
mabrūk) [T14]
aussi [T5]
Paris [T3]
10 piastres [AS6]
hors, dehors [E7] ; à l'étranger [R12]
passeport [T6]
mais ; seulement ; ça suffit [T3]
regarder , jeter un coup d'oeil sur
il semble que, avoir l'air de [T7]
vendeur [T18]
vendre
après [T9]
ensuite [T4]
l'un l'autre [T7][C7]
par, avec (pour les choses), au moyen
de [T6]
oeuf [T7] blanche [T11]
monsieur, bey [T4]
titre de politesse [T4][AS8]
beige
à combien ? [T6]
entre [E15]
fille [T5]
maison [R6]
de ; qui appartient à [T6] ; vendeur de
[R6] ; truc [R6]
cf lettre **z**
loin de [T3]
pajama
chemisier [E15]
demain [T7]
poudre de café
couleur café, marron
tour [T16]
la tour du Caire [T16]
oranges (fruit)
orange (couleur)
distance [T7]
à la distance de [T7]
bravo (à toi) [T11]

d

da	ce, cet, ça [T4] ; part. d'insist. [T8]
dafa _ε (yedfa _ε)	payer [T18]
dā ^q (yedū ^q)	goûter [C14]
daraga (-āt)	classe ; degré [T10]
daras (yedres)	étudier [T12]
dardaša (-āt)	bavardages
dars (durūs)	leçon ; cours [C6][E8]
dawwar ʿala (yedawwar)	chercher [T17]
daxal (yodxol)	entrer [C9]
dāxel	entrer (adj. vbl) [T10]
dayman	toujours [T7]
dā _ε i (dawā _ε i)	motif [T9]
. mafiš dā _ε i	c'est pas la peine [T9]
delwa ^q ti	maintenant [T3]
de ^q i ^q a (da ^q āye ^q)	minute [T9]
di	cette [T4]
doğri	droit [C9][T16]
doktör (dakatra)	médecin [AS8][T9]
döl	ces [T11]
domina	domino [T8]
ed-donya = ed-denya	le monde (cf ^q add, Maşr) [T12]
dör (adwār)	tour [T10]

d

ḡahr (ḡuhūr)	dos [T16]
ḡarūri	nécessaire [T9]
ḡēf (ḡuyūf)	invité, hôte [T18]
eḡ-dohr	le midi [AS9]
. baḡd eḡ-dohr	l'après midi

e

edda (yeddi)	donner [T10]
. eddini	donne moi [T10]
eftakar (yefteker)	penser, croire [T4]
egār (-āt)	loyer [T17]
chtamm bi (yehtamm)	s'intéresser à
ēh ?	quoi ; qu'est-ce que ? [T4][AS7]
eḡmarr (yeḡmarr)	rougir [R13]
ch̄na	nous [T3]
-ek	ton, ta, tes (f.) [R5]
ella	moins (pour l'heure) [AS5] (pour l'argent) [AS6]
elli	qui, que, dont, où, ... , (pr. rel.) [T8]
embāreh	hier (cf ^{awwel}) [C12][R12][T14]
emta ?	quand ? [AS7][AS9][T12]
en	si [R18]
. en šā' Allah	si Dieu le veut [T9]
enbasaṭ (yenbeset)	s'amuser, se rejouer
enḡamm li (yenḡamm)	se joindre à
engelizi	anglais (cf ^{me_εād}) [T9]
enn	que (conj.) [T18]
en-naharda	aujourd'hui [AS5][T18]
enta	tu (m.) [T3]
entaha (yentehi)	se terminer
enti	tu (f.) [T3]
entu	vous [T3]
el-eḡtišād	l'économie
. eḡtišādi	économique
Eskendereyya	Alexandrie [T10]
esm (asāmi)	nom [T5]
. da-smo kalām ?	c'est une parole, ça ? [T17][C17]

estafād men (yestafid)	profiter de
estağrab (yestağrab)	s'étonner
estanna (yestanna)	attendre [T7]
estaxdem (yestaxdem)	utiliser
estaḡadd (yestaḡedd)	se préparer
estefiāh (-āt)	début d'une journée de travail (cf ^{awwel}) [T18]
esteḡlām (-āt)	renseignement [T10]
eswed (sūd)	noir
ešmeḡna	pourquoi (ceci et pas cela) [T13][C13]
eštağal (yeštağal)	travailler [E8][T12] ; fonctionner [R11]
eštara (yešteri)	acheter [T13]
et'axxar (yet'axxar)	être en retard [T9]
etbāḡ (yetbāḡ)	être vendu [T18]
etfaḡḡal	je vous en prie [T4][C4]
etfassah (yetfassah)	se promener [T7]
etfarrag ʿala (yetfarrag)	regarder [T18]
etgawwez (yetgawwez)	se marier [T12]
etḡabb (yetḡabb)	être aimé
etḡaṭṭi (yetḡaṭṭi)	être mis [T18]
etḡadda (yetḡadda)	déjeuner [T7]
etkallem (yetkallem)	parler [C9] ; etkallem maḡa parler à
etkassar (yetkassar)	être cassé, se casser
etmarran (yetmarran)	s'entraîner [T15]
etmašša (yetmašša)	se promener, se balader (à pied) [T18]
etḡasa (yetḡesi)	être oublié
etḡabel (yetḡabel)	se rencontrer [T12]
etsāb (yetsāb)	être laissé
etšāf (yetšāf)	être vu
etšarab (yetšereb)	être bu
etṭaṣal be (yetteṣel)	contacter, téléphoner [T9]
etḡāṭa (yetḡāṭa)	absorber
etḡawwad (yetḡawwad)	être compensé [T15]
. telḡawwad	on trouvera une autre occasion [T15]
etḡamal (yetḡemel)	être fait
ewḡa	cf [R16]
extār (yextār)	choisir
eyyāk	cf [R16]
eza	si [R18]
ezzāy ?	comment ? [T7]
. ezzayyak ?	comment vas-tu ? [T14]
ezeḡ	dérangement [T14]

f

fa	alors, puis [T10]
faḡḡal (yefaḡḡal)	préférer [T8]
fādi	vide, libre [R4][T6]
faḡl	grâce [T4]
. men faḡlak	s'il vous plaît [T4]
fāhem	comprendre (adj. vrb) [E10]
fāker	croire [T18] ; se rappeler (adj. vrb)
fakka	monnaie [R6][T8]
fallāḡ (-in)	paysan [R11]
fanelia (-āt)	maillot, tee-shirt [T15]
ya fandem	monsieur, madame [AS8][T14]
Faransa	France
. faransāwi	français
farawla	fraise [T11]
fard (afrād)	personne [T6]
fari ^q (fera ^q)	équipe [T15]
fāt (yefūt)	passer [AS9][T14]
fāṭha (-āt, fataḡāt)	sortie, ouverture [T16]
faḡda	intérêt [T17]
. mafiš faḡda	il n'y a pas d'espoir [T17]

fehēm (yefham)	comprendre [T15]
. fehēm fi (yefham)	s'y connaître en [T15]
fekra (afkār)	idée
. ʕala fekra	au fait [P4]
fēn ?	où ? [T4]
Fersāy	Versailles [T3]
fesix	poisson salé [T7]
feṣār	petit déjeuner [T6]
feṣer (yefṣar)	prendre son petit déjeuner [T7]
feṣlan	vraiment [T4]
fi	dans, en, à [T3]
fih	il y a [T3]
felīm (aflām)	film [E14][E17]
forṣa (foraṣ)	opportunité, chance [T5]
. forṣa saṣīda	heureux de vous connaître [T5]
fūl	fève (plat national égyptien) [E9]
fulūs (f.)	l'argent [AS6]

g

ga (yīgi)	venir [R7][T9]
gāb (yegīb)	apporter
gāhez	prêt [T12]
gamb	à côté de [T18]
gamīl	beau, joli [T5]
gamṣa (-āt)	université
garrab (yegarrab)	essayer [T14][C14]
garsōn	garçon de café, serveur [T8]
eg-gaw	le temps (qu'il fait) [C12][T13]
gāyez	peut-être [R9][T15]
gayy	adj. vbl de venir (cf rāyeḥ) [T9]
. el-usbūʕelli gayy	la semaine prochaine [AS9]
eg-Gazā'ir	l'Algérie
. gazā'eri	algérien
gaṣṣān	avoir faim [R4][R15]
gebna (geban)	fromage [T11]
geddan	beaucoup, très [T14]
gedīd	nouveau, neuf [E3][R15]
genēna(ganāyen)	jardin, parc [R4][T7]
geri (yegri)	courir
eg-Gezīra	grand club sportif du Caire [T15]
ginēh	livre égyptienne [T4]
eg-gomṣa	vendredi
gowwa	dedans [T18]

g

ḡada	(le) déjeuner [E3]
ḡalaṭ (-āt)	faux ; erreur (inv.) [T14]
ḡāleban	souvent [T7]
ḡāli	cher [T4]
men ḡēr	sans [T6]

h

-ha	son, sa, ses (pr. suf. f.) [R5]
hadaf (ahdāf)	but, objectif [T6]
hānem	cf [AS8]
haram (ahrām)	pyramide [T13]
hāt	apporte (imp.) [T6]
hedeyya (hadāya)	cadeaux [T13]
hena	ici [T4]
henāk	là-bas [T7]
heyya	elle [T3]
-hom	leur ; leurs [R5]
howwa	il [T3]

h

ḥabb (yeḥebb)	aimer [T7]
ḥadd	quelqu'un [T14]
ḥadded (yeḥadded)	fixer (un rendez-vous), définir [T9]
ḥāḍer	entendu ; d'accord [T4]
ḥaḍretak	vous de politesse (m.) [T5]
ḥafla (ḥafalāt)	petite fête [P1][E18]
ḥāga (-āt)	chose [C4][E6][T7]
ḥagaz (yeḥgez)	réserver [T13]
ḥalāwa (ḥalawīyyāt)	douceur, sucrerie [T17]
. leyya el-ḥalāwa	et mon bakchich ? [T17]
el-ḥamd	la grâce [T5]
. el-ḥamd-o-le-llah	grâce à Dieu [T5]
ḥammām (āt)	salle de bain [T6]
ḥamra	rouge (f.) [T15]
ḥālan	immédiatement [T8]
ḥaḥḥa (ḥaḥḥaḥḥa)	réalité, vérité [T6]
. f-el-ḥaḥḥa	en réalité [T6]
ḥaḥḥa (ḥoḥḥa)	droit [T8]
. maṣāk ḥaḥḥa	tu as raison [T8]
ḥarām	péché [T14]
. ḥarām ʕalēk !	honte sur toi ! c'est trop, tu exagère
ḥaṭṭ (yeḥoṭṭ)	mettre ; poser
ḥawālī	aux alentours de ; environ [AS9][T14]
ḥāwel (yeḥāwel)	tenter de [C14]
ḥawwed (yeḥawwed)	tourner [T16]
ḥazṣ (ḥuṣṣ)	chance [T6]
ḥelw	sucré, bon, doux, beau [E15]
ḥeṣāb (-āt)	addition, note [T8]
ḥetta (ḥetat)	morceau [T15]
ḥeṭṭa (ḥeṭṭān)	mur [T18]
el-ḥayā	la vie [T8]
. we-ḥyātak	s'il te plaît (familier) [T8]

i

-i	mon, ma, mes (pr. suf.) [T5]
Italya	Italie
. iṭālī	italien

j

jība (-āt)	jupe
------------	------

k

kabrīt	allumettes [T11]
kal ou akal (yākol)	manger [T7]
kalām	parole [T17][C17]
kallem (yekallem)	parler à [E17]
kām ?	combien ? [AS7][T9][C11]
kāmān	aussi ; encore ; en plus [T3]
kammel (yekammel)	continuer
kān (yekūn)	être [T9]
. kān ʕando	il avait [T13][R13]
ek-Karnak	Karnak (temple de) [T13]
kart (kurūt)	carte de visite [T6]
kās (-āt, kuṣ)	coupe [T15]
kasar (yeksar)	casser
kassar (yekassar)	briser [R18]
katab (yekteb)	écrire [E14][T17]
keda	comme ça [T4]
. meṣ keda ?	n'est-ce pas ? [T4]

kebīr	grand [T7]
kefāya	suffisant [T4]
keseb (yeksab)	gagner [T8]
ketīr	beaucoup [T3]
kīlo	kilomètre ; kilogamme [T7]
kitāb (kotob)	livre [E5]
-ko	votre (pr. suf.) [R5]
kobri (kabāri)	pont [T16]
kollo	tout [C7]
kombyūtar (-āt)	informatique ; ordinateur [T12]
kōra (kowar)	football ; ballon [T7]
korsi (karāsi)	chaise
kwayyes	bien [T4]

l

l-	à ; pour [T5]
la wala	ni ... ni [T9]
la'	non [T3]
laff (yeleff)	contourner, emballer, tourner sur soi [T16]
laḥḥa (-āt, laḥḥāt)	instant [T8]
lāken	mais [T14]
lamba (-āt, lomad)	ampoule
lamma	lorsque [E7]
la ^q a (yel ^q a, yelā ^q i)	trouver [T14] [T16]
law	si [T4]
lāzem	il faut que [T9]
laziz	délicieux (sens propre et figuré) [R15]
lebes (yelbes)	s'habiller [E15]
Lebnān	Liban
. lebnāni	libanais
leḡāyet	jusqu'à [T10]
lēh ?	pourquoi ? [AS7] [T12]
lēl	nuit [AS9]
lel'asaf	malheureusement [T9]
lēla	soirée, nuit [T6]
larbaḡ	mercredi [AS5]
lessa	encore [T4] ; pas encore [T12] ; venir juste de ... [R10]
letnēn	lundi [AS5]
leḡeb (yelḡab)	jouer [T7]
li	avoir [R6]
lōn (alwān)	couleur [T18]
Lo ^q ṣor	Louxor [T13]
lo ^q ṭa	bonne affaire [T17]

m

ma	part. d'articulation d'une conjonction à un vb [T9] [AS9]
mā-lak ?	qu'as-tu ? qu'est-ce qu'il y a ? [T9]
mabrūk !	félicitations ! [T14]
mabsūḡ	content [T5]
madām	cf [AS8]
madrassa (madāres)	école [E17]
mafiš	il n'y a pas [T3]
mafrūḡ	sensé, supposé [E16]
mafrūš	meublé [T17]
el-Maḡreb	le Maroc
. maḡrebi (maḡarba)	marocain
maḡall (-āt)	magasin [T18]
maḡaṭṭa (-āt)	arrêt, station [T10]
. maḡaṭṭet Maṣr	gare centrale du Caire [T10]
maktab (makāteb)	bureau
makān (amāken)	place ; lieu [T13]

. law kont makānak	si j'étais à ta place [T18]
ma ^q ās (-āt)	taille, mesure [T18]
markeb (marākeb)	bateau [T7]
marra (-āt)	fois [T10]
masā'	soir [T6]
. masā' el-xēr	bonsoir [T6]
. masā' en-nūr	bonsoir (rép.) [T6]
Maṣr	l'Égypte ; le Caire [T13]
. Maṣr omḡ ed-donya	Égypte, mère du monde [T13]
. Maṣr el- ^q adima	le vieux Caire [T13]
. maṣri	égyptien
mašḡūl	occupé [R4] [T9]
mašhūr	connu [T15]
māsi	c'est d'accord, ça marche [T9]
māt (yemūt)	mourir [T7]
. bamūt fiḡ	j'adore ça [T7]
maṡaf (maṡāḡef)	musée [T13]
maṡš (-āt)	match [T15]
maṡbax (maṡāḡbex)	cuisine [T17]
maṡḡam (maṡāḡem)	restaurant [R11]
mawḡūḡ (-āt, mawāḡiḡ)	sujet [T9]
. el-mawḡūḡ mestaḡḡel	c'est pressé [T9]
mawḡūd	être là, être présent [E5] [T14]
maw ^q af (mawā ^q ef)	terminus [T16]
maṡbūṡ	moyennement sucré [T8] [C8], c'est vrai
maḡa	avec (en compagnie de) [T7] ; avoir [R6]
maḡbad (maḡāḡbed)	temple [T13]
. maḡbad el-Feyāla	temple de Philae [T13]
maḡla ^q a (maḡāle ^q)	cuillère [C8]
maḡleš	tant pis, c'est pas grave, excusez-moi [C8]
maḡ ^q ūl	raisonnable [T6]
. meš maḡ ^q ūl ! = maḡ ^q ūla	pas croyable, pas possible [T12] [C12]
melawwen	coloré [T7]
men	de (idée de provenance) [T3] ; depuis [AS9] ; il y a [AS9]
menēn ?	d'où ? [T3]
merabba (-āt)	confiture [T11]
merātak	ta femme [T5]
mesāfer	voyager (adj. vbl) [T10]
mestanni	attendre (adj. vbl) [T10]
mestaḡḡel	pressé [T9]
meš	ne pas être [T3]
meši (yemši)	partir, marcher [T16]
mešwār (mašawīr)	course [T4] ; affaire [T9]
meṡaxxar	être en retard [R4] [T8]
metḡawwez	marié [T5]
metr	maître (avocat) [AS8] ; mètre [R10]
meḡād (mawaḡīd)	rendez-vous, horaire [T9]
. mawaḡīd engeliṡi	rendez-vous précis [T9]
midān (mayadīn)	place [T4]
. midān et-Taḡrīr	plus grande place du Caire
mīn ?	qui ? [AS7]
mohandes (-īn)	ingénieur [T11]
mohemm	important [T9]
mokalma (-āt)	communication téléphonique, coup de fil [T14]
momken	c'est possible [C4] [R7] [C8] [R9]
moḡayyan	particulier ; précise [T7]
moḡzam	la plupart de [R7]
mudarres (-īn)	professeur [T3]
mudda (modad)	durée [T3]
mudīr (-īn)	directeur [R3]

muftāḥ (mafatiḥ)
mustaḥil
mustašfa (-yāt)
muškela (mašākel)
muwaẓẓaf (-īn) .

clef [T6]
impossible [T9]
hôpital [T9]
problème [E14]
employé, fonctionnaire [T3]

n

-na
nāda ʕala(yenādi)
nādi (nawādi)
nafs
nām (yenām)
en-nās
nāseb (yenāseb)
našya (nawāši)
. ʕa-n-našya
nefeʕ (yenfaʕ)
nemra (nemar)
nesi (yensa)
nezel (yenzel)
-ni
en-naharda
en-Nīl
nōm
nošš (enšāš)
nūr (anwār)
nūʕ (anwāʕ)

notre [R5]
appeler
club [T9]
même [T10]
dormir [E16]
les gens [T5]
arranger qqn [T9]
coin [T4]
au coin [T4]
convenir ; être utile [T9]
numéro [T6]
oublier [T12]
descendre [T16]
pr. suf. vbl 1^{ère} p. sg. [T9]
cf lettre e
le Nil [T7]
sommeil (cf **ḍā**) [T17]
demi [T4]
lumière [T3]
sorte, qualité [T11]

o

-o (h)
ḍā (owād)
. ḍet nōm
oktōbar
omm (ommahāt)
ommāl
ošta (oštawāt)
otēl (-āt)
otobīs (-āt)

son (pr. suf.) [R5]
chambre [T6]
chambre à coucher [T17]
octobre [T16]
mère (cf **Mašr**) [T13]
et alors ? [E6][T15][C15] ;
évidemment ! [C15]
cf [AS8]
hôtel [T4]
autobus

q

qābel (ye qābel)
qadd ʔh ?
qadd ed-donya
qādīm
qāda (ye qādi)
qahwa
qāl (ye qāl)
qalʕa (qelāʕ)
el-qamar
el-qanāter
qara (ye qara)
qarūša (-āt)
qās (ye qās)
qasām (ye qasem)
ne qasem el-balad noššen coupons la poire en deux [T18]
qatr (qatūrāt)
qawām
qawi
qāʕad (yo qāʕod)
qeder (ye qadar)
qerš (qurūš)
qoddām

rencontrer [T12]
combien ? [T5]
renommé, fameux [T12]
ancien (cf **Mašr**) [T15]
passer (du temps) [T7]
café [T8][C8]
dire [T13]
citadelle [T13]
la lune
barrage à 20 km du Caire [T7]
lire
cartouche (allumettes) [T11]
essayer un habit [C14]
partager, diviser [T18]
train [T10]
vite [T8]
très [T3]
rester, s'asseoir [T12]
pouvoir [T15]
piastre [AS6]
devant [T10]

qorayyeb men
qorayyeb
qoşayyar

près de [T3]
bientôt [AS9]
petit (de taille) [R4]

q

el-Qāhera
qawi

le Caire
fort [T15]

r

ra'y (arā')
. fi ra'yak
. ʔh ra'yak fi ?
Rabb
rabīʕ
rāḡel (reggāla)
. ya rāḡel !
rāḡeʕ
rāḡ (yerūḡ)
rāḡa
er-raḡma
rašīf (aršefa)
rāyeḡ
. rāyeḡ gayy
rayyes (ro'asa)
. ya rayyes !
reḡeʕ men (yergaʕ)
rekeb (yerkab)
rexīš
rīḡa (rawāyeḡ)
riyāl
robʕ (erbāʕ)
rōz
rumād
. rumādi

avis ; opinion [T15]
à ton avis [T15]
que penses-tu de ? [T18]
seigneur (cf **xalli**) [T5]
le printemps [T7]
homme [T9]
mon vieux ! [T14]
revenir, rentrer, retourner (adj. vbl)
[T10]
aller [T7]
détente, confort [T6]
la miséricorde de Dieu [T17]
(cf **salām**) [T17]
quai, trottoir [T10]
aller (adj.vbl) [T10]
aller retour [T10]
président, chef [T8]
patron ! [AS8]
revenir, rentrer, retourner [R9][T10]
monter (une monture, dans un véhicule)
[T16]
bon marché [R4]
odeur [C8]
20 piastres [AR 6]
quart [AR 6]
rose (couleur) [R15]
cendre [R15]
gris, couleur cendre [R15]

s

sa'al (yes'al)
sāb (yesīb)
. sībak menno
es-sabt
sāda
safar (safariyāt)
sāfer (yesāfer)
sahl
sāken
es-salām
. es-salām-o-ʕalēko
. ʕalēko es-salām wa
raḡmat-o-llah wa
barakāto
salamtak
maʕa-s-salāma
sallem (yesallem)
. Allah yesallemak
sallem ʕala (yesallem)
. sallem-e-li ʕalēh ?
. sallem-li ʕalēh
samaḡ (yesmaḡ)
. law samaḡt
sāmeʕ

poser une question, demander [T10]
laisser [T13]
laisse le tomber [T17]
samedi [AS5]
nature (adj.)(inv.) [T8][C8]
voyage [T12]
voyager, partir en voyage [T12]
facile [E11]
habiter (adj. vbl)[P1][AS7]
la paix [T17]
bonjour, que la paix soit sur toi [T17]
bonjour (rép.), "et que la paix, la mi-
séricorde de Dieu et sa bénédiction
soient sur toi" [T17]
prompt rétablissement [T9][C14]
au revoir [T3]
garder sain et sauf [T5]
au revoir (rép. **maʕa-s-salāma**) [T5]
saluer
tu l'as salué de ma part ? [T12]
salue-le pour moi [T12]
permettre [T4]
si vous permettez [T4]
entendre (adj. vbl) [T10]

muftāḥ (mafatiḥ)
mustaḥil
mustašfa (-yāt)
muškela (mašākel)
muwaẓẓaf (-īn) .

clef [T6]
impossible [T9]
hôpital [T9]
problème [E14]
employé, fonctionnaire [T3]

n

-na
nāda ʕala(yenādi)
nādi (nawādi)
nafs
nām (yenām)
en-nās
nāseb (yenāseb)
našya (nawāši)
. ʕa-n-našya
nefeʕ (yenfaʕ)
nemra (nemar)
nesi (yensa)
nezel (yenzel)
-ni
en-naharda
en-Nīl
nōm
nošš (enšāš)
nūr (anwār)
nūʕ (anwāʕ)

notre [R5]
appeler
club [T9]
même [T10]
dormir [E16]
les gens [T5]
arranger qqn [T9]
coin [T4]
au coin [T4]
convenir ; être utile [T9]
numéro [T6]
oublier [T12]
descendre [T16]
pr. suf. vbl 1^{ère} p. sg. [T9]
cf lettre e
le Nil [T7]
sommeil (cf **ḍā**) [T17]
demi [T4]
lumière [T3]
sorte, qualité [T11]

o

-o (h)
ḍā (owād)
. ḍet nōm
oktōbar
omm (ommahāt)
ommāl
ošta (oštawāt)
otēl (-āt)
otobīs (-āt)

son (pr. suf.) [R5]
chambre [T6]
chambre à coucher [T17]
octobre [T16]
mère (cf **Mašr**) [T13]
et alors ? [E6][T15][C15] ;
évidemment ! [C15]
cf [AS8]
hôtel [T4]
autobus

q

qābel (ye qābel)
qadd ʔh ?
qadd ed-donya
qādīm
qāda (ye qādi)
qahwa
qāl (ye qāl)
qalʕa (qelāʕ)
el-qamar
el-qanāter
qara (ye qara)
qarūša (-āt)
qās (ye qās)
qasām (ye qasem)
ne qasem el-balad noššen coupons la poire en deux [T18]
qatr (qatūrāt)
qawām
qawi
qāʕad (yo qāʕod)
qeder (ye qadar)
qerš (qurūš)
qoddām

rencontrer [T12]
combien ? [T5]
renommé, fameux [T12]
ancien (cf **Mašr**) [T15]
passer (du temps) [T7]
café [T8][C8]
dire [T13]
citadelle [T13]
la lune
barrage à 20 km du Caire [T7]
lire
cartouche (allumettes) [T11]
essayer un habit [C14]
partager, diviser [T18]
train [T10]
vite [T8]
très [T3]
rester, s'asseoir [T12]
pouvoir [T15]
piastre [AS6]
devant [T10]

qorayyeb men
qorayyeb
qoşayyar

près de [T3]
bientôt [AS9]
petit (de taille) [R4]

q

el-Qāhera
qawi

le Caire
fort [T15]

r

ra'y (arā')
. fi ra'yak
. ʔh ra'yak fi ?
Rabb
rabīʕ
rāḡel (reggāla)
. ya rāḡel !
rāḡeʕ
rāḡ (yerūḡ)
rāḡa
er-raḡma
rašīf (aršefa)
rāyeḡ
. rāyeḡ gayy
rayyes (ro'asa)
. ya rayyes !
reḡeʕ men (yergaʕ)
rekeb (yerkab)
rexīš
rīḡa (rawāyeḡ)
riyāl
robʕ (erbāʕ)
rōz
rumād
. rumādi

avis ; opinion [T15]
à ton avis [T15]
que penses-tu de ? [T18]
seigneur (cf **xalli**) [T5]
le printemps [T7]
homme [T9]
mon vieux ! [T14]
revenir, rentrer, retourner (adj. vbl)
[T10]
aller [T7]
détente, confort [T6]
la miséricorde de Dieu [T17]
(cf **salām**) [T17]
quai, trottoir [T10]
aller (adj.vbl) [T10]
aller retour [T10]
président, chef [T8]
patron ! [AS8]
revenir, rentrer, retourner [R9][T10]
monter (une monture, dans un véhicule)
[T16]
bon marché [R4]
odeur [C8]
20 piastres [AR 6]
quart [AR 6]
rose (couleur) [R15]
cendre [R15]
gris, couleur cendre [R15]

s

sa'al (yes'al)
sāb (yesīb)
. sībak menno
es-sabt
sāda
safar (safariyāt)
sāfer (yesāfer)
sahl
sāken
es-salām
. es-salām-o-ʕalēko
. ʕalēko es-salām wa
raḡmat-o-llah wa
barakāto
salamtak
maʕa-s-salāma
sallem (yesallem)
. Allah yesallemak
sallem ʕala (yesallem)
. sallem-e-li ʕalēh ?
. sallem-li ʕalēh
samaḡ (yesmaḡ)
. law samaḡt
sāmeʕ

poser une question, demander [T10]
laisser [T13]
laisse le tomber [T17]
samedi [AS5]
nature (adj.)(inv.) [T8][C8]
voyage [T12]
voyager, partir en voyage [T12]
facile [E11]
habiter (adj. vbl)[P1][AS7]
la paix [T17]
bonjour, que la paix soit sur toi [T17]
bonjour (rép.), "et que la paix, la mi-
séricorde de Dieu et sa bénédiction
soient sur toi" [T17]
prompt rétablissement [T9][C14]
au revoir [T3]
garder sain et sauf [T5]
au revoir (rép. **maʕa-s-salāma**) [T5]
saluer
tu l'as salué de ma part ? [T12]
salue-le pour moi [T12]
permettre [T4]
si vous permettez [T4]
entendre (adj. vbl) [T10]

sana (senīn)	année [T7]
. es-sana elli fālet	l'année dernière
. koll šana w-enta ṭayyeb	bonne fête [T7]
sawwā ^q (-īn)	chauffeur [T4]
sāyeḥ (sowwāḥ)	touriste [T18]
šāḥa (-āl)	heure [AS5][T8]
šaḥāt	parfois [T7]
šaḥīd	heureux (cf agāza ; forša) [T3]
. ana asḥad	tout le plaisir est pour moi (rép. de forša saḥīda) [T5]
sefāra (-āt)	ambassade [T17]
seggāda (sagagīd, seggād)	tapis [T18]
semeḥ (yesmaḥ)	écouter ; entendre [T13]
semsār (samasra)	courtier d'appartement [T17]
sett (-āl)	dame [AS8]
seḥr (asḥār)	prix [T6]
sibāḥa	natation [T15]
sigāra (sagāyer)	cigarette [C4]
es-siyāsa	la politique
. siyāsi	politique (adj.)
so'āl (as'ela)	question [T10]
sokkar	sucré [T8]
be-sorḥa	rapidement [E10][E16]
soxn	chaud (chose) [R18]

Š

šabāḥ	matin [T3]
. šabāḥ el-xēr	bonjour [T3]
. šabāḥ en-nūr	bonjour (rép.) [T3]
šabūna (-āt, coll. šabūn)	savon [C11]
šāḡ	piastre [AS6]
šāḥeb (ašḥāb)	ami [T12]
. šāḥeb eš-ša ^{qqa}	propriétaire de l'appartement [T17]
. wāḥed šaḥbi	un ami [C12]
šāla (-āt)	salle [T17]
šalōn (-āl)	salon [T17]
šarāḥa	franchise [T14]
. be-šarāḥa	franchement [T14]
šaḥb	difficile [T9]
šeḥī (yešḥa)	se réveiller [E15][E16]
eš-šeḥīd	Haute Egypte [T13]
šobḥ	matin [AS9][T14]
. m-eš-šobḥ	depuis le début, depuis longtemps [T14]
šoḡayyar	petit [R4]
šōt (ašwāt)	voix [T10]

Š

ma šā' Allah	comme Dieu le veut [C12]
šadd (yešedd)	tirer
šāf (yešūf)	voir [T13]
šahr (šuhūr)	mois [T5]
šamm en-nesīm	fête égyptienne du printemps [T7]
eš-šams	le soleil
šanṭa (šonat)	sac, valise [T6]
ša ^{qqa} (šo ^{qqa})	appartement (cf šāḥeb) [T17]
šāreḥ (šawāreḥ)	rue [T4]
šāṭer	cf [AS8]
šāyef	voir (adj.vbl) [T10]
šāy	thé [T8][C8]
šayyāl (-īn)	porteur [T6]
šebbāk (šababīk)	guichet ; fenêtre [T10]

šedīd	fort, dur
šelen	5 piastres [AS 6]
šemāl	gauche [T4] nord [T7]
šereb (yešrab)	boire [T8] ; fumer [E8]
šerka (šarekāt)	société (commerciale) [T14]
šarrab (yešarrab)	faire boire
šiša (šeyaš)	narghilé [T8]
šoḡl (ašḡāl)	travail [C4][R5][T13]
šokran	merci [T3]
. alf šokr	mille mercis [T5]
šokolāta (āt)	chocolat [C14]
šwayya	quelque ; un peu [T5]

t

ta'mīn (-āt)	caution ; assurance [T17]
taḥlīl (taḥālīl)	analyse [T9]
taḥrīr	libération (cf midān) [T16]
taḥt	sous [T5]
tašarrafna	enchanté [T5]
taškīla (-āt)	choix (assortiment) [T18]
taksi (-yāt)	taxi [T4]
takyīf (-āt)	climatisation [T10]
et-talāt	mardi [AS5]
tāni	autre [C8][T10]
taḡriban	environ [AS9]
taxfiḍ (-āt)	réduction [T10]
tazkara (tazāker)	billet [T10]
taḥbān	être fatigué, malade [R4][T14]
taḥāla	viens (imp.) [T15]
taḥārof	lier connaissance [T5]
telefōn (-āt)	téléphone [T5]
telt (etlāt)	tiers [AS5]
Tūnes	Tunisie
. tonsi (-yyīn, tanawsa)	tunisien

ṭ

ṭab !	bon ! [T9]
ṭabūr (ṭawabīr)	queue [T10]
ṭab'an	bien sûr [T6]
ṭalab (yoṭlob)	demander [R7]
ṭāleb (ṭalaba, ṭollāb)	étudiant [T3]
ṭarabēza (-āt)	table [E5]
ṭan ^q (ṭoro ^q)	chemin [T16]
ṭawīl	long ; grand (de taille) [R4][R11]
ṭawla	jeu de tric trac, jacquet [T8]
ṭayyāra (-āt)	avion [T13]
ṭayyeb	gentil, bon [T5]
ṭāza	frais (du jour) [T11]
ṭeleḥ (yeṭlaḥ)	monter [T16]
. ṭeleḥ ḥala (yeṭlaḥ)	continuer son chemin [T9]
ṭūl	longueur [T4][C7]
. ḥala ṭūl	tout droit, directement, tout de suite, toujours [C4]

u

ūla	première (f. de awwel) [T10]
usbūḥ (asabīḥ)	semaine [T3]
. el-usbūḥ elli fāt	la semaine dernière
ustāz (asatza)	monsieur, professeur [AS8]

W

wāfe ^q (yewāfe ^q)	être d'accord [T17]
wāgeb (-āt)	devoir [E14]
wāḥed	un, personne [C4][C12]
. le-wāḥdo	tout seul [T6]
wala	cf la wala
walad (awlād)	garçon, enfant [T5]
walla	ou [C6][T14]
w-allahi ?	cf allahi
wa ^q t (aw ^q āt)	moment [T5], temps [T5]
wara	derrière [T9]
. warāk ḥāga ?	tu as quelque chose à faire ? [T9]
warra (yewarri)	montrer [T18]
wāseḥ	large, spacieux [T17]
waxri	tard [T9]
we	et [T3]
weḥeš	mauvais [R4][P1]
we ^q ef (yo ^q af)	se lever ; s'arrêter ; se mettre debout [T10]
. yo ^q af f-eṭ-ṭabūr	faire la queue [T10]
weṣṭ (awsāt)	milieu ; centre [T4]
weṣel (yewṣal)	arriver [T17]
wešš (wušūš)	face [T16]
. fi weššak	devant toi [T16]

X

xabar (axbār)	nouvelle ; information [T14]
xad ou axad (yāxod)	prendre [T7]
xāf (yexāf)	avoir peur
xafif	léger [T8]
xalāṣ	c'est bon, c'est fini [T4]
xāleṣ	pas du tout ; jamais [T8]
xallaṣ (yexallaṣ)	finir [T17]
xalla (yexalli)	cf C9
. Rabbena yexalli	que Dieu (les) garde [T5]
. Allah yexallik	que Dieu te garde (rép. à un compliment) [T5]
. xallik doḡri	tiens-toi tranquille ! [C9] ; continue tout droit [T16]
xāma (-āt)	qualité, sorte [T18]
el-xamīs	jeudi [T14]
Xān el-xalīlī	Khan Khalili (grand bazar du Caire) [T13]
xašš (yexošš)	entrer ; avancer [T16]
xarag (yoxrog)	sortir [T7]
xāreg	sortir (adj. vrb) [T10]
xaṭrak	cf ʔaššān [T17]
xawāga (-āt)	européen, étranger [T10]
. ya xawāga	monsieur (pour un étranger) [T10]
xāyef men	avoir peur de (adj. vrb) [E10]
xedma (xadamāt)	service [T4]
. ayy xedma	à votre service [T4]
xelāl	pendant [AS9]
xēr	bien [T3]
xeser (yexsar)	perdre [T8]
xosāra	dommage [T13]

y

ya	part. vocative que l'on place avant un titre ou un nom propre (cf rāgel ; bēh) [T4][AS8]
ya rēt	j'aimerais que (inv.) [T9]
yalla bīna	on y va (interjection invitant au mouvement) [T8]

yaḥni	c'est à dire [T9]
yemīn	droite [T4]
yemken	peut-être [R9]
yewṣal	d'accord (rép. sallem-li ʔalēh) [T12]
yōm (ayām)	jour [T7]

Z

zabādi	yoghourt(s) [T11]
zaḥma	bondé (inv.) [T10]
ez-Zamālek	équipe de football égyptienne [T15] ; Zamalek (quartier du Caire) [T17]
zār (yezūr)	visiter [T7]
zatūn	olives
. zatūni	vert olive
zayy	comme [T9]
zaḥlān	fâché [T4]
zebūn (zabāyen)	client [T6]
ziyāda	très sucré [C8]

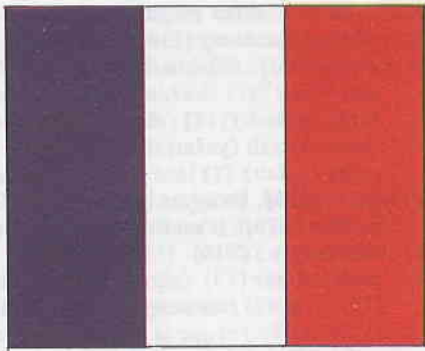
Z

b-ez-ṣabṭ	exactement [T10]
ṣarīf	sympathique
ṣarf	enveloppe [E4][E15]

ʔ

ʔādatan	habituellement [T7]
ʔāda (-āt)	habitude [T10]
ʔadda (yeʔaddi)	traverser, passer [T16]
el-ʔafw = ʔafwan	de rien [T6]
ʔagab (yeʔgeb)	plaire [T13][C13]
ʔaks	contraire [T3]
. b-el-ʔaks	au contraire [T3]
ʔala	sur ; au [E3][T4]
. ʔala fekra	au fait [P4]
ʔālī	haut [T17]
ʔalla (yeʔalli)	hausser [T10]
ʔamal (yeʔmel)	faire [T7]
ʔāmel ēh ?	comment vas-tu ? [T14]
ʔamm (aʔmām)	oncle paternel [AS8][T11]
ʔan	au sujet de [T13]
ʔand	à ; chez [T5]
ʔa ^q d (ʔo ^q ūd)	contrat [T17]
ʔarabeyya (-āt)	voiture [E14][E15][T16]
ʔarabi	arabe [R6]
ʔāref	savoir (adj. vbl) [T10]
ʔāš (yeʔīš)	vivre
ʔašān	pour ; parce que [T4]
. ʔašān xaṭrak	rien que pour toi [T17]
ʔašara	partie (cartes, tric trac) [T8]
ʔāyez = ʔāwez	vouloir (adj. vbl) [T6]
ʔēla (-āt, ʔa'ilāt)	famille [T7]
ʔelba (ʔelab)	boîte [T11]
ʔemāra (-āt)	immeuble [T17]
ʔēn (ʔenēn)	oeil [T17]
. ʔenayya lik	avec plaisir [T17]
ʔenwān (ʔanawīn)	adresse [T4]
el-ʔerā ^q	l'Irak
. ʔerā ^q i	irakien
ʔīd (aʔyād)	fête [T7]
ʔa-l-ʔumūm	en tout cas ; généralement [T14]

LEXIQUE



FRANÇAIS

EGYPTIEN



A

à	1- [T5], li [R6] ; ʕala [T6]
d'abord	<i>tout ~</i> f-el-awwel [T12]
Abou Simbel (le temple de)	Abu Sembel [P3]
absorber	et-ʕāṭa (yet-ʕāṭa)
d'accord	(rép.) ḥāḍer [T4] ; (rép. à sallem-li ʕalēh) yewṣal être ~ muwāfe ^q [T17] ; c'est ~ māši [T9]
acheter	eštara (yeštari) [T13]
addition	(la note) ḥeṣāb (-āt) [T8]
adorer	j'adore ʕa bamūt fih [T7]
adresse	ʕenwān (ʕanawīn) [T4]
affaire	bonne ~ lo ^q ṭa [T17]
aimer	ḥabb (yeḥebb) [T7] ; être aimé etḥabb (yetḥabb) [R18] ; j'aimerais que ya rēt (inv.) [T9]
alentours	aux ~ de ḥawālī [T14]
Alexandrie	Eskendereyya [T10]
Algérie	eg-Gazā'er ; algérien gazā'eri
Allemagne	Almanya ; allemand almāni (almān)
aller	rāḥ (yerūḥ) [T7], rāyeḥ (adj.verbal) [T10] ; comment vas-tu ? ʕāmel ēh ? [T14] ; aller retour rāyeḥ gayy [T10] ; on y va yalla bīna [T8]
allumettes	kabrīt [T11]
alors	fā [T10] ; et ~ ? ommāl ? [C6]
ambassade	sefāra (-āt) [T17]
Amérique	Amrika ; américain amriki (amrikān)
ami	ṣāḥeb (aṣḥab) [T12]
ampoule	lamba (-āt, lomād)
amuser	s'~ enbaṣaṭ (yenbeṣeṭ)
analyse	taḥlīl (taḥālīl) [T9]
ancien	ʕadīm [T15] ; plus ~ a ^q dam [T15]
anglais	engelizi [T9]
année	sana (senīn) [T7]
appartement	ša ^q a (šo ^q a ^q) [T17] ; courtier d'~ semsār (samasra) [T17]
appartenir	qui appartient à betāḥ [T6]
appeler	nāda (yenādi)
apporter	gāb (yeḡīb) (imp.) hāt [T6]
après	baʕd [T9]
arabe	ʕarabi
argent	fulūs [AS6]
arranger	~ qqn nāseb (yenāseb) [T9]
arrêt	(station) maḥaṭṭa (-āt) [T10]
arrêter	s'~ we ^q ef (yo ^q aḥ)
arriver	weṣel (yewṣal) [T17]
s'asseoir	ʕaʕad (yo ^q aʕod) [R7][T12]
assez	kefāya [T4]
Assouan	Aswān [T13]
assurance	ta'mīn (-āt) [T17]
attendre	estanna (yestanna) [T7] ; (adj. vbl) mestanni [T10]
au	ʕala [T4]
aujourd'hui	en-naharda [AS5]
aussi	kamān [T3], barḍo [T5]
autobus	otobīs (-āt)
autre	tāni [C8][T10] ; l'un l'~ baʕd [T7][C7]
avancer	xašš (yexošš) [T16]
avec	(en compagnie de) maʕa [T3] ; (pour les choses) be [T6]
avion	ṭayyāra (-āt)
avis	ra'y (ara') [T15] ; à ton ~ fi ra'yak [T15]
avoir	ʕando [R6], maḡāḥ [R6], lih [R6] ; il y a fih [T3] ; il n'y a pas mafīš [T3] ; qu'as-tu ? mā-lak ? [T9] ; il y a ba ^q ā-lo (pour indiquer le temps) [T5] ; qui a abu [T15]

B

bain	salle de ~ ḥammām (-āt) [T6]
bakchich	et mon ~ ? leyya el-ḥalāwa [T17]
balader	se ~ (à pied) etmašša (yetmašša) [T18]
balcon	balakōna (-āt) [R6]
balle	kōra (kowar) [T7]
banque	bank (bunūk) [T3]
bateau	markeb (marākeb) [T7]
beau	gamīl [T5], ḥelw [E15]
beaucoup	ketīr [T3], geddan [T14]
beige	bēj
bénédiction	baraka (-āt) [T17] cf <i>bonjour</i>
bénir	bārek (yebārek) [T14] que Dieu te ~ ! Allah yebārek fik ! (rép. à mabrūk, félicitation) [T14]
bey	bēh [T4][AS8]
bien	kwayyes [T4] ; le ~ el-xēr [T3]
bientôt	ʕorayyeb [AS9]
bienvenu	soyez le ~ aḥlan wa saḥlan [T3]
billet	tazkara (tazāker) [T10]
blanc	abyaḍ (biḍ) ; blanche bēḍa
bleu	azra ^q (zor ^q)
boire	šereb (yešrab) [T8] ; être bu etšarab (yetšereb) ; faire ~ šarrab (yešarrab)
boîte	ʕelba (ʕelab) [T11]
bon	ḥelw [E15], kwayyes [T4], ṭayyeb [T5] ; ~ ! ṭab ! ṭayyeb ! [T9] ; (c'est fini) c'est ~ xalāš [T4]
bondé	zaḥma (inv.) [T10]
bonjour	ṣabāḥ el-xēr [T3], (rép. à ṣabāḥ el-xēr) ṣabāḥ en-nūr [T3] ; ~ que la paix soit sur toi es-salām-o-ʕalēko [T17], ~ (rép.) et que la paix, la miséricorde de Dieu et sa bénédiction soit sur toi ʕalēko es-salām wa raḥmat-o-llah wa barakāto [T17]
bonsoir	masā' el-xēr [T6], masā' en-nūr (rép. à masā' el-xēr) [T6]
bravo !	brāvo ʕalēk ! [T11]
briser	kassar (yekassar)
bureau	maktab (makāteb)
but	hadaf (ahdāf) [T6]

C

ça	da [T4]
cadeau	hedeyya (hadāya) [T13]
café	ʕahwa [T8], (en grain) bonn , couleur ~ bonni
le Caire	el-Qāhera [T5] ; le vieux ~ Maṣr el-ʕadīma [T13]
car	aṣl [T12]
carte	(de visite) kart (kurūt) [T6]
cartouche	(allumettes) ʕarūṣa (-āt) [T11]
cas	en tout ~ ʕa-l-ʕumūm [T14]
casser	kasar (teksar) ; être ~, se ~ etkassar (yetkassar)
causerie	dardaša (-āt)
caution	ta'mīn (-āt) [T17]
ce	da [T4] ; cet da [T4] ; cette di [T4] ; ces dōl [T11]
cendre	rumād , (couleur) rumādi
centre	wesṭ (awsāṭ) [T4]
chaise	korsi (karāsi)
chambre	ōḍa (owāḍ) [T6] ; ~ à coucher oḍet nōm [T17]
chance	forša (foraṣ) [T5], ḥaṣṣ (ḥoṣṣ) [T6]
chaud	(chose) soxn [E18]
chauffeur	sawwā ^q (-īn) [T4]
chef	rayyes (ro'asa) [T8][AS8]
chemin	ṭarī ^q (toro ^q) [T16]
chemisier	blūza (-āt) [E15]
cher	ḡālī [T4]
chercher	dawwar ʕala (yedawwar) [T17]
chez	ʕand [T5]

chocolat	šokolāta (-āt)
choisir	extār (yextār)
choix	(assortiment) taškila (-āt) [T18]
chose	ḥāga (-āt) [C4][T7]
cigarette	sigāra (sagāyer)
citadelle	qalʿa (qalāʿ) [T13]
classe	(dans un train, avion) daraga (-āt) [T10]
clef	muftāḥ (mafatiḥ) [T6]
client	zebūn (zabāyen) [T6]
climatisation	takyif (-āt) [T10]
club	nādi (nawādi) [T9]
coin	našya (nawāši) [T4]; au ~ ʿa-n-našya [T4]
coloré	melawwen [T7]
combien ?	kām ? [AS7][C9], (quelle quantité) qadd ʿh ? [T5]; à ~ ? bekām ? [T6]
comme	zayy [T9]; ~ ça keda [T4]
comment ?	ezzāy ? [T7]; ~ vas-tu ? ezzayyak (m.) [T14]
commissionnaire	(d'appartements) semsār (samasra) [T17]
communication	(téléphonique) mokalma (-āt) [T14]
compenser	être compensé etʿawwaḍ (yetʿawwaḍ) [T15]
comprendre	fehēm (yefham) [T15]; fāhem (adj. vbl) [E10]
confirmer	'akked (ye'akked) [T9]
confiture	merabba (-āt) [T11]
confort	rāḥa [T6]
connaissance	lier ~ taʿārof [T5]
connaître	ʿāref (adj. vbl) [T10], fehēm fi (yefham) [T15]; heureux de vous ~ forša saʿīda [T5]
connu	mašhūr [T15], maʿrūf; plus ~ ašhar [T15]
construire	bana (yebni)
contacter	ettaṣal bi (yetteṣel) [T9]
content	mabsūṭ
continuer	kammel (yekammel), ~ son chemin ʿeleʿ ʿala (yeṭlaʿ) [T9]
contourner	laff (yeleff) [T16]
contraire	ʿaks [T3]; au ~ b-el-ʿaks [T3]
contrat	ʿaḍd (ʿoḍd) [T17]
convenir	nefeʿ (yenfaʿ) [T9]
couleur	lōn (alwān) [T18]
coup	~ de fil mokalma (-āt) [T14]
coupe	kās (-āt, ku'ūs) [T15]
couper	~ la poire en deux neḍsem el-balad noṣṣen [T18]
courir	geri (yegri)
cours	(en classe) dars (durūs)
course	(emplette, de taxi) mešwār (mašawīr) [T4]
croire	eftakar (yefteker) [T4]
croyable	pas ~ meš maʿqūl [C12], maʿqūla [C12]
cuillère	maʿlaḳa (maʿāleḳ) [C8]
cuisine	maṭbax (maṭābex) [T17]

D

dame	sett (-āt) [AS8], madām [AS8]
dans	fi [T3]
de	(provenance) men [T3]; (qui appartient à) betāʿ [T6]
debout	se mettre ~ weḳef (yoḳaf)
début	depuis le ~ m-ʿš-qobḥ [T14]
dedans	gowwa [T18]
définir	ḥadded (yeḥadded) [T9]
degré	daraga (-āt)
dehors	barra [E7]
déjeuner	ḡada, etḡadda (yetḡadda) [T7]; petit ~ feṭār; prendre son petit ~ feṭer (yefṭar) [T7]
délicieux	lazīz (sens propre et figuré) [R15]
demain	bokra [T7]
demander	ṭalab (yoṭlob) [R7]; sa'al (yes'al) [T10]
demi	noṣṣ (enṣāṣ) [T4]

depuis	men [AS9]
dérangement	ezʿāḡ [T14]
dernier	āxer [T6]; l'année ~ e es-sana elli fātet
derrière	wara [T9]
descendre	nezel (yenzel) [T16]
désolé	āsef [T14]
détente	rāḥa [T6]
devant	qoddām [T10]; ~ toi fi weššak (m.) [T16]
devoir	wāgeb (-āt) [E14]
Dieu	Allah [T5]; si ~ le veut en šā' Allah [T9]; comme ~ le veut ma šā' Allah [C12]
différer	'aggel (ye'aggel) [T9]
difficile	ḡaḡb [T9]
dire	qāl (ye'qūl) [T13]; c'est à dire yaʿni [T9]
directement	ʿala ṭūl
directeur	mudīr (-īn)
disposition	à ta ~ taḥt amrak (m.) [T5]
distance	boʿd [T7]; à une ~ de ʿala boʿd [T7]
diviser	qasam (ye'qsem) [T18]
docteur	doktōr (dakatra) [AS8][T9]
dommage	xosāra [T13]
domino	domina [T8]
donner	edda (yeddi) [T10]; donne moi eddīni [T10]
dont	elli (pr. rl) [T8]
dormir	nām (yenām) [E16]
dos	ḡahr (ḡuhūr) [T16]
douceur	ḡalāwa (ḡalawīyyāt) [T17]
doute	(peut-être) sans ~ ḡāyez [T15]
doux	ḡelw [E15]
droit	ḡaḡḡ (ḡoḡḡ) [T8]; tout ~ ʿala ṭūl [T4]; tout ~ doḡri [C9][T16]
droite	yemīn [T4]
durée	mudda (modad) [T3]

E

école	madrasa (madāres) [E17]
l'économie	el-eqtīšād; économique eqtīšādī
écouter	semeʿ (yesmaʿ) [T13]
écrire	katab (yekteb) [E14][T17]
Egypte	Mašr; égyptien mašri; ~ mère du monde Mašr omm ed-donya (surnom de l'~) [T13]; Haute ~ eš-ḡeʿīd [T13]
elle	heyya [T3]
emballer	laff (yeleff) [T16]
employé	muwazzaf (-īn) [T3]
en	fi [T3]
enchanté	tašarrafna [T5]
encore	kamān [T3], lessa [T4]; pas ~ lessa [T12]
enfant	walad (awlād) [T5]
ensuite	baʿdēn [T4]
entendre	semeʿ (yesmaʿ) [T13]; sāmeʿ (adj. verbal) [T10]; c'est entendu ḡaḡer [T4]
s'entraîner	etmarran (yetmarran) [T15]
entre	bēn (prép.) [E15]
entrer	daxal (yodxol) [C9], xašš (yexošš) [T16]; dāxel (adj. vrb) [T10]
enveloppe	zarf (zurūf)
environ	ḡawālī [AS9], taḡrīban [AS9]
épicier	baḡḡāl (-īn) [T11]
équipe	fariḡ (feraḡ) [T15]
erreur	ḡalaṭ (-āt) [T14]
Espagne	Asbanya; espagnol asbāni (asbān)
espoir	il n'y a pas d'~ mafiš fayda [T17]
essayer	ḡarrab (yegarrab) [T14][C14], ~ un habit ḡās (ye'ḡīs) [C14], (goûter) dāḡ (yedūḡ) [C14], (tenter de, chercher à) ḡāwel (yeḡāwel) [C14]

essence	banzīn [T4]
et	we [T3]
étonner (s')	estağrab (yestağrab)
étranger	(non arabe) xawāga (-āt) [T10]; à ~ barra [R12]
être	[T3][R3], kân (yekûn) [T9][R9][T13], ba ^q a (yeb ^q a) [T15][C15]; (imp.) [R16]; ne pas ~ meš [T3]; qu'est-ce que ? eh ? [T4]
étudiant	šaleb (šalaba, šollāb) [T3]
étudier	daras (yedres) [T12]
évidemment	!tab ^{an} ! [T6], ommāl ! [C15]
exactement	b-ez-ṣabṭ [T10]
expert	être ~ dans fehem fi (yefham) [T15]

F

face	wešš (wušūš) [T16]
fâché	zaḥlān [T4]
facile	sahl [E11]
faim	avoir ~ gaḥ ḡān [R4]
faire	ḡamal (yeḡmel) [T7] être fait et ḡamal (yetḡmel); tu as qqch à ~ ? warāk ḥāga (m.)? [T9]
falloir	il faut que lāzem [T9]
fameux	mašhūr, (renommé) ḡadd ed-donya [T12]
famille	ḡēla (-āt) [T7]
fatigué	être ~ taḡbān [T14]
faux	ḡalaṭ (-āt) [T14]
félicitation !	mabrūk ! [T14] cf bénir
femme	sett, sa ~ merāto [T5]
fenêtre	šebbāk (šababīk)
fête	ḡīd (aḡyād) [T7]; petite ~ ḥafla (ḥafalāt); bonne ~ koll sana w-enta ṭayyeb [T7]; ~ égyptienne du printemps šamm en-nesīm [T7]
fève	fūl [E9]
filles	bent (banāt) [T5]
film	felm (aflām)
finir	xallaṣ (yexallaṣ) [T17]; c'est fini xalāṣ [T4]
fixer	(une heure, un prix) ḥadded (yeḥadded) [T9]
frais	(du jour) ṭāza [T11]
fraise	farawla [T11]
France	Faransa; français faransāwi
franchement	be-šarāḥa [T14]
franchise	šarāḥa [T14]
frère	ax (exwāt)
fromage	gebna (geban) [T11]
fois	marra (-āt) [T10]
fonctionnaire	muwaḡḡaf (-īn) [T3]
fonctionner	eštaḡal (yeštaḡal)
football	kōra (kowar) [T7]
fort	šedīd (dur) [R15], qawī [T15]; plus ~ aqwa [T15]
fumer	šereb (yešrab) [E8]

G

gagner	keseb (yeksab) [T8]
garder	garde le livre avec toi xalli ek-kitāb maḡāk; que Dieu les garde (pour les enfants) Rabbena yexalli [T5]; que Dieu te garde (rép. à un compliment) Allah yexallīk [T5]
garçon	walad (awlād) [T5]
gare	maḡaṭṭa (-āt) [T10], maḡaṭṭet el-ḡaṭr; ~ centrale du Caire maḡaṭṭet Maṣr [T10]
gauche	šemāl [T4]
généralement	ḡa-l-ḡumūm [T14]
gens	les ~ en-nās [T5]
gentil	ṭayyeb [T5]
grâce	la ~ el-ḥamd [T5]; ~ à Dieu el-ḥamd-o-le-llah [T5]

grand	kebīr [T7]; plus ~ akbar men [T15], (de taille) ṭawīl [R4][R11]
gratuit	be-balāš [T18]
gris	rumādi
goûter	dāḡ (yedūḡ) [C14]
guichet	šebbāk (šababīk) [T10]

H

habitude	ḡāda (-āt) [T10]
habituellement	ḡādan [T7]
habiter	sāken (adj. vbl) [P1][AS7]
habiller	s ~ lebes (yelbes) [E15]
hausser	ḡalla (yeḡalli) [T10]
haut	ḡālī [T17]
heure	šāḡa (-āt) [AS5]
hier	embāreḥ [AS9]; avant ~ awwel embāreḥ [T14]
homme	rāḡel (regḡāla) [T9]
hôpital	mustašfa (-yāt) [T9]
horaire	meḡād (mawaḡīd) [T9]
hors	barra [E7]
hôte	ḡēf (ḡuyūf) [T18]
hôtel	otēl (-āt) [T4]

I

ici	hena [T4]
il	howwa [T3]
immédiatement	ḡālan [T8]
immeuble	ḡemāra (-āt) [T17]
important	mohemm [T9]
impossible	mustaḥīl [T9], meš momken [C4]
information	xabar (axbār) [T14]
informatique	kombyūtar
ingénieur	mohandes (-īn) [T12]
instant	lahḡa (-āt) [T8]
intéresser	s' ~ à ehtamm bi (yehtamm)
intérêt	fayda [T17]
invité	ḡēf (ḡuyūf) [T18]
Irak	el-ḡerāḡ; irakien ḡerāḡī
Italie	Itāliya; italien itālī

J

jacquet	ṭawla [T8]
jamais	abadan [T8], xāleṣ
jardin	genēna (ganāyen) [T7]
jaune	aṣṣar (ṣofr)
je	ana [T3]
jeudi	el-xamīs [T14]
joindre	se ~ à enḡamm li (yenḡamm)
joli	gamīl [T5]
jouer	leḡeb (yelḡab) [T7]
jour	yōm (ayām) [T7]
jupe	jība (-āt)
jusqu'à	leḡāyet [T10]

K

kilogramme	kīlo [T11]
kilomètre	kīlo [T12]

L

là	être ~ mawḡūd [T14]; ~bas henāk [T12]
laisser	sāb (yesīb) [T13]; être laissé etsyāb (yetsāb); laisse le tomber sībak menno [T17]

	, xalla (yexalli) [C9]
large	wāse [T17]
leçon	dars (durūs)
léger	xafif [T8]
lequel ?	(laquelle ; lesquels ; lesquelles) āni ? [AS7]
leur	-hom [R5] ; le ~ betā ^h hom, la ~ betā ^h ethom [R6]
lever	se ~ we ^q ef (yo ^q af)
Liban	Lebnān ; libanais lebnāni
libération	taḥrīr [T16]
libre	(pas occupé) fāḍi [T6]
lieu	makān (amāken) [T13]
lire	^q ara (ye ^q ra)
livre	kitāb (kotob) ; (monnaie égyptienne) ginēh
loin	~ de be ^q id ʿan [T3]
long	ṭawīl
longueur	ṭūl
lorsque	lamma [E7]
Louxor	Lo ^q ṣor [T13]
loyer	egār (-āt) [T17]
lumière	nūr (anwār) [T3]
lundi	letnēn [AS5]
lune	la ~ el- ^q amar

M

madame	ya fandem [AS8], oui ~ afandem [T8], madām [AS8]
magasin	maḥall (-āt) [T18]
maillot	fanella (-āt) [T15]
maintenant	delwa ^q ti [T3]
mais	bass [T3], lāken [T14]
maison	bēt (beyūt)
maître	(avocat, d'hôtel) metr [AS8]
malade	taḥbān [T14]
malheureusement	lel'asaf [T9]
manger	akal ou kal (yākol) [T7]
marché	sū ^q (aswā ^q) [T18] ; bon ~ rexīṣ [R4]
marcher	mešī (yemšī) [T16] ; ça marche māšī [T9]
mardi	et-talāt [AS5]
marier	se marier etgawwez (yetgawwez) [T12] ; marié metgawwez [T5]
Maroc	el-Mağreb ; marocain mağrebi (mağarba)
marron	bonni
match	maṣ (-āt) [T15]
matin	ṣobḥ [AS9][T14]
mauvais	weḥeš [R4][P1]
médecin	doktōr (ḍakatra) [AS8]
même	nafs [T10]
mer	baḥr [P2]
merci	šokran [T3] ; mille ~ alf šokr [T5]
mercredi	larba [AS5]
mère	omm (ommahāt) [T13]
mettre	ḥaṭṭ (yeḥoṭṭ) ; être mis eṭḥaṭṭ (yetḥaṭṭ) [T18]
mesure	ma ^q ās (-āt) [T18]
meublé	mafrūš [T17]
midi	eḍ-ḍohr [AS9] ; l'après ~ baḍ eḍ-ḍohr [AS9]
mien	le ~ betā ^h i [R6], la ~ ne betā ^h ti [R6]
mieux	aḥsan [C1] ; ~ que aḥsan men [T15]
minute	de ^q i ^q a (da ^q aye ^q) [T9]
miséricorde	la ~ de Dieu er-raḥma [T17]
moins	(pour l'heure et l'argent) ella [AS5][AS6]
mois	šahr (šuhūr) [T5]
moment	wa ^q t (aw ^q āt) [T5]
monde	le ~ ed-donya [T12]
monnaie	(que l'on rend) bā ^q i [T8], (petite ~) fakka [T8]
monsieur	ya bēh [AS8], oui ~ afandem [T8], ya xawāga (à un étranger) [T10], ya fandem [AS8][T14],

	ya bāša [AS8][T18] ; ~ ! ya rāgel ! [T14]
monter	ṣele [yeṭla] [T16] ; (une monture, un véhicule) rekeb (yerkeb) [T16]
montrer	warra (yewarri) [T18]
morceau	ḥetta (ḥetat) [T15]
mourir	māt (yemūt) [T7]
musée	maṭḥaf (matāḥef) [T13]
mur	ḥeṣa (ḥeṣān) [T18]

N

narghilé	šīša (šeyaš) [T8]
natation	sibāḥa [T15]
nécessaire	ḍarūri [T9]
ni ... ni	la ... wala [T9]
le Nil	en-Nīl [T7]
noir	eswed (sūd)
nom	esm (asāmi) [T5]
non	la' [T3]
nord	šemāl [T7]
note	(l'addition) ḥesāb (-āt) [T8]
notre	-na [R5] ; le ~ beta ^h na [R6], la ~ betā ^h etna [R6]
nourriture	akl [T12]
nous	ḥna [T3]
nouveau	gedīd
nouvelle	(information) xabar (axbār) [T14]
nuît	lēla [T6], lēl [AS7]
numéro	nemra (nemar) [T6]

O

occupé	mašḡūl [R4]
octobre	oktōbar [T16]
odeur	riḥa (rawāyeḥ) [C8]
oeil	ʿēn (penēn) [T17] ; jeter un coup d'~ sur baṣṣ (yeboṣṣ) ʿala [R8][R13]
oeuf	bēḍa (bēḍ) [T7]
olive	zatūna (zatūn) ; vert ~ zatūni
oncle	(paternel) ʿamm (aḥmām) [AS8][T11]
opinion	ra'y (arā') [T15]
opportunité	forṣa (foraṣ) [T5]
orange	(fruit) borto ^q ān, (couleur) borto ^q āni
ordinateur	kombyūtar (-āt)
ordre	(commendement) amr (awāmer) [T5] ; à tes ~ taḥt amrak (m.) [T5]
ou	aw [C6], walla (dans une question) [E3][C6]
où ?	fēn ? [T4] ; d'~ menēn ? [T3]
oublier	nesi (yensā) [T12] ; être oublié etnasa (yetnesi)
oui	aywa [T3], āh [T4]
ouverture	fatha (-āt, fataḥāt) [T16]

P

paix	la ~ es-salām [T17]
pantalon	banṭalōn (-āt)
par	be [T3]
parc	genēna (ganāyen)
parce que	ʿašān [T4], aṣl [T12]
parfois	saʿāt [T7]
parler	etkallem (yetkallem) [C9], ~ à kallem (yekallem) [E17]
parole	kalām [C17] ; c'est une ~ ça ? da-smo kalām ? [T17]
partager	ʿasam (ye ^q sem) [T18]
particulier	moʿayyan [T7]
partie	(cartes, jacquet) ʿašara [T8]
passaport	basbōr (-āt)
passer	(du temps) ʿaḍa (ye ^q ḍi) [T7]

passer	(déplacement) fāt (yefūt) [T14]
patron	rayyes (ro'asa) [T8], ~ ! ya rayyes ! [T8][AS8]
payer	dafa (yedfa) [T18]
pays	balād (belād)
paysan	fallāḥ (-in)
péché	ḥarām [T14]
peine	<i>c'est pas la ~</i> mafiš dā'i [T9]
pendant	xelāl [AS9]
penser	eftakar (yefteker) [T4] ; <i>que penses-tu de ?</i> ēh ra'yak fi ? [T18]
père	ab (abbahāt, abā') ; ~ <i>de</i> abu [R5]
perdre	xeser (yexsar) [T8]
permettre	samaḥ (yesmaḥ) [T4]
personne	(une) wāḥed [C4], (une) fard (afrād) [T6]
petit	šoḡayyar [T4], (de taille) qoḡayyar [R4]
peu	<i>un ~</i> šwayya [T5]
peur	<i>avoir ~ de</i> xāf men (yexāf), xāyef men (adj. vbl) [E10]
peut-être	yemken [R9], gāyey [T15]
piastre	qerš (qurūš), šaḡ (inv.) [AS6] ; <i>5 ~</i> šelen [AS6] ; <i>10 ~</i> bariza [AS6] ; <i>20 ~</i> riyāl [AS6]
place	makān (amāken) [T13], ~ (publique) midān (mayādīn) [T16]
plaire	ḡagab (yeḡgeb) [T13][C13] ; <i>s'il te plaît</i> men faḡlak (m.) [T4] ; <i>s'il te plaît</i> (familier) we-ḡyātak (m.) [T8]
plaisir	<i>avec ~</i> enayya lik [T17] ; <i>tout le ~ est pour moi</i> (rép. à forša saḡida) ana asḡad [T5]
plus	aktar [T13] ; <i>en ~</i> kamān [T3]
plupart	<i>la ~</i> moḡzam [R7]
poisson	<i>~ salé</i> fesīx [T7]
politique	<i>la ~</i> es-siyāsa ; siyāsi (adj.)
pont	kobri (kabāri) [T16]
porte	bāb (abwāb, bebān)
porteur	šayyāl (-in) [T6]
poser	ḡaṭṭ (yeḡṭṭ) ; ~ <i>que question</i> sa'al (yes'al) [T10]
possible	momken [C4] ; <i>pas ~ !</i> meš maḡṭūl ! [C12], <i>pas ~</i> maḡṭūl ! [C12]
pour	ḡašān [T4] ; <i>rien que ~ toi</i> ḡašān xaṭrak [T17]
pourquoi ?	lēh ? [AS7][T12], ešmeḡna ? [T13][C13]
pouvoir	ḡeder (yeḡdar) [T15]
précis	moḡayyan [T7]
préférer	faḡḡal (yefaḡḡal) [T8]
premier	awwel [T12], ūla (f.) [T10]
prendre	axad ou xad (yāxod) [T7]
préparer	<i>se ~</i> estaḡadd (yestaḡedd)
près de	qorayyeb men [T3]
présent	<i>être ~</i> mawḡūd [T14]
presque	ḡawāli [T14]
pressé	(qui a hâte) mestaḡgel [T9]
prêt	<i>être ~</i> ḡāhez [T12]
prier	<i>je vous en ~</i> etfaḡḡal [C4][T4]
printemps	er-rabi [T7]
prix	seḡr (asḡār) [T6]
problème	muškelā (mašākel)
professeur	ustāz (asatza) [AS8], (enseignant) mudarres
profiter de	estafād men (yestafīd)
se promener	etfassaḥ (yefassaḥ) [T7] ; <i>~ à pied</i> etmašša (yetmašša) [T18]
propriétaire	ḡāheb (aḡḡab) [T17] ; <i>~ de l'appartement</i> ḡāheb eš-ša [T17]
puis	fa [T10]
pyramide	haram (ahrām) [T13]

Q

quai	raḡif (arḡefa) [T10]
------	-----------------------------

qualité	mū (anwā) [T11], xāma (-āt) (pour les matériaux) [T18]
quand ?	emta ? [AS7][AS9]
quart	rob [AS5][AS6]
que	elli (pr. relatif) [T8] ; enn (conj.) [T18]
qu'est-ce que ?	ēh ? [T4][AS7]
quel	<i>n'importe ~</i> ayy [C4]
quel ?	āni ? [AS7], ayy ? [AS7]
quelque	šwayya [T5], kām [C11]
quelqu'un	ḡadd [T14]
question	so'al (as'ela) [T10]
questionner	sa'al (yes'al) [T10]
queue	(file d'attente) ḡabūr (ḡawabūr) [T10]
qui	elli (pr. relatif) [T8], ~ ? mīn ? [T14]
quoi ?	ēh ? [T4]

R

raison	<i>tu as ~</i> maḡāk ḡa [T8]
raisonnable	maḡṭūl [T6]
rapidement	b-es-sor [E10][E16]
réalité	ḡaḡṭa (ḡaḡāyeḡ) [T6] ; <i>en ~</i> f-el-ḡaḡṭa [T6]
réduction	taxfīd (-āt) [T10]
regarder	(jeter un coup d'oeil) baḡḡ ḡala (yeboḡḡ) , etfarrag ḡala (yefarrag) [T18]
réjouir	<i>se ~</i> enbaḡaṭ (yenbeḡeṭ) [R12]
remettre	'aggel (ye'aggel) [T9]
rencontrer	ḡābel (yeḡābel) [T12] ; <i>se ~ et</i> ḡābel (yetḡābel) [T12]
rendez-vous	meḡād (mawaḡīd) [T9] ; <i>~ précis</i> meḡād engelizi [T9]
renommé	ḡadd ed-donya [T12]
renseignement	esteḡlām (-āt) [T10]
réserver	ḡagaz (yeḡgez) [T13]
restaurant	maṭṭam (maṭṭa'em)
rester	(sur place) ḡaḡad (yoḡḡod) [T12]
reste	bāḡi [T8]
rétablissement	<i>prompt ~</i> salamtak (m.) [C9]
retard	<i>être en ~</i> et'axxar (yet'axxar) [T9], met'axxar (adj. vbl) [T8]
retour	<i>aller ~</i> rāyeḡ gayy [T10]
réveiller	<i>se ~</i> ḡeḡi (yeḡḡa)
revenir	regeḡ men (yerḡaḡ) [T12], rāgeḡ (adj. vbl) [T10]
revoir	<i>au ~</i> maḡa-s-salāma [T3], (rép.) Allah yesallemak (m.) [T5]
rien	(de ~) el-ḡafw=ḡafwan [T6] ; <i>pour ~</i> be-balāš [T18] ; <i>ce n'est ~</i> maḡleš [C8]
rose	(couleur) rōz
rouge	aḡmar (f. ḡamra) [T15]
rougir	eḡmarr (yeḡmarr)
rue	šāreḡ (šawāreḡ) [T4]

S

sa	<i>cf son</i>
sac	šanṭa (šonaṭ)
sain	<i>garder ~ et sauf</i> salleem (yesalleem) [T5]
salle	ḡāla (-āt) [T17]
salon	ḡalōn (-āt) [T17]
saluer	salleem ḡala (yesalleem) [T12] ; <i>tu l'as salué de ma part ?</i> sallemt-e-li ḡalēh ? [T12]
salut !	ahlan ! [T3]
samedi	es-sabt [AS5]
sans	men ḡēr [T6]
savoir	ḡāref (adj. vbl) [T10]
savon	ḡabūna (-āt, coll. ḡabūn) [T11][C11]
seigneur	Rabb [T5]

semaine	usbu ₂ (asabi ₂) [T3]
sembler	il ~ que bāyen ʕala [T7]
sensé	mafrūḍ [E16]
service	xedma (xadamāt) [T4] ; à votre ~ ayy xedma [T4] cf son
ses	
seul	wāhed [C4][C12] ; tout ~ le-waḥdo (m.) [T6]
seulement	bass [T3]
si	law [T4], ʕa [R18], en [R18]
sien(ne)	betā ₂ , betā ₂ et [R6]
société	(commerciale) šerka (šarekāt) [T14]
soir	b-el-lēl [AS9]
soirée	lēla
soleil	k ~ eš-šams
sommeil	nōm [T17]
son	-ha (à elle), -o(h) (à lui) [R5]
sorte	nū ₂ (anwā ₂) [T11], xāma (-āt) (qualité) [T18]
sortie	(sur une route) fathā (-āt, fataḥāt) [T16]
sortir	xarag (yoxrog) [T7], xāreg (adj.vbl) [T10]
sous	taḥt [T5]
souvent	ḡāleban [T7]
spacieux	wāse ₂ [T17]
station	maḥaṭṭa (-āt) [T10]
sucré	sokkar [T8] ; sans ~ sāda (pour le café) [C8] hew [R15][E15] ; peu ~ ʕa-r-rīḥa (café) [C8] ; moyennement ~ maḥbūṭ (café, thé) [C8] ; très ~ ziyāda (café, thé) [C8]
sucrerie	ḥalāwa (ḥalawīyyāt) [T17]
suffit	ʕa ~ bass [T3]
suffisant	kefāya [T4]
suite	tout de ~ ʕala ṭūl
sujet	mawḍū ₂ (-āt, mawadī ₂) [T9] ; au ~ de ʕan [T13]
supposé	mafrūḍ [R9][E16]
sur	ʕala [E3]
sûr	akīd [T17] ; bien ~ ṭabʕan [T6]
sympathique	ḡarīf

T

ta	cf tes
table	ṭarabēza (-āt) [E5]
taille	(mesure) ma ₂ lās (-āt) [T18]
tant pis	ma ₂ leš [C8]
tapis	seggāda (sagagīd, coll. seggād) [T18]
tard	waxri [T9]
taxi	taksi (-yāt) [T4]
tee shirt	fanella (-āt) [T15]
téléphone	telefōn (āt) [T5]
téléphoner	ettaṣal bi (yetteṣel) [T9]
temple	maḥbad (maḥābed) [T13] ; ~ de Philae maḥbad el-Feyala [T13]
temps	(qu'il fait) eg-gaw [C12][T13], (moment) wa ₂ t (aw ₂ āt) [T5]
tenter de	ḥāwel (yeḥāwel) [C14]
terminus	maw ₂ af (mawā ₂ ef) [T16]
terminer (se)	entaha (yentehi)
tes	-ak, -ek [R5]
thé	šāy [C4][T8]
tien	le ~ betā ₂ ak, la tienne betā ₂ tak [R6]
tiens	(le voici) aho [T4], (la voici) ahe [T4], (les voici) ahom
tirer	šadd (yešedd)
tric trac	ṭawla [T8]
trottoir	raṣīf (arṣefa) [T10]
ton	cf tes
tôt	badri [E8][T9]
toujours	dayman [T7], ʕala ṭūl

tour	(dans l'ordre) dōr (adwār) [T10], (gratte-ciel) borg (abrāḡ) [T16] ; ~ du Caire borg el-Qāhera [T16]
touriste	sāyeḥ (sowwāḥ) [T18]
tourner	(en conduisant) ḥawwed (yeḥawwed) [T16] ; ~ sur soi laff (yeleff)
tout	kollo [C6][C7] ; pas du ~ abadan [T8] ; pas du ~ xāleṣ
train	qatṛ (qutūrāt) [T10]
transmis	(rép. à sallem-li ʕalēh) yewṣal [T12]
travail	šōḡl (ašḡāl)
travailler	eṣṭaḡal (yeṣṭaḡal) [T12]
traverser	ʕadda (yeʕaddi) [T16]
très	qawi [T3], xāleṣ [T9], geddan [T14]
trottoir	raṣīf (arṣefa) [T10]
trouver	la ₂ (yel ₂ la, yelā ₂) [T14][T16]
truc	betā ₂ [R6]
tu	enta (m.) [T3] ; enti (f.) [T3]
Tunisie	Tūnis ; tunisien tonsi (tanawsa)

U

un	wāhed [C4][C12] ; l'~ l'autre baʕḍ [T7][C7]
université	gamʕa (-āt)
utile	être ~ nefee ₂ (yenfa ₂) [T9]

V

vacances	agāza (-āt) [T3] ; bonnes ~ agāza saʕīda [T3] ; en ~ fi agāza [T3]
valise	šanṭa (šonaṭ) [T6]
vaste	wāse ₂ [T17]
vendeur	bayyā ₂ (-īn) [T18] ; ~ de betā ₂ [R6]
vendre	bā ₂ (yebī ₂) ; être vendu etbā ₂ (yetbā ₂) [T18]
vendredi	eg-gomʕa
venir	ga (yīgi) [R7][T14] ; gāy (adj.vbl) [T9] ; ~ juste de lessa [R10]
vente	première ~ de la journée awwel esteftāḥ [T18]
vérité	ḥa ₂ qīda (ḥa ₂ āye ₂) [T6]
vert	axḡar (xoḡr)
vide	fāḍi [T6]
vie	la ~ el-ḥayā [T8]
viens	taʕāla (imp.) [T15]
vile	qawām [T8], b-es-sorʕa [E10][E16]
vieux	qadīm [T15] ; plus ~ a ₂ dam [T15] ; mon ~ ! ya rāgel ! [T14]
ville	balad (belād) [T4]
visiter	zār (yezūr) [T7]
vivre	ʕāš (yeʕāš)
voici	ādi [T4] ; le ~ aho [T4], la ~ ahe [T4], les ~ ahom
voir	šāf (yešūf) [T14], šāyef (adj. vbl) [T10] ; être vu etšāf (yetšāf)
voiture	ʕarabeyya (-āt)
voix	šōt (aṣwāt) [T10]
votre	-ko [R5] ; le ~ beta ₂ ko [R6] ; la ~ betā ₂ etko [R6]
vouloir	ʕāyez = ʕāwez (adj. vbl) [T6]
vous	entu [T3] ; ~ (de politesse) ḥaḍretak (m.) [T5]
voyage	safar (safariyāt) [T12]
voyager	sāfer (yesāfer) [T12] ; mesāfer (adj.vbl) [T10]
vraiment	feʕlan [T4], da (part. d'insistance) [T8] ; ~ ? w-allahi ? [T11][C11]

Y

yoghourt(s)	zabādi [T11]
-------------	--------------

INDEX

Accords au pluriel et au duel	126	de l'accompli	157-158
Adjectifs	43	du futur	169
dérivés du nom	29	de l'impératif	178
de couleur	173	des verbes suffixés	187
pluriel des adjectifs	125	Notions de temps	58, 103-104
verbaux (formation)	108	Passif	199
verbaux (usage)	109-110	Phrase nominale (à l'inaccompli)	34,36
Alphabet	19-22, 216	Phonétique	208-209
Argent	70	Pluriel des noms et adjectifs	125-126
Article défini	27	Possession	
Avoir		avoir	67
à l'inaccompli	67	betā _ḥ	64-65
à l'accompli	147	pronoms	54-55
forme négative	158	Pronoms	
Chiffres		personnels (indépendants)	34
1 à 10	22	relatifs	190
11 à 19	30	suffixes des noms et prépositions	54-55
20 à 99	38	suffixes des verbes	186
100 à l'infini	48	suffixes des verbes avec négation	187
les accords	113-114	Verbes	
ordinaux	160	l'accompli	150-152
Comparatifs et superlatifs	170-172	accompli des verbes en ...VC (vb sains)	133-134
Démonstratifs		accompli des verbes en ...V (vb défectueux)	135-136
singulier	45	accompli des verbes en ...C ^h C ^h (vb sourds)	143-144
pluriel et duel	126	accompli des verbes en ...V̄C (vb concaves)	145-146
Etre		conditionnel	196-197
accompli	152	inaccompli avec "be"	81
inaccompli	34, 99	inaccompli sans "be"	99
impératif	178	imparfait	185
Genre	26	impératif	177
Groupe nominal (annexion)	63-64	irréguliers à l'inaccompli (yākol, yāxod,)	80
Interrogation	84	irrégulier à l'accompli (ga)	147, 158
Lettre solaires, lettres lunaires	27	futur	169
Négation		formes dérivées	210-213
de l'inaccompli avec "be"	89-90	usage du inaccompli (avec ou sans "be")	102
de l'inaccompli sans "be"	99	usage du inaccompli et de l'adjectif verbal	112
		Vocatifs	93-94

